

UNIVERSITE PARIS XIII

U.F.R. LETTRES, SCIENCES DE L'HOMME ET DES SOCIETES

N° attribué par la bibliothèque

_____/_____/_____/_____/_____/_____/_____/_____/_____/_____/_____/_____/_____/_____/_____/_____/

THESE

Pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ PARIS XIII

Discipline : *Sciences du langage*

Présentée et soutenue publiquement

Par :

M. Mahfoudh Debza

Soutenu le :

02 décembre 2013

Titre :

Les néologismes de la presse francophone,

Le cas des quotidiens algériens

édités en langue française :

Liberté, El-Watan

Directeur de thèse :

M. Jean-François Sablayrolles.

JURY

- M. Jean-François Sablayrolles, *Université Paris XIII,*
- M. Gérard Petit, Président, *Université Paris X,*
- M. Salvador Xavier-Laurent, *Université Paris XIII,*
- Mme. Aïno Niklas-Salminen, *Université D'Aix-Marseille,*
- Mme. Isabel Desmet, *Université Paris VIII*

Les néologismes de la presse francophone,

Le cas des quotidiens algériens édités en langue française :

Liberté, El-Watan

LISTE DES ABREVIATIONS

- An** : *Animé*
Adj : *Adjectif*
Adv : *Adverbe*
CC : *Conjonction de coordination*
Comp : *Composition*
C.Txt : *Dans le contexte*
Dériv : *Dérivation*
Empr : *Emprunt*
GN : *Groupe nominal*
GV : *Groupe verbal*
Hum : *Humain*
Ina : *Inanimé*
Lib : *Liberté*
N : *Nom*
NP : *Nom propre*
Parasynt : *Parasynthétique*
SN : *Syntagme nominal*
SP : *Syntagme prépositionnel*
SYN : *Synonyme*
SUBS : *Substantif*
V : *Verbe*
W : *El-Watan*

Dédicace:

Je dédie ce travail d'abord à titre exclusif à mon directeur de thèse pour sa patience et ses conseils précieux : M Jean-François Sablayrolles

- *A mon fils AYOUB,*
- *A ma femme AMEL,*
- *A mon père.*

*Je dédie ce travail de fin de mon long parcours scolaire,
Ce travail qui m'a pris plusieurs années,
Ce travail qui a abouti grâce au soutien des autres.*

Remerciements

Je tiens à remercier

- ✓ *Le directeur du laboratoire ; M Salah Mejri,*
- ✓ *Les documentalistes, (Mme Lévi, Mlle Raisin-Dadre,
Mlle Le Bihan et M Belloul,*
- ✓ *M Ahmed,*
- ✓ *Les enseignants attachés au LDI,*
- ✓ *Tous les autres membres du laboratoire LDI.*

Résumé

Notre travail porte sur la création néologique de la presse écrite en Algérie, nous avons pris pour cible de notre étude des néologismes pris dans les deux quotidiens algériens édités en français (*Liberté* et *El-Watan*). La collecte des données de notre corpus s'étala sur plusieurs années afin de mieux saisir ce phénomène linguistique. Une classification des néologismes recueillis basée sur des grilles d'analyses inspirées des travaux de J. Tournier est suivie d'une analyse exemplifiée pour chaque type de néologismes.

Notre recherche est une contribution à l'étude de la vitalité de la langue française dans une aire précise de la francophonie.

L'analyse des néologismes recueillis portera principalement sur les aspects sémantiques et morpho-syntaxiques, tout en essayant de comprendre les mécanismes extralinguistiques de création néologique dans le discours journalistique.

Abstract

Our work focuses on neological creations in the written press in Algeria. We targeted our study on neologisms taken from two Algerian newspapers published in French (*Liberté* and *El-Watan*).

The data collection of our corpus was spread over several years, in order to have better understanding of phenomenon.

A classification of the gathered neologisms based on analytical grids inspired by the works of J. Tournier is followed by a discussion for each exemplified type of neologism.

Our research is a contribution to the study of the vitality of the French language in a specific francophone area.

The analysis of the collected neologisms will focus on semantic and morpho-syntactic aspects, and try to understand the extralinguistic mechanisms of the neological lexical creations in the journalistic discourse.

TABLE DES MATIERES

Liste des abréviations	2
Dédicace	3
Remerciements	4
Résumé	5
Tables des matières	6
Introduction	9

PREMIÈRE PARTIE

1. Précisions terminologiques	12
1.a. La lexie	12
1.b. Le lexème	12
1.c. Le morphème	16
2. Néologie et néologisme	17
2.1. La nature de l'unité néologique	19
2.2. Les formes des lexies néologiques	20
2.3. Le flou conceptuel du " <i>néologisme</i> "	22
2.4. Les conditions d'apparition des néologismes	23
2.5. Néologisme et nouveauté	24
2.6. Le sentiment de la nouveauté	26
2.7. La durée de vie des néologismes	28

DEUXIEME PARTIE

1. Les néologismes et le discours journalistique	30
2. Le français en Algérie	34
2.1. La presse écrite en Algérie	37
3. Présentation des quotidiens étudiés	38
3.1. El-Watan	38
3.1.1. Les Rubriques d'El-Watan	39
3.2. Liberté	41
3.2.1. Les rubriques de Liberté	41

TROISIEME PARTIE

1. Le choix de la typologie	43
1.1. Les difficultés méthodologiques	46
1.2. La constitution du corpus	47
1.3. Admission des néologismes et dictionnaires d'exclusion	48
2. La grille d'analyse	49
2.1. L'analyse du corpus	51
3. Classification et analyse des néologismes	52
3.1. La matrice morphosémantique	52
3.1.1. La dérivation	52
3.1.2. Préposition/adverbe + nom	55
3.1.3. Autres préfixes répertoriés	93
3.1.5. Classement sémantique des préfixes	97
3.2. La suffixation	101
3.2.1. RAD + -ateur	102
3.2.2. RAD + -tion	104
3.2.3. RAD + -ement	105
3.2.4. RAD + -isme	106
3.2.5. RAD + -iste	108
3.3. Substantif + suffixe	111
3.4. Base + Autres suffixes	115
3.5. Classification des dérivés par suffixation	117
3.6. Les suffixés verbaux	118
4. Sigle + suffixe	120
5. Les parasyntétiques	122
6. Néologismes par composition hybride	124
La néologie par composition	126
1. Substantif/Adjectif + Substantif /Adjectif	127
2. Substantif + Substantif	128

2.1. Composés hybrides	130
3. Adjectif + Adjectif	131
4. Cyber- + Nom	133
5. Les mots-valises	135
6. Les conglomérés	137
7. Néologismes par détournement	139
II. La matrice externe : l'emprunt	141
1. Néologismes par emprunt	141
1.1. Néologismes par emprunt et langue-source	143
1.1.1. Les emprunts à l'arabe standard	143
1.1.2. Les variantes orthographiques de néologismes par emprunts	147
1.1.3. Les emprunts aux parlers locaux (<i>la darja</i>)	149
1.1.4. Les emprunts à l'anglais	156
1.1.5. Néologismes basés sur d'autres codes linguistiques	158
QUATRIEME PARTIE	
III Classements et éclaircissements	
1.1 Classement des néologismes par domaine	163
1.2. Classement des néologismes par titre de presse	165
1.3. Classement des néologismes par catégorie grammaticale.	166
1.4. Classement par procédés	167
2. Néologismes et contexte	169
3. Néologismes et marques typographiques	170
4. Néologismes et noms propres	171
CONCLUSION GENERALE	174
Bibliographie	179
Annexe 1	187
Annexe 2	243

INTRODUCTION

La créativité néologique joue un rôle primordial dans l'évolution et le renouvellement du lexique des langues. C'est l'aspect le plus visible du rajeunissement du fond lexical d'un parler donné. Cette réalité est nettement remarquable dans l'apparition de mots nouveaux, tant sur le plan des productions orales, que dans le domaine de l'écrit.

En parallèle, les nouveautés lexicales et syntaxiques sont très en usage dans le domaine de la presse audiovisuelle et écrite. Chez cette dernière, elles sont plus importantes que celles observées dans les conversations orales pour des raisons très variées, en première position, l'écrit fixe la langue en la matérialisant sous forme de signes, ce qui facilite l'étude diachronique du lexique.

Dans le cadre de notre recherche, nous avons choisi d'étudier les néologismes de la presse écrite, non seulement parce qu'elle est considérée comme l'un des vecteurs les plus importants par son influence et son impact sur l'opinion publique grâce à la diffusion de l'information à grande échelle, mais aussi vu la souplesse qu'elle affiche dans le maniement du code. Cette mission s'accomplit en utilisant un vocabulaire visant le grand public, ce vocabulaire est constitué des mots et des expressions puisées dans le milieu socio-culturel du lecteur, afin de faciliter la bonne réception de la lexie créée.

Etudier un phénomène linguistique tel que la créativité néologique relève d'un travail qui peut s'étendre sur une période plus ou moins longue. Dans notre étude des néologismes de la presse écrite algérienne, nous avons pris en compte la dimension diachronique, dans cette optique, nous avons prolongé le temps de la constitution de notre corpus sur une période allant sur plusieurs années, de sorte qu'il (notre corpus) puisse inclure une très grande variété d'enrichissements lexicaux possibles.

Notre corpus est composé des textes écrits, relevés dans deux quotidiens algériens : *El-Watan* et *Liberté*. Il s'agit des quotidiens édités en langue française, les plus lus en Algérie et les plus connus, par leurs jeux de mots et

leurs tendances à utiliser des vocables et des expressions originales, mais aussi par le sérieux de leur ligne éditoriale.

Nous savons qu'une collecte manuelle et individuelle est très efficace, cependant, elle reste trop limitée, voire insuffisante pour dépouiller un corpus de grande taille et qui s'étale sur une période plus ou moins longue.

Afin de remédier à cette lacune, nous avons opté pour des méthodes traditionnelles dans la détection des néologismes formels en usant des correcteurs orthographiques à l'instar de celui du Microsoft Office, sans oublier le recours permanent à d'autres programmes informatiques conçus pour l'étude et l'analyse lexicale comme : Antidote et Cordial. Ces deux derniers nous ont aidés efficacement dans notre travail.

Cependant, une lecture attentive des articles sélectionnés reste le seul moyen pour détecter les néologismes de sens, par métaphore ou métonymie, ou ceux formés par conversion (changement de catégorie grammaticale), sans oublier les néologismes homonymiques. Par souci d'objectivité, nous avons écarté les néologismes de sens de notre étude. Cette catégorie de créations néologiques est en réalité très peu présente dans les journaux étudiés, c'est la raison pour la quelle nous n'en avons pas abordé dans notre thèse.

A l'instar des travaux de l'observatoire de la néologie, nous avons exclu de notre corpus étroit certains superlatifs et les diminutifs, vu leur productivité illimitée. Cependant, nous avons maintenu certains néologismes éphémères, humoristiques et ceux calqués sur des unités lexicales locales (arabes), mais qui n'ont pas de sens précis.

Nous avons recueilli un corpus aussi riche que possible, composé d'expressions et de mots nouveaux, de par leurs formes graphiques, leurs significations, ainsi que leur usage. Ce sont des unités lexicales qui n'apparaissent pas encore dans un corpus lexicographique de dictionnaires de français.

Une fois le corpus constitué, nous avons procédé à la classification des mots et expressions relevées, en fonction des procédés de leur création et de la

fréquence de leur usage, mais aussi à la lumière du degré de leur conformité aux règles syntaxico-sémantique, sociale...etc.

C'est pour plusieurs raisons que nous avons choisi d'étudier la créativité néologique de la presse écrite. Entre autres, le rôle décisif que joue la presse dans la modélisation, la création et la diffusion des idées et des modes de vie. Pour ce faire, on a toujours besoin des mots nouveaux pour exprimer des réalités et des faits nouveaux.

Nous sommes obligé de répertorier aussi les mots et les expressions, qui impliquent simultanément plusieurs procédés de création des néologismes.

Le fait d'inclure de tels néologismes dans notre corpus, nous a obligé à faire une sorte de tri, en classant les entrées de notre corpus alphabétiquement selon les procédés suivis dans leur création.

Nous avons analysé le style et le vocabulaire des journaux étudiés, en allant au fond du langage adopté par les rédacteurs et les journalistes, ce langage a su marier la liberté de la presse indépendante algérienne et la liberté de manipulation des mots de la langue.

PREMIERE PARTIE

1. Précisions terminologiques :

La terminologie linguistique ne cesse de se préciser au fur et à mesure des recherches menées dans les diverses branches des sciences du langage. Afin de mieux cerner ce que veut dire « *la néologie* », nous allons présenter brièvement les définitions des termes proches de celui-ci.

1.a. La lexie :

C'est le concept le plus adéquat pour désigner ce qu'on appelle traditionnellement : mot, (développé dans les travaux de Pottier). Dans des travaux récents, Tournier (1985) a élaboré des matrices lexicogéniques de l'anglais contemporain. Ou ceux de Mel'çuk *et alii* (1995). Il s'agit d'unités lexicales mémorisées qui se comportent fonctionnellement comme des unités simples.

Dépassant les distinctions proposées par Pottier entre lexies simples, lexies composées et lexies complexes, Tournier (1985) propose des distinctions fondées sur la nature et le nombre des éléments entrant dans la formation des lexies : lexies primaires, affixées, composées, propositionnelles, complexes, textuelles.

1.b. Le lexème :

Quant aux *lexèmes*, ils renvoient à un concept empirique ou abstrait comme des noms, des verbes, des adjectifs.

Nous sommes en face d'un flou terminologique qui s'accompagne parfois d'une grande divergence quant à l'unité qui représente le mieux la lexie néologique. Le problème se résout en optant selon plusieurs études pour la « *lexie* ». Ce concept développé par B. Pottier est plus approprié pour désigner entre autres, les mots nouveaux.

La néologie renvoie au processus de formation de nouvelles unités lexicales, en répondant à l'obligation des langues de créer des dénominations, pour suivre les techniques, les découvertes, les inventions et le progrès des connaissances en général. En parallèle, M Grevisse (1986 : 200) nous présente le processus néologique comme « *une tendance qu'à la langue d'intégrer à son lexique de nouvelles unités, ou de donner des sens nouveaux aux mots nouveaux* ».

Saussure, de son côté, considère que *la créativité réside dans un rapport dialectique entre langue et parole*. Donc, *le changement linguistique résulte de l'action divergente de la masse parlante et du temps*.

Parallèlement à la dichotomie saussurienne, Micheline Sommant¹ propose de diviser les néologismes en deux catégories :

1. Néologismes à nouveaux signifiants (*néologismes de forme*)
2. Néologismes à nouveau rapport signifiant/signifié (*néologismes de sens*)

L. Guilbert considère que la « *néologie se définit dans le dépassement de l'opposition : diachronie/synchronie* »². Dans ce sens, les locuteurs utilisent comme code de communication un produit situé dans le temps et dans l'espace, afin que la compréhension soit maximale même si on recourt aux créations des unités néologiques, l'interlocuteur a plus de chance de saisir leurs significations. Pour plus de précision, L. Guilbert confirme que *le fonctionnement d'une langue dans ses diverses composantes phonologiques morphologiques, syntaxiques et lexicales est appréhendé dans sa totalité seulement par des locuteurs contemporains de l'état de la langue où se produisent les énoncés, c'est-à-dire seulement en synchronie*. Donc le concept de *néologisme sera bien clair si on le définit en synchronie : « dans la perspective du rapport des éléments du système entre eux »*

L. Guilbert considère *le changement morphologique et phonologique* comme irréversible, tandis que *le changement lexical* ne l'est pas. Dans la

¹ "Innovation lexicale: sources des néologismes, normalisation et intégration dans les nomenclatures des dictionnaires de langue française" L'innovation lexicale, (Ed. J-F Sablayrolles), collection Lexica mots et dictionnaires, Champion, 2003, pp 247-260.

² L. Guilbert, La théorie du néologisme, CIEF N°25, pp 9-29, 1973.

même optique, Saussure déclare que « *le phénomène synchronique n'a rien de commun avec le diachronique, l'un est en rapport entre éléments simultanés, l'autre la substitution d'un élément à un autre dans le temps, un événement* » (CLG : p 129).

Continuons avec à L. Guilbert pour éclairer cette perspective, pour lui, la néologie « *relève non de l'évolution mais de la création* ». À la lumière de cette précision, il serait légitime de dire que la néologie est un phénomène plutôt synchronique. Mejri nous rappelle qu'il ne faut pas oublier que la diachronie est une succession de synchronies, et c'est la raison pour laquelle on peut étudier le phénomène néologique à tout moment de l'histoire de la langue.

L. Guilbert éclaircit cette conception en précisant que la « *la création individuelle présente nécessairement un aspect collectif* ». De plus, le sujet parlant qui crée le néologisme, le fait en tant que membre d'une communauté. L'interlocuteur est une partie prenante de la créativité puisqu'il en est le destinataire. Pour conclure cette discussion, nous sommes d'accord avec L. Guilbert sur le fait que la « *formation du néologisme n'est pas seulement un acte de parole, elle est destinée à être aussi un phénomène de langue* ». ¹

N. Chomsky² ne prend en compte ni les habitudes linguistiques, ni la masse parlante. Il ne retient que le locuteur/auditeur idéal comme source de création langagière. Pour lui, il y a deux types de créativités : *celles qui résultent de l'application des règles et celle qui modifient les règles*.

S. Mejri (1995) préfère employer plutôt l'expression qu'il reprend à Guilbert et à bien d'autres : '*la néologie lexicale*', il s'agit donc d' « *un processus dont une langue est dotée et qui lui assure la formation des unités lexicales nouvelles, nécessaires à la dénomination des nouvelles réalités* ». Cependant, la néologie n'affecte pas seulement l'aspect lexical de la langue, elle

¹ L. Guilbert, La théorie du néologisme, CIEF N°25, p 13, 1973

² Op.cit, L. Guilbert, pp 9-29.

peut s'étendre aussi à la syntaxe, voire à la dimension phonologique de la langue.

L'apparition de nouveaux produits, de nouvelles idées ou comportements, de nouveaux modes de vie...etc. Cela nécessite une création lexicale constante et permanente, qui va de pair avec l'exclusion d'usage d'autres unités lexicales devenues archaïques. Cela nous permet d'établir une relation intime, entre l'histoire des langues, et celle des sociétés, des cultures et des civilisations.

Cette constatation permet de dire qu'il y a une sorte d'accélération dans la création des néologismes pendant certaines périodes de l'histoire marquées par leur prospérité technique, culturelle, scientifique...etc.

Un néologisme commence à perdre son caractère néologique, dès que la communauté linguistique l'adopte et le diffuse. Dans le cas contraire, il reste soit un *hapax*¹, soit un simple tour idiolectal, soit parfois un vocable à visée expressive mal compris hors contexte.

Certains linguistes font la distinction entre les néologismes du discours et les néologismes de la langue, ils ne prennent en compte que les termes lexicalisés de la seconde. Cependant, la néologie est une forme novatrice de nomination.

Globalement, tout mot nouveau ou censé l'être, peut être considéré comme un néologisme, à condition de ne pas être déjà inscrit dans la nomenclature des dictionnaires. Selon J-F Sablayrolles (2000 : 151) : « *est néologique tout emploi qui fait un écart par rapport à ce qui est emmagasiné dans le lexique* ».

1. **Hapax** : c'est une forme, un mot ou une expression dont on ne connaît qu'un exemple dans un corpus défini. (Dictionnaire de la linguistique, Larousse, 1973).

1.c. Le morphème :

Le morphème peut être défini comme : « *La plus petite unité linguistique ayant une forme et un sens ; il ne peut pas être décomposé en unités plus petites ayant les mêmes propriétés* »¹.

Le morphème est donc l'unité la plus petite qui porte un contenu ou un sens, et qui a une charge sémantique, ou une valeur grammaticale. En morphologie, on distingue les *morphèmes lexicaux* (le lexique d'une langue donnée) et les *morphèmes grammaticaux* (les affixes, flexions...).

Cependant la frontière entre lexique et syntaxe n'est pas nette. A. Rey montre la similitude entre syntagmes lexicalisés et non lexicalisés. Tournier (1985) ne reconnaît pas cette frontière en élargissant la lexie formulée par Pottier, il s'agit d'unités lexicales mémorisées qui se comportent fonctionnellement comme des unités simples. Il propose des distinctions fondées sur la nature et le nombre des éléments entrant dans la formation de la lexie : lexies primaires, affixées, composées, prépositionnelles, complexes, textuelles.

Des segments inférieurs au mot peuvent constituer des néologismes : les préfixes sont susceptibles d'un emploi autonome (**exemple** : Ex- pour *ex-conjoint*). A l'autre extrémité on trouve de longs syntagmes qui, pour comprendre leurs significations, on fait appel à des syntagmes ou à des phrases mémorisées. Pour celui qui ne connaît pas le syntagme dont la néologie s'inspire, il s'agit plutôt de la syntaxe.

¹ Moeschler et Antoine Auchlin, *Introduction à la linguistique contemporaine*, Armand Colin, 2007, p 54.

3. Néologie et néologisme :

Afin de lever l'ambiguïté qui s'impose, il serait préférable de faire la distinction entre néologisme et néologie. A cet effet, selon L. Guilbert (1976 : 118), « *la néologie représente le processus de création lexicale inhérente au système linguistique et au développement de la société, néologisme désigne les produits de ce processus* ». Cependant, cette définition n'embrasse pas le phénomène néologique avec précision, ce qui laisse souvent un certain flou, voire une hésitation quant à la terminologie précise, pour parler de tels phénomènes.

Pour mieux saisir les différents aspects de l'unité néologique, il est préférable de faire un court appel des diverses définitions du « *néologisme* », en se référant aux auteurs ayant abordé ce phénomène linguistique encore peu exploré.

Définition du "néologisme" :

Le concept « néologisme » peut être défini comme une nouvelle unité lexicale qui s'ajoute au lexique d'une langue, elle est construite selon des procédés très variés.

J. Dubois (1973 : 334) résume la néologie comme étant « *un processus de formation de nouvelles unités lexicales* ». Cela reflète « *l'aptitude du sujet parlant à produire spontanément et à comprendre un nombre infini de phrases, qu'il n'a jamais prononcées ou entendues auparavant* »¹.

A. Rey propose une définition proche de la précédente, mais plus claire et plus pertinente. Selon lui, le néologisme est : « *une unité nouvelle, de nature lexicale, dans un code linguistique défini* » (1976 : 4). A. Rey situe le domaine de la lexicologie entre le morphème et le syntagme, ce domaine est occupé pour le *mot*.

Cependant, la délimitation terminologique du "*mot*" est encore un sujet controversé pour de nombreux spécialistes. A cet égard, JF. Sablayrolles

1. *Dictionnaire de la linguistique, Larousse, Paris, 1973*

considère le « *mot* » comme moins pertinent pour l'étude de la néologie qui doit prendre en compte des unités d'autres dimensions¹.

Prenons la clarté définitoire apportée par A. Martinet quant à l'unité minimale pourvue d'un sens, l'unité de la 1^{ère} articulation, qui est *le monème*. Les monèmes comprennent *les lexèmes* et *morphèmes* ; d'un côté les unités du lexique, d'autre part les unités de la grammaire. *Martinet et alii* précisent que « *le monème est la façon dont s'ordonne l'expérience commune à tous les membres d'une communauté linguistique déterminée* »²

1. JF. Sablayrolles, *La néologie en français contemporain*, Honoré Champion, p147.

2. Cf J. Dubois et coll., *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse 1989, p12.

2.1. La nature de l'unité néologique :

Selon J-F. Sablayrolles, le néologisme n'est pas un *pseudo-concept* comme le montre A. Rey, dans un article publié en 1976¹ sur les pages de *Cahiers de la Lexicologie*. Il s'agit plutôt d'un *concept opérationnel, pragmatique*. Cependant ce concept est entouré d'un certain flou lié à trois paramètres complexes : *la nature de l'unité néologique, la notion et la durée de sa nouveauté*, en troisième position, intervient le paramètre lié au *code linguistique dans lequel le néologisme s'intègre*.

Avant de terminer avec ces précisions définitives, il serait préférable d'ajouter que J-F. Sablayrolles a dressé certaines caractéristiques propres à la lexie néologique :

Fonctionnellement : Elle a le même statut et la même distribution que les mots ou les monèmes autonomes selon A. Martinet. Le **mot** est l'archétype de la **lexie**, dans ce sens, tous les mots sont considérés comme des lexies.

Sémantiquement : Les lexies néologiques ont une stabilité référentielle Elles sont donc monosémiques. Il s'agit « *des unités qui font appel à la mémoire, les néologismes sont susceptibles d'être mémorisés au même titre que les unités lexicales qui existent déjà* »². Cela accélère à notre avis leur intégration dans le lexique commun.

1. A. REY, "Néologisme, un pseudo-concept". Cahiers de Lexicologie, n°28, I, 1976.

2. J-F. Sablayrolles, *La néologie en français contemporain*, Honoré Champion 2000.

2.2. Les formes des lexies néologiques :

Par rapport à la grille morphologique, J-F. Sablayrolles (2000 : 154-156) a fait une sorte de répartition des néologismes par rapport à leur complexité et leur taille :

a. Unités d'un niveau originel inférieur au mot :

Dans cette catégorie, on peut classer les préfixes comme les morphèmes liés au *pseudomorphème*¹, *paléomorphèmes*, ou *quasimorphèmes* selon la terminologie de J. Tournier.

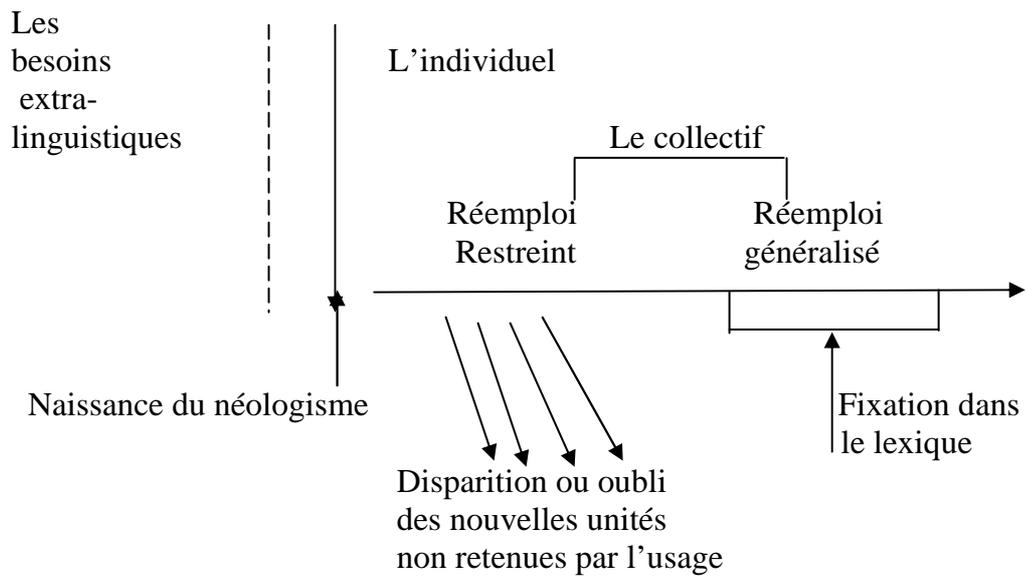
b. Unités d'un niveau originel supérieur au mot :

Dans cette catégorie, on peut trouver des éléments complexes : association de mots fréquents et indissociable, des associations stabilisées désignant un référent unique. On peut encore ajouter dans cette catégorie des syntagmes assez longs et qui sont nouveaux du côté de leur usage.

Ces unités peuvent être des énoncés plus longs. Cependant, J-F Sablayrolles nous met en garde de ne pas aller plus loin, puisqu'un énoncé assez long sera pris comme un texte parodique, ce qui est plus vaste pour être pris comme unité néologique.

En guise de conclusion de ce petit rappel des différents essais de définition du « néologisme », nous rappelons ci-dessus le processus néologique tel qu'il a été schématisé par M Mejeri (1995 : 123).

¹ Pour une définition de ce terme, cf. Tournier, Jean (1991), *Précis de lexicologie anglaise*. Paris Nathan.



Le schéma ci-dessus résume le parcours du néologisme depuis sa première attestation, jusqu'à la phase de sa fixation dans l'usage ou bien sa disparition.

2.3. Le flou conceptuel du « néologisme » :

Alain Rey (1976 : 4) définit l'unité néologique comme étant : « *une unité nouvelle, de nature lexicale, dans un code linguistique défini* ». Toutefois, Il s'interroge quant à l'identité et la signification la plus précise du terme : *néologisme*. Dans une démonstration bien défendue, il annonce quelques difficultés que l'on rencontre dans la délimitation du concept.

C'est dans la combinatoire qui fait passer l'analyse du morphème au syntagme et là seulement que le concept de la néologie peut s'appliquer. Or entre ces deux unités fonctionnelles (morphème et syntagme) s'étend le domaine spécifique de la lexicologie. Ce domaine est occupé par le mot, terme qui embarrasse nombreux théoriciens.

A. Rey juge comme un peu délicat de savoir quelles unités lexicales peuvent avoir le statut de *néologisme* ? (*S'agit-il des mots-morphèmes ? Les mots complexes et certains syntagmes dits lexicalisés ?*).

Parmi les morphèmes, il y a les mots « grammaticaux », les néologismes simples (monomorphématiques) sont en général des emprunts, d'anciens noms propres, des sigles, ou ce qu'on appelle des néologismes de sens.

Pour A Rey, Le domaine central de la néologie se trouve clivé entre deux ensembles :

- *Celui des emprunts et autres formes non motivées pour la majorité des locuteurs.*
- *Celui de la morphologie, qui reflète par la structure sémantique une structure syntaxique profonde.*

Il ajoute que toutes les combinaisons autorisées par la grammaire sont virtuellement acceptables. Cependant, on est toujours face aux contraintes particulièrement socio-culturelles et grammaticales qui n'autorisent que quelques unes, qui puissent être en harmonie avec le code régissant la langue.

Malgré les difficultés qu'il soulève, le concept « *néologisme* » permet d'articuler « morphologie » et « lexicale », ce sont deux concepts indissolubles mais distincts.

2.4. Les conditions d'apparition des néologismes :

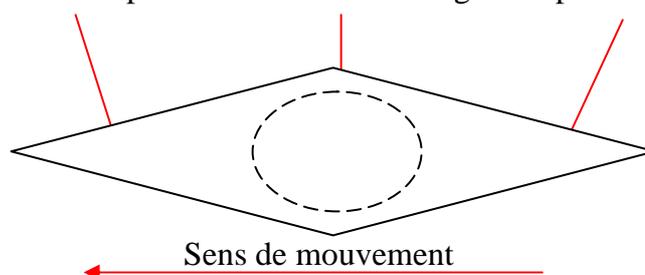
La néologie fait partie à des degrés divers des phénomènes inhérents à toutes les langues, elle joue un rôle très important dans le renouvellement et le rajeunissement du stock lexical. Nous devons signaler brièvement les facteurs les plus fréquents dans la naissance des néologismes, et leur survie. Les raisons favorisant l'usage des néologismes sont très diverses, mais les plus importantes sont :

- Combler une lacune morphologique ou lexicale, parfois cela s'explique sur la base de considérations morphologiques et lexicales, mais aussi pour combler des lacunes sémantiques (soit comme doublet d'une forme existante)
- Des motifs sociolinguistiques comme la volonté de se forger un vocabulaire propre à une communauté ou à un groupe linguistique défini, d'utiliser des dérivés ayant l'apparence de mots savants en vue de s'attirer du prestige, ou par la non-connaissance d'une forme supplétive existante. Parfois, l'usager a cependant plusieurs procédures quant au choix de l'unité lexicale à employer pour exprimer ses idées :

- 1- L'usage de la forme existante, mais en la chargeant d'une acception nouvelle,
- 2- Créer un dérivé à partir de la même base en utilisant un autre modèle de dérivation,
- 3- L'usage d'une périphrase, ou tout autre effet stylistique.

Guy RONDEAU¹ présente sous forme schématisée les trois étapes que franchissent tous les signes linguistiques dans l'axe du mouvement dans le temps :

Etape de vieillissement Etape de fixation dans l'usage Etape de nouveauté



1. G. Rondeau, *Introduction à la terminologie*, Ed Gaëtan Morin, 1998. pp 125-126.

2.5. Néologisme et nouveauté :

Il apparaît très logique que la création des néologismes rime avec nouveauté, la liberté linguistique et par conséquent la liberté de l'expression, l'un des droits les plus défendus par les médias qui veulent être plutôt au service du citoyen.

Pour voir les choses clairement, nous adoptons un schéma assez simple qui résume les divers types des nouveautés néologiques, A. Rey précise que la nouveauté peut avoir trois aspects :

1. Formelle : Le résultat de l'application des règles de la grammaire au stock de morphèmes de la langue (*mots suffixés, préfixés, composés*)

2. Sémantique : L'aspect sémantique concerne tous les néologismes sans exception, la nouveauté sémantique est totale dans les emprunts, elle est partielle (sémantisme de la préfixation, de la suffixation, de l'agglutination) dans les mots complexes, ou très faibles dans les sigles et les acronymes.

3. Pragmatique : Il est impossible de considérer le néologisme in abstracto comme un élément nouveau dans le système, indépendamment du fonctionnement concret du langage, sur le plan psycholinguistique, l'apprentissage lexical est une suite de processus d'intégration de néologismes subjectifs. Toute nouveauté formelle et sémantique déclenche et suppose la nouveauté pragmatique.

Alain Rey a élaboré une définition à l'unité néologique en liant sa nouveauté sur un axe temporel, elle est donc de nature chronologique, et les datations lexicographiques, repérages d'une première attestation la reflètent.

Cependant la datation exacte des néologismes est une tâche difficile, puisqu'on ne peut pas remonter l'histoire d'unité lexicale jusqu'au premier locuteur qui l'a créé.

Selon A. Rey, en diachronie, toutes les unités sont considérées à un moment donné comme des néologismes. Afin de résoudre le problème, il faut insérer le

concept dans une synchronie assez vaste, pour tolérer des mutations et des apparitions d'unités lexicales qui s'ajoutent au fil du temps.

2.6. Le sentiment de nouveauté :

Définir le néologisme comme étant accompagné de ce qu'on appelle le *sentiment de nouveauté* ne suffit pas de faire la différence entre ce qui est néologique de ce qui ne l'est plus. Par ailleurs, la reprise et la réutilisation de la lexie néologique, laisse comprendre que ces deux critères s'excluent l'un l'autre, dans le sens où plus la nouvelle unité est mise en circulation, plus s'affaiblit le sentiment de nouveauté.

Le plus souvent, lorsque nous voulons vérifier la nouveauté d'un mot, nous consultons les dictionnaires de la langue. Cependant, ces derniers ne recensent pas toutes les lexies qui sont en usage. Dans ce cas, le mot n'existe pas dans le dictionnaire, mais son emploi est très fréquent. Les exemples les plus marquants sont des lexies liées à la technologie de la communication (le domaine de l'*Internet* comme exemple typique).

Chaque personne sent le sentiment néologique différemment. Selon le lexicographe A. Rey (1976, p. 14) : « *le sentiment de nouveauté, pour être pris en considération, doit être collectif et partagé par la majorité des locuteurs* ».

La durée accordée au « sentiment de la néologie », pour certains, elle est de cinq ans, pour d'autres elle peut durer moins, puis le nouveau mot perd son caractère de nouveauté. Nous pensons que la durée est un critère arbitraire voire subjectif pour juger le caractère nouveau d'une unité lexicale donnée.

Dans un monde très marqué par l'omniprésence des médias, ces derniers sont devenus un milieu favorisant l'apparition et la diffusion des néologismes, la durée du sentiment néologique nous apparaît réduite une courte durée, vu le contact permanent avec des néologismes de tout genre circulant sur Internet, bien qu'ils ne sont pas encore répertoriés dans les dictionnaires.

Selon J-F. Sablayrolles (2000 : 171) : « *Puisqu'on a le sentiment que la néologisme est inversement proportionnelle à la diffusion, au lieu de s'en tenir à la création même, on peut élargir un peu en considérant comme néologiques non seulement le processus créateur, mais les premiers récepteurs qui les reproduisent devant d'autres auditeurs* ».

Le fait d'examiner et de décider s'il faut compter le nombre des réemplois, le nombre des nouveaux locuteurs qui les adoptent, deviendrait une nécessité.

J-F. Sablayrolles (2000, p. 165) considère que « *la nouveauté n'existe pas en soi, mais par rapport à quelque chose d'autre, par rapport à ce qui existe avant elle et où elle vient prendre sa place* ».

A l'écrit, le sentiment néologique est repérable grâce à des indices formels. Dans ce cas, les marques typographiques (*guillemets, italiques...*) sont les signes du sentiment néologique dans la presse écrite. Certaines nouvelles lexies sont accompagnées de marques méta-discursives : marques d'énonciation diverses.

Le sentiment néologique est déclenché dans des situations diverses, entre autres :

1. Entendre un terme dont on ignore le sens, il est perçu comme un «néologisme». Dans ce cas, il s'agit plutôt selon A Rey du : *sentiment individuel de nouveauté*.¹ Le sujet est sensé ne pas savoir la signification de la lexie en question, alors les autres membres de sa communauté linguistique la savent.

2. Entendre ou utiliser un mot étranger crée chez le locuteur ou l'auditeur/récepteur le *sentiment dit d'emprunt*.

3. Entendre ou utiliser un mot ancien, donc déjà connu, mais dans un nouveau sens, crée ce que l'on appelle : *le sentiment nostalgique de nouveauté*.

Nous devons signaler une certaine dichotomie qui oppose les *néologismes*, et les *mots récents*. D'après L. Depecker (2001), la distinction entre les deux est très importante. Les premiers sont les mots dont on sent la nouveauté, mais qui ne sont pas encore entrés dans le vocabulaire général de la langue. Une fois enregistrés dans les dictionnaires, les mots nouveaux perdent leur statut de néologisme, pour se transformer ainsi en mots récents.

1.A. Rey, *Théories du signe et du sens*, tome 2, Klincksieck, 1976.

2.7. La durée de vie des néologismes

Quant une nouvelle lexie fait son entrée en usage, elle le reste pendant une durée très variable, cette durée s'étend de la première datation, jusqu'au jour de son admission dans les dictionnaires. L'écart se mesure en nombre d'années, pendant cette phase, le néologisme devrait sa survie à plusieurs facteurs, dont le plus important est à notre avis sa reprise et sa diffusion au sein de la communauté linguistique.

La définition d'un néologisme en tant que tel devrait remplir quelques critères bien définis, nous détaillerons ci-dessous ceux les plus importants et les mieux partagés par toutes les unités lexicales dites : *néologismes* :

1. L'usage : La création d'un néologisme doit être approuvée par son usage auprès du grand public, à l'écrit comme à l'oral. Une nouvelle unité lexicale abandonnée serait condamnée à une disparition immédiate de la sphère des usages langagiers.

2. La nouveauté : Pour se distinguer des autres mots de la langue, un néologisme devrait garder encore la valeur fraîche dans son image, sa forme ou sa signification pendant une période variable, puis le caractère de sa nouveauté commence à disparaître sous l'effet de sa circulation.

3. La durée : Étant difficile à délimiter, la durée de vie d'un néologisme, chaque nouvelle lexie suppose deux possibilités :

a. Ou bien elle entre dans le vocabulaire général ;

b. Ou bien, elle reste comme un néologisme, pendant un certain temps, puis elle disparaît.

La durée de vie des néologismes est très variable et peut être même assez limitée. En effet, on peut penser que beaucoup de mots ont été au début de leur utilisation des néologismes et qu'ils ont éventuellement perdu ce statut au fil des années. Il est toutefois difficile de déterminer après combien de temps, ou encore après combien d'utilisations, une forme est intégrée dans la langue. Louis Guilbert cité par P. Wijnands (1985) cité par JF. Sablayrolles (2000 :172) limite

cette période à dix ans, cette durée est absolument illusoire et difficile à mesurer avec exactitude.

De plus, afin de pouvoir déterminer la durée d'intégration des néologismes avec précision, il faudrait connaître exactement la date de leur première attestation, ce qui n'est pas toujours facile, puisque la taille de corpus demeure limitée et qu'il arrive également qu'un même néologisme soit créé puis recréé plus d'une fois, on se demande s'il est nécessaire d'établir un seuil de fréquence minimum du néologisme dans le discours pour être considéré comme tel.

Il y a une multitude de facteurs qui peuvent influencer sur la durée de vie des néologismes : son assonance, sa longueur, son orthographe (difficile ou non) etc.

Parfois, il nous est possible de suivre la reprise des nouvelles créations lexicales, pour ce faire, nous procédons à un suivi scrupuleux de leurs fréquences en parallèle à leurs apparitions dans journaux, on veille à leur reprise ailleurs (*d'autres médias*).Cependant, cela n'est pas toujours réalisable.

Les nouvelles unités lexicales qui entrent dans une langue sont très nombreuses, cependant, les normes qu'on leur applique avant leur admission aux dictionnaires, n'autorisent qu'un petit nombre possible, en fonction des exigences lexicographiques.

Il est difficile de juger quand un néologisme est bien intégré dans la langue. On peut se demander si l'admission des néologismes dans les dictionnaires de la langue générale, voudrait dire qu'ils sont enfin bien intégrés dans la langue. Vu que beaucoup d'unités lexicales qui ne sont plus néologiques, suite à leur circulation dans le dire (*autant à l'oral qu'à l'écrit*), cependant, elles ne figurent toujours pas dans la nomenclature des dictionnaires.

DEUXIEME PARTIE

1. Les néologismes et le discours journalistique :

L'étude du discours politique nous permet de conclure que le pouvoir politique ne peut pas être dissocié d'un pouvoir d'autre type : celui des mots de la langue, dans cette optique, B. Gardin indique que chaque groupe politique tend à :

1. *Imposer ses propres signifiés aux signifiants qui font partie du vocabulaire politique commun,*
2. *Donner la vraie signification des termes propres à l'adversaire, d'en dénoncer les significations cachées, empêcher donc ces signes de l'adversaire de s'installer dans la langue.*
3. *Imposer ses propres signes linguistiques.¹*

Le processus néologique est inclu d'une manière parfois explicite dans les discours politiques, c'est la nécessité d'expliquer le contenu des signes utilisés qui mène au changement de leur sens.

Les productions néologiques effectuées par les journalistes constituent un acte d'énonciation, qui se définit selon Benveniste comme : « *une mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation* »²

Le style journalistique est à mi-chemin entre la langue courante caractéristique de l'oralité, et la langue littéraire. Le lexique journalistique fait un grand usage des mots courts, particulièrement dans les titres, mais aussi des mots qui rattachent un fait à une problématique déjà connue : *pollution, délinquance, violence, terrorisme, élections...*etc. En parallèle, le recours aux

1. B. Gardin, *Langages*, 1974 Vol 8 N° 36 , pp. 67-73.

2. E. Benveniste, *Problème de linguistique générale*, T2, Paris, 1974, p 80.

néologismes formés à partir de préfixes, de noms propres, de nouvelles techniques, des mots étrangers (*xénismes*)...est devenu un phénomène banal chez les médias actuels.

Il est impensable d'isoler le néologisme du contexte de son énonciation, J-F Sablayrolles (2000 :195) soutient l'idée qu'il ne faut jamais dissocier les néologismes du discours qui les produit.

Selon Maingueneau : « *Les conditions d'apparition du discours, son mode d'existence constituent d'une certaine façon son sens* »¹.

Vu qu'on s'adresse à un public large ayant un niveau de formation très variable, le journaliste adopte souvent un style simple marqué par des phrases courtes, souvent nominales, par l'utilisation du conditionnel lorsqu'on parle des informations non confirmées. La ponctuation joue un rôle prépondérant dans les titres, elle peut exprimer les diverses catégories grammaticales d'énonciation ou de modalité.

Un élément très important peut jouer un rôle considérable dans la création néologique journalistique, il s'agit selon Sablayrolles (2003 : 78) de la maîtrise de plusieurs codes linguistiques : « *la maîtrise de plusieurs langues a sans doutes des incidences sur les mécanismes intellectuels en action dans les activités langagières et la gymnastique mentale liée au passage d'un lexique à un autre facilite probablement l'activation des procédés de formation des unités lexicales, et ce dans toutes les langues* »

L'une des visées majeures des discours journalistiques est l'orientation de l'opinion publique, donc on tente d'influer le lecteur et façonner ses positions dans le sens voulu par la ligne éditoriale du journal.

1. D. Maingueneau, *l'analyse du discours*, Hachette, 1991, p 179.

Quant au style proprement dit, les journalistes font un grand usage de la métaphore allant jusqu'au cliché. Le lexique le plus utilisé touche à la politique, mais aussi à la guerre, la maladie, le sport...etc. L'antithèse et l'hyperbole débordent les titres, ces figures de style banalisent les faits de l'actualité, pour les rendre plus proches, ou à l'inverse, les dramatisent afin d'avoir un certain impact chez le lecteur.

A chacun son rôle ; au journaliste de présenter le fait selon une image originale, et de chercher à accrocher le lecteur attentif et critique, qui restituera la juste valeur des événements. Pour renforcer sa crédibilité, le journaliste développe une *stratégie d'authentification* : il multiplie les références en citant les propos d'un témoin, d'un expert, il cite des chiffres et des statistiques, il ajoute à son texte un schéma explicatif, une photo, des références diverses, ou le plus souvent une caricature très significative.

Le style de la presse est propre à chaque journaliste, il n'y a donc pas de style unique. Cependant, il reste des règles fondamentales à suivre, lors de la rédaction d'un article, le journaliste doit toujours avoir en tête comme but premier l'accessibilité de ce qu'il veut dire. Il devra rédiger un article qui sera lu et compris par le lecteur quel qu'il soit son niveau culturel.

Les règles régissant le travail du journaliste, incluent principalement le concept de la simplicité pour raconter l'action. Nous pouvons citer grosso modo, les principes à respecter dans les écrits de la presse :

1. **La proximité** : Pour que l'article journalistique soit simple, il est important de garder un langage simple, parfois même relâché.
2. **L'image** : Le lecteur veut se sentir sollicité directement par l'article qu'il lit, il est donc intéressant d'introduire des témoignages, aller sur place, où se passe l'événement, et raconter ce qu'il a vu. Cela donne un aspect plus authentique à l'article.

3. **Le rythme :** C'est l'un des aspects les plus marquants du style journalistique. Le rythme du style de la presse écrite respecte une règle très importante visant à maintenir le lecteur accroché au texte.
4. **L'inédit :** Parfois, certains sujets deviennent redondants et perdent de leur attractivité. Il faut donc savoir étonner le lecteur en traitant le sujet différemment.
5. **La clarté :** Le journaliste a toujours, comme souci majeur, de fournir au lecteur tous les éléments essentiels à la bonne compréhension du message transmis.

Pour conclure, le style journalistique est l'ensemble d'éléments qui constitue la règle d'or pour écrire un article pertinent. Il est donc, un ensemble de principes qui, une fois respectés, donnent un article, que tous pourront lire sans se perdre.

2. LE FRANÇAIS EN ALGERIE :

Selon Cherrad-Benchafra (2004 : 29-30), les variétés du français hors de l'Hexagone : « *ne peuvent plus être vues comme des réalisations plus ou moins déviantes par rapport au bon usage censé être de France codifié dans les grammaires et répertorié dans les dictionnaires, ou par rapport à un usage moins classique, mais qui resterait strictement hexagonal* »

Depuis le débarquement des troupes françaises en 1830, la langue française s'est imposée officiellement comme langue unique de l'administration, puis de l'enseignement plus tard. Elle a eu une place quasi-primordiale, en se démarquant même des deux pays voisins (le Maroc et la Tunisie), puisque dans ces deux derniers, il y avait une marge considérable pour l'enseignement de la langue arabe, ce qui a été nettement impossible en Algérie. Il faut signaler le rôle qu'ont joué des centres de la culture arabo-musulmane ; la Zitouna et Kairouan en Tunisie et celle de Karaouiyine de Fès au Maroc, par contre il n'y avait pas d'institutions pareilles en Algérie.

La langue française a accompagné l'invasion militaire de l'Algérie, elle était un outil très soigneusement utilisé en parallèle aux armes. A cet égard, le cardinal Lavigerie souhaitait que les efforts de la France de diffuser sa langue (et sa religion) ne soient pas épargnés¹.

Il fallait attendre 1930, soit un siècle plus tard pour voir une certaine tentative du lancement d'un enseignement parallèle en langue arabe, dirigé par le mouvement réformiste d'Ibn Badis.

Après l'indépendance (1962) la langue française se voit acquérir une position encore avantageuse, vu que l'enseignement se poursuit toujours en langue française depuis le primaire.

Quelques années plus tard, on a lancé une politique massive pour l'arabisation du système éducatif, on a fait recours même aux enseignants moyen-orientaux et égyptiens, cependant le français a pu garder son statut

1. Lettre au président de l'Alliance française, Victor Duruy, mars 1884.

avantageux et maintient ses positions en devenant une piste de réussite socio-professionnelle.

Quant à l'influence du français sur les parlers locaux (l'arabe dialectal, le berbère ou l'arabe classique), on remarque aisément en particulier dans la presse arabophone une présence nettement marquée du français, cette influence se traduit par des mots et expressions calquées sur le français, cependant les néologismes et les emprunts au français sont très évidents.

Par rapport aux pays voisins, en Algérie, l'usage fréquent des mots français en arabe dialectal est très remarquable, la prononciation est parfois déformée, pour qu'elle s'adapte aux particularités phonétiques de l'arabe.

L'implantation du français en Algérie se porte toujours bien grâce à l'administration et à l'enseignement en particulier. Jusqu'aujourd'hui, aux universités la plupart des filières techniques et scientifiques sont enseignées spécifiquement en langue française.

Un autre élément qui nous apparaît très important quant au maintien du français en Algérie, c'est l'image forgée et inculquée dans l'imaginaire collectif présentant cette langue comme une marque d'appartenance sociétale plus élevée, voire une marque déposée de l'élite, ou plutôt une pièce d'identité d'une personne instruite, cultivée...etc.

Certaines études relatives au phénomène de l'interférence lexicale aboutissant à une sorte d'hybridation franco-arabe très présente dans la rue des villes algériennes, certains ont posé la question sous un angle culturel, d'autres considèrent la présence du français en Algérie pour des raisons historiques au premier lieu. Benmayouf (2008 : 68), désigne ce parler mixte comme un « *françalgérien* ». Il apparaît que le recours au français en Algérie ne peut pas être vu comme un phénomène particulier, mais plutôt similaire à tous les groupes linguistiques subissant l'influence d'autres langues ayant une certaine puissance politique, économique...etc.

La jeunesse algérienne en particulier, fait un usage assez fréquent de mots en français, ils tentent selon Benmayouf d'instituer de nouveaux rapports de

force face non seulement à la langue nationale (*l'arabe*), mais aussi face au pouvoir, dans une sorte de défi et de déni de leurs conditions de vie.

Les créativités linguistiques constituent pour le journaliste, une sorte d'émancipation et d'expression de sa liberté confisquée, c'est une sorte d'évasion de la réalité à travers les mots.

Les deux dernières décennies sont marquées par une sorte de retour au français comme outil d'expression au niveau officiel et sociétal. Un coup d'œil rapide sur la réalité algérienne nous permet de dégager une multitude de raisons et de facteurs favorisant la pérennité de l'usage du français dans un pays qui refuse toujours l'adhésion officielle à la francophonie, bien qu'il soit considéré par beaucoup comme le deuxième pays francophone après la France.

Vers le milieu des années quatre-vingt-dix on a vu l'arrivée massive des récepteurs des chaînes de télévision diffusant via les satellites, la plupart des foyers algériens s'orientent bien évidemment vers les chaînes françaises. On a commencé alors à cohabiter avec le français non seulement à l'école, dans administrations, et dans les médias nationaux, mais chez nous aussi.

Un autre facteur qui s'est ajouté à partir de 1999, l'année d'arrivée au pouvoir du président actuel, celui-ci a fortement favorisé l'usage du français d'un côté par ses discours officiels en cette langue même, de l'autre côté par sa politique qui a brisé tous les tabous y compris linguistiques.

2.1. La presse écrite en Algérie :

Vers la fin des années quatre-vingt, l'Etat algérien a connu une secousse si importante et qui a fait apparaître un nombre incroyable de journaux indépendants, c'est les fameux événements d'octobre 1988. La liberté de l'expression a été l'apanage de la démocratie naissante, cependant, le seul secteur médiatique qui a connu une vraie expansion est celui de la presse écrite.

En un temps assez court, les points de ventes des journaux commencent à exposer un nombre grandissant des journaux (quotidiens et hebdomadaires). Ceux édités en français dépassent légèrement en nombre les titres publiés en langue nationale (l'arabe). Il y avait aussi quelques rares titres en langue berbère.

Le site du ministère de la communication algérienne recense plus de trente-sept titres publiés en langue française, ce chiffre implique les journaux diffusés au niveau national ainsi que les titres régionaux. Quant aux journaux diffusés en langue arabe, leur nombre est un peu plus de cinquante titres, la plupart sont des quotidiens généralistes. Cependant il faut signaler que la disparition provisoire ou définitive des titres de la presse pour des raisons financières, techniques ou sur décision du pouvoir est un phénomène assez connu. Donc le chiffre exact des publications sur une durée précise est parfois difficile à fixer.

Quant aux journaux sportifs, on compte une dizaine dont quatre seulement sont en langue arabe.

En parallèle aux médias écrits, il serait utile de signaler le rôle joué par les médias audio-visuels dans la prospérité de la langue française en Algérie, la chaîne de la télévision nationale, dite « *l'unique* », diffuse encore des émissions diverses, films et documentaires en français. Quant à la radio: *la chaîne 3*, elle diffuse uniquement en langue française, c'est la deuxième chaîne francophone dans la région du Maghreb après la marocaine : Médi-1.

3. Présentation des quotidiens étudiés :

3.1. *El-Watan* :

Le quotidien *El-Watan* a vu le jour le 8 octobre 1990, suite à la fameuse loi (dite *Hamrouche*) autorisant la presse privée. Ses fondateurs étaient tous des journalistes au sein de l'organe du FLN¹ le quotidien *El-Moudjahid*².

Le quotidien *El-Watan* a pu forger une réputation dépassant les frontières nationales. De plus, il a pu résister contre ceux qui ont voulu le museler, à cet égard il a été suspendu plusieurs fois suite aux publications d'articles et de caricatures visant les symboles du pouvoir.

L'OJD³ a classé *El-Watan* comme le quatrième quotidien le plus lu après les quotidiens arabophones suivants : *Echourouk*, *El-khabar* et *Ennahar*. Il est par conséquent le journal francophone numéro un au niveau du nombre de lectorat.

En 2011, l'organisme OJD a publié un classement basé sur le nombre des tirages, des quatre grands titres (les deux langues confondues), *El-Watan* a été classé en quatrième position et la première des titres francophones.

1. *Echourouk* : (671000)
2. *El-khabar* : (468000)
3. *Ennahar* : (324000)
4. *El-Watan* : (163000)
5. *Le Quotidien d'Oran* : (107000)

1. *Front de Libération Nationale* : le parti unique avant octobre 1988.

2. *L'un des plus anciens quotidiens publiés en français paru en juin 1956.*

3. *OJD* : Association pour le contrôle de la diffusion des médias créée en 1922.

3.1.1. Rubriques d'El-Watan :

Outre les rubriques classiques : *infos locales, infos régionaux, sport, économie*, El-Watan se distingue par des rubriques permanentes propres à lui.

Les premières pages titrées ; « *l'événement* » relatent les dépêches de l'actualité nationale et internationale. Les pages « *Actualités* » relatent avec plus de détails les actualités nationales.

Les pages suivantes relatent parfois une sorte de reportages sur une ou deux pages, sacrifiées aux évènements les plus marquants de la journée.

Alger infos : Sur ces pages, on relate les faits et les événements de la région d'Alger et sa banlieue, ainsi que les villes de la périphérie.

Région ouest : Habituellement, une page consacrée à l'actualité de cette partie ouest du pays (excepté l'Oranais dont on parle ailleurs)

Région est : Constantine, Annaba et toutes les grandes villes de la région feront l'objet des informations relatées sur cette rubrique qui peut aller parfois sur deux pages.

Kabylie infos: Pour plusieurs raisons, culturelles, linguistiques, historiques...etc. les journalistes de ce quotidien sont dans leur majorité des Kabyles ou des sympathisants avec les partisans de la cause berbère (*sur le plan politique et linguistique*)

Oran infos : L'importance de cette ville et son poids dans la région de l'ouest de l'Algérie, vaut qu'El-Watan lui sacrifie une rubrique à part dans ses éditions.

Parfois, on publie des pages spéciales pour les grandes villes (Sétif, Annaba, Tlemcen...).

Les pages : *Sport, L'international, économie*, constituent des annexes (*allant jusqu'à plusieurs pages*) et qui sont consacrées respectivement à l'actualité sportive, internationale et économique.

Rubriques spéciales :

L'époque : Sur cette page, on lit des faits divers et des histoires insolites, mais vraies.

Commentaire : C'est une colonne publiée à droite sur la dernière page, on en parle d'un sujet de l'actualité nationale ou internationale, mais selon la ligne éditoriale du journal.

Caricature : *Le hic* : Le thème de la caricature est le plus souvent lié aux événements plus importants de l'actualité et d'ailleurs.

3.2. Liberté :

Le quotidien *Liberté* a vu le jour le 27 juin 1992 par un groupe de journalistes avec la collaboration de l'homme d'affaires Issad Rebrab.

Comme la plupart des journaux d'information, *Liberté* a choisi comme devise : « Le droit de savoir, le devoir d'informer. », or le droit d'informer n'est pas toujours facile ; ce quotidien a perdu quatre de ses journalistes lors de la violence armée des années quatre-vingt-dix.

3.2.1. Les rubriques de Liberté :

L'actualité en question : Les quelques pages consacrées à l'actualité nationale constituent la partie la plus importante de chaque quotidien généraliste d'information.

L'édito : L'éditorial est parfois repoussé jusqu'en bas de la troisième page, elle est rédigée par Salim Tamani.

Le radar de Liberté : À l'instar de beaucoup de quotidiens, cette page traite des infos et des faits divers liés à l'actualité classés comme des secrets à révéler ou tout simplement susceptibles de toucher le lectorat par leur caractère insolite. En parallèle aux textes courts et très significatifs, l'information est toujours accompagnée d'une photo afin de donner plus d'authenticité et d'efficacité.

L'international : Une ou deux pages consacrées à l'actualité internationale.

L'Algérie profonde : C'est une page réservée à l'actualité nationale couvrant les petites villes du pays.

Culture : L'actualité culturelle et artistique est minutieusement analysée, les pages réservées aux faits culturels peuvent aller jusqu'à trois pages.

Des gens et des faits : Une page réservée à une sorte de nouvelles, contes, récits... écrits par des journalistes, des essayistes, ou même par des lecteurs qui veulent s'initier dans ces genres littéraires.

Le quotidien *Liberté* consacre quelques rubriques constantes pour divertir ses lecteurs, on trouve sur la page «Jeux», des grilles de mots croisés, mots fléchis...ainsi que les programmes des chaînes de télévision locales et les chaînes françaises les plus regardées dans la région.

Comme tous les médias, *Liberté* maintient son équilibre financier grâce à la publicité, elle consacre plusieurs pages aux annonceurs publics et privés.

La dernière page :

La dernière page du quotidien *Liberté* est marquée par une rubrique constante appelée : « *Contrechamp* » dont l'auteur est le fameux journaliste Hammouche. Dans cet espace on traite des sujets d'actualité d'ordre politique en particulier le plus souvent, sa position est celle du journal lui-même qui se veut libre et indépendant de tout pouvoir politique.

Caricature de Dilem : En bas de la dernière page s'insèrent les caricatures de Dilem, c'est la représentation souvent satirique d'un fait politique à l'ordre du jour.

Les pages annexes :

D'autres rubriques publiées périodiquement sont à mentionner, il s'agit des pages annexes d'ordre hebdomadaire ou mi-mensuel, consacrées le plus souvent aux grands événements à caractère précis. Les annexes les plus importantes sont :

- 1. *Liberté économie :*** l'actualité économique et financière locale et internationale est largement abordée, afin de donner une bonne image aux investisseurs étrangers désireux d'investir en Algérie, mais aussi pour convaincre au citoyen algérien que tout va bien.
- 2. *Liberté foot :*** l'actualité sportive en général est toujours présente sur pas moins de deux pages illustrées. Il s'agit des pages qui ont souvent une large place dans la presse algérienne, grosso modo vu l'importance du football chez les jeunes générations.
- 3. *Liberté auto :*** Suite à la mise en place d'une politique économique marquée par l'ouverture à l'importation des véhicules, *Liberté* réserve une page (au moins) pour le marché local de l'automobile. C'est une passerelle entre l'importateur et le consommateur local.

TROISIÈME PARTIE

1. Le choix de la typologie des néologismes :

La créativité lexicale suit des procédés bien définis, et très variés, qui constituent des normes de références. Afin de mieux suivre les divers processus des créations néologiques dans une langue donnée, nous sommes obligés de prendre en considération tous les procédés possibles, y compris ceux qui sont moins productifs. Cependant nous devons reconnaître que le tableau des matrices proposé par J-F. Sablayrolles est la plus adaptée dans l'étude de notre corpus avec quelques modifications, notamment la prise en compte des procédés proposés par d'autres spécialistes qui ont étudié le phénomène néologique et qui nous permettront par la suite de pouvoir analyser notre corpus.

L'étude des néologismes nécessite préalablement le choix d'une typologie pouvant couvrir les items de notre corpus.

Vu le grand nombre de typologies élaborées au cours des années, nous avons opté pour celles qui couvrent le plus grand nombre possible de procédés en commençant par celle de J. Tournier, puis celle proposée par Goosse (1975) avec des ajouts supplémentaires ainsi que la suppression de certains procédés qui ne sont pas identifiés dans notre corpus.

Le tableau ci-dessous résume Les procédés suivis dans les créations des néologismes selon J-F Sablayrolles (2003 : 117), nous le trouvons le plus complet et le plus adapté à notre démarche d'analyse.

Matrices internes	Morpho-sémantiques	Construction	Affixation	Préfixation
				Suffixation
				Dérivation inverse
				Parasynthétique
		Flexion	Flexion	
	Composition	Composition		
		Synapsie		
	Imitation et déformation	Quasi-morphème		
		Mot-valise		
		Onomatopée fausse		
syntactico-sémantiques	Changement de fonction	Coupe jeu graphique		
		Paronymie		
	Changement de sens	Conversion		
		Combinatoire syntaxique/lexicale		
morphologiques	Réduction de la forme	Métaphore		
		Métonymie		
		Autres figures		
Sémantico-pragmatique	Troncation	Siglaison		
		Détournement		
Matrice externe				Emprunt

Le tableau nous semble le plus complet, pour une étude détaillée de tous les types des néologismes imaginables, il est inspiré du tableau proposé par J. Tournier :

- Matrices internes
 - morpho-sémantique
 - Construction
 - Affixation
 - Préfixation
 - Suffixation
 - Dérivation inverse
 - Composition
 - Juxtaposition
 - Amalgame
 - Motivation phonique
 - Onomatopée et élément idéophonique
 - Sémantique
 - Transfert de classe : conversion
 - Métasémie
 - métaphore
 - métonymie
 - Morphologique : réduction du signifiant
 - aphérèse et apocope
 - siglaison
- Matrice externe
 - emprunt
 - Emprunt morpho-sémantique
 - emprunt sémantique et calque
 - Emprunt morphologique

Matrice de J. Tournier (1985)

1.1. Les difficultés méthodologiques :

Au début de notre étude des néologismes de la presse écrite en Algérie, nous étions obligé de suivre plusieurs éditions de journaux quotidiennement, cela a duré plusieurs mois. Au cours de cette période nous avons fixé notre choix quant au terrain de notre étude, au lieu de travailler sur plusieurs titres (*Le Quotidien d'Oran*, *Le Soir d'Algérie*, *Liberté* et *El-Watan*), nous avons limité notre étude à deux titres seulement : *El-Watan* et *Liberté*.

Ce choix est basé sur des raisons liées plutôt au respect de la langue normée plus ou moins apparent dans les deux premiers titres et par conséquent, le recours rare à la création néologique, nous avons décidé d'exclure les deux premiers quotidiens et de maintenir *Liberté* et *El-Watan* comme objet d'étude.

Quant aux méthodes de recherche adoptées dans notre étude du phénomène néologique, nous avons procédé simultanément avec deux méthodes : une méthode d'observation et d'analyse, en parallèle à la méthode statistique.

Dans le cadre de la première méthode, nous avons suivi une sorte de veille permanente afin de repérer les néologismes, puis les analyser par la suite afin de dégager les procédés utilisés dans leurs formations, puis les comparer aux règles de la morphologie lexicale. Leur analyse tente d'établir des relations entre leur forme, leurs significations ainsi que le contexte de leur apparition.

Quant à la méthode statistique, elle a été suivie lors de la phase de la constitution de notre corpus, mais aussi dans son analyse, afin de quantifier les items enregistrés et les procédés suivis dans la création des néologismes.

Cette méthode nous a permis de présenter notre travail sous forme de données analysables selon des formes diverses, ainsi que la possibilité de faire des comparaisons à travers des présentations schématiques très utiles pour mieux saisir le phénomène néologique journalistique.

1.2. La constitution du corpus :

La constitution de notre corpus large a été le fruit d'un long travail de veille et de collecte des néologismes, cela a pris plusieurs années passées à explorer les pages de notre support : *Liberté* et *El-Watan*, les deux journaux francophones algériens les plus lus et les plus influents. Les entrées les plus anciennes de notre corpus remontent à 2004, d'autres sont très récentes (fin 2012).

Au départ, nous avons lancé un travail de collecte massive, de tout ce qui pourrait être analysable en tant que nouveauté lexicale. En parallèle à la constitution de notre corpus, nous avons entamé une sorte de tri des néologismes à maintenir dans notre corpus restreint.

Dans ce sens, nous étions obligé d'exclure les lexies qui ne répondent pas à certains critères, entre autres leur fréquence, leur correspondance à tel ou tel procédé de formation de néologismes, mais aussi au respect du code. Par ailleurs, nous n'avons pas pris en compte les jeux de langue et les créations ludiques, telles les déformations orthographiques le plus souvent remarquées dans les textes accompagnant les caricatures.

Les exclusions sont faites sur critères divers afin de ne pas laisser échapper d'autres lexies, dont certaines sont employées sans aucune charge sémantique, ou orthographiées bizarrement à titre humoristique ludique. Cependant, beaucoup de cas d'interférences et d'emprunts ont été exclus de notre étude, vu les raisons de leurs usages, ainsi que leur présence assez fréquente. Il s'agit des alternances codiques très en vogue dans le discours journalistique, qui sont principalement empruntées aux langues maternelles, ou à l'anglais, on peut rencontrer parfois des interférences puisées d'autres langues. Le contexte de leur usage est lié aux domaines politiques, économiques, culturels...etc.

Par ailleurs, nous avons exclu de notre corpus certains hapax, les bizarreries orthographiques, ainsi que les créations lexicales basées sur des lexies arabes vulgaires, vu leur signification vague ou inappropriée.

1.3. Admission des néologismes et dictionnaires d'exclusion :

La décision la plus importante dans la collecte des néologismes est de décider d'admettre ou un élément comme étant une nouveauté lexicale. Dans ce cadre nous étions toujours obligé de consulter en permanence les dictionnaires de la langue, afin de faire une sorte de tri et de décider d'éliminer l'unité lexicale ou plutôt de la maintenir et de l'inclure dans le corpus.

Les dictionnaires que nous avons pris comme référence sont les dernières éditions *Larousse*, *Le Robert*, *Le dictionnaire Hachette*, le *TLF* (Trésor de la langue française informatisé), ainsi que le site *CNTRL*¹. Quant à une éventuelle reprise des unités faisant partie du français employé dans l'espace francophone nous avons pris comme source de vérification les dictionnaires spécialisés des mots de la francophonie, en particulier l'ouvrage d'A. Queffélec². Cela nous a fait éviter de prendre comme néologiques des lexies qui sont d'origine algérienne et employées en langue française, depuis longtemps, mais non encore répertoriées dans les dictionnaires de la langue.

1. *Le centre national des ressources textuelles et lexicales.*

2. *QUEFFELEC Ambroise et alii, Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues, Duculot, 2002.*

Méthode de saisie des néologismes

2. La grille d'analyse :

Notre corpus restreint est schématisé sous forme de grille en plusieurs colonnes. Elle est inspirée du fascicule des consignes d'incorporation des néologismes pour la base de données *Neologia*¹. Nous avons mis en place douze colonnes bien structurées, dont le contenu de chacune dépend de la précédente et la complète.

1. Entrée et néologisme en contexte étroit : Dans cette première colonne nous avons inséré tous les néologismes recensés. Ils sont répertoriés selon leur ordre alphabétique et insérés dans la grille dans un contexte étroit afin de faciliter leur compréhension.

2. Source : Cette colonne indique la source de la lexie néologique ; le titre du journal et la date de la parution. Par souci de concision, nous avons opté pour l'usage des abréviations quant aux journaux étudiés (*W* pour *El-Watan*, *Lib* pour *Liberté*).

3. Emplacement dans le contexte : Dans cette colonne, nous avons précisé l'emplacement du néologisme dans son contexte.

4. Domaine : C'est le champ d'usage du néologisme, le contexte dans lequel il est employé.

5. Marques typographiques : Dans cette colonne, nous avons signalé les marques typographiques accompagnant les néologismes, il s'agit de guillemets, ou de mises en italique...etc.

6. Configuration morphologique : C'est l'indication de certains aspects morphologiques de la nouvelle lexie ; suffixes, préfixes, noms ou adjectifs...etc. Autrement dit, la morphologie du néologisme créé.

¹. Elaborée au LDI par Emmanuel Cartier en fonction des demandes de Jean-François Sablayrolles. Sablayrolles.

7. La catégorie grammaticale : Cette colonne nous indique la catégorie grammaticale de chaque entrée néologique. Cela serait un trait très important dans la mesure de mieux comprendre la lexie créée.

8. L'influence étrangère : Il s'agit de l'apport d'une langue tierce, prise comme source de formation des néologismes, le plus souvent, c'est l'arabe dialectal ou standard. Cependant, nous étions très attentifs afin de ne pas prendre en compte des lexies employées par interférence.

9. La définition : Dans cette colonne, nous avons procédé à une sorte de formulation d'une définition précise de la lexie néologique, à la lumière de son contexte d'apparition.

10. Occurrences : Ou tout simplement le nombre d'apparitions des néologismes attesté, c'est un critère très varié, certains néologismes sont plus fréquents que d'autres. Le nombre d'occurrences est indiqué par chiffre résumant tous les cas recensés. Le suivi de la diffusion des néologismes enregistrés au début de notre collecte se voit confirmée plus tard en constatant la reprise et les réemplois de beaucoup de lexies néologiques enregistrées les années passées (avant 2009).

11. Matrice : Dans cette dernière colonne, nous avons apporté des précisions relatives au procédé de la formation néologique suivi dans la création de tel néologisme.

2.1. L'analyse du corpus :

Afin de rester fidèles à notre plan de travail et d'analyse des néologismes recueillis, notre corpus sera analysé en fonction des divers procédés appliqués dans la formation des néologismes. Pour ce faire, nous nous référons au schéma indiqué page : 44. C'est un tableau qui résume d'une manière plus adéquate mais non exhaustive, les divers procédés de la création d'unités néologiques.

Nous allons commencer notre analyse par un classement des néologismes recueillis selon le procédé appliqué dans leur formation, en même temps nous citerons les néologismes dans leurs contextes restreints, afin de rendre facile leur analyse par la suite.

Ensuite, nous passerons à une sorte d'analyse morphologique puis sémantique de chaque néologisme enregistré.

Nous nous contenterons d'un seul exemple à analyser pour les néologismes qu'ayant plusieurs occurrences dans notre corpus. Cependant, nous devons signaler les lexies néologiques qu'ayant des particularités spécifiques dont l'analyse serait nécessaire, pour mieux comprendre la créativité lexicale de la presse écrite.

3.1. La matrice morphosémantique :

La matrice phonologique implique des néologismes formés selon des procédés très variés, allant de la préfixation jusqu'aux onomatopées. Certains types de formation néologique sont absents dans notre travail, vu l'absence des néologismes basés sur tel ou tel procédé de formation.

3.1.1. La dérivation :

Ce procédé consiste à créer des mots nouveaux, par addition de suffixes, de préfixes, ou par retranchement d'une finale, d'une unité lexicale qui existe déjà. On procède à la création de nouveaux mots, à partir du fond primitif de la langue A.

Lehmann et *alli* (2000 :103) précisent que : « *Les mots héréditaires ou empruntés aux langues proches, sont analysés et leurs éléments réemployés dans de nouvelles combinaisons.* Les créations néologiques par dérivation, sont très fréquentes dans la langue de la presse et de la publicité. Toutefois, il s'agit dans certains cas, des lexies inventées dans un but ludique, ou tout simplement pour maintenir l'attention du lecteur. Elles sont donc, des créations d'une durée de vie très courte.

Dans la formation de nouvelles lexies par dérivation, on procède par l'agglutination d'éléments lexicaux de statuts différents : des bases fonctionnant de façon autonome et des affixes. Des innovations formelles peuvent affecter la finale d'une unité lexicale.

Dans ce type de créations, on remarque l'usage du pluriel avec un léger changement de sens, ou l'ajout d'une charge sémantique connotative, afin d'aboutir dans certains cas à un sens péjoratif ou plutôt humoristique.

A. L'affixation :

L'affixation un processus qui consiste en l'ajout d'un affixe à une base lexicale. On en distingue trois procédés différents, pour la création de termes nouveaux : la préfixation, l'infixation et la suffixation. Ce dernier procédé est le plus productif.

Lors du dépouillement de notre corpus, nous avons constaté l'usage très fréquent des lexies construites sur la base d'autres unités lexicales, qui font partie déjà de la nomenclature des dictionnaires de la langue. Dans la plupart des cas, il s'agit des adjectifs construits à partir des noms communs, voire des noms propres en particulier, ce qui est fréquent dans les discours politiques.

B. La préfixation :

Traditionnellement, les préfixes se distinguent des bases par leur valeur prépositionnelle ou adverbiale :

Dans une approche générative et transformationnelle, L. Guilbert (1971 :56) considère que le terme préfixé « *résulte de la transformation d'une base, d'une préposition ou d'un équivalent adverbial* »

Il y a deux sortes de préfixes qui transforment l'unité lexicale :

Les préfixes autonomes : Ils existent indépendamment du mot composé où ils figurent, il s'agit à-priori des adverbes ou des prépositions (*après, avant, contre, sous...etc*). Certains préfixes peuvent être joints à un substantif, verbe, adjectifs...etc.

La seconde catégorie des préfixes tels les morphèmes dérivationnels : *pro-, anti-, archi-, in-, trans- ...etc*. Ce sont généralement des préfixes d'origine grecque ou latine, leur contenu quasi-lexical est susceptible de modifier le sens de la base.

Eventuellement dans certains cas, ces préfixes deviennent des substantifs : « *Mais quand ces « extras » se font au détriment des élèves* » (*El-Watan du 16/12/2007*)

Dans cet exemple, le préfixe : **extra-**, est employé en tant que substantif servant à désigner les enseignants vacataires, considérés comme une catégorie

de personne hors du corps enseignant. La signification de ce néologisme est cependant proche à une signification en cours : *en surnombre*.

Il est à signaler que notre corpus foisonne d'exemples très variés de composition par préfixes divers.

Afin de simplifier l'analyse des lexies néologiques construites par affixation, nous les avons répertoriés dans un ordre alphabétique par souci d'ordre et de clarté, ainsi que pour faciliter le repérage du néologisme analysé dans le corpus large.

3.1.2. Préposition ou adverbe + Nom :

Il s'agit d'une création néologique faite en utilisant des prépositions suivies de lexies qui sont dans leur majorité des substantifs. En fouillant dans des quotidiens étudiés, nous avons pu recueillir un nombre considérable de néologismes formés selon ce procédé.

Nous citerons quelques exemples illustrant ce type de création néologique, en maintenant leur contexte étroit afin de mieux comprendre leurs significations, ainsi que le contexte de leurs usages.

Les néologismes ayant comme procédé de création : ADV+SUBS sont classés dans l'ordre alphabétique des préfixes pour que les choses soient précises.

Dans un premier lieu, nous indiquerons le préfixe et sa définition, puis nous citerons les entrées retenues suivies de leurs contextes. Nous n'avons cité qu'un seul exemple pour chaque néologisme par souci de précision et ne pas redire deux fois la même chose.

1. Anti- :

Entrées de base :

- | | | |
|-----------------------------|--|--------------------------|
| 1. <i>Anti-algérianisme</i> | | 3. <i>Anti-printemps</i> |
| 2. <i>Anti-natalité</i> | | 4. <i>Anti-référence</i> |

Avant d'entamer l'analyse des exemples ci-dessus, nous devons signaler brièvement que le préfixe : 'anti' venant du grec ancien : « *ἀντί* » signifie entre autres : « *au lieu de* », « *en comparaison de* », « *contre* »).

1. *Une atteinte grave à l'intégrité mentale ou une mesure anti-natalité (Liberté : 26 12 2011)*
2. *Pour réussir les réformes "anti-printemps arabe" (Liberté : 29 12 2011)*
3. *Atteindre un anti-algérianisme jamais égalé auparavant. (El-Watan : 26 11 2009)*
4. *Pour moi le monde arabe n'étant pas une référence, il est même l'anti-référence. (Liberté : 18 12 2011)*

A la lumière de ces exemples, nous remarquons que dans la plupart des cas enregistrés dans notre corpus, le préfixe : *anti-* joint le plus souvent des noms, mais il peut joindre aussi des adverbes. Cela d'une part, d'une autre, les néologismes recueillis comprennent tous des traits d'union.

Le formant : *anti-* sera considéré comme un préfixe à valeur *prépositionnelle*, ainsi que les préfixes intensifs : *archi-*, *extra-*, *hyper-*, *super-*, *sur-* qui ont une valeur sémantique d'adverbes.²

Nous partageons l'idée d'A. Zribi-Herz citée par M. NOAILLY (1999 : 40) qui a montré la vitalité de ce préfixe ; d'après « *La Grammaire méthodique du français* » : *la préfixation aurait la réputation de ne pas modifier la catégorie grammaticale de la base : mais les auteurs de cet ouvrage ont raison d'ajouter aussitôt que cette idée reçue est fausse. La remarque vaut pour anti- qui a le pouvoir de faire passer des substantifs au statut d'adjectif* ».

Néologisme		Signification
+ Nom	<i>Une mesure anti-natalité</i>	Visant à réduire le taux des natalités
	<i>Anti-printemps Arabe</i>	Contre les soulèvements des peuples Arabes, ou contre la volonté de ces derniers.
	<i>Anti-algérianisme</i>	Une attitude contredisant le modèle courant en Algérie, ou ce qui est propre à l'Algérie.
	<i>L'anti-référence</i>	Le contraire de ce qui est prise comme référence ou modèle typique

Quant à l'aspect sémantique des néologismes répertoriés, nous remarquons que le préfixe ajouté leur modifie le sens, en construisant une sorte d'antonymes par rapport au terme de base. (*Référence* ≠ *anti-référence*), (*natalité* ≠ *anti-natalité*)...etc.

Dans certains cas, le préfixe *anti-* permet de passer du substantif à l'adjectif (*exemple 1*), c'est-à-dire visant à réduire le taux de la natalité.

Le néologisme ; *anti-algérianisme* exprime spécifiquement la position de certains écrivains et penseurs Algériens, qui adoptent des attitudes allant contre les intérêts de leurs pays, ou contre ce qui correspond au modèle courant en Algérie.

Autres formes de néologismes par préfixation ayant une importance pour une meilleure compréhension de la création des néologismes. Le préfixe *anti-* suivi d'une base d'emprunt à l'arabe dans l'exemple : *Anti-niqab* forme un préfixé hybride assez présent dans certains discours politiques, liés aux conditions de la femme dans les pays de culte musulman.

Le préfixe appositif : *anti-* est directement uni à une lexie empruntée à l'arabe. Formant ainsi un néologisme hybride dont la présence dans les discours politiques est assez remarquable. Cette nouvelle lexie renvoie aux gens et aux

politiques luttant contre tous les signes religieux islamiques, en Algérie, ils sont en particuliers les laïcs, les associations féministes et les leaders de certains courants libéraux qui considèrent que le port du *niqab* est un signe de soumission.

2. Après- :

La préposition « *après-*» permet de construire des substantifs, qui servent à exprimer la postériorité. C'est l'un des trois préfixes servant à exprimer cette idée à côté de : *post-* et *arrière-*.

Exemple :

Aider l'Algérie à préparer l'après-pétrole et l'après-gaz (El-Watan : 15 12 07)

Selon D. Amiot citée par S. Mellet et M. Vuillaume (2004 :185), ces éléments « *paraissent avoir chacun un mode de fonctionnement particulier, qui peut être caractérisé au moyen de deux critères : le mode de repérage temporel et le caractère endo- ou exocentrique des dérivés* »

Le néologisme *après-gaz* est assez fréquent dans les articles traitant l'actualité économique, en particulier les hydrocarbures et leur éventuel tarissement. Nous constatons dans cet exemple qu'il est très proche à une autre forme : *après-pétrole*, assez répandu, bien qu'il n'ait pas encore retenu dans les dictionnaires.

Dans certains cas, *après-* s'oppose à *avant-* pour construire des couples antonymiques sur le plan temporel, à l'image du couple : (exemples : *avant-guerre vs post-guerre*). Sur le plan sémantique, le préfixe « *après-*» est très proche à « *post-*». Cependant, sur le plan de la productivité lexicale, le second est remarquablement plus employé que le premier (*après-*)

3. Auto-

C'est un préfixe signifiant : « *de soi-même* », qui joint des substantifs ou des verbes. La lexie ayant ce formant comme préfixe aura un sens souvent associé à l'idée de : *propre*, ou *de soi*.

Entrées de base :

1. *auto-construction*

2. *s'auto-reconduire*

1. Chadli Bendjedid sonne, avec l'*auto-construction*, la grande période de la chasse au foncier ». (*El-Watan* : 15 01 2009)

2. Ben Ali a décidé de *s'autoreconduire presque à vie* (*El-Watan* : 09 01 20 08)

L'élément : «*auto-* » est l'un des formants que l'on rencontre souvent liés aussi aux verbes, qu'aux adjectifs. Cela constitue un trait particulier par rapport à d'autres formants qui ne peuvent être joints qu'à une catégorie grammaticale bien précise.

Selon Béciri¹, *auto-* entre dans les deux parcours dérivationnels, on observe les deux phénomènes : jeu syntaxique sur la réflexivité dans les dérivés verbaux, et recomposition sémique dans les dérivés nominaux.

Les néologismes formés expriment une sorte d'autonomie et de capacité à engager l'action par soi-même.

L'*auto-construction* sera un projet entamé par le bénéficiaire lui-même, c'est-à-dire, que le citoyen devrait avoir ses propres ressources financières afin de construire son propre logement.

L'ex-président tunisien Ben Ali a décidé de *s'autoreconduire presque à vie* ! il s'agit d'une décision prise par Ben Ali lui-même, afin de maintenir le pouvoir le plus longtemps possible.

¹ H. Béciri, *Dérivés, composés... à propos des affixes*, sous la direction de Colette Cortès, Cahier du CIEL, 1996-1997, Université Paris VII.

4. Dé- :

Entrées de base :

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. <i>Décrédibilisation</i> | 4. <i>Démonopoliser</i> |
| 2. <i>Décrédibilisation</i> | 5. <i>Désidentifier</i> |
| 3. <i>Déglobalisé</i> | 6. <i>Déboumediénisation</i> |

- 1- *Ainsi que par la pratique de “dépermanisation” des salariés, l’émergence des contrats de travail à durée limitée et la compression des effectifs pour des raisons économiques. (Liberté : 11 12 2008)*
- 2- *Lorsque de hauts responsables avancent une décision, puis affirment le contraire, il se produit un effet de décrédibilisation des institutions. (El-Watan : 13 09 2009)*
- 3- *Au niveau déglobalisé (par groupement), les taux de croissance enregistrés apparaissent comme erratiques et, de façon générale, peu sécurisants en ce qui concerne la santé de l’économie du pays. (Liberté : 27 10 2010)*
- 4- *Il n’existe aucune volonté de démonopoliser les ondes. (El-Watan : 31 05 2007)*
- 5- *Dépersonnaliser l’homme algérien et à le désidentifier, afin de lui prendre son territoire. (El-Watan : 16 02 2006)*
- 6- *Il ne s’agissait pas de lutter contre la corruption. C’était une campagne de “déboumediénisation”. (Liberté : 08 03 2010)*

Par opposition à certains préfixes autonomes qui peuvent apparaître seuls, le préfixe privatif « dé- » fait partie des préfixes qui n’apparaissent jamais seuls. La multiplicité des exemples cités montre clairement la productivité de ce préfixe.

Le préfixe « dé- » s’unit aux diverses catégories grammaticales, voire les noms propres mais avec en présence d’autres affixes (des suffixes) : *déboumediénisation*. Dans cet exemple, le préfixe est joint à un nom propre suivi par le suffixe : *-ation*, le néologisme créé sert à décrire la politique ultérieure à la période de l’ancien président algérien : H. Boumediene et qui vise à effacer toutes traces de sa politique.

Néologismes	Catégorie grammaticale	Unité de base	Signification
<i>Décrédibilisation</i>	Subs	Crédibilisation	Toucher la crédibilité de quelqu'un
<i>Déglobalisé</i>	V	Globaliser	Syn : <i>démondialisé</i> , concentrer sur le local, le national
<i>Démonopoliser</i>	V	Monopoliser	Enlever ou supprimer le monopole
<i>Dépermanisation</i>	Subs	Permaniser	Rendre précaire
<i>Désidentifier</i>	V	Identifier	Rendre quelqu'un sans identité précise.

La première remarque constatée dans ce type de créations néologiques, est que le préfixe ajouté à la base ne peut pas être mis en relation directe avec la catégorie grammaticale du néologisme. Cela constitue un élément important quant au rôle de la préfixation. Par ailleurs, les préfixés conservent souvent la classe grammaticale du mot-base, alors que les suffixés la modifient dans la plupart des cas.

Une autre remarque ayant un rapport direct avec le préfixe "dé-", c'est que les néologismes indiqués ci-dessus connotent une signification négative de la lexie de base.

5. Méga- :

Entrées de base :

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1. <i>Méga-compétition,</i> | 3. <i>Méga-meeting,</i> |
| 2. <i>Méga-festa,</i> | 4. <i>Méga-scandale.</i> |

- 1-** *Le club s'active à réunir les meilleures conditions possibles afin de réussir sa première méga-compétition d'échecs (El-Watan : 28 11 2012)*
- 2-** *« Une méga-festa qui se déroulera à la place Los Proceres » (Liberté : 25 08 2005)*
- 3-** *Lors de son méga-meeting de Bercy, François Hollande a affiné sa politique africaine et arabe par ces mots-clés : normalisation avec le rejet des réseaux informels, démocratie... (Liberté : 02 05 2012)*
- 4-** *« La succession de Chakib Khelil à la tête du ministère de l'énergie, sur fond de méga-scandale de Sonatrach » (Liberté : 31 05 2012)*

Le préfixe *méga-* entrant dans la formation des unités lexicales, en leur ajoutant une valeur intensive, est toujours accompagné de l'idée de l'énormité et de l'ampleur, on parle d'une action de grande envergure (*méga-fiesta*), ou d'une nouvelle susceptible de choquer (*méga-scandale*) vu qu'elle n'est pas envisageable.

Dans notre exemple (*méga-fiesta*), le préfixe est joint à une lexie emprunté à l'espagnol (*fiesta*), ce qui constitue une sorte de composé hybride (*méga-fiesta*)

Pareillement aux autres préfixes exprimant l'idée de l'absolu, de la grandeur... *méga-* constitue un nombre très élevé d'occurrences. Les items enregistrés sont dans leur majorité des néologismes d'auteur servant plutôt à créer le sentiment de choc chez le lecteur, lui faire sentir la gravité, l'importance ou la valeur de ce dont on parle.

Le maintien des néologismes d'auteurs dans notre corpus s'explique par le fait qu'ils permettent de comprendre mieux la créativité néologique journalistique. Par ailleurs, ce genre de néologismes parfois s'activent dans un circuit de réutilisations qui finissent par leur admission dans la langue, ce qui constitue une chance pour eux d'intégrer les dictionnaires.

6. Méta- :

Le préfixe *méta-* vient du grec (*μετά*), signifiant : *après, au-delà de, avec, entre...* etc. Il s'attache aux substantifs et aux adjectifs.

Entrées de base :

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. <i>Méta-partisan.</i> | 3. <i>Métasavoir.</i> |
| 2. <i>Métaprojet.</i> | |

1- *Le Conseil national économique et social s'apprête à faire sa mue, en s'ouvrant aux différentes catégories de la société, et ce, pour coller à sa vocation d'espace/passarelle méta-partisan, méta-catégoriel et multivectoriel". (Liberté : 28 03 2011)*

2- *Le métaprojet où l'on peut trouver plusieurs liens Web (Liberté : 18 08 2009)*

3- *Un métasavoir et pour les mathématiques une métamathématique qui est la connaissance utilisée pour réfléchir sur la langue (El-Watan : 20 09 2004)*

Les lexies composées à l'aide du préfixe *méta-* ne sont pas nombreuses dans notre corpus. Cela est dû au fait que ce préfixe se rencontre souvent dans des unités lexicales scientifiques exprimant des idées abstraites, donc formées par des gens spécialistes et employés dans des contextes restreints.

Les items recensés sont le produit non pas du journaliste, mais précisément d'un tiers. Il s'agit souvent d'une personnalité scientifique ou politique interviewés dans le cadre de son domaine d'activité.

Une dernière constatation que nous devons signaler c'est que le préfixe "*méta-*" joint uniquement la catégorie des substantifs.

7. Micro- :

Signification du préfixe :

C'est un formant d'origine grecque ayant comme signification : « petit, court » et que l'on rencontre en particulier dans la formation des termes savants

Le préfixe « *micro-* » est en usage dans plusieurs domaines : en informatique, en économie, mais aussi dans le domaine médical.

Entrées de base :

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| 1. <i>Micro-entreprises</i> | 3. <i>Micro-projet</i> |
| 2. <i>Micro-politique</i> | |

1. *“Les importateurs et les micro-entreprises informelles locales imposent leurs prix. (Liberté : 22 08 2011)*
2. *Destiné au mouvement associatif de pays européens et voisins de l'Union européenne, dont l'Algérie, celui-ci finance la réalisation de micro-projets. (Liberté : 17 02 2010)*
3. *Le rôle de l'approche « micro-politique » dans l'instauration du changement (El-Watan : 06 08 2011)*

La plupart des lexies néologiques formées à l'aide de ce préfixe, dénotent une certaine valeur péjorative, accompagnée du sentiment de la sous-estimation.

Une *micro-entreprise* est un petit projet commercial lancé par des jeunes, dont le financement est assuré par l'Etat dans le cadre de sa politique contre le chômage.

Une approche *micro-politique* vise le changement dans le secteur économique est néanmoins insuffisante. Il s'agit en quelque sorte d'une décision politique qui ne prend pas en compte la réalité sociale, donc cette décision est souvent moins efficace et moins adaptée au terrain.

Le préfixe «*micro-*» est employé dans la formation de plusieurs lexies, mais nous n'avons maintenu dans notre corpus que quelques exemples. Il s'agit des créations néologiques employées à tort et à travers, avec des significations ayant certaines nuances négatives ou dépréciatives.

8. Mini- :

Le préfixe *mini-* est sémantiquement proche du préfixe précédent (*micro-*). Il sert à former des lexies renvoyant au même contenu sémantique de l'unité de base, mais avec l'idée d'une taille réduite, allant jusqu'à la miniaturisation la plus petite.

Entrées de base :

- | | |
|------------------------------------|-------------------------|
| 1. <i>Minimatch</i> | 4. <i>Mini-chargeur</i> |
| 2. <i>Mini-polémique</i> | 5. <i>Mini-série</i> |
| 3. <i>Mini-tournée/Minitournée</i> | |

1. *Ainsi, l'école Bensenouci-Mohamed a ouvert ses portes pour un mini-match d'exhibition entre jeunes. (Liberté : 24 02 2011)*
2. *La première question qui a ouvert la rencontre et fait naître une mini-polémique (El-Watan : 25 01 2005)*
3. *Une minitournée promotionnelle qui sera inaugurée à Constantine (El-Watan : 27 10 2004)*
4. *Les autorités surveillent de plus en plus ce site depuis qu'un mini-chargeur a été trouvé sur place (Liberté : 05 05 2009)*
5. *Mini-série est bien portée par ses deux comédiens Malika Belbey et Hakim Zelloum (Liberté : 25 09 2008)*

Le néologisme : *mini-match*, renvoie à un?)nutes, mais plus courte, cela peut désigner aussi un match avec un nombre de joueurs au-dessous de la norme.

Pareillement pour le néologisme : *mini-série*, relevé dans l'édition de *Liberté* (exemple N°5) et employé dans le sens d'une série de comédies diffusées par la télévision et qui sont d'une durée variable.

Dans beaucoup de cas enregistrés, le préfixe "*mini-*" exprime l'idée du plus petit, le plus court, ou parfois le moins important.

Ce qu'il faudrait signaler c'est que ce formant est très présent dans notre corpus, on en cite pas moins d'une vingtaine d'exemples, sans compter ceux abandonnés pour des raisons diverses.

Dans certains cas, le préfixe *mini-* alterne avec le préfixe : *micro-* cependant, entre les deux, il y a souvent certaines nuances sémantiques.

Comme beaucoup d'autres préfixés, le trait d'union est devenu une marque accessoire, citons les deux exemples : *mini-tournée* et *minitournée*, où le même néologisme est orthographié différemment, sans qu'il y ait changement ou modification de sens.

9. Mono :

Le préfixe *mono-* est assez fréquent dans notre corpus, il joint des substantifs et des adjectifs en leurs modifiant légèrement le sens.

Entrées de base :

1. *Mono-client*
2. *mono-économique*
3. *mono-exportateur*
4. *Mono-produit*
5. *monotéléphoniques*

1. *“Nous sommes mono-produit et mono-client. (Liberté : 23 01 2005)*
2. *C’est la conséquence d’un système mono-économique (liberté : 13 07 2011)*
3. *Le caractère mono-exportateur de sa structure commerciale l’expose fortement à un choc pesant sur les cours des matières premières énergétiques. (Liberté : 08 09 2009)*
4. *Des taxiphones «monotéléphoniques», et c’est à peu près tout (El-Watan : 23 06 2007)*

Vu la grande fréquence des lexies composées à l’aide du préfixe : "*mono-*", nous avons mis beaucoup de temps, à vérifier les néologismes à maintenir dans notre corpus restreint. Par la suite, on n’a pas tenu en compte des dizaines de lexies composées et qui sont déjà en circulation sur Internet, sans pour autant être répertoriées dans les dictionnaires les plus récents.

Le préfixe *mono-* est lié aux substantifs (*produits, clients...*) mais aussi aux adjectifs (*économique, téléphoniques*).

Les néologismes analysés sont en quelque sorte des lexies renvoyant au domaine de l’économie "*mono-produit*" est le fait qu’un importateur/exportateur ne peut exporter ou importer qu’un seul produit.

Le néologisme : "*mono-client*" désigne que tel magasin est fréquenté par une catégorie limitée et bien précise de clients ayant tous le même profil.

La lexie : "*mono-économique*" est le néologisme typique pour décrire l'économie des pays n'ayant qu'un seul produit à exporter, dont l'exemple typique : les hydrocarbures pour l'Algérie.

Le préfixe "*mono-*" pourrait être considéré comme le moins productif des préfixes répertoriés dans notre corpus. Il n'a que quelques occurrences limitées dans des lexies soigneusement inventées, de sorte que le lecteur ne se perd pas face à leurs contenus sémantiques.

10. Multi- :

Dans un sens opposé au préfixe précédent, le préfixe : *multi-* provenant du latin : *multus* (nombreux, divers) lui aussi marque sa présence dans la formation des néologismes par préfixation. Cependant, les cas que nous avons pu répertorier ne sont pas assez nombreux par rapport aux autres préfixes tels que : *mini-*, *super...*etc.

Entrées de base :

- | | | |
|----------------------------|--|------------------------------|
| 1. <i>Multiclasse</i> | | 3. <i>Multi-syndicalisme</i> |
| 2. <i>Multicoopération</i> | | |

1. *Peut-on ériger un projet révolutionnaire sur une frange qui est elle-même multiclasse ? (El-Watan : 06 08 2011)*
2. *L'autre action née de cette multi-coopération est la réalisation d'une grande enquête de population entamée en janvier 2007 (Liberté : 06 05 2008)*
3. *l'Algérie n'a pas encore vécu l'avènement du "multi-syndicalisme". (Liberté : 17 04 2008)*

Les néologismes enregistrés ayant comme préfixe le formant « *multi-* » expriment globalement l'idée d'un nombre élevé, de la multitude...etc. La lexie : « *multiclasse* » renvoie à une société divisée en de nombreuses classes en fonction de la richesse et de la catégorie socioprofessionnelle des citoyens.

Quant à « *multicoopération* », ce néologisme exprime l'idée de la présence simultanée de plusieurs partenaires unis autour d'un projet commun. Ce néologisme est marqué par l'absence du trait d'union que l'on trouve souvent dans des créations identiques.

11. Non-:

Le préfixe : *non-* est très employé dans la formation des néologismes de types divers, les lexies produites expriment spécifiquement la négation ou la fonction privative. Sémantiquement, elles sont dans une certaine mesure considérées comme des antonymes de leurs unités de base.

Entrées de base :

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Non-chute, | 7. <i>Non-mise en œuvre,</i> |
| 2. <i>Non-coïncidence,</i> | 8. <i>Non-moins...,</i> |
| 3. <i>Non double imposition,</i> | 9. <i>Non-observation,</i> |
| 4. <i>Non économie,</i> | 10. <i>Non production,</i> |
| 5. <i>Non-événement,</i> | 11. <i>Non-régularisation.</i> |
| 6. <i>Non-méritants,</i> | |

1. *«Les alliés de Ben Ali ont cru jusqu'à la dernière minute à la non-chute du régime. (El-Watan : 12 04 2011)*
2. *Ces décalages et ces manques liés certainement à la non-coïncidence (El-Watan : 04 05 2006)*
3. *Tandis que d'autres sont encore au stade des négociations, tel l'accord portant sur la non-double imposition (Liberté : 01 11 2007)*
4. *La non économie et le régime politique (El-Watan : 26 01 2008)*
5. *Les ingénieurs des examens ayant remis le permis de conduire à des non-méritants, (El-Watan : 20 06 2009)*
6. *Au-delà de la non-mise en œuvre optimale des différents mécanismes promulgués par le ministère de tutelle (El-Watan : 26 09 2011)*
7. *Contre des toges de moines au service de la non-moins tonitruante campagne en faveur du président-candidat (El-Watan : 04 03 2009)*
8. *Comme exemple de mauvaises habitudes relevées : la non-observation de la date de péremption (El-Watan : 17 09 2009)*

9. *Le non-développement est un choix politique ; il n'a rien à voir avec l'absence d'instruments d'organisation (Liberté : 01 03 2012)*
10. *Consacré la non-production scientifique au détriment de la recherche (El-Watan : 13 04 2006)*
11. *Par les non-promesses tenues bien que maintes fois réitérées par ces mêmes autorités (Liberté : 28 02 2012)*
12. *Boycotter la compétition en cas de non-régularisation de leur situation financière (Liberté : 29 12 2009)*

A la lumière des exemples relevés, « *non-* » est d'un côté, attaché aux unités lexicales appartenant aux catégories des substantifs et des adjectifs. De l'autre côté, les lexies résultantes sont construites à l'aide d'un trait d'union (*non-événement, non-méritants, non-observation...*etc). Dans les autres cas, le trait d'union est absent (*non production*).

Le préfixe *non-* constitue à lui seul des dizaines de créations néologiques, au point qu'il dépasse largement certains autres préfixes tels : *sur-, super, mini-...*etc. Pour certains cas, le caractère néologique de l'unité lexicale est difficile à admettre.

Dans la quasi-totalité des cas, des créations à l'aide de l'élément formant "*non-*", peut joindre n'importe quel substantif ou adjectif pour créer son antonyme.

12. Para- :

Ce préfixe peut avoir plusieurs significations parfois menant à une fausse interprétation du sens de l'unité lexicale formée à l'aide de ce formant. Dans ce sens J. Hillis Miller déclare : « *Para- est un préfixe antithétique qui désigne à la fois la proximité et la distance, la similarité et la différence, l'intériorité et l'extériorité, une chose qui se situe à la fois en deçà et au-delà d'une frontière...etc* »¹

Entrées de base :

1. *Para-catastrophes*
2. *Para-censitaire*
3. *para-magique*

1. *Des solutions para-catastrophes naturelles (Liberté : 24 11 2007)*
2. « *L'expression de la souveraineté populaire s'en trouve ainsi soumise à une méthode para-censitaire* » (Liberté : 26 11 2011)
3. *Une conscience nationale gagnée par un islamisme proto-historique et para-magique. (El-Watan : 19 02 2012)*

A la lumière de la définition du préfixe « *para-*», il apparaît que le sens des néologismes indiqués dans les exemples cités ci-dessus n'est pas totalement opaque.

Une méthode *para-censitaire* évoque les moyens mis en place par les régimes politiques, afin de brider certaines libertés partiellement ou totalement sans pour autant se mettre en contradiction avec la Constitution.

1. J.HILLIS Miller, *Deconstruction and criticism*, New York, 1979, p219, trad, G, Genette, Seuil, Paris 1987 p 7.

13. Post- :

Le préfixe : *post-* a un apport considérable dans le chantier de la création des néologismes de la presse en Algérie, nous avons pu constater l'usage de ce formant dont les exemples indiqués ci-dessus. La première constatation faite est que la base jointe à ce formant est toujours un substantif ou un anthroponyme mais jamais un verbe.

Entrées de base :

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. <i>Post-ATT</i> | 4. <i>Post-Octobre</i> |
| 2. <i>Post-législatives</i> | 5. <i>Post-révolution</i> |
| 3. <i>Post-Moubarak</i> | |

1. *Réunie hier au Caire, la commission constituante, chargée d'élaborer la première Constitution post-Moubarak (El-Watan : 30 11 2012)*
2. *Il est l'«homme de l'ouverture démocratique» post-Octobre 88 pour ses partisans (El-Watan : 07 10 2012)*
3. *Cette nouvelle architecture post-ATT, le président déchu par une junte militaire (Liberté : 31 07 2012)*
4. *Sauront-ils, à l'occasion de la future consultation, trouver une martingale qui leur permettra de compter dans l'équation politique post-législatives ? (Liberté : 31 12 2011)*
5. *En Tunisie post-révolution, les acquis sont de plus en plus menacés. (El-Watan : 30 10 2012)*

Les néologismes évoqués impliquent toujours l'idée d'exprimer une localisation temporelle ultérieure à ce qui est exprimé par l'unité de base.

Dans les exemples cités ci-dessus, le préfixe "*post-*" indique souvent la période marquée par ce qu'exprime la lexie attachée. Cette dernière (le second élément), de ce genre de création pourrait être *un substantif, un nom propre (Moubarak), un qualifiant, un sigle (ATT)...etc.*

Lorsqu'il s'agit des noms propres (*Moubarak*), le néologisme crée devient une métaphore d'une époque, On aura à titre d'exemple, une période *post-X* (après) par opposition à une autre *pré-X* (avant).

14. Pré- :

La fréquence de certains préfixes est très visible dans notre corpus, *pré-* est l'exemple le plus remarquable par sa fréquence élevée dans les néologismes recensés.

Entrées de base :

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1. <i>Précampagne</i> | 4. <i>Pré-qualifiées</i> |
| 2. <i>Préfinance</i> | 5. <i>Préqualifiées</i> |
| 3. <i>Pré-lynchage</i> | 6. <i>Pré-structuré</i> |

1- *Sa période de « précampagne ».* (El-Watan : 24 10 2007)

2- *De vagues de soldats se succédant les uns aux autres. C'est ce que j'ai appelé une atmosphère de pré-lynchage.* (El-Watan 01 11 2004)

3- *Six banques ont été pré-qualifiées pour entrer dans le capital du CPA.* (El-Watan : 06 03 2008)

4- *Qui fait partie des banques préqualifiées.* (El-Watan : 06 03 2008)

5- *Ce dernier préfinance donc ses projets, en attendant le déblocage de la situation.* (El-Watan 09 01 2008)

6- *L'ébauche d'un langage iconographique pré-structuré.* (El-Watan : 01 03 2007)

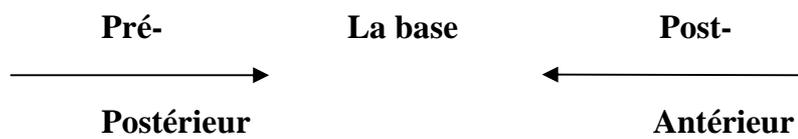
Dans les exemples cités ci-dessus, le préfixe *pré-* est lié soit à un substantif, soit à un qualifiant pour en modifier la signification.

Une autre particularité à signaler c'est que parfois on a affaire au trait d'union reliant la préposition et la deuxième partie de la composition, cependant, le même néologisme pourrait être rencontré mais sans trait d'union.

Exemples : *Préfinance* vs *pré-finance*. Dans ces deux exemples, l'absence du trait d'union n'affecte pas le sens du second néologisme.

Les exemples susmentionnés se distinguent du fait que certains forment des mots composés, c'est-à-dire que le préfixe (*pré-*) est lié au radical grâce au trait d'union.

Sémantiquement, cette catégorie de néologismes s'oppose aux précédentes (formées selon le schéma : (*Post+Subs*)). Sémantiquement, ces néologismes expriment alors l'antériorité temporelle de l'idée exprimée par rapport à l'unité de base de l'unité néologique, c'est une action ou un état précédent l'autre exprimé par la base.



15. Pseudo- :

Le formant : « *pseudo-* » vient du grec : « ψευδής », *pseudês*, ayant le sens de : *faux* ou *erroné*. Il joint des substantifs et des adjectifs. Le trait d'union est toujours présent, par ailleurs le genre de la lexie obtenu est celui de son second élément.

Entrées de base :

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. <i>pseudo-intellectuel</i> , | 4. <i>Pseudo-progressistes</i> , |
| 2. <i>Pseudo-labos</i> , | 5. <i>Pseudo-républicaine</i> , |
| 3. <i>Pseudo-légitimité</i> , | 6. <i>Pseudo-savants</i> . |

- 1- *Beaucoup de pseudo-intellectuels sous-traitent dans leurs discours des vocables qu'ils n'ont eux-mêmes pas digérés. (El-Watan : 15 12 2004)*
- 2- *Les rangs des “traders” du médicament, des barons et autres pseudo-labos. (Liberté : 01 10 2002)*
- 3- *Cette pseudo-légitimité historique, religieuse ou révolutionnaire, peut-elle quelque chose (El-Watan : 24 01 2008)*
- 4- *Silence coupable des pseudo-progressistes (El-Watan : 20 05 2008)*
- 5- *Si le pouvoir a, depuis le début, consenti à habiller une idéologie intégriste d'une constitution pseudo-républicaine. (Liberté : 01 06 2008)*
- 6- *(Pratique irréaliste, abstraite et discriminatoire, monopolisée par de pseudo-savants). (El-Watan : 16 03 2006)*

Les néologismes de ce genre ont la particularité d'exprimer l'idée de la sous-estimation, de la dévalorisation et de la non-reconnaissance du contenu exprimé. Un *pseudo-savant* ce n'est qu'un ignorant qui fait semblant de maîtriser le sujet de sa discussion, ou quelqu'un qui se croit ou se dit savant.

Le néologisme « *pseudo-labos* » exprime une sorte de dévalorisation, voire de sous-estimation de ces laboratoires pharmaceutiques incapables de subvenir aux besoins du marché local.

Quant aux *pseudo-intellectuels*, ou plutôt les *intellectuels faussaires*¹ selon l'expression la plus expressive, il s'agit de ceux qui se prennent pour de vrais intellectuels, mais n'en ont pas la formation, ni le poids. Cette catégorie de personnes doit sa réputation le plus souvent aux médias de l'Etat.

¹ C'est la désignation utilisée en particulier par P. Boniface.

16. Quasi- :

Le formant « *quasi-* » venant de l'adverbe *quasi*, indique que la notion établie dans le mot initial est presque totale. Il est obligatoirement lié par un trait d'union, soit à un nom, soit à un adjectif.

Entrées de base :

1. *Quasi-faillite*
2. *Quasi-inexistence*
3. *Quasi-totalement*

1. « Depuis la *quasi-faillite* des Glasgow Rangers, rétrogradés en quatrième division pour cessation de paiement, l'ailier algérien avait été mis à l'essai par Charlton Athletic et a subi des tests » (Liberté : 04 08 2012)

2. Les déclarations du gouvernement sur la «*quasi-inexistence* de pauvreté dans notre pays (El-Watan : 27 08 2011)

3. Les locaux prirent leurs adversaires à la gorge, dominant *quasi-totalement* le premier half (Liberté : 04 11 2012)

Le contenu sémantique des néologismes obtenus est assez proche du sens l'unité de base. Ainsi, *quasi-faillite* et *faillite* sont l'expression de la même réalité, mais avec des degrés de gravité un peu différents. La *quasi-faillite* des Glasgow Rangers est une annonce de leur *faillite* imminente.

Dans les deux premiers exemples : (*quasi-faillite*, *quasi-inexistence*) le préfixe "*quasi-*" est uni aux substantifs (*faillite*, *inexistence*).

Le dernier exemple est un peu surprenant vu que le préfixe "*quasi-*" est suivi d'un adverbe (*totalement*). Dans ces cas, le préfixe : *quasi-* a toujours le sens de : *presque*.

17. Semi- :

Le préfixe « *semi-* » évoque des formants sémantiquement proches tels : *demi-*, *mi-*,...etc. ils expriment approximativement tous l'idée de rapprochement et de ce qui est incomplet.

Entrées de base :

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. <i>Semi-brut</i> | 3. <i>Semi-illégalité</i> |
| 2. <i>Semi-échec</i> | 4. <i>Semi-privatisé</i> |

1. *Le primat au versement de salaires sans contreparties productives pour une paix sociale fictive par le canal d'une distribution passive de la rente issue des hydrocarbures (encourageant l'inflation) dont le brut et le semi-brut sont dominants. (El-Watan : 14 08 2007)*
2. *Et si les chaînes privées actuelles qui arrosent les foyers algériens depuis l'étranger opèrent dans une espèce de semi-illégalité ? (Liberté : 02 12 2012)*
3. *Le semi-échec subi at home face au MC Saïda n'a pas fait que des mécontents du côté des supporters. (El-Watan : 09 11 2011)*
4. *Quelque temps plus tard, sa société est semi-privatisé (El-Watan : 08 02 2005)*

Le préfixe « *semi-* » est assez fréquent dans beaucoup de domaines techniques et scientifiques, mais aussi sociaux, économiques, encore moins dans le domaine de la politique. Il exprime l'idée de l'incomplet, ou de ce qui est à moitié fait.

Le *semi-échec* ce n'est en réalité qu'un état très proche de l'échec. Quant aux sociétés *semi-privatisées*, elles sont encore publiques mais en voie d'être entièrement privatisées.

Les chaînes de télévision diffusant via les satellites opèrent dans un espace de *semi-illégalité*, cela veut dire clairement qu'elles sont illégales vis-à-vis de la déontologie selon le rédacteur de l'article.

18. Sous- :

Ce préfixe est si fréquent dans notre corpus d'exclusion, nous étions obligés d'être très attentifs quant à la sélection des lexies ayant cette préposition comme suffixe.

Entrées de base :

1. *Sous-déclaration,*
2. *Sous-médiatisation,*
3. *Sous-régionaliser.*

1. *« Non, ils usent tout bêtement de la sous-déclaration des quantités pêchées. (El-Watan : 08 10 2006)*
2. *Une relative sous-médiatisation. (Liberté : 06 08 2011)*
3. *Les pays arabes essayent de sous-régionaliser leurs échanges économiques (Liberté : 27 08 2011)*

Nous constatons que le préfixe *sous-* peut joindre particulièrement les substantifs et les verbes sans pour autant modifier leur catégorie grammaticale.

Nous sommes face à un préfixe polysémique et très productif dans le langage de la presse, entre autres, il marque la spatialité (*exemple 3*), mais très clairement une sorte de subdivision allant jusqu'à l'expression des formes d'infériorité : (*exemple 2*).

Selon D. Corbin : « *Le préfixe : "sous-" a un sens localisateur, il situe un référent dans une position d'infériorité spatiale ou autre par rapport au référent*

de base, qui sert de repère »¹. Les trois exemples relevés impliquent explicitement l'expression de l'idée de la sous-estimation, voire de l'infériorité.

Quant au verbe, selon D. Corbin; si la base dénote la sous-estimation, « ...son référent ne peut pas être situé dans l'espace, mais plutôt à une norme sociolculturelle »².

Prenons comme exemple : *sous-déclaration*, ce néologisme, ne renvoie pas à un espace géographique donnée, mais plutôt à un phénomène lié aux activités commerciales, puisque les pêcheurs déclarent avoir pêché moins de sardines afin de payer moins d'impôts et dans certains cas on peut bénéficier de l'aide de l'Etat.

L'usage de certaines prépositions dans la formation des néologismes est l'un des procédés les plus productifs. Pour marquer l'intensité ou même l'absolu, dans certains cas, il est facile de forger des lexies toutes neuves en y associant des préfixes tels : *sur-*, *hyper-*, *ultra-...etc.*

¹ D. Corbin, *Pour une théorie sémantique de la catégorisation affixale, Faits de langues*, N°14, 1999, pp 65-77.

² Idem.

19. Super- :

A l'instar d'autres préfixes analysés, *super-* sert à former des lexies exprimant le degré d'intensité, l'exagération, l'excès et l'admiration démesurée face à un phénomène ou une célébrité politique...etc.

Entrées de base :

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>Supercalculs</i> | 5. <i>Super-patriotes</i> |
| 2. <i>Super-citoyen</i> | 6. <i>Superproduction</i> |
| 3. <i>Superclient</i> | 7. <i>Super-sophistiqué</i> |
| 4. <i>Super-dirigeants</i> | |

1. *Faut-il pour autant des supercalculs ? (El-Watan 14 02 2012)*
2. *Déchu de son statut de super-citoyen, le temps réglementaire d'un interrogatoire (Liberté : 27 07 2008)*
3. *Faire du marketing spécial auprès de Sonatrach en tant que superclient (Liberté : 23 01 2005)*
4. *Les super-dirigeants ne peuvent pas prévoir des phénomènes naturels sur trois jours (El-Watan 14 02 2012)*
5. *De Guy Mollet face aux émeutiers pieds-noirs en février 1956 Considérés par lui comme des super-patriotes français (El-Watan : 01 11 2004)*
6. *Ne pas avoir été contacté pour la super-production (El-Watan : 14 01 2007)*
7. *Un centre de traitement de déchets «super-sophistiqué» en 2012 (El-Watan 26 09 2011)*

Parfois, les lexies formées à l'aide de ce préfixe appartenant à la catégorie des préfixes dits : *intensifs*, véhiculent un sentiment de dérision ou même d'attaque de la personne dont on parle, (*super-dirigeants, superpatriote...*) on leur attribue d'une manière ou d'une autre, des qualités extraordinaires.

Un "*superpatriote*" ce n'est qu'un politicien qui vante son patriotisme dans ses discours coupés de la réalité.

Un *super-citoyen* est en réalité un citoyen à l'abri de tout soupçon, lorsqu'il est interrogé, il perd son statut d'intouchable.

En parallèle, les *super-dirigeants* sont bien évidemment les décideurs au sommet du pouvoir et qui dirigent le pays sans se soucier de la constitution dans certains cas. Mais en réalité, Il s'agit plutôt des gens qui font remarquer qu'ils ont le pouvoir illimité.

On remarque que le préfixe *super-* joue le rôle d'un adjectif qualificatif rapportant des jugements sur le lexème auquel il est uni.

20. Sur- :

Le *préfixe intensif* : *sur-* peut s'attacher aux noms, adjectifs et verbes. Il marque un degré d'intensité dépassant les normes et les mesures.

Entrées de base :

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| 1. <i>Sur-exagération,</i> | 3. <i>Surteintées,</i> |
| 2. <i>Surmotivés,</i> | 4. <i>Sur-vote.</i> |

- 1- *C'est vrai que les gens ont très peur, et qu'il y a même une sur-exagération (Liberté : 23 12 2012)*
- 2- *Faire plaisir au staff technique et aux joueurs qui étaient surmotivés (Liberté : 02 12 2009)*
- 3- *Projecteurs antibrouillard, vitres surteintées au prix de 1 140 000 DA. (Liberté : 17 09 2009)*
- 4- *“Ce sur-vote très important enregistré dans ce segment — constituant on le rappelle environ 5% des inscrits (Liberté : 24 07 2012)*

Les exemples cités révèlent plutôt la soudure des deux éléments composants les néologismes obtenus, cependant la présence du trait d'union n'est pas toujours le cas : « *surteintées* » et « *surmotivées* », ces deux exemples illustrent la soudure de la préposition avec l'unité de base.

Les gens qui ont une peur excessive, ils sont une certaine *sur-exagération*, ils sont donc dans un état de peur hors norme. Dans un état opposé, les joueurs *surmotivés* peuvent être déçus des capacités de leurs adversaires, leur surmotivation peut être inutile dans un match, sensé passer sans provocation en respectant les règles du jeu.

21. Trans- :

Le préfixe « *trans-* » exprime le plus souvent l'idée de : '*l'autre côté*'. Il sert à exprimer l'idée de passer d'un endroit à l'autre, dans un univers spatial, mais aussi l'expression d'un changement radical affectant l'idéologie de la personne, ses positions politiques, ou son culte.

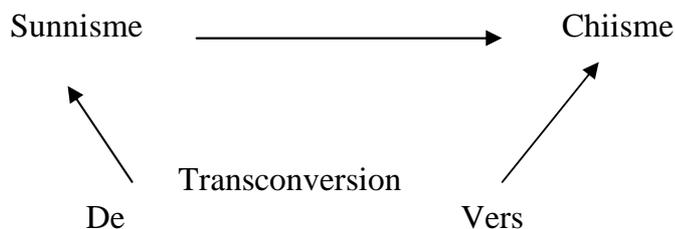
Entrées de base :

- 1- *Transconversion*,
- 2- *Trans-partisan*.

1. Abderrahmane Moussaoui évoquera le phénomène de la «*transconversion*» par le passage au chiisme (*El-Watan* : 01 03 2009)
2. Par son ampleur, ses motivations et son caractère *trans-partisan*, l'évènement est sans précédent dans l'histoire de l'État hébreu. (*Liberté* : 04 08 2011)

Les unités néologiques *transconversion* et *trans-partisan*, maintiennent une certaine idée de passage non d'un lieu à l'autre (présence matérielle sur une espace géographique), mais plutôt sur le plan des positions politiques ou des croyances religieuses d'une personne ou d'un groupe de personnes.

Le néologisme : « *transconversion* » est lié au domaine religieux mais aussi politique, il s'agit de changer de croyances religieuses en passant du sunnisme ou chiisme, ou d'un parti politique à un autre pour des raisons diverses.



22. Ultra- :

Le préfixe *ultra-* est emprunté au latin, il est employé en tant qu'un substantif dans des usages liés aux faits historiques, politiques ou idéologiques. Parfois, on peut rencontrer cette lexie (*ultra*) employé comme adjectif. En parallèle, « *ultra* » peut servir comme préfixe, et ce dans la plupart des cas de son usage.

Entrées de base :

1. *Ultra-européens*
2. *Ultra-selecte*

- 1- *Les services spéciaux français infiltrés au Maroc, comme les ultra-Européens de la fameuse «Main rouge» (El-Watan : 01 11 2004)*
- 2- *Une sorte de tribu sectaire et ultra-selecte aux mœurs secrètes qui aux relations franco-marocaines (El-Watan : 18 03 2012)*

Le préfixe "*ultra-*" est utilisé dans des dénominations diverses liées aux domaines scientifiques et techniques, à titre d'exemple : l'*ultra-violet*, les *ultra-sons*...etc. Ce préfixe faisant partie des préfixes d'intensité, sémantiquement, il est assez proche de : "*super*", il sert à exprimer une intensité plus élevée, ou un degré très extrême. Il joint des noms ou des adjectifs avec ou sans le trait d'union.

Les deux cas de néologismes illustrant l'usage de ce formant sont des noms liés au préfixe. Les *ultra-européens* sont des partisans radicaux de certains mouvements, ou groupes secrets ayant une certaine homophobie envers les non européens.

Quant à « *ultra-selecte* », ce néologisme très peu fréquent dans notre corpus renvoie au fait à une sélection stricte de personnes dont les critères sont très stricts et éliminatoires.

3.1.3. Autres préfixes répertoriés :

Le recours aux préfixes dans la formation des mots nouveaux semble un espace illimité ouvert à tout genre d'affixes. Dans cette partie, nous évoquerons quelques exemples supplémentaires de néologisme formés à l'aide de préfixes divers, cependant vu le nombre d'occurrences limité de chacun, nous les avons regroupés dans un seul chapitre.

Certains néologismes sont formés grâce à d'autres préfixes très variés, cependant, les occurrences relevées sont moins nombreuses. Des préfixes tels : "re-", sont attestés dans plusieurs formations néologiques qui, sont de type particulier, nous citerons les deux exemples suivants : *ré-acquisition* et *réinaugurer*. Il s'agit de formations basées sur des lexies précédées par le préfixe "re-" afin d'exprimer l'idée de la répétition, ou de la reprise.

Les deux lexies : (*ré-acquisition* et *réinaugurer*) partagent le même préfixe : (re-), cet élément formant est employé pour former des lexies (substantif pour le premier et verbe pour le second).

Infra-universitaire est composé du préfixe : *infra-* + *universitaire*, la lexie résultante renvoie à la phase de la formation précédant l'arrivée à l'université, il s'agit de la phase de l'enseignement secondaire.

A l'issue de notre analyse des néologismes formés par préfixation, nous avons pu remarquer que les préfixes employés répondent plus au moins aux critères caractérisant ces éléments qui s'ajoutent aux termes base, à savoir ; la présence des items illustrant les deux catégories de préfixes :

- Les *préfixes séparables*, qui sont dans leur majorité des prépositions, que l'on peut rencontrer seuls (*avant-*, *après-*, *contre-*, *sur-*) ;

- Les *préfixes inséparables*, il s'agit des particules ou plus précisément des emprunts savants au grec et au latin, que l'on ne peut pas employer que suivis

d'un substantif, d'un adjectif ou d'un verbe : (*anti-*, *dé-*, *in-*, *méga-*, *super-*, *trans-...*etc).

Certains de ces préfixes tendent à un usage autonome en tant qu'adjectifs ou substantifs : *anti*, *ultra*.

Le tableau suivant résume les préfixes enregistrés faisant partie des deux catégories :

A	Préfixes		Entrées enregistrées		
	Autonomes	Non-autonomes	B	C <i>Liberté</i>	D <i>El-Watan</i>
Anti-	+		4	3	1
Après-			1		1
Auto-			2		
Cyber-			6	4	2
Dé-		+	7	3	4
Infra-			1		1
Méga-			4	3	1
Meta-			3	2	1
Micro-			3	2	1
Mini-	+		6	4	2
Mono-			5	4	1
Multi			3	2	1
Non-		+	13	3	10
Para-	+		3	2	1
Post-			6	2	4
Pré-			7	1	6
Pseudo-			5	1	4
Quasi-			3	2	1
Ré-		+	2		
Semi-			3	1	3
Sous-			3	2	1
Super-	+		7	2	5
Sur-		+	4	4	0
Trans-		+	2	1	1
Ultra-	+		2	0	2

Tableau N° 1

Selon que le néologisme est attesté dans l'un ou l'autre des quotidiens étudiés, nous avons dressé un tableau détaillant la fréquence de chaque item dans les deux journaux. Dans la colonne A nous avons classé alphabétiquement tous les préfixes répertoriés, la colonne B indique le nombre total des occurrences

dans les deux journaux, quant aux colonnes C et D, nous avons précisé le nombre d'occurrences séparément pour chaque journal.

La plupart des préfixes sont présents simultanément dans des lexies néologiques relevées dans *El-Watan* et en même temps de *Liberté*. Il arrive que certaines lexies néologiques sont attestées dans les deux quotidiens, il s'agit plutôt des néologismes créés par des personnalités politiques, écrivains, artistes... etc.

Les exemples de ce type de néologismes s'expliquent par le fait qu'ils sont :

- Enoncés par la même personne (personnalité politique, artistique....) mais diffusés simultanément par les deux quotidiens en même période, dans ce cas, les journalistes jouent le rôle de diffuseurs, ils réemploient le néologisme créé par un tiers et le diffusent,
- Destinés à décrire des réalités (socio-culturelles, politiques, économiques...etc.) locales, donc la lexie néologique ne serait que le fruit d'une expérience partagée par les hommes de la presse.

<i>Schémas</i>	<i>Nombre d'items</i>					
	<i>Liberté</i>		<i>El-Watan</i>		<i>Total des deux journaux</i>	
<i>Préf+Nom/Sigle</i>	44	84,61	40	80	84	81,37
<i>Préf+Adjectif</i>	05	9,61	10	20	15	14,70
<i>Préf+Adverbe</i>	03	5,76	00	00	03	02,94
<i>Totaux</i>	52 %	100 %	50 %	100 %	102 %	100 %

Tableau N° 2

Les néologismes composés sur des préfixes suivis de substantifs ou des sigles constituent la majorité chez les deux quotidiens (44 entrées : *Liberté*, 40 : *El-Watan*).

El-Watan nous a fourni plus de néologismes selon le schéma : préfixe + adjectifs par rapport à *Liberté*, par contre les adverbes préfixés sont peu nombreux dans *Liberté* et totalement absent dans *El-Watan*.

1. Liberté :

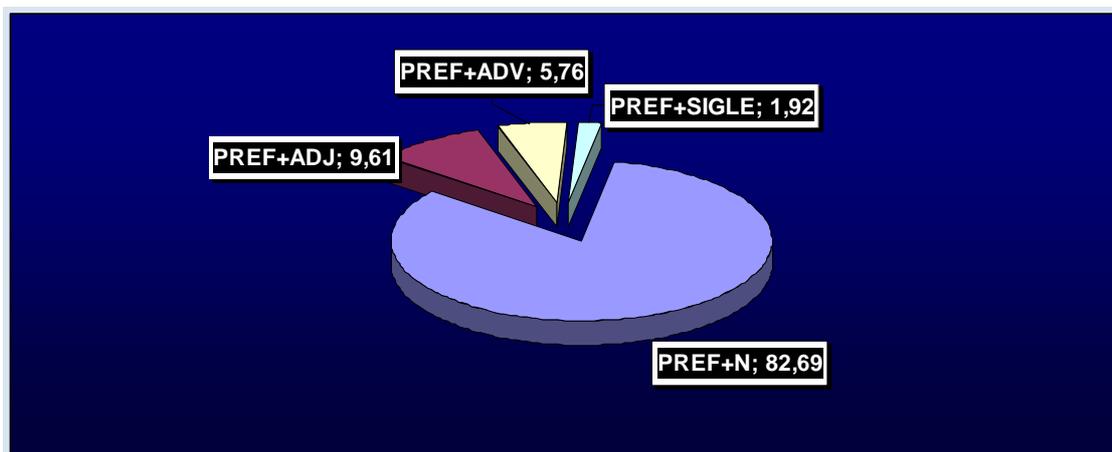


Figure N° 1

2. El-Watan :

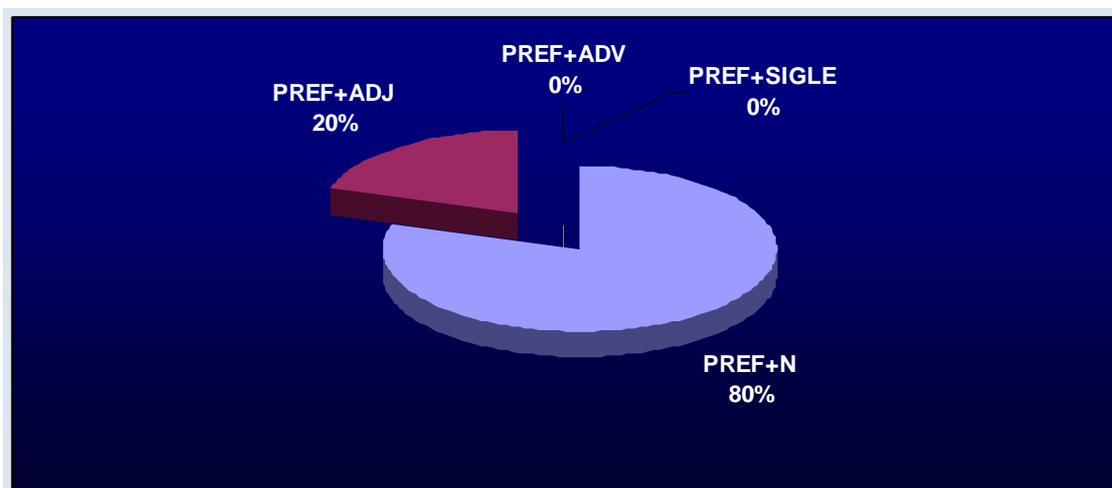


Figure N° 2

Les schémas (N°1 et N°2) résument le taux de productivité des préfixes enregistrés pour chacun des deux journaux. Nous constatons que le taux le plus élevé est celui des néologismes composés selon la règle : *Préfixe + Substantif* ou *nom propre*.

3.1.4. Le classement sémantique des préfixes :

Le plus souvent, les préfixes joignent un nom ou un adjectif, en leur modifiant sensiblement la signification. Nous essayons de faire l'inventaire des préfixes selon un classement sémantique, accompagné du nombre total d'items enregistrés pour chaque préfixe.

	Préfixe	Nombre d'entrées	Nombre d'occurrences	Total entrées/occurrences
Les intensifs	<i>Extra-</i>	<i>1</i>	<i>3</i>	<i>18/87</i>
	<i>Semi-</i>	<i>4</i>	<i>18</i>	
	<i>Super-</i>	<i>7</i>	<i>38</i>	
	<i>Sur-</i>	<i>4</i>	<i>21</i>	
	<i>Ultra-</i>	<i>2</i>	<i>7</i>	
Les temporels	<i>Après</i>	<i>1</i>	<i>11</i>	<i>7/62</i>
	<i>Post-</i>	<i>6</i>	<i>51</i>	
Les spatiaux	<i>Trans-</i>	<i>2</i>	<i>5</i>	<i>2/5</i>
Les oppositifs	<i>Anti-</i>	<i>4</i>	<i>39</i>	<i>4/39</i>

Tableau N° 3

Le groupe des intensifs constitué de plusieurs préfixes (*extra-*, *semi-*, *super-*, *sur-*, *ultra*) ayant un total d'occurrences qui dépasse largement les autres classes de préfixes.

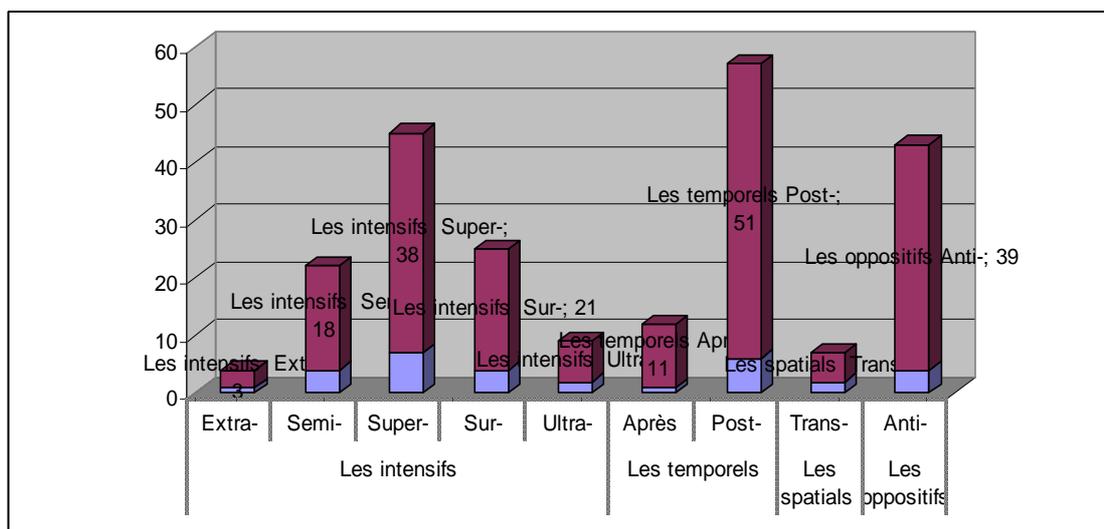


Figure N° 3

Quant aux formants les plus productifs dans notre corpus, il s'avère que les proportions de néologismes ne sont pas assez divergentes. Cependant, à la lumière du tableau (3), nous remarquons une créativité néologique assez élevée basée sur des formants intensifs. En premier lieu, les suffixés en (*super-*) suivis de ceux en (*sur-*). On remarque clairement que le discours journalistique a souvent une tendance vers l'exagération dans la manipulation de l'information en se basant sur ce genre de lexies néologiques.

Derrière des intensifs, on constate que le taux le plus élevé des néologismes repérés, est celui des préfixés en : *post-*.

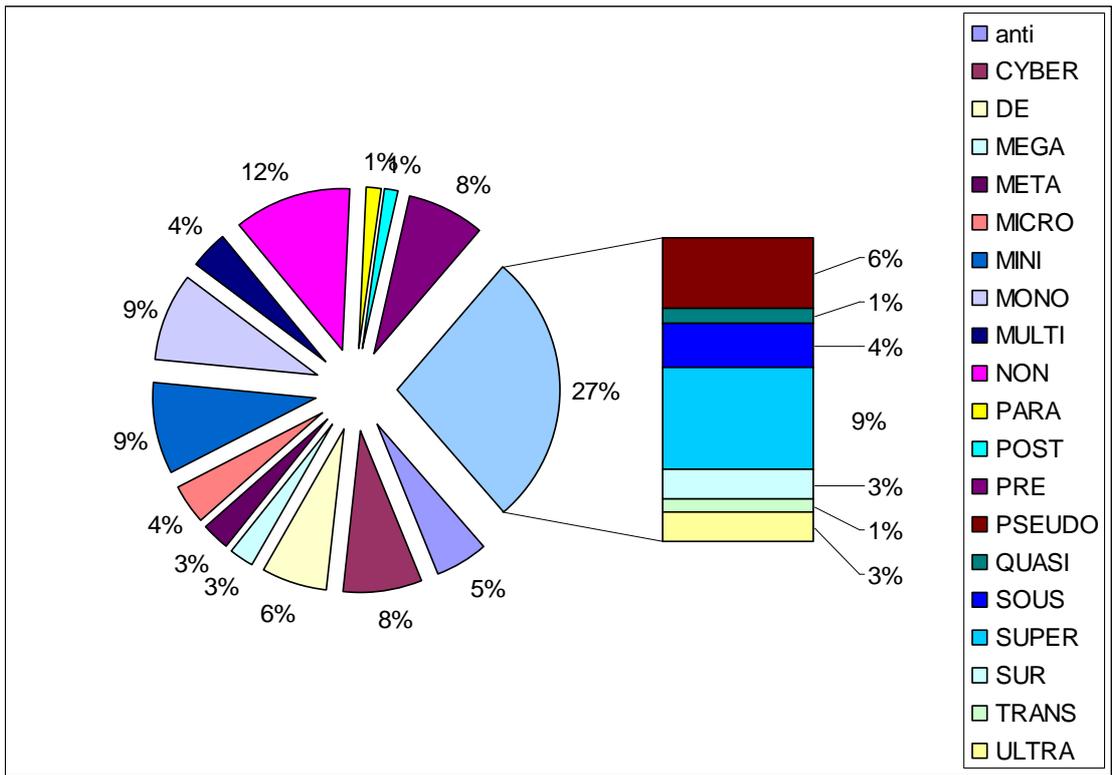


Figure N° 4

3.1.5. Occurences des néologismes classées par préfixes :

Préfixe	Néologismes retenus	
	<i>Liberté</i>	<i>El-Watan</i>
<i>Anti-</i>	3	1
<i>Après-</i>	1	1
<i>Auto-</i>	0	2
<i>Dé-</i>	3	3
<i>Méga-</i>	3	1
<i>Méta-</i>	2	1
<i>Micro-</i>	1	1
<i>Mini-</i>	3	2
<i>Mono-</i>	3	1
<i>Multi-</i>	2	1
<i>Non-</i>	4	9
<i>Para-</i>	2	1
<i>Post-</i>	2	4
<i>Pré-</i>	0	6
<i>Pseudo-</i>	1	4
<i>Quasi-</i>	2	1
<i>Semi-</i>	1	3
<i>Sous-</i>	2	1
<i>Super-</i>	2	5
<i>Sur-</i>	4	0
<i>Trans-</i>	1	1
<i>Ultra-</i>	0	2

Tableau N° 4

A la lumière du tableau ci-dessus, nous remarquons que les préfixes sont répartis équitablement, c'est-à-dire, ils ont des fréquences équilibrées dans notre corpus. Par ailleurs, tous les préfixes mentionnés sont présents dans *El-Watan*, alors que quelques-uns sont absents dans *Liberté* (*auto-*, *pré-*, *ultra-...*).

3.2. La suffixation :

La création des lexies néologiques par suffixation consiste à attacher à une lexie ou à un radical, un suffixe susceptible de modifier dans certains cas sa catégorie grammaticale.

Par ailleurs, la suffixation peut jouer plusieurs rôles par le fait que les affixes ont selon Niklas-Salminen (1997 :54), *une fonction sémantique dans la mesure où ils introduisent un changement de sens*

Les suffixes se définissent selon un certain nombre de critères. Nous citerons ceux les plus partagés et qui sont facilement identifiables :

- *Ils sont joints directement au terme de base, ou via un trait d'union*
- *Ils sont placés après le terme de base.*
- *Ils modifient légèrement le sens du terme de base.*

Les néologismes lexicaux créés par suffixation seront classés et analysés selon leurs catégories grammaticales : adverbess, verbes, substantif...etc. Dans chaque catégorie, nous avons répertorié tous les néologismes qui correspondent, afin de mieux comprendre les tendances de la créativité lexicale pour chaque catégorie (grammaticale).

3.2.1. RAD + -ateur :

Le suffixe (-eur) sert à former des noms d'agent : *parkingueur*, *youtubeur*...etc. la nouveauté dans notre corpus se situe au niveau des bases utilisées avec ce suffixe.

Entrées de base :

1. *Facebookeur*

2. *Parkingueur*

3. *Youtubeur*

1. *Cette étude a également été réalisée sur facebook afin de connaître le profil du facebookeur algérien. (El-Watan : 18 04 2011)*
2. *Plaisante un «parkingueur» de Salembier, relevant que les membres de l'exécutif communal ne font que penser à leur avenir (El-Watan : 29 08 2007)*
3. *Un "youtubeur" algérien vivant au Canada (Liberté : 18 08 2009)*

Beaucoup de créations lexicales de ce genre sont liées au domaine de l'Internet (exemple : *youtubeur*, *facebookeur*...etc).Cependant, la signification de la nouvelle lexie est évidemment liée au mot de base, sa compréhension ne posera pas de problème, même si on l'isole de son contexte d'origine.

Le *parkingueur* est le nouveau métier en pleine prospérité dans les grandes villes algériennes, particulièrement pendant la période estivale. Il s'agit du jeune qui surveille les véhicules stationnés dans des parkings privés.

Les nouvelles technologies liées à l'Internet constituent une source inépuisable de nouvelles désignations correspondantes aux techniques ou aux comportements et habitudes liées à l'Internet. Le néologisme : *youtubeur* renvoie à la fois à la personne diffusant des vidéos sur *Youtube*, et à l'internaute qui se contente de visionner ces vidéos.

Facebookeur est le substantif renvoyant à l'internaute qu'ayant un compte chez le fameux réseau social : *Facebook*.

Nous avons pu enregistrer dans notre corpus, une variante basée sur le même radical (*Facebook*) : *facebookiste*. Ce dernier a le même sens que *facebookeur*, cependant, il est moins fréquent dans notre corpus.

3.2.2. RAD + -tion :

Entrées de base :

1. *Baptisation*
2. *Citoyennisation*
3. *Linguistisation*
4. *Vietnamisation*

1. «*Baptisation*», néologisme typiquement algérien (*El-Watan* : 26 09 2010)
2. *Platon et Aristote d'un côté et leur historique tâche de citoyennisation* (*El-Watan* : 16 03 2006)
3. *La solution idéale consiste à adapter le rythme de la « linguistisation » de l'imaginaire, du vécu et du quotidien culturel* (*El-Watan* : 28 06 2005)
4. *Au premier jour de leur indépendance, ils ont décidé l'un la «vietnamisation» et l'autre la «coreisation»* (*El-Watan* : 17 01 2010)

Les lexies obtenues selon la règle : *RADICAL-* + *-ATION* s'inscrivent dans la catégorie des substantifs, dont beaucoup peuvent avoir des noms d'agent à obtenir en appliquant le schéma : *RADICAL-* + *-ISTE*. En appliquant cette règle, on arrive aux résultats suivants :

Radical	Substantif obtenu	Suffixe	Verbe
Citoyen	<i>Citoyennisation</i>	-iser	<i>Citoyenniser</i>
Linguistique	<i>Linguistisation</i>		<i>Linguistiser</i>
Vietnam	<i>Vietnamisation</i>		<i>Vietnamiser</i>

Tableau N° 5

N.B. *Les verbes indiqués dans la dernière colonne, sont le fruit de notre imagination.*

Le suffixe « *-ation* » permet de créer des noms d'action, renvoyant à un processus en cours (*citoyennisation, linguistisation*). Les néologismes résultants constituent une catégorie de noms dont la compréhension ne posera aucun problème au lecteur.

3.2.3. RAD + -ement :

Un substantif ou un adjectif adverbialisés, en leur ajoutant le suffixe *-ment* font aussi l'un des procédés productifs dans le domaine de la néologie journalistique.

Entrées de base :

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>Cathodiquement</i> | 3. <i>Syntagmatiquement</i> |
| 2. <i>Consonnement</i> | 4. <i>Touristiquement</i> |

1. *Cathodiquement parlant* (El-Watan : 03 09 2009)
2. *Ne se transcrit que phonétiquement, consonnement, et bien sûr, syllabiquement* (El-Watan : 22 03 2006)
3. *Une « cacophonie » hilarante orthographiquement, phonétiquement et syntagmatiquement parlant.* (El-Watan : 04 11 2008)
4. *Une côte d'or ayant la cote **touristiquement parlant** !* (El-Watan : 24 08 2006)

Contrairement aux catégories grammaticales : noms, adjectifs et verbes, les adverbes sont moins présents dans notre corpus. Les exemples de néologismes illustrant cette catégorie ne sont pas nombreux, de plus, ceux attestés dans notre corpus sont suivis par le participe présent : *parlant* (exemple : 3 et 4), ils constituent ainsi une sorte de rapprochement avec certaines constructions analogues.

Quant à leurs bases, nous constatons que *cathodiquement* est construit sur l'adjectif : *cathodique*. La lexie obtenue (*un adverbe*) suivi du participe présent : *parlant* veut dire : *d'un point de vue télévisuelle* (la position prise par la chaîne de télévision officielle).

Pareillement pour le néologisme : *touristiquement* (*touristique* + *ement*), ainsi que *syntagmatiquement* (*syntagmatique* + *ment*) l'autre cas est fait selon le schéma : N+SUFF : *consonne* + (*e*) *ment*.

3.2.4. RAD + -isme :

Un mot-base suivi du suffixe *-isme* constitue la règle appliquée quant à la formation des néologismes ci-dessous qui sont de types variés.

Entrées de base :

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1. <i>Benalisme</i> | 4. <i>Parcoeurisme</i> |
| 2. <i>Bouteflikisme</i> | 5. <i>Pharaonisme</i> |
| 3. <i>Bouzidisme</i> | 6. <i>Unicisme</i> |

1. *Après le «bourguibisme», le «benalisme». (El-Watan : 12 01 2011)*
2. *Qui font dans le « bouteflikisme » pour s'attirer les faveurs de Bouteflika (El-Watan : 25 05 2005)*
3. *«40 ans de Bouzidisme», idéologie particulière à cet auteur et à son personnage-fétiche, Bouzid (El-Watan : 16 10 2009)*
4. *Qui préfèrent faire dans le parcœurisme outrancier que dans l'application orthographique (El-Watan : 22 03 2006)*
5. *Des pays dits arabes – plus proche du «pharaonisme» (sans le génie bâtisseur) que de la démocratie (El-Watan : 27 12 2009)*
6. *Qui avait pour projet d'éradiquer l'amazighité au nom d'un "unicisme" utopique (Liberté : 20 04 2010)*

Le suffixe «*-isme*» est très productif en matière de néologismes. Outre les mots de la langue, il peut joindre aussi des anthroponymes : (*benali+isme*), (*bourguiba +isme*), (*bouteflika +isme*). On a affaire à des créations néologiques tirées des noms propres, qui sont sémantiquement en relation étroite avec leur base.

Les résultats obtenus lors du dépouillement de notre corpus, nous ont permis de classer les néologismes obtenus grâce à ce suffixe en deux types : le premier type regroupe ceux qui sont construits selon le modèle suivant : *Nom propre + Suffixe*. Le second type implique ceux en : *Subs + Suff*.

Il est important de chercher d'éventuel correspondant du *-isme* en *-iste*, cette possibilité bien qu'elle n'est attestée qu'en quelques exemples : elle est envisageable pour d'autres. Cependant, pour certains cas le correspondant en *-iste* est sémantiquement peu présent.

Les néologismes ayant comme base un nom propre sont construits selon le modèle : *Nom propre + SUFF*. Le néologisme ainsi obtenu ayant pour signification une tendance politique inspirée des politiques des chefs d'Etats (*Ben Ali*, *Bourguiba* l'ancien président tunisien et *Bouteflika*). Ce genre de créations néologiques ont plusieurs points communs ;

- *Elles sont toutes basées sur des noms de personnes,*
- *Elles renvoient toutes aux partisans des personnes indiquées par la base des néologismes,*
- *Les noms de personnes renvoient tous à des personnalités politiques.*

Sémantiquement, les néologismes obtenus ne s'écartent pas trop de leurs mots-bases, ils expriment le plus souvent un courant politique ou idéologique créé par la personne dont le nom est pris comme base pour tel néologisme (exemple : *Bourguiba* pour le *bourguibisme* en *Tunisie*).

Mot-base	Son type	Néologisme obtenu
<i>Ben Ali</i>	<i>Patronyme</i>	<i>Benalisme</i>
<i>Bouzid</i>	<i>Patronyme</i>	<i>Bouzidisme</i>
<i>Bouteflika</i>	<i>Patronyme</i>	<i>Bouteflikisme</i>
<i>Par + coeur</i>	<i>Prép + subs</i>	<i>Parcoeurisme</i>
<i>Pharaon</i>	<i>Patronyme</i>	<i>Pharaonisme</i>
	<i>Subst+ suff</i>	<i>Unicisme</i>

Tableau N° 6

3.2.5. RAD + -iste :

Le suffixe *-iste* sert à former des substantifs exprimant une qualité humaine, un métier, ou tout simplement l'idée renvoyant au partisan de telle idée, doctrine ou personne.

Dans ce type de créativité lexicale, on puise parfois de deux codes linguistiques différents.

Entrées de base :

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. <i>Démocratiste</i> | 4. <i>Hidjamiste</i> |
| 2. <i>Ententiste</i> | 5. <i>Islahiste</i> |
| 3. <i>Faceboukistes</i> | 6. <i>Khoubzistes</i> |

1. *Entérinant par là même l'occupation « démocrate » des Etats-Unis. (El-Watan : 01 02 2005)*
2. *Ayant proposé 1,5 million d'euros pour s'attacher les services de l'artificier ententiste Ziaya (El-Watan : 20 12 2009)*
3. *Les facebookistes maghrébins utilisent leurs murs pour faire... de la politique. (El-Watan : 20 03 2011)*
4. *Le fait de « raqui » ou « hidjamiste », se recrutant parmi les hommes du culte, mais aussi auprès de citoyens lambda. (El-Watan : 06 02 2009)*
5. *Une tendance renforcée par le mouvement islahiste d'Ibn Badis (El-Watan : 20 04 2008)*
6. *Enfin les « khoubzistes » satisfaits de leurs maigres gagne-pain. (El-Watan : 05 01 2010)*

C'est un grand ensemble de néologismes construits sur le modèle : RAD+SUFF. Le suffixe : *-iste*: attaché à cette catégorie de néologismes exprime un mouvement, une doctrine...etc. (Mortureux, 1999:117). Les deux exemples suivants illustrent cette signification : (islahiste : *membre du mouvement Islah*,, toroqiste : *adepte de cette secte proche du soufisme*).

Cependant, les autres cas expriment soit un métier, soit un comportement social (*hidjamiste, khoubziste, facebookiste*)

J. Tournier (2000 :264) met *-iste* au côté de *-isme* et le nomme : *suffixe doctrinaire*, il le classe dans la catégorie des suffixes politiques. Cependant, les néologismes renvoyant au domaine politique ayant une finale (*-isme*) sont en réalité plus nombreux que ceux en (*-iste*).

Dans les autres cas, nous avons enregistré des lexies où le radical est un emprunt à l'arabe.

Exemples : 8, 9, 10, 11, 14

Les lexies ainsi créées sont classées comme des hybrides, vu le croisement de deux codes linguistiques différent.

Le tableau suivant illustre certains cas de néologismes obtenus selon le procédé : Emprunt à l'arabe + suffixe (*-iste*).

Base	Transcription en langue source	Sens	Néologisme obtenu
<i>Hidjama</i>	حجامة	La saignée	<i>Hidjamiste</i> (celui qui pratique ce genre de soin)
<i>Khoubz</i>	خبز	Du pain	<i>Khoubziste, arriviste,</i>

Tableau N° 7

Selon certains auteurs, le préfixe : *-iste* est considéré comme le plus adapté pour la formation des noms de spécialistes¹. Ainsi, la lexie néologique : « *hidjamiste* » est la dénomination créée pour désigner la personne exerçant le soin par la saignée.

Khoubziste est aussi considéré comme la désignation de certaines personnes gagnant leur vie en usant des pratiques malhonnêtes afin de réussir socialement,

¹ D. Limame, *les mots, leur sens, leur forme, leur création et leur reconnaissance*, Bulag N°27, 2002.

politiquement...etc. Ce sont des arrivistes cupides et avides prêts de faire tout afin d'arriver à leurs fins. A cet égard, H. Béciri¹ indique qu'avec les dérivés à fort impact social politique ou culturel, un phénomène de transfert sémique se met en place : *-isme* ou début lié à une doctrine ou homme public, puis doctrine idéologie + agressivité ou préjugé (sexisme), puis effacement du premier : *agisme* (pour : âge) et , *jeunisme* (pour jeune).

Il faut ajouter que « le suffixe *-iste* construit des adjectifs à valeur partisane de la personne dont le nom sert de base à l'adjectif ou du courant politique dont elle est le représentant emblématique »². C'est la raison justifiant le choix des noms d'hommes politiques, afin de former des adjectifs qualifiant leurs partisans ou leur positionnement politique et idéologique.

¹ H. Béciri, Dérivés, composés... à propos des affixes, sous la direction de Colette Cortès, Cahier du CIEL, 1996-1997, Université Paris VII

² S. LIGNON, L'adjectif en -ien comme révélateur de phénomènes de concurrence, 2002, Bulag, N° 27, p46.

3.3. Substantif + suffixe :

Un substantif emprunté à l'arabe suivi d'un suffixe en vue d'obtenir une nouvelle unité lexicale originale est le procédé préféré pour exprimer certains traits de la vie politique, culturelle, sociale d'une aire géographique donnée.

Entrées de base :

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1. <i>Arabo-baâthisme</i> | 7. <i>Oudrite</i> |
| 2. <i>Asémiste</i> | 8. <i>Oulémiste</i> |
| 3. <i>Béni âmisme</i> | 9. <i>Soukistes</i> |
| 4. <i>Djazâïrité</i> | 10. <i>Takfirisme</i> |
| 5. <i>Haraguisme</i> | 11. <i>Takfiriste</i> |
| 6. <i>Mouloudéens</i> | 12. <i>Zaâmisme</i> |

- 1.** *Un monde virtuel auquel veulent nous rattacher les tenants de l'arabo-baâthisme. (El-Watan : 20 04 2008)*
- 2.** *Quant à Chawki Chache, il a déjà intégré le groupe asémiste avant-hier. (Liberté : 02 01 2008)*
- 3.** *J'ai découvert l'injustice, le régionalisme, le "béni-âmisme" (El-Watan : 27 05 2007)*
- 4.** *Djazâïrité, dont le processus d'élaboration dynamique pluraliste. (El-Watan : 30 08 2007)*
- 5.** *Nous sommes un pays qui a inventé "le haraguisme" (El-Watan : 02 05 2009)*
- 6.** *Les responsables du club mouloudéens étaient en pleines négociations, mardi dernier (Liberté : 24 11 2007)*
- 7.** *L'amour «oudrite» (el hob el oudhri), une tradition arabe, était une forme de relation cachée. (El-Watan : 25 11 2008)*
- 8.** *Un discours politique dans la société algérienne : le discours maraboutique (toroqi) et le discours oulémiste (islahi). (El-Watan : 05 04 2005)*

9. *A noter aussi que les très dynamiques «soukistes» s'affairent à améliorer et à actualiser l'enseignement médical (El-Watan : 30 11 2004)*
10. *La montée en puissance du bras armé du takfirisme (El-Watan : 10 11 2004)*
11. *Son socle idéologico-politique était indigent à l'image de l'indigence de l'idéologie toroqiste (El-Watan : 07 04 2005)*
12. *Le népotisme, le clientélisme, le zaâmisme, le tribalisme ont miné les formations politiques. (El-Watan : 10 06 2009)*

Dans cette partie, nous allons analyser un phénomène assez proche au précédent, toutefois, la base n'est pas forcément un anthroponyme, cela devrait être un substantif emprunté à l'arabe suivi d'un suffixe. On a affaire à une sorte de croisement de deux codes linguistiques différents.

Ce genre de formation néologique est l'expression d'une tentative spontanée de la part de leurs inventeurs afin de mieux décrire la réalité algérienne en usant des mots liés à la fois à l'arabe et à la culture locale.

Ce qui est remarquable dans cet ensemble de néologismes formés selon le schéma : emprunt à l'arabe + *iste/isme*, c'est l'usage très fréquent de ce procédé de formation idéologique. En règle générale le suffixe *-isme* sert à former des unités lexicales ayant une dénotation idéologique ou politique. Nous retenons cette situation assez paradoxale qui est selon les mots de Benmayouf, que « *l'idéologie en Algérie a envahi l'ensemble de la réalité algérienne...* »¹.

Toutefois, ce n'est pas toujours vrai que ce genre de néologismes véhicule une nouvelle signification, mais on a parfois affaire à une sorte de synonymie puisque le sens que l'on veut transmettre serait transmis fidèlement, avec d'autres unités lexicales bien précises. Prenons le cas de : *zaâmisme*, qui renvoie au désir de devenir chef...etc. Il s'agit alors des néologismes qui n'ont pas d'équivalents en langue emprunteuse. Cependant ce n'est pas toujours le cas puisqu'on a

1. Benmayouf CY, *Renouveau social, renouvellement langagier dans l'Algérie d'aujourd'hui*, L'Harmattan, 2011.p 125.

recensé plusieurs exemples dont l'équivalent en langue emprunteuse est déjà présent.

Les néologismes de ce genre sont intimement liés aux modes de vie et aux mœurs des membres d'une communauté donnée.

Les créations hybrides font partie des néologismes ayant une certaine ressemblance avec certaines formes néologiques à l'instar de la composition et la dérivation.

Pour Gaudin et Guespin (2000) le concept : « *hybride lexical* » est utilisé pour marquer les altérations de la composition savante dite *recomposition classique*.

Les hybrides sont le fruit de divers croisements, entre autres :

- **Nom + nom,**
- **Nom + adjectif ou adjectif+nom : Arabo-baâthisme.**
- **Préfixe + nom,**
- **Nom + suffixe : Soukistes.**

Selon certains auteurs (Béciri 1994, Cabré 1998), conçoivent les lexies hybrides en tant que des productions néologiques récentes, souvent de type fantaisiste, caractérisées par l'opposition : *base indigène / formant allogène*.

Radical	Type du radical	Suffixe	Lexie obtenue	Signification
<i>Bouteflika</i>	<i>Nom propre</i>	<i>-isme</i>	<i>Bouteflikisme</i>	<i>Partisan de la politique de Bouteflika</i>
<i>Bourguiba</i>	<i>Nom propre</i>	<i>-isme</i>	<i>Bourguibisme</i>	<i>Partisan de la politique de Bourguiba.</i>

<i>Ben Ali</i>	<i>Nom propre</i>	<i>-isme</i>	<i>Benalisme</i>	<i>Partisan de la politique de Ben Ali</i>
<i>Bouzid</i>	<i>Nom propre</i>	<i>-isme</i>	<i>Bouzidisme</i>	<i>Partisan de Nahnanh</i>
<i>Nahnah</i>	<i>Nom propre</i>	<i>-isme</i>	<i>Nahnahisme</i>	<i>Partisan de Nahnah</i>

Tableau N° 8

Dans une vision globale, les hybrides sont en quelque sorte l'expression d'une double appartenance culturelle et linguistique de la communauté au sein de laquelle se développe ce phénomène linguistique.

Dans le cas de notre étude, ces néologismes hybrides sont l'image de la coexistence des deux langues (*le français et l'arabe*). Par ailleurs, nous partageons l'idée de Benmayouf (2011 :79) selon qui le recours aux néologismes hybrides est une réponse à la politique linguistique suivie en Algérie depuis les années soixante-dix et qui tente d'un côté, de mettre en place une politique d'arabisation massive, de l'autre côté le maintien de la langue française.

Le suffixe *-iste* sert à créer des noms ou des adjectifs dont la signification est toujours liée à la personne dont le nom est la base de la création néologique. La lexie résultante pourrait être : une doctrine créée, un mode de vie, ou tout simplement la politique menée par la personne en question, mais aussi la désignation des sympathisants de telle personne et de sa politique.

3.4. Base + Autres suffixes :

La création des néologismes par suffixation semble être l'un des procédés les plus productifs, vu les divers suffixes que l'on peut exploiter dans le processus de la création des néologismes. Par ailleurs, le même suffixe peut être joint à diverses unités lexicales prises comme base. Dans cette partie, nous évoquerons des suffixés dont les suffixes ajoutés sont très peu employés.

Entrées de base :

a. Noms :

1. *Citernage*
2. *Scripturalités*
3. *Tamazighité*

b. Adjectifs :

1. *Bidonvillesque*
2. *Bidonvillois*
3. *Derwichienne*

D'autres préfixes marquent leur présence dans la formation de néologismes divers, certains sont nombreux (-age : *citernage*, -ité : *scripturalité*, *tamazighité*), d'autres ayant une fréquence de productivité néologique assez faible (-esque : *bidonvillesque*)

Les deux premiers exemples (*bidonvillesque*, *bidonvillois*) construits à partir de la même lexie de base (*bidonville*), servent de qualifiants aux phénomènes sociaux survenus dans les grandes villes algériennes, suite à l'exode des habitants des petits villages isolés pendant les années quatre-vingt-dix, en raison des conditions de l'insécurité à l'époque.

L'invention de deux lexies avec deux suffixes différents, exprime une certaine hésitation quant au choix du bon terme à s'en servir.

Les suffixes (-age) dans : *citernage*, et (-ité), dans les deux derniers exemples (*scripturalité*, *tamazighité*) sont moins productifs, le *citernage* est le

fait d'alimenter certaines cités en eau potable en utilisant des camions-citernes mobilisés par les communes des cités et des villages concernés pendant certaines périodes de l'année.

3.5. Classification des dérivés par suffixation :

Avant de finir avec les néologismes par suffixation, nous faisons un court rappel des suffixes enregistrés, afin d’avoir une idée globale quant aux suffixes constituant une source inépuisable dans ce chantier interminable qu’est la création néologique.

Suffixes	Nombre d’entrée et items par titre de presse				Totaux	
	Liberté		El-Watan			
	Entrées	Items	Entrées	Items	Entrées	Items
-able	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>1</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>3</i>
-ateur	<i>1</i>	<i>5</i>	<i>2</i>	<i>6</i>	<i>3</i>	<i>11</i>
-ation	<i>2</i>	<i>6</i>	<i>4</i>	<i>8</i>	<i>6</i>	<i>14</i>
-ement	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>4</i>	<i>6</i>	<i>4</i>	<i>6</i>
-esque	<i>1</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>2</i>	<i>5</i>
-isme	<i>6</i>	<i>15</i>	<i>9</i>	<i>17</i>	<i>15</i>	<i>32</i>
-iste	<i>7</i>	<i>11</i>	<i>9</i>	<i>14</i>	<i>16</i>	<i>25</i>
-ité	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>2</i>	<i>6</i>	<i>2</i>	<i>6</i>
Totaux	<i>17</i>	<i>40</i>	<i>32</i>	<i>62</i>	<i>49</i>	<i>100</i>

Tableau N° 9

Le tableau ci-dessus nous fournit des renseignements statistiques très précis, concernant les créations néologiques par suffixation. Les lexies en *-iste* ou en *-isme* constituent un grand ensemble, qui prend comme base à la fois des substantifs et des noms propres. Le moins productif de cet ensemble de suffixes est : *-able*, il a donné naissance à seulement six néologismes partagés par les deux quotidiens.

3.6. Les suffixés verbaux :

Il s'agit des morphèmes qui s'ajoutent à un radical pour en obtenir un verbe. Nous analyserons cet ensemble de création néologique, en se basant sur le suffixe ajouté afin de construire une forme verbale.

Entrées de base :

1. *Googlisées.*

2. *Soviétisante.*

1. *Remplacé par des robots googlisés qui viendront faire des leçons (Liberté : 14 10 2009).*

2. *Signe extérieur d'aisance sous l'ère «soviétisante», aujourd'hui, la voiture tend à devenir un produit démocratique (El-Watan : 19 08 2008).*

Les exemples retenus sont dans leur majorité des verbes obtenus sur des bases de mots divers (*Google, Soviet*). Cependant, le nombre d'entrées de ce type ne sont pas assez nombreux dans notre corpus, c'est la raison pour laquelle nous n'avons cité que les deux exemples ci-dessus pris comme modèle illustrant ce procédé de création néologique.

Les inventions néologiques journalistiques ne sont pas limitées à quelques procédés bien définis, mais au contraire, tous les types d'inventions néologiques sont envisageables.

Un autre cas semblable à ce genre de néologismes a été constaté dans notre corpus, mais ces cas ne sont pas assez nombreux, il s'agit des verbes formés sur une base qui existe déjà et que la signification du néologisme créé, reste étroitement liée à sa base.

Nous citerons le cas du verbe : *vacancer*, employé dans le sens de : *partir en vacances*.

Ce type de créations est assez remarquable dans le langage courant des jeunes, lors de leurs discussions, du temps à autre ils font usage des verbes puisés des bases du français mais qui n'existent pas en cette langue.

« Leurs parents sont partis pour des raisons économiques, mais eux reviennent pour vacancer » (Liberté : 01 10 2002)

3. Sigle + Suffixe :

Un sigle (ou acronyme) suivi d'un suffixe pour aboutir à une nouvelle forme lexicale néologique marque sa présence dans le chantier de la créativité lexicale journalistique.

Entrées de base :

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. <i>Cnepiste</i> | 4. <i>Rndiste.</i> |
| 2. <i>Fisiste,</i> | 5. <i>Usmistes</i> |
| 3. <i>Ptistes,</i> | |

1. *Comme cet infortuné de Cnepiste qui, après près de trois décades d'épargne avec un cumul d'intérêts conséquents, se voit renvoyé aux calendes grecques.(El-Watan : 10 07 2006)*
2. *Au sens «Fisiste» du terme, en faisant remarquer que «l'Algérie possède des institutions élues démocratiquement (El-Watan : 26 02 2006)*
3. *Ne me dites surtout pas que ces RNDistes ou Flnistes, HMSsistes et même PTistes (El-Watan : 08 03 2010)*
4. *Le sénateur « Rndiste» accumule les maladresses et persiste dans ses dérives (El-Watan : 14 04 2009)*
5. *Les Usmistes se disent prêts à aborder (Liberté : 07 04 2005)*

Les néologismes créés en prenant comme base un sigle, suivi d'un suffixe sont souvent repérés dans les discours politiques, idéologiques, économiques...etc. Ils servent à exprimer l'appartenance à telle mouvance, ou tel parti politique. Dans le domaine du sport, ce phénomène est aussi présent pour former des lexies renvoyant aux supporters de telle équipe.

Les créations néologiques prenant comme base des sigles, renvoient à deux domaines majeurs : *le discours politique et l'actualité sportive*. Dans le premier cas, le radical est le plus souvent la siglaison renvoyant au parti politique : (*RND : RNDistes*), (*FIS : Fisiste*).

Les trois exemples indiqués ci-dessus sont faits tous sur base de sigles renvoyant aux partis politiques

Fisiste —————> FIS (*Front islamique du salut*)

Ptistes —————> PT (*Parti des Travailleurs*)

Rndistes —————> RND (*Rassemblement National Démocratique*)

Le domaine sportif nous fournit souvent des sigles renvoyant aux équipes sportives, au lieu de désigner telle équipe par son nom complet et qui est composé le plus souvent d'au moins de trois mots. On préfère plutôt abréger le nom en un sigle ou un acronyme composé de quelques lettres épelées, qui donnera par la suite une série de créations néologiques par dérivation (en y ajoutant le suffixe le plus en usage dans ce cas : *-iste*).

USMiste —————> *USMA* : (*Union Sportive de la Mouloudia d'Alger*)

Ce dernier suffixe (*-iste*) sert à former les lexies renvoyant aux partisans du parti politique (*Rndiste*, *FISiste*...etc). Les *USMistes* sont les supporters de la fameuse équipe de football : *USMA*¹.

¹ *USMA* : Union Sportive de la Mouloudia d'Alger.

5. Les parasyntétiques :

Les compositions parasyntétiques sont des créations néologiques impliquant à la fois des préfixes et des suffixes, ajoutés simultanément à une base donnée. Cependant, les parasyntétiques sont peu fréquents dans notre corpus.

Entrées de base :

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. <i>Déboumedienisation</i> | 3. <i>Inenseignable</i> |
| 2. <i>Dépermanisation</i> | 4. <i>Panafricaniser</i> |

- 1- *Difficile de se “décaracasser” une fois qu’on a vu un tel paradis. (Liberté : 25 08 2005)*
- 2- *Pour sa politique de déboumedienisation (Liberté : 03 03 2008)*
- 3- *Ils vont de plus en plus vers le système de contractualisation et de dépermanisation (Liberté : 29 01 2008)*
- 4- *«Panafricaniser» et de régionaliser les universités et les instituts techniques (El-Watan : 02 07 2009)*

Avant de commencer notre analyse des parasyntétiques, il serait préférable de passer d’abord par une clarification de ce concept. Les parasyntétiques sont : « ...les dérivés qui se caractérisent par un thème formé d’une racine, un dérivatif antéposé et un dérivatif postposé¹ ».

La lexie obtenue à la fois par un élément antéposé (*préfixe*) et un second postposé (*suffixe*) maintient des relations de signification plutôt avec l’unité de base (*le mot préfixé ou postfixé*).

L’usage des noms propres pour en créer des parasyntétiques est fréquent dans notre corpus.

1. *Les dérivés parasyntétiques dans les langues romanes : roumain, italien ... Sanda Reinheimer-Ripeanu, p36.*

La politique de la *déboumediensation*, il s'agit plutôt d'effacer les traces de la période de l'ancien président algérien Boumediene (1965-1978), le néologisme en question est construit selon le schéma : *PREF+NP+SUFF*. La lexie obtenue (NF) est cependant plus facile à comprendre hors contexte.

Le dernier exemple (*panafricaniser*) véhicule quelques particularités, il est obtenu en ajoutant le suffixe *-iser* au nom : *Afrique* précédé par *pan-*. Nous l'avons considéré comme une composition parasynthétique vu qu'il est composé selon le même schéma appliqué aux deux autres exemples : (*PREF+NP+SUFF*) et non sur : *panafrique* ; inexistant dans les dictionnaires. Par contre la lexie *panafricaniser* est déjà attestée.

Préfixe	Radical	Suffixe	Remarques
<i>Dé-</i>	<i>Boumediene</i>	<i>-isation</i>	Anthroponyme.
<i>Dé-</i>	<i>Permaniser</i>	<i>-ation</i>	Verbe 1 ^{er} groupe.
<i>In-</i>	<i>Enseigner</i>	<i>-able</i>	Adjectif relatif au contenu à enseigner.

Tableau N° 10

Dans ce tableau, nous avons indiqué dans la première colonne le préfixe ajouté à la base (*deuxième colonne*), puis le suffixe lié à la même base pour constituer par la suite la nouvelle lexie néologique. Nous pouvons obtenir le verbe pour chacun des substantifs obtenus en remplaçant le suffixe de substantivation par un autre (exemple : *-iser* pour *déboumedien*, *-er* pour *déparmanis* et *inenseigner*).

6. Néologismes par composition hybride :

Avant de finir avec la dérivation, nous trouvons qu'il est important d'illustrer un autre procédé de formation des lexies néologiques, il s'agit de la composition hybride.

Entrées de bases :

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1. <i>Corruptophile</i> | 3. <i>Sécurocrate</i> |
| 2. <i>Linguicides</i> | 4. <i>Sécurocratie</i> |

1. *Le foncier, le terreau hautement « corruptible » (El-Watan : 15 01 2009)*
2. *Les caciques linguicides dans notre pays qui reviennent comme des sanglots sur commande de pleureuses professionnelles (El-Watan : 29 11 2007)*
3. *Plaider une politique contre dimension « sécurocrate » (El-Watan : 07 01 2008)*
4. *Précédées d'un sympathique « Mabrouk Alikoum » (félicitation) pour la chute de la « sécurocratie » (El-Watan : 02 02 2011)*

Le néologisme « *corruptophile* » composé d'un radical suivi du formant grec « *-phile* » constitue un néologisme à classer comme composé savant, par analogie à beaucoup de composés identiques construits à l'aide de ce suffixe : (*-phile*). Ce dernier s'unit en règle générale aux termes scientifiques et techniques.

Un autre exemple identique au précédent : *linguicide*, dans ce cas, on a affaire au formant « *-(i) cide* » venant du latin *caedere* signifiant : « *frapper, abattre, tuer* ». *Linguicide* est donc un composé savant renvoyant à la politique menaçant la langue d'une communauté précise : *le berbère*.

Cette catégorie de formants est en réalité non autonome, dans le sens où on ne peut pas les employer tous seuls, cependant les lexies formées grâce à ces

formants sont selon J-F, Sablayrolles¹ ; plus proches aux composés, qu'aux dérivés.

¹ *NEOLOGICA N° 2*, Editions Classiques Garnier, 2008, pp 19-38.

Néologie par composition

Selon A.Lehmann et F Martin-Berthet (1995 : 113) : la formation des mots en langue française, pourrait être étudiée dans le cadre d'une typologie basée sur une sorte de dichotomies : la dérivation et la composition. La relation entre les deux est cependant difficile à éclairer.

Dans le domaine de la composition, nous distinguons : la *composition* « populaire », à partir de mots de la langue courante, de la *composition* « savante », formée à partir d'éléments grecs ou latins. On recourt à la composition afin de former des néologismes, soit en combinant des lexies ou des éléments déjà existants, pour désigner une réalité nouvelle, soit en adjoignant à une unité lexicale qui est déjà en usage, un préfixe qui en modifie la signification.

A l'issue de notre collecte des néologismes, nous avons recensé un grand nombre de néologismes faits en appliquant les divers procédés de la composition. Ce procédé est donc largement utilisé chez les deux quotidiens étudiés.

Le composé peut prendre plusieurs formes selon la nature de la relation liant ses diverses parties.

Dans notre travail, nous analyserons plusieurs types de néologismes classés dans la catégorie des composés. La répartition des composés selon leurs formes est assez disparate. Certaines formes sont plus présentes que d'autres.

1. Substantif/Adjectif + Substantif/Adjectif :

Entées de base :

1. *Record- puzzelman.*
2. *Etat-archs.*
3. *Technico-halal*
4. *Ghachi-populiste*

1. *La signature de l'accord global État-archs. (Liberté : 06 02 2008)*
2. *C'est qu'il veut simplement partager sa passion de record-puzzelman avec les autres. (El-Watan : 20 04 2010)*
3. *« islamistes-afghans », « berbéristeséthicistes », « nationalistes chauvinistes », « ghachi-populiste » (El-Watan : 30 08 2007)*

Dans ce type de composés hybrides, nous remarquons la présence de deux éléments :

- ✓ Nom+ Nom : *Record-puzzleman, Etat-archs*
- ✓ Adjectif+Nom : *Technico-halal*
- ✓ Nom+Adjectif : *Ghachi-populiste.*

En parallèle à l'ordre des catégories grammaticales des éléments de ce type de néologismes, nous remarquons aussi la variation des langues sources des éléments de la composition hybride.

Dans le premier exemple (*record-puzzleman*), nous constatons la présence des lexies empruntées à l'anglais. De plus, le second élément (*puzzleman*) lui aussi est le fruit de la fusion de deux unités provenant également de la langue anglaise (*puzzle + man*)

2. Substantif + Substantif :

Les exemples suivants sont des composés faits en réunissant deux substantifs pour monter un néologisme renvoyant à un signifié unique bien défini.

Entrées de base :

1. *Apprenti-imam*
2. *Arabo-barthisme*
3. *Bétonvilles*
4. *Chambres-cellules,*
5. *Crédit-client*
6. *Espace-temps*
7. *Etat-ârchs*
8. *Etat-limite*
9. *Idées-scénarios*
10. *Pharaon-dieu*
11. *risques-crédits*

1. *Myriam laisse en plan son petit ami, Gaston, Français de souche, et découvre Malik, «apprenti-imam» (El-Watan : 26 11 2011)*
2. *Un monde virtuel auquel veulent nous rattacher les tenants de l'arabo-baâthisme. (El-Watan : 20 04 2008)*
3. *Avant, les bidonvilles et autres «bétonvilles» (Bachedjarah, Aïn Naâdja...) produisaient des petits malfrats et des voyous de type ordinaire. (El-Watan : 27 12 2007)*
4. *Aménagé à notre intention autant de chambres-cellules que nécessaire. (El-Watan : 01 11 2004)*
5. *Permettra aux quatre sociétés de distribution de réduire le délai crédit-client. (El-Watan 20 01 2009)*
6. *Cette humanité mesure la distance qui sépare les hommes non en espace-géographie, mais en espace-temps. (El-Watan : 11 02 2012)*
7. *La signature de l'accord global État-archs. (Liberté : 06 02 2008)*

8. *Tenaillé par le pressentiment d'une folie proche, état-limite.*(El-Watan :03 04 2010)
9. *Et les idées-scénarios sont assez bien trouvées.* (Liberté : 25 09 2008)
10. *Chaque région était dirigée par un gouverneur qui devait obéir au pharaon-dieu.* (El-Watan : 21 04 2008)
11. *Compléter l'information réelle sur les risques-crédits* (Liberté : 18 12 2004)

La composition peut se faire par la coordination des mots composés, en juxtaposant deux noms, ou deux adjectifs placés sur le même plan. Les exemples ci-dessus répondent au schéma de la composition : N+N, le sens résultant de cette union est en quelque sorte assez proche aux deux éléments de la composition.

2.1. Composés hybrides :

Il s'agit des composés construits selon le modèle précédent (*Subst+Subst*), cependant, les deux parties de la composition appartiennent à deux codes linguistiques différents.

Entrées de base :

1. *Arabobaâthisme*
2. *Etat-archs*
3. *Ghachi-populiste*
4. *Technico- halal*

1. « *islamistes-afghans* », « *berbéristes éthicistes* », « *nationalistes chauvinistes* », « *ghachi-populiste* » (*El-Watan* : 30 08 2007)

2. *La signature de l'accord global Etat-archs* (*Liberté* 06 02 2008)

3. *(CFCM) voudrait mettre en place un «référentiel technico-halal»* (*El-Watan* : 22 08 2008)

Dans cette catégorie de néologismes, nous avons réuni des exemples de type spécifique, ils sont construits en unissant en une seule lexie composée deux éléments puisés dans deux codes linguistiques différents. Le plus souvent, le français et l'arabe. Les néologismes de ce type appartiennent aux concepts politiques bien choisis (les quatre exemples cités), leurs sens sont parfois flous et imprécis, mais dénotent clairement une certaine tendance vers l'humour, voire la critique du sujet désigné par le néologisme.

3. Adjectif + Adjectif :

La formation des néologismes en associant deux unités pour exprimer un concept unique est l'une des usages courants. Notre corpus nous fournit plusieurs exemples illustration des néologismes par composition selon le modèle : *adjectif + adjectif*.

Entrées de base :

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 1. <i>Egypto-footballistique</i> | 3. <i>Mythico-légitimiste</i> |
| 2. <i>Laïco-assimilationnistes</i> | 4. <i>Talmudo-sioniste</i> |

1. *Une sortie égypto-footballistique avec un remake passablement houmiste de l'épopée de la bibliothèque d'Alexandrie (El-Watan : 30 01 2010)*
2. *Les cibles politiques du discours officiel (les laïco-assimilationnistes, les francophiles, les communistes...) (Liberté : 01 06 2008)*
3. *S'arrimer au Moyen-Orient au nom d'une arabité mythico-légitimiste (Liberté : 20 04 2010)*
4. *Il fait la fête avec l'Occident talmudo-sioniste et les nouveaux harkis du CNT. (El-Watan : 03 12 2011)*

Un procédé un peu identique à celui évoqué précédemment (*substantif + substantif*) , mais cette fois-ci, deux qualifiants sont unis afin de former un néologisme composé.

Dans cet ensemble d'entrées néologiques en ADJ+ADJ, nous remarquons une sorte d'association d'unités lexicales qui n'ont pas forcément des liens logiques. Cependant, dans l'exemple : *mythico-légitimiste*, les deux éléments de ce néologisme (*mythique + légendaire*) ayant un sens proche dans une certaine mesure.

La fusion de deux adjectifs, constitue l'un des procédés que nous avons pu déceler dans l'étude de la néologie de la presse écrite. Certains exemples es dénotent un usage plutôt humoristique (*égypto-footballistique*), vu le petit tapage

médiatique déclenché suite aux évènements d'Oum-Dermane au Soudan lors du match de football entre l'Egypte et l'Algérie en 2009.

4. Cyber- + Nom :

Nous avons consacré un chapitre à part pour les néologismes basés sur ce formant, les exemples recueillis sont assez nombreux et de formes très variées.

Entrées de base :

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>Cyber-arme</i> | 4. <i>Cyber-révolutions</i> |
| 2. <i>Cyber-dissidence</i> | 5. <i>Cyber-rues</i> |
| 3. <i>Cyberflâneur</i> | 6. <i>Cyber-utopisme</i> |

1. « *Le recours à de puissants virus informatiques comme la “cyber-arme”* » (Liberté : 30 05 2012)

2. *Le premier lieu de rencontre de la cyber-dissidence algérienne est bien évidemment «the» réseau par excellence, Facebook.* (El-Watan : 20 03 2011)

3. « *Dans ce texte était célébrée l'émergence du “cyberflâneur” et dépeint un avenir numérique plein de promesses* » (Liberté : 03 03 2012)

4. *Très inspirés par les «cyber-révolutions», les internautes locaux se prennent au jeu –virtuellement du moins. Résultat ?* (El-Watan : 20 03 2011)

5. *En un sens, nous sommes tous devenus des hommes-sandwichs, marchant dans les cyber-rues de Facebook* (Liberté : 03 03 2012)

6. « *Il est aussi un fervent contradicteur du cyber-utopisme, ou l'impossibilité de voir les côtés obscurs d'Internet* » (Liberté : 03 03 2012)

C'est un formant plutôt lié à la nouvelle technologie et l'Internet, le formant : *cyber-* venant de « *cybernétique* » formé en français en 1834¹ pour désigner la « science du gouvernement », lui-même venant du grec : *Kubernêtikê* et qui signifie « gouvernail », il provient du mot : *cybernétique* qui avait été formé en français en 1834 pour désigner la « science du gouvernement »

Les unités lexicales composées sur *cyber-* sont très nombreuses, dans leur majorité liées au monde du Web et ses dérivés.

Le fait de décider qu'il s'agit d'un néologisme est très délicat, vu que des composés identiques circulent sur plusieurs sites sur le Web. C'est la raison pour

¹ Solange Ghermaouti-Hélie, *La cybercriminalité, le visible et l'invisible*, , PPUR 2009. p14.

laquelle nous n'avons gardé dans notre corpus que quelques exemples ayant un nombre élevé d'occurrences.

Dans le premier exemple, le néologisme « *cyber-dissidence* » renvoie au fait que la personnalité politique en question atteste son opposition au pouvoir dont il fait partie sur le Net.

Cyber- renvoie souvent à des activités variées menées dans un univers virtuel (Internet), les exemples sont très nombreux, employés dans leur majorité dans des contextes liés directement à la technologie liée au Web.

Les *cyber-révolutions* sont une sorte de lutte virtuelle très en vogue depuis le soulèvement des peuples de certains pays arabes contre leurs chefs, il s'agit du militantisme mené sur Internet pour ou contre les pouvoirs en place. Les armes sont bien évidemment le texte, les photos et les vidéos que l'on publie sur Internet.

L'identité des cyber-révolutionnaires est difficile à connaître vu qu'ils se masquent derrière une sorte d'identité numérique virtuelle.

5. Les mots-valises :

L'une des conditions permettant la création des mots-valises est que le mot devrait avoir une certaine longueur permettant la suppression de quelques syllabes pour aboutir par la suite à une forme prononçable.

Entrées de base :

1. *Glocalisation*

2. *Patréconomie*

3. *Vi-lisible*

1. *Le nouveau paysage qui se caractérise par la globalisation et la "glocalisation" (Liberté : 24 04 2003)*

2. *"Investissements et affaires" : honneur au "patréconomie" (Liberté : 20 04 2009)*

3. *Une communication qui relève de l'ordre du visible et du lisible, une communication « vi-lisible ». (El-Watan : 01 03 2007)*

Les mots-valises que nous avons pu repérer, sont formés selon les divers schémas les plus connus de la composition des mots-valises :

Apocope+aphérèse : *glocalisation (global+localisation)*

Les lexies constituant les mots-valises ont dans la plupart des cas un segment commun, du côté de leurs aspects phonologiques, *global* et *localisation* partagent les phonèmes : *(lo)* et *(al)*. La composition du mot-valise obéit particulièrement au principe du maintien d'une partie du mot, facilitant sa reconnaissance afin de ne peut leurrer le lecteur.

Glo(bal) + localisation = glocalisation

Dans certains cas, le mot-valise doit son existence au fait que le locuteur essaie d'éviter l'haplologie.

Vu leurs aspects morpho-phonologiques, certains auteurs désignent les mots-valises à leur façon, ainsi Dubois les appelle *les mots-métis*, pour Moncelet¹ il s'agit plutôt des « *bêtes-à-deux-mots* »

A. Clas² a fait une matrice qui se fonde sur la combinaison de trois procédés : *apocope*, *aphérèse* et *syncope* ce qui donne six modèles répondant aux besoins de la créativité :

- *Apocope+aphérèse* : Vi-lisible.
- *Apocope + apocope* : ciné-doc.
- *Aphérèse + aphérèse* : très peu productif ;
- *Apocope simple* ;
- *Aphérèse simple* ;
- *Apocope ou aphérèse et syncope*.

Glocalisation : Ce néologisme est composé de deux lexies (*global* + *localisation*), la première est une *apocope*, on lui a ôté la syllabe finale, quant à la seconde (*localisation*), c'est une *aphérèse*, vu qu'il partage la même syllabe avec *global*.

Patriéconomie : Composé de *patrie* + *économie*, le sens de la lexie créée est en quelque sorte une économie basée sur les ressources locales.

Vi-lisible : C'est une création faite en unissant les deux unités lexicales : (*lisible* et *visible*), deux composantes déjà indiquées dans le contexte du néologisme, ce qui facilite au lecteur son interprétation, mais aussi l'explication de l'origine du mot créé.

¹ Termes et références cités par Grésillon (*almuth*), 1983 (2),p.18-19

² André Class (1987), « une matrice terminologique universelle : la brachygraphie gigogne », *META*, 22, 3, p. 347-355.

6. Les conglomérés :

Selon la définition d'E. Benveniste (1974, *ch. XII*), un congloméré est un « : *syntagme qui comporte plus de deux unités* »

L'unité créée est graphiquement complexe, vu qu'elle implique des substantifs, adjectifs, pronom...etc. et que l'unité dans sa totalité renvoie à un signifié unique.

Entrées de base :

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <i>Arabo-n'importe-quoi</i> | 3. <i>Président-sortant-candidat</i> |
| 2. <i>Lèse-je-ne-sais-qui</i> | 4. <i>Qui-tue-quiste</i> |

1. *Il a permis à la jeunesse de remettre en question toutes les «frangineries arabo-n'importe-quoi» (El-Watan : 27 12 2009)*
2. *Dans une diatribe publiée sur les pages d'El-Watan pour au sujet de certains intellectuels marocains qui auraient commis un crime de lèse-je-sais-qui (El-Watan : 15 12 2004)*
3. *Le président-sortant-candidat Nicolas Sarkozy a, contrairement à ses engagements lors de ses visites en Algérie (Liberté : 10 05 2012)*
4. *Après la résolution « qui-tue-quiste » (Liberté : 21-22 12 2007)*

Les conglomérés sont des unités lexicales composées à partir des lexies liées par des traits d'union à l'écrit, cependant à l'oral leur identification sera interprétée différemment.

Tout au long de notre analyse des néologismes recueillis, les conglomérés que nous avons pu repérer sont de divers type. Le premier exemple : «*frangineries arabo-n'importe-quoi*» est une sorte de composition de plusieurs unités. Cette lexie complexe réunit : *frangerie + s + arabo + n'importe + quoi*, il s'agit de la substantivation de toute une phrase transformée en une lexie unique renvoyant à un concept spécifique des relations inter-arabes.

Certaines études de ce phénomène linguistique emploient plutôt le terme "*coalescence*", on a toujours affaire à un ensemble d'éléments juxtaposés qui se figent pour devenir une lexie unique.

Le congloméré *qui-tu-quiste* a donné naissance au substantif composé : *qui-tu-quisme*. Ce dernier renvoie à une sorte d'attitude politique qui met en cause l'Etat Algérien quant au meurtre des civils pendant les années quatre-vingt-dix.

Le *président-sortant-candidat*, est un néologisme composé de trois éléments exprimant une réalité précise : *le candidat aux élections présidentielles*, qui est déjà président.

7. Néologismes par détournement :

Entrées de base :

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. <i>Cathodiquement parlant</i> | 4. <i>Lèse-empire</i> |
| 2. <i>Internationale islamiste</i> | 5. <i>Self-made-woman</i> |
| 3. <i>Lèse-autorité</i> | 6. <i>Syntagmatiquement parlant</i> |

1. *Cathodiquement parlant (El-Watan : 03 09 2009)*
2. *La France, cible prioritaire de l'internationale islamiste (Liberté : 22 01 2008)*
3. *S'en prendre aux "intérêts du pays", manière de dénoncer les crimes journalistiques de lèse-autorité (Liberté : 03 05 2009)*
4. *Puisqu'elle pourrait être amenée à juger des Américains, ce qui, naturellement, est un crime de lèse-empire. (liberté : 19 03 2003)*
5. *Vous êtes une self-made-woman... C'est pas mal cela ! (El-Watan : 06 05 2006)*
6. *Une « cacophonie » hilarante orthographiquement, phonétiquement et syntagmatiquement parlant. (El-Watan : 04 11 2008)*

Les néologismes 2, 3, 4 et 5 sont construits par analogie sur des modèles très connus. Ce sont des expressions très présentes dans le discours des médias.

Quant aux exemples : 1 et 6, leur création respecte le modèle : *adverbe + participe présent*. Ils sont faits à l'image de certaines expressions figées (exemple : *l'internationale communiste* pour *l'intrernationale islamiste*).

Les composés par détournement ressemblent parfois aux composés hybrides (quand ils impliquent une lexie empruntée à d'autres langues), mais ils sont aussi proches sémantiquement aux emprunts. Cependant, la nouveauté dans une lexie détournée se situe au niveau du rapport qu'elle entretient avec la lexie sur laquelle elle a été détournée. Le fait de connaître cette dernière est nécessaire pour la compréhension d'une lexie créée par détournement.

En prenant comme moule de création par détournement : *lèse-majesté*, on arrive à une série de : *lèse-autorité*, *lèse-empire*...etc. Ces composés sont analysés en tant que créations par détournement.. Il s'agit des lexies complexes (*présence de plusieurs lexies*), quant à la signification de la lexie néologique, le récepteur devrait faire appel à ses connaissances linguistiques et extra-linguistiques, mais aussi faire une sorte de liaison avec la lexie détournée et l'autre créée par détournement, afin de saisir la signification de cette dernière. C'est pour cette raison que ce genre de création est classé dans la matrice dite sémantico-pragmatique.

II La matrice externe :

Par opposition aux procédés de formation néologiques précédents, les néologismes par emprunts sont répertoriés à part, il s'agit de la matrice externe qui implique exclusivement ce procédé de créativité linguistique qui met en œuvre des unités lexicales d'autres langues.

1. Les néologismes par emprunt :

La néologie par emprunt fait partie de la matrice externe, elle est donc de nature spéciale et très différente aux autres types de néologismes, vu que ce genre de création néologique prend comme source le lexique d'autres langues.

La façon d'explorer les emprunts peut prendre l'une des deux approches divergentes selon J-F. Sablayrolles : la première approche se situe dans le cadre de la néologie, où l'emprunt est vu comme « *l'apparition d'une nouvelle unité lexicale...* »¹. La seconde approche quant à elle « *consiste dans le repérage dans les productions écrites, d'unités présentant des traits ne relevant pas du système français et dans l'étude des informations que ce repérage donne sur la nature des types de textes où elles se trouvent* »².

La méthode d'analyse que nous allons suivre dans notre étude des néologismes créés par emprunt sera plutôt synchronique, c'est-à-dire que nous allons faire une sorte d'analyse morphologique de l'unité néologique. Mais en parallèle à cela, nous devons faire une projection diachronique dans la langue-source pour mieux comprendre le néologisme étudié.

Sous cette rubrique, nous classerons tous les néologismes empruntés à la fois à l'arabe standard (ou classique), les divers dialectes arabes parlés en Algérie, sans oublier d'autres langues marquant leur présence et leur contribution dans la formation des néologismes par emprunt : l'anglais, l'espagnol...etc.

Quant aux néologismes empruntés à l'arabe dialectal, nous n'avons retenu que ceux qui sont les mieux partagés par les citoyens algériens.

¹ J-F. Sablayrolles, in *Neologica*, 2, 2008, p 19.

² *Ibid.*

Ce que nous avons pu remarquer pendant la phase de la constitution de notre corpus est l'absence de toute trace des parlers berbères, sachant que les deux quotidiens étudiés sont parmi les grands militants pour l'institutionnalisation de la langue berbère. De plus, les journalistes kabyles travaillant ou collaborant avec la presse francophone algérienne sont assez nombreux, malgré tout cela, le recours aux parlers berbères dans la création des néologismes est rare.

Cependant dans notre travail, nous avons pu retenir des emprunts limités à quelques types seulement. La plupart sont en quelque sorte des emprunts directs. Dans notre corpus, nous avons signalé pour chaque cas la langue d'influence, qui est dans la plupart des cas la langue arabe ou ses variantes dialectales locales.

Par ailleurs, l'emprunt peut être réparti en plusieurs niveaux selon le procédé suivi dans son passage à la langue emprunteuse. L'emprunt relève des notions linguistiques qui créent souvent des divergences assez importantes entre les diverses études abordant ce phénomène. Cela mène à des définitions très variées, pour Esme Winter-Froemel ; « *l'emprunt est un type d'innovation linguistique provoquée par une situation de contact avec une autre langue* ». Cependant, certains chercheurs mentionnent l'absence de toute influence linguistique de la langue source et par conséquent, ils l'excluent de l'étude de l'emprunt, selon eux on parle de l'emprunt de concept et pas d'emprunt linguistique (M. Hofler, 1971 : 64).

1.1. Les néologismes par emprunts et la langue-source

Les néologismes créés par emprunts sont si nombreux et si variés du côté de leurs formes, mais aussi du côté de la langue d'emprunt, c'est-à-dire celle prise comme source dans la formation des néologismes. A cet égard, la langue arabe et ces variantes dialectales locales constituent la source la plus importante de ce genre de néologismes.

1.1.1. Les emprunts à l'arabe standard :

Il s'agit des unités lexicales empruntées à l'arabe standard, dont beaucoup sont sans équivalent précis en langue-cible (le français).

Entrées de base :

1. <i>Chikayate</i>	9. <i>Harami</i>	17. <i>Meida</i>
2. <i>Chouyoukh</i>	10. <i>Iatissamate</i>	18. <i>Mohafedhs</i>
3. <i>Dâtya</i>	11. <i>Infîtah</i>	19. <i>Moudarris</i>
4. <i>Djoundi</i>	12. <i>Istishadyins</i>	20. <i>Moukhabaratié</i>
5. <i>Dunyâ</i>	13. <i>Kalaâ</i>	21. <i>Mounaqaba</i>
6. <i>El îbad</i>	14. <i>Khalidjis</i>	22. <i>Seriat</i>
7. <i>El-ghorba</i>	15. <i>Khouloua</i>	
8. <i>Hakem</i>	16. <i>Medhab</i>	

Les emprunts à l'arabe sont très fréquents dans notre corpus, pour des raisons méthodologiques, puis, afin de ne pas nous perdre dans le phénomène de l'alternance codique, nous étions obligé de n'en garder qu'un nombre assez réduit. En particulier, les néologismes par emprunt qui sont plus utilisés et qui ont réussi au moins à être repris dans les éditions ultérieures des quotidiens étudiés, ainsi que ceux qui sont utilisés faute d'équivalent précis en français (*ghorba, meida, mounaqaba...etc*).

Les éléments de cette catégorie d'emprunts sont puisés de l'arabe standard, ils sont donc à distinguer des emprunts aux parlers locaux (*diverses variantes de l'arabe et du berbère parlés en Algérie*).

Les néologismes formés à partir des mots d'emprunts seront traités soigneusement dans le sens où un grand nombre d'entre eux font partie de ce qu'on appelle *l'alternance codique*. Ce phénomène revient au fait que le producteur maîtrise plus ou moins la langue d'emprunt, mais aussi le public, les lecteurs Algériens des journaux francophones, bien qu'ils ne lisent pas l'arabe, le comprennent.

Le recours à l'emprunt est une des conséquences du conflit linguistique assez apparent en Algérie. La néologisation est l'expression de l'échange simultané entre l'arabe et le français dans un univers médiatique libre.

Cependant, il est important de préciser que le recours aux créations de néologismes en se basant sur des emprunts, exprime une sorte de souci d'authenticité quant à la présentation de la réalité locale, politique et culturelle propre à la société algérienne, mais aussi parce que les locuteurs sont des arabophones, donc, leur créativité linguistique puise des deux codes (arabe et français).

Il est à signaler que les néologismes basés sur l'arabe standard ont dans leur majorité des équivalents en langue emprunteuse, dans le tableau suivant nous dresserons l'équivalent en français pour chaque néologisme.

A titre de précision, nous avons élaboré un tableau (page 145) indiquant la définition exacte de chacun des néologismes d'emprunt, accompagné du mot d'origine en langue-source (*l'arabe*), puis dans la quatrième colonne du tableau nous avons inséré la transcription en langue arabe pour plus précision et de fidélité quant à la source du néologisme.

Certains ont une signification très nuancée de sorte que le fait de leur trouver un équivalent approprié en langue d'accueil (*le français*) n'est pas une chose aisée.

Entrée	Catégorie grammaticale	Equivalent	Transcription en arabe
<i>Chikayate</i>	NFP	Plaintes	شكايات
<i>Chouyoukh</i>	NMP	Les leaders du parti islamique dessus en 1991 (le FIS)	شيوخ
<i>Daïya</i>	NM	Prêcher, prédicateur	داعية
<i>Dakhilya</i>	NF	Le bureau du premier ministre	داخلية
<i>Djoundi</i>	NM	Soldat	جندي
<i>Dunyâ</i>	NF	La vie d'ici-bas dans un sens religieux	دنيا
<i>Fawdha</i>	NF	L'anarchie	فوضى
<i>El-ghorba</i>	NF	Le fait de vivre loin de chez lui	الغربة
<i>Hakem</i>	NM	Le gouverneur au sens général	حاكم
<i>Harami</i>	NM	Une personne malhonnête	حرامي
<i>Iatissamate</i>	NMP	Des sit-in	إعتصامات
<i>El îbad</i>	NMP	Les gens dans un sens religieux	بإدالع
<i>Infitah</i>	NM	L'ouverture sur l'autre	إنفتاح
<i>Khalidjis</i>	NMP	Les habitants des pays du Golfe	خليجيون
<i>Istishadyins</i>	NMP	Des gens martyrs	إستشهاديين
<i>Kalaâ</i>	NF	Une citadelle	قلعة
<i>Khouloua</i>	NF	Solitude	خلوة

<i>Massira silmya</i>	SN	Une marche pacifique	مسيرة سلمية
<i>Medhab</i>	NM	Courant ou école de pensée religieuse	مذهب
<i>Meida</i>	NF	Une petite table pour manger	مائدة
<i>Moudarris</i>	NM	Enseignant	مدرس
<i>Mohafedhs</i>	NMP	Chefs de la mouhafadha	محافظون
<i>Mounaqaba</i>	NF	Une femme portant le niqab	منقبة
<i>Moukhabaratié</i>	NM	Agent des services secrets	مخابراتي
<i>Seriat</i>	NF	Division militaire (<i>en parlant des groupes terroristes</i>)	سرية

Tableau N° 11

La collection de néologismes recueillis s'inscrit dans le cadre d'une catégorie d'emprunts aux parlers en usage dans la sphère maghrébine. Il s'agit des lexies empruntées à l'arabe et qui couvrent principalement des domaines intimement liés aux sujets politiques: (*dakhilya, harem, iatissamate, infitah, massira silmya, moukhabaratié*), socioculturels: (*chouyoukh, dunilla, el-ghorba, el-îbad, khouloua*), religieux (*medhab, mounaqaba*).

1.1.2. Variantes orthographiques de néologismes par emprunt:

Les variantes orthographiques ou allomorphes sont les diverses réalisations orthographiques de la même unité lexicale.

Entrées de base :

1. *Baltaguia/Baltajia*
2. *Qacidate/Quacidate*
3. *Qoraâ/Quoraâ*

1. *Le style et la manière d'interpréter les qacidate ». (El-Watan : 27 10 2005)*
2. *Qui se rendaient à Oujda pour s'abreuver de « quacidate » marocaines (El-Watan : 28 08 2005)*

Il s'agit des unités lexicales ayant la même signification, cependant, elles sont orthographiées différemment. Vu qu'il s'agit des emprunts à l'arabe, elles ont une prononciation identique, ce qui exprime une certaine hésitation quant à leur transcription en langue d'accueil. Les trois exemples ont tous en langue d'origine (l'arabe), des phonèmes inexistantes en langues romanes.

- **Baltaguia** : [baltaɖɟia] : le 'ɖɟ' (fricative sonore alvéolaire) correspond au j en français,

- **Qacidate** : [qacidate] : la consonne 'q' (occlusive muette uvulaire) correspond en français au mot : *poème*.

- **Qoraâ** : [qorɔʔa] : 'ʔ' (fricative pharyngale) ne correspond à aucune consonne en français.

Le recours à ce genre d'emprunt est liée à plusieurs raisons, la plus importante c'est parce qu'ils sont l'expression de la culture et à la littérature propres aux Arabes, dont beaucoup de notions sont intraduisibles, elles sont en quelque sorte l'expression des pratiques, idées ou concepts non existants chez l'autre (le locuteur de la langue d'emprunt : *le français*).

Cependant, il y a toujours une sorte d'hésitation quant à la transcription orthographique de ces emprunts. Cette constatation s'appuie sur la présence de

plusieurs variantes orthographique de la même lexie néologique, ces variations

1ère variante	2ème variante	transcription en langue arabe
<i>Baltaguia</i>	<i>Baltajia</i>	بلطجية
<i>Qacidate</i>	<i>Quacidate</i>	قصيدة
<i>Qorâa</i>	<i>Koraâ</i>	قرعة
<i>El-trab</i>	<i>El –tarab</i>	الطرب

n'affectent pas en réalité la signification.

Le tableau ci-dessous illustre quelques cas de variations orthographiques.

Tableau N° 12

Le premier néologisme (*baltaguia*), est transcrit selon sa prononciation d'origine en arabe égyptien où le *j* est prononcé *gu*.

La paire *q* vs *qu* dans le second exemple (*quacidate/qacidate*) marque aussi une double possibilité quant à la transcription du phonème arabe : ق.

1.1.3. Les emprunts aux parlers locaux : (darja) :

Il est important de faire la différence entre les emprunts hybrides qui naissent des situations de contact des langues, et les formes hybrides qui sont créées à l'intérieur de la langue cible (*l'arabe dialectal* ou *darja* comme exemple), à l'aide de mots préalablement empruntés (Jansen, 2005 :35-40)

Sous ce signe, nous avons répertorié tous les lexèmes empruntés aux parlers de l'Algérie et qui sont enregistrés dans les discours des journaux étudiés. Il s'agit des formes repérables facilement dans le cadre d'un traitement automatique des langues, vu leurs formes qui s'éloignent de la norme. La caractéristique la plus marquante de ce genre de néologismes, c'est qu'ils sont phonologiquement difficiles à intégrer en français, vu qu'ils impliquent des phonèmes propres aux langues sémitiques.

Autres néologismes se présentent selon deux variantes orthographiques plus ou moins stables : *l'harba* /*al-harba* dans le 1^{er}, on applique l'article de la langue emprunteuse (*la/ l'*), dans la seconde on remarque la survie de l'article défini arabe (*al* ou *el*).

Dans d'autres exemples, on remarque que l'expression du nombre ou du genre est doublement exprimée : « *kablettes* », cela d'une part, le mot est transcrit selon qu'il est épilé au pluriel en langue d'origine, d'autre part, la présence de la marque du pluriel de la langue d'accueil : (s).

Exemples retenus :

- | | | |
|---------------------|---------------------|----------------------|
| 1. <i>Beggarine</i> | 7. <i>Chita</i> | 13. <i>Harragas</i> |
| 2. <i>Beggars</i> | 8. <i>Choufa</i> | 14. <i>Houl</i> |
| 3. <i>Beznassia</i> | 9. <i>Chriki</i> | 15. <i>H'ssira</i> |
| 4. <i>Ch'kara</i> | 10. <i>Al harba</i> | 16. <i>Kablettes</i> |
| 5. <i>Chabs</i> | 11. <i>H'bal</i> | 17. <i>Kahwati</i> |
| 6. <i>Cheikhate</i> | 12. <i>Hallabas</i> | 18. <i>Kechabia</i> |

19. Kémia
20. Khalouta
21. Kherdja
22. El khobza
23. Khorti
24. Khouandjia

25. L'harba
26. La mésiria
27. La miziria
28. Maârifa
29. Mouloudéen
30. Qahoua

31. Ta maziptt
32. Taouil
33. Tchipa
34. Zoufri

Les néologismes empruntés aux parlers locaux (divers variantes dialectales algériennes, en particuliers le parler algérois) sont le plus souvent employés avec une connotation péjorative ou humoristique.

Dans l'exemple suivant : « *On continue de confondre graphème et phonème en matière d'écriture de la langue ta maziptt* » : (*El-Watan* : 06 12 2004).

La lexie : « *ta maziptt* » employée pour désigner la langue berbère, est empruntée à cette dernière, elle est donc l'une des rares néologismes d'emprunt à un parler local autre que l'arabe.

Cependant, ils sont toutes des lexies exprimant plus ou moins, la mode de vie et la culture propres à la société algérienne. Certains néologismes, n'ont pas d'équivalent en langue française : (*beggar, kechabia, khouandjia...*etc), ils expriment des réalités propres à une communauté ou une région précise, avec tout ce qui y est intimement liés, modes de vie, expressions culturelles, croyances...etc. le fait de trouver un correspondant en d'autres langues s'avère parfois difficile.

Les néologismes classés ci-dessous ne sont pas empruntés à l'arabe standard, il s'agit des lexies que l'on utilise le plus souvent à titre humoristique, voire à exprimer le refus de certains comportements absurdes (*beggar, chita, h'bal, khalouta, tchipa*). C'est un ensemble des lexies servant à caricaturer certains phénomènes sociaux et politiques récents en Algérie.

L'entrée	Morphosyntaxe	Signification	Transcription En arabe
<i>Beggarine</i>	Substantif masculin pluriel	Personnes rustres, compagnards	بقارين
<i>Beggars</i>	Substantif /masculin pluriel		بقار
<i>Beznassia</i>	Substantif /masculin /pluriel	Hommes d'affaires	بزناسية
<i>Chita</i>	Substantif/ Féminin		شيتة
<i>Ch'kara</i>	Substantif/Féminin	Grosse somme	شكارة

		d'argent	
<i>Chabs</i>	Subst/Masculin/Pluriel	Jeunes chanteurs	شباب
<i>Cheikhate</i>	Subst/Féminin/Pluriel	Les chanteuses du raï et de la casba (genre musical proche du raï)	شيوخات
<i>Choufa</i>	Subst/Féminin	Astuce	شوفة
<i>Chriki</i>	Subs/m/pron posséssif	Mon partenaire/mon ami	شريك
<i>Hallabas</i>	Subs/Masculin/pluriel		حلابة
<i>L'harba</i>	Article déf/Subs/Féminin		الهربة
<i>Al harba</i>	Article déf/Subs/Féminin		
<i>Harragas</i>	Subs/Masculin/Pluriel	Immigrés clandestins	تحرراق
<i>H'bal</i>	Subs/Masculin	Folie	هبال
<i>Houl</i>	Subs/Masculin	Grand tapage	هول
<i>H'ssira</i>	Subs/Féminin	Tapis traditionnel	حصيرة
<i>Kablettes</i>	Subs/féminin/Pluriel	Les sages-femmes	قابلات
<i>Kahwati</i>			قهوتي
<i>Kechabia</i>	Subs/Féminin		قشابية
<i>Kémia</i>	Subs/Féminin	Petite quantité de drogue	كمية
<i>Khouandji a</i>	Subs/Masculin/Pluriel	Les gens barbus	خوانجية
<i>Khalouta</i>	Subs/Féminin	Chaos, anarchie	خالوطة
<i>Kherdja</i>	Subs/Féminin		خرجة
<i>El khobza</i>	Article défini/Subs/Féminin	Gagne-pain	الخبزة
<i>Khorti</i>	Subs/masculin	Du n'importe quoi	خرطي

<i>Maârifa</i>	Subs/Féminin	Des connaissances	معرفة
<i>La mésiria</i>	Article défini/Subs/Féminin	La misère	ميزيرية
<i>La miziria</i>	Article défini/Subs/Féminin	La misère	ميزيرية
<i>Mouloudéen</i>	Adjectif	Joueur de la mouloudia	مولودية
<i>Qahoua</i>	Subs/Féminin	Pourboire	قهوة
<i>Ta maziptt</i>	Subs/Féminin	La langue berbère	تامازيغت
<i>Taouil</i>	Subs/Masculin	Les richesses	تاويل
<i>Tchipa</i>	Subs/Féminin	Pourboire	تشيبية
<i>Zoufri</i>	Subs/Masculin	Ouvrier dans des métiers pénibles	زوفري

Tableau N° 13

La lexie néologique	Explication	Equivalent en français
Beggar	<i>Une personne rustre, dure</i>	Personne
Chita	<i>Flatterie, flagornerie</i>	Flagornerie
H'bal	<i>Comportement hors normes</i>	Folie
Khalouta	<i>Chaos, anarchie</i>	Chaos
Tchipa	<i>Mot venant de 'chipper' : voler. Argent donné afin d'obtenir des faveurs ou autres choses illicitement</i>	Bakchich

Tableau N° 14

A la différence aux emprunts à l'arabe standard, les néologismes empruntés au *darja* sont phonétiquement plus adaptables et plus proches au français, certains ont comme base un mot français ayant subi quelques déformations morpho-phonologiques, les rendant éloignés de leur langue d'origine (*le français*).

On a affaire donc à une sorte de néologisme de type très particulier ; ils sont d'abord des mots français, en usage depuis une période remontant parfois à l'époque coloniale, puis ils ont subi des changements phonologiques afin de s'adapter à l'arabe, ils se trouvent en fin de cycle de ces modifications orthographiques, employés de nouveaux en français des médias :

1. *Buznessman : Beznassia*
2. *La misère : miziria*
3. *La misère : mésiria*
4. *(les) Ouvrier(s) Zoufri*

L'adaptation phonologique de certains emprunts est nécessaire, vu que certains phonèmes de la langue arabe sont absents du système phonologique français. A l'écrit, certains des phonèmes sont transcrits en alphabet latin, ce qui les a déformé

au point de ne pas pouvoir établir un lien logique entre le néologisme résultant et son mot-base.

Les beznassia :

Un substantif masculin pluriel, le genre est le même que celui : *businessman*. Par contre la prononciation est influencée par l'arabe dialectal (*le darja*).

La miziria :

C'est un substantif féminin. Le choix de ce genre s'explique par le fait que ce néologisme très employé en arabe dialectal algérien est lui-même emprunté au français (*la misère*).

Un autre point assez important est relatif au genre des néologismes créés par emprunt. Certains néologismes empruntés à l'arabe ont comme point commun ; la finale *-a*. Il s'agit de la marque du féminin en arabe. Parfois on se permet d'utiliser les articles définis de la langue d'accueil : le, la. (*la miséria, la tchipa*)

Dans d'autres cas, l'attribution du genre des emprunts à l'arabe est intimement liée à leur genre grammatical dans la langue d'emprunt.

D'autres catégories de néologismes acquièrent leur genre par analogie à leur équivalent de la langue emprunteuse.

1.1.4. Les néologismes par emprunts à l'anglais :

Les emprunts à l'anglais dans le domaine médiatique sont devenus un fait mondial banal, vu la domination de l'anglais grâce à l'Internet.

Entrées de base :

1. *Fair trade*
2. *Free trade*
3. *Manufacturing*
4. *Success stories*

1. *Les opérateurs économiques ont pu ainsi appréhender ce qu'est le "Free trade" et son corollaire le "Fair Trade" (El-Watan : 03 10 2006)*
2. *Une compagnie italienne spécialisée en conception et manufacturing des pièces d'avion et d'hélicoptère. (El-Watan : 19 09 2009)*
3. *Où l'on a plus parlé de « success stories » (Liberté : 06 11 2007)*

Le fait de considérer qu'un néologisme est emprunté à l'anglais pose un problème majeur quant à son aspect néologique.

Par ailleurs, certains cas d'emprunt à l'anglais sont utilisés par tous les médias du monde en particulier sur Internet.

L'entrée	L'équivalent
<i>Fair trade</i>	<i>Commerce équitable</i>
<i>Free trade</i>	<i>Libre-échange</i>
<i>Manufacturing</i>	<i>Fabrication, production</i>
<i>Success stories</i>	<i>La réussite</i>

Tableau N° 15

Vu les conditions politico-économiques dont jouit la langue anglaise, les emprunts à cette langue sont très nombreuses. Cependant, nous n'avons retenu dans notre corpus que quelques dizaines, il s'agit des anglicismes qui ne sont pas encore admis aux dictionnaires de la langue. Cependant, ce

dernier critère perd sa valeur, vu que certains anglicismes présents chez la presse algérienne sont aussi présents sur Internet. Un grand nombre d'emprunts à l'anglais, ne peuvent pas être pris comme des néologismes, mais plutôt un effet de mode lié au prestige de l'anglais, en particulier sur Internet (*langue N° 1 en fonction de pages Web*). Cette prédominance est favorisée par plusieurs facteurs, médiatiques, économiques, politiques...etc.

1.1.5. Néologismes basés sur d'autres codes linguistiques :

Entrées de base :

1. *Baltaguias/Baltajia/baltaguia*
2. *Casbajis*
3. *Ta maziptt*
4. *Thajmaâth*

1. *Semant la zizanie ou insultant un tel ou un tel. Des baltaguias high-tech... (El-Watan : 20 03 2011)*
2. *Et c'est l'agresseur, sans doute avec ses sinistres baltajia (El-Watan : 13 02 2011)*
3. *Un atelier niché dans la rue Bénachère — Ben'âchir pour les vieux CasbADJis (El-Watan : 11 12 2006)*
4. *On continue de confondre graphème et phonème en matière d'écriture de la langue ta maziptt (El-Watan : 06 12 2004)*
5. *Structure héritière et depositaire des valeurs pérennes de l' ancestrale «thajmaâth». (El-Watan : 30 06 2007)*

En parallèle aux néologismes créés sur des bases de l'arabe, ceux construits à partir d'aux autres langues, ou variantes de l'arabe parlés hors l'Algérie, mais aussi à l'espagnol et au berbère, cette dernière est peu exploitée en tant que source d'emprunts.

Au cours de ce qu'on appelle le printemps arabe, des mots ou expressions inédites se voient fleurir dans les médias des pays arabes, en Egypte, est né le fameux néologisme : « *baltaguia* » et qui fait encore le tour du monde. Ce mot est inexistant aux parlers du la région du Maghreb.

Baltaguias/baltajia :

Ce néologisme très en vogue depuis le début des évènements qu'ont connus certains pays arabes, en particulier l'Égypte. On a affaire à un emprunt au parler local de ce pays. Quant à la signification de ce fameux mot-clé de ce qu'on appelle le printemps arabe, elle n'est pas difficile à saisir, il s'agit des hommes armés qui tirent sur les manifestants afin de tenter de semer la terreur et par conséquent réprimer les manifestations réclamant le départ des chefs d'Etats.

Casbajis :

Ce substantif employé au pluriel remonte étymologiquement à la langue turque, lors de la présence turque en Algérie, ce mot a été introduit en langue arabe dans le domaine musical en parlant de celui qui joue à une sorte de flûte.

Baltaguias et *casbajis* peuvent être désignés par l'expression : mots internationaux, parce qu'ils sont empruntés aux codes linguistiques inutilisés dans la région.

Thadjmaâth :

Le berbère est moins présent sur la scène des parlers servant de source, pour alimenter le jargon de la presse francophone algérienne. Le terme thadjmaâth renvoie à une tradition bien ancrée dans la région de la Kabylie et qui désigne le mode de gouvernance locale du village.

Répartition des emprunts par domaine

Politique		Social		Culturel		Croyances		Autres	
Néologisme	Equivalent	Néologisme	Equivalent	Néologisme	Equivalent	Néologisme	Equivalent	Néologisme	Equivalent
Begarines	Personnes rustres	Akhina	Barbu	Chedda	Tenue vestimentaire	Chouafa	Visionnaire	Mouloudéen	Joueur de la mouloudia d'Alger
Beggars		Beznassia	Hommes d'affaires	Chita	Flatterie				
Kahwati	Bakchich	Chkara	Grosses sommés	Chabs	Les jeunes chanteurs raî				
Khouandjia	Barbus	Chriki	Mon partenaire	Cheikhate	Les chanteuses du raî				
Kherdja	Geste bizarre	Hallabas	Contrebandiers	Djefna	Grosse assiette				
		(l)(al)Harba	L'expatriation	Gouffa	Cuffin				
		Harragas	Émigrés illégaux	Houl	Le vacarme				
		H'bal	Folie	H'ssira	Tapis traditionnel				
		Kablettes	Sage-femmes	Kechabia	Longue tenue vestimentaire pour homme				

				<i>Meddahate</i>	<i>Chanteuse de madih</i>		
		<i>Kémia</i>	<i>Petite quantité de drogue</i>				
		<i>El-khobza</i>	<i>Le gagne-pain</i>				
		<i>Maârifa</i>	<i>L'influence</i>				
		<i>La miziria</i>	<i>La misère</i>				
		<i>La mésiria</i>					
		<i>Qahoua</i>	<i>Bakchich ou pourboire</i>				
		<i>Taouil</i>					
		<i>Tchipa</i>	<i>Bakchich</i>				
		<i>Zaouali</i>	<i>Un pauvre</i>				
		<i>Zetla</i>	<i>Une sorte de drogue</i>				
		05	20	10	01	01	
		13,51 %	54,05 %	27,02 %	2,70 %	2,70 %	

Tableau N°16

Le tableau ci-dessus nous permet de dégager des conclusions très intéressantes pour mieux comprendre les néologismes par emprunt, les procédés de leur création, ainsi que le contexte de leur usage.

Nous remarquons que les lexies exprimant des réalités sociales (54,05%) sont très nombreuses. En deuxième position, arrivent les néologismes reflétant les divers aspects culturels de la région, il s'agit principalement des substantifs renvoyant aux modes de vie, comportements sociaux : (*chita*) c'est un mot très utilisé pour désigner la relation employé-employeur, ou objets d'artisanat (*h'ssira, gouffa*), ce sont des produits intimement liés à certaines régions et que l'on ne peut pas les trouver ailleurs.

III CLASSEMENTS ET ECLAIRCISSEMENTS

1.1. Classement des néologismes par domaine :

Les emprunts à l'arabe dialectal ont une répartition très significative quant aux domaines de leurs usages. Dans le tableau ci-dessous, nous constatons que plus que la moitié des néologismes empruntés au darja (54%) expriment des réalités sociales. Cette constatation est liée au fait que ce genre de néologismes sert à décrire la vie quotidienne du citoyen algérien le plus authentiquement possible. En parallèle, la dimension culturelle elle aussi est très présente (27%).

Le domaine politique marque sa présence par des lexies exprimant des situations récentes sur la scène politique locale.

Le quotidien	Nombre d'entrées	Domaine du néologisme						
		Politique	Société	Economie	Culture	Médias	Sport	Autres
Liberté	114	36	27	12	11	07	10	11
El-Watan	202	64	51	09	33	05	01	40
Total	316	100	78	21	44	12	11	51
Taux		20.25%	24.68%	6.64%	13.92%	3.79%	3.48%	16.13%

Tableau N° 17

Le tableau (N° 17) nous facilite la lecture quant aux domaines de créations néologiques, le fait de prendre un journal généraliste comme terrain d'étude de la néologie, il serait évident que les lexies renvoyant au domaine politique viendront en tête.

L'analyse des néologismes relevés par domaine d'usage montre clairement un grand écart entre le nombre des créations relatives au domaine politique et celles renvoyant à d'autres domaines (sport, économie, culture...etc)

1.1.a. Les néologismes politiques :

La majorité des néologismes recueillis expriment des réalités politiques. C'est le champ de la création néologique par excellence de la presse généraliste. Nous constatons 20,25 % des néologismes recensés appartiennent aux sujets politiques. Alors que les divers aspects de la vie sociale ont généré un taux assez élevé, les autres domaines sont représentés par des néologismes divers, mais à des taux faibles.

1.1.b. Les néologismes liés aux faits culturels :

Les lexies néologiques exprimant des concepts ou des faits liés à la culture dans un sens large sont assez nombreuses et de types très variés.

1.1.c. Les néologismes liés aux faits sociaux

Les néologismes enregistrés constituent un reflet authentique de la réalité sociale algérienne. Nous avons pu recueillir assez de néologismes qui décrivent certaines spécificités sociales caractérisant la vie sociale du citoyen algérien.

1.1.d. Les néologismes liés au domaine économique :

La vie économique est incontestablement assez présente dans la créativité néologique de la presse écrite. Le journaliste se sert ainsi de la langue pour décrire et présenter les diverses activités économiques du pays.

1.2. Par titre de presse :

1. Liberté :

Le quotidien	Nombre d'entrées	Domaine du néologisme						
		Politique	Société	Economie	Culture	Médias	Sport	Autres
Liberté	114	36	27	12	11	07	10	11
Taux		31.57	23.68	10.52	9.64	6.14	8.77	9.64

Tableau N° 18

2. El-Watan :

Le quotidien	Nombre d'entrées	Domaine du néologisme						
		Politique	Société	Economie	Culture	Médias	Sport	Autres
El-Watan	202	64	51	09	33	05	01	40
Taux		31.68%		4.45%	16.33%	2.47%	0.49%	19.80%

Tableau N° 19

1.3. Classification des néologismes par catégorie grammaticale :

	Noms	Adjectifs	Adverbes	Verbes
El-Watan	183	41	7	7
Liberté	89	15	1	4
Totaux	272	56	8	11

Tableau N° 20

(Les chiffres renvoient aux nombres d'entrées)

Le tableau ci-dessus nous révèle qu'un grand nombre de néologismes enregistrés appartiennent à la catégorie des substantifs. (183 pour *El-Watan*, 89 pour *Liberté* sur un total de 272 entrées).

La deuxième catégorie dominante numériquement est celle des adjectifs (56 entrées pour les deux quotidiens), mais loin derrière les noms, ce qui laisse penser que les néologismes servent plutôt à désigner qu'à décrire.

Quant aux néologismes appartenant à la catégorie des verbes, nous avons recensé 11 entrées au total, donc moins nombreux que les entrées des autres catégories, mais dépassant légèrement les adverbes.

1.4. Par procédés :

1. Composition :

	Noms	Adjectifs	Adverbes	Verbes
El-Watan	35	27	1	8
Liberté	18	21	00	6

Tableau N° 21

(Les chiffres renvoient aux nombres d'entrées)

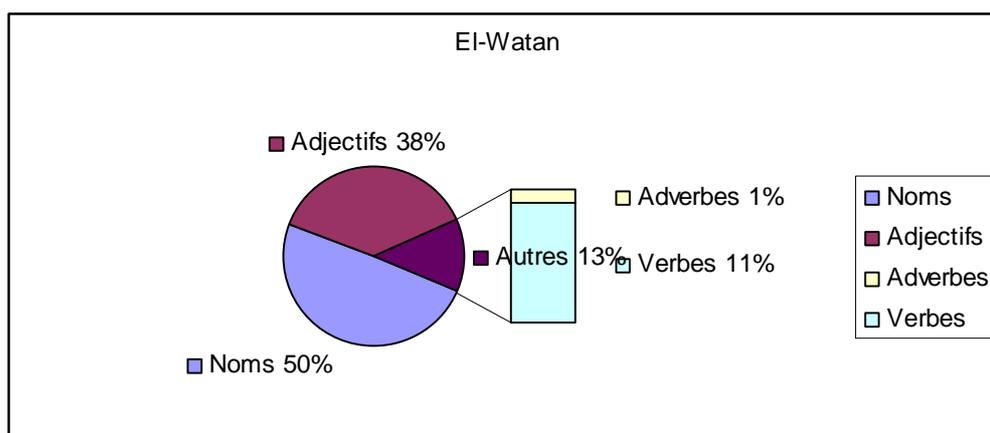
On constate que les substantifs et les adjectifs constituent les catégories les plus importantes dans la création néologique par composition, cela est assez remarquable autant chez *Liberté* que chez *El-Watan*.

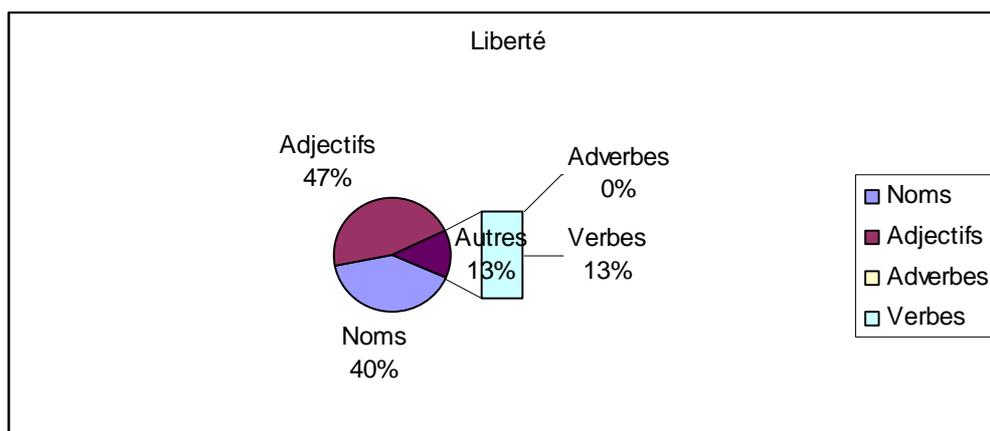
2. Dérivation :

	Noms	Adjectifs	Adverbes	Verbes
El-Watan	33	24	00	05
Liberté	21	18	00	02

Tableau N° 22

(Les chiffres renvoient aux nombres d'entrées)





Les néologismes créés par dérivation sont numériquement plus présents chez El-Watan que chez Liberté, les substantifs et les adjectifs constituent des entrées quantitativement proches aux composés. La catégorie des substantifs détient plus de néologismes que les autres catégories grammaticales, les raisons de ce résultat reviennent aux procédés de formation néologiques, mais aussi à la volonté de désigner ou décrire des qualités, des situations nouvelles.

Les adverbes créés par dérivation quant à eux, ne sont pas assez nombreux dans notre corpus.

2. Néologismes et contexte :

Un néologisme isolé de son contexte mène à une fausse analyse quant à sa signification, voire les conditions de son apparition et sa qualité en tant que néologisme.

Tout au long de la constitution de notre corpus, nous avons procédé en parallèle à une sorte de sauvegarde du contexte complet véhiculant les unités néologiques afin de nous faciliter leur analyse. Il serait important de signaler que presque la totalité des entrées de notre corpus sont des lexies employées dans un contexte plus ou moins vaste, le contexte d'apparition plus court dépasse la phrase simple (titres, sous-titres), donc, elles sont rares les créations apparaissant hors contexte, c'est-à-dire celles employées seules. Cette dernière catégorie de néologismes englobe spécifiquement des néologismes utilisés comme titres ou des sous-titres, sur les unes des journaux.

Afin de mieux comprendre les conditions d'apparition ainsi que la signification exacte du néologisme, la prise en compte du contexte est très décisive. A cet égard, nous nous référons à CUSIN-BERCHE quant à la définition du mot « contexte ; il s'agit de « *tous les éléments cognitifs, situationnels ou intertextuels susceptibles d'intervenir dans le processus de construction ou d'identification du sens* »¹, dans ce sens, le contexte est nécessaire pour l'identification de la signification des unités nouvelles.

Une analyse détaillée des items recensés nous permet de faire une sorte de classement par contexte. Autrement dit par rapport à l'emplacement du néologisme dans le contexte où il est employé. Il est à noter que la majorité des entrées de notre corpus ont été repérées dans le corps d'articles, celles employées toutes seules sont rares, il s'agit principalement des titres, sous-titres, ou à une moindre mesure des mots-phrases d'un tiers.

¹. CUSIN-BERCHE F., *Les mots et leurs contextes*, Presse Sorbonne Nouvelle. 2003, P. 20.

3. Néologismes et les marques typographiques :

	Guillemets	Mise en italique	Parenthèses	Aucun
El-Watan	58	3	1	119
Liberté	53	4	2	89
Total	111	7	03	208

Tableau N° 23

(Les chiffres renvoient aux nombres d'entrées)

Il s'agit des signes typographiques qui accompagnent les nouvelles lexies, les marques typographiques ayant une présence assez nette dans notre corpus sont les guillemets. Ces signes renforcent les sens du mot ou lui ajoutent une force expressive, ils servent parfois à créer une sorte de distance entre le néologisme et son créateur. Dans d'autres cas, les guillemets servent à mettre en exergue la lexie en lui donnant un poids orthographique à associer à sa nouveauté orthographique ou sémantique.

L'usage des guillemets à des fins dites ironiques sert parfois à renforcer le sens du néologisme.

La mise en italique, ainsi que l'usage des parenthèses sont, cependant moins fréquents. Sauf pour les hybrides basés sur des noms propres ou pour certains néologismes employés à titres humoristiques.

4. Néologismes et noms propres :

Dans le domaine de la création des néologismes à partir des noms propres, nous avons pu distinguer trois grands ensembles. Le premier est lié aux noms de personnalités politiques en particulier (chefs d'Etat...). Le deuxième ensemble inclut les néologismes dérivés des toponymes, il s'agit principalement des noms de pays. Enfin, le dernier ensemble est construit d'unités lexicales faites sur des mot-bases intimement liés à la sphère de l'internet (*facebook, google, youtube...*)

Anthroponymes	Toponymes	Autres
<i>Benalisme</i>	<i>Algérianophone</i>	<i>Facebookeurs</i>
<i>Ben alite</i>	<i>Algérianophobie</i>	<i>Facebookistes</i>
<i>Bouteflikisme</i>	<i>Djazaïrité</i>	<i>Googlisés</i>
<i>Bouzidisme</i>	<i>Khalidji</i>	<i>Youtubeur</i>
<i>Chaviste</i>	<i>Soviétisante</i>	
<i>Kadhafisme</i>	<i>Vietnamisation</i>	
<i>Nahnahiste</i>	<i>Coreisation</i>	
<i>Post- Moubarak</i>		

Tableau N° 24

L'exploitation des noms propres afin de générer des néologismes, est une chose courante dans le domaine politique. Le procédé consiste le plus souvent à ajouter des suffixes aux anthroponymes ou aux toponymes, afin de créer des néologismes ayant des significations intimement liées à la lexie de base.

Un nom propre (personne ou pays), pris comme base suivie du suffixe : "*-isme*" ou "*-iste*", est la forme la plus fréquente de ce genre de créativité lexicale. Les lexies créées expriment des tendances politiques...etc. ou transmettent les positions de la personne en question (*chavisme*) pour l'ancien président vénézuélien H. Chafez, et (*bouteflikisme*) pour son homologue algérien A. Bouteflika.

Les exemples : *coréisation* ou *vietnamisation* renvoient au processus ou à la politique qu'adoptent certains pays qui sont susceptibles de vivre ce qu'a vécu la Corée avant sa division en deux États.

CONCLUSION GENERALE

Les néologismes de la presse écrite en Algérie ont été au centre de notre champ d'intérêt depuis plusieurs années, en pensant que le français en Algérie ne peut pas rester à l'abri de l'influence des langues et des cultures locales. Dans cette optique, nous avons centré notre travail sur les conditions de création des néologismes dans la presse écrite, laquelle constitue un terrain fertile par les créations néologiques et la vitalité linguistique dans un sens plus large. Puis, de dégager les spécificités de la créativité néologique, ainsi que ses relations avec les conditions politiques, historiques et socioculturelles locales.

Notre travail s'est focalisé uniquement sur les deux journaux nationaux : *El-Watan* et *Liberté*, il s'agit de titres de presse choisis en fonction de plusieurs critères : leur réputation, leur tirage, leur tendance à la création des néologismes par rapport aux autres quotidiens qui restent peu enclins à s'éloigner de la norme et de recourir à la créativité lexicale.

Dans notre travail de recherche nous avons essayé d'explorer le français des médias en Algérie tout en tentant de répondre aux questions suivantes :

- Existe-il une contribution étrangère à l'enrichissement de la langue française venant de dehors de la France ?
- Peut-on parler du « *français d'Algérie* » ? Ou tout simplement du « *français en Algérie* » ?
- Serait-il légitime de reprendre le qualifiant : « *algérianismes* » en parlant des mots spécifiques au français parlé en Algérie ?
- Quant aux producteurs réels des néologismes de notre corpus, s'agit-il du journaliste ? Ou bien ce dernier n'en est-il simplement le diffuseur ?

Tout au début de la constitution de notre corpus de néologismes, nous avons essayé de mettre en œuvre une sorte de collecte automatisée, grâce aux outils informatiques et à l'Internet, afin de construire une base de données de néologismes capable de réunir le plus grand nombre possible d'entrées néologiques. Cependant, vu les lacunes enregistrées lors du tri automatique, nous avons été obligé de changer notre démarche et d'opter plutôt pour une collecte manuelle ; il est important de préciser que les entrées de notre corpus ont été recueillies sur une période de plusieurs années.

Dans notre démarche, nous avons adopté la grille élaborée par M. Tournier que nous trouvons plus détaillée par rapport à d'autres, puisqu'elle prend en compte la plupart des procédés de création néologiques rencontrés dans notre corpus. Cependant, en parallèle à la grille déjà citée, nous avons adopté des procédés signalés dans des grilles proposées par d'autres auteurs, afin de mieux décrire notre corpus.

Ensuite, nous avons organisé notre corpus dans un tableau détaillé sous forme de plusieurs colonnes, afin de faciliter son exploitation et de faire l'analyse de toutes les lexies néologiques enregistrée. Un certain remodelage a été appliqué au fur et à mesure de la constitution de notre corpus restreint, pour mieux simplifier son analyse, en même temps, nous avons procédé à l'élimination des entrées reprises plusieurs fois, mais en signalant dans notre tableau récapitulatif leurs occurrences.

La taille de notre corpus a été limitée à un peu plus de 300 entrées. Cela ne veut en aucun cas dire que notre étude a pu aborder le phénomène néologique de la presse algérienne dans tous ses détails, mais une contribution qui s'ajoute à d'autres recherches qu'ont déjà abordé la néologie journalistique en Algérie.

Notre contribution peut être considérée comme une initiative modeste, sachant que l'étude de la néologie journalistique dans son ensemble est

plus vaste et plus complexe, notre étude individuelle limitée dans le temps ne peut pas aborder ce phénomène linguistique d'une manière plus vaste et plus exhaustive.

L'analyse de notre corpus s'est faite en classant d'abord les entrées en fonction des procédés de leur création. Ainsi, nous avons eu plusieurs grands ensembles mis en ordre alphabétique par souci d'ordre et de clarté.

En premier lieu, nous avons placé les dérivés au début de notre analyse, vu leur fréquence assez élevée. Il s'agit des néologismes formés à l'aide d'affixes très variés.

Il serait utile de signaler que les néologismes obtenus sont de divers types, cependant, nous avons eu un nombre assez grand de composés et de dérivés. Ces derniers ont été classés selon l'ordre alphabétique de leurs affixes. L'autre grand ensemble de néologismes retenus dans notre corpus est composé des néologismes obtenus par emprunt, basés sur d'autres codes linguistiques (*arabe standard et/ou dialectal*).

Toutefois, les néologismes empruntés à la langue berbère, se font rares dans notre corpus. Par contre, les emprunts à l'arabe standard sont majoritaires. Suivis par ceux empruntés aux idiomes régionaux (*l'arabe dialectal*). Cependant, ces derniers ont un nombre d'occurrences sensiblement au-dessous des premiers.

Une partie importante d'emprunts à l'anglais a été extraite plus tard, vu qu'il s'agit de reprises de la presse internationale, ou qui sont déjà en usage massif sur Internet, et qui de ce fait, ne peuvent pas être considérés comme des spécificités de la presse algérienne.

Les autres procédés de formations tels les composés hybrides, les mots-valises, les néologismes par détournement,...etc. ont aussi une présence notable dans notre corpus. Nous avons analysé les items représentatifs sémantiquement, puis du côté de leurs aspects morpho-

phonologiques, et essayer en même temps de comprendre les mécanismes et les motivations de ces créations, en prenant en considération les facteurs extralinguistiques favorisant leur apparition.

Notre corpus inclut des lexies de types très variés, tels les néologismes formés à partir des patronymes, des sigles et des abréviations.

Par ailleurs, certaines lexies néologiques sont formées en appliquant simultanément deux procédés divers, (exemple : *emprunt + affixation*). Ces créations néologiques construites selon deux procédés en même temps, sont dans certains cas le résultat lié à la bilingualité du locuteur.

L'impact de la langue et de la culture d'une société donnée joue un rôle décisif, quant à la manière d'aborder une langue étrangère et d'y injecter le cas échéant des mots venant d'ici et d'ailleurs.

La créativité lexicale d'une langue quelconque ne peut que créer une sorte d'interaction entre les deux langues en contact (dans notre cas ; *le français et l'arabe*) Cette interaction mène inévitablement à l'apparition de néologismes qui seront construits totalement ou partiellement sur des lexies de la langue d'emprunt. Dans ce sens, le fait de distinguer le code-switching de la néologie par emprunt, serait une tâche qui nécessite la prise en compte de divers facteurs favorisant le transfert d'une lexie ou d'une partie d'une lexie du code A vers le code B.

Le discours journalistique est le terrain idéal non seulement pour l'étude de la néologie, mais pour mesurer la vitalité linguistique sous ses diverses formes, interférence, néologisation, contact des langues...etc. loins des discours puritains, le journaliste se permet de manipuler la langue à sa guise, mais aussi de donner vie aux nouvelles créations néologiques qui apparaissent en les faisant circuler. Ainsi, il serait légitime de dire que la liberté de l'expression est le terreau qui fait pousser les nouveaux mots.

A l'issue de notre travail d'étude et d'analyse des néologismes journalistiques, en dehors de l'Hexagone, il s'avère que la vitalité lexicale du français n'est pas une exclusivité des locuteurs natifs de cette langue.

Nous avons pu voir comment le lexique d'une langue se construit, voire comment il se développe sur un terrain qui n'est pas le sien, ou dans une moindre mesure, comment on le manipule, afin de générer d'autres lexies originales.

BIBLIOGRAPHIE

1. ALAOUI K., « *Petite histoire de la néologie : approche conceptuelle et idéologique* », *L'innovation lexicale*, collection Lexica, mots et dictionnaires, Champion, 2003, pp. 149- 180.
2. APOTHELOZ D., *La construction du lexique français, principes de morphologie dérivationnelle*, Orphys, 2002é.
3. BAGGIONI D, FAUVEAU G., GUESPIN L., LAURIAN A.-M., « *Néologie et énonciation : Analyse d'un corpus* », *Langages* N° 36, 1974, pp. 83-94
4. BAGGIONI D, « *Dirigisme linguistique et néologie* », *Langages* N° 36, 1974, pp. 53-66
5. BASTUJI J., « *Notes sur la créativité lexicale* », *Néologie et lexicologie*, Paris, Larousse, 1979, pp. 12- 20.
6. BASTUJI J., « *Aspects de la néologie sémantique* », *Langages* N° 36, 1974, pp 6-19.
7. BECIRI H., « *Néologismes « spécialisés » dans les médias et la vie quotidienne : aspects morphologiques et sémantique* », *Néologie lexicale* n° 6, GRIL, Université Paris 7, 1994.
8. BENMAYOUF C.-Y., *La question linguistique en Algérie*, Séguier, 2010.
9. BENMAYOUF C.-Y., *Renouvellement social, renouvellement langagier dans l'Algérie d'aujourd'hui*, Séguier, 2009.
10. BENRABAH M., *Langue et pouvoir en Algérie*, Paris, Séguier, 1999.
11. BENVENISTE É., *Problèmes de linguistique générale*, tomes 1 et 2, Paris, Gallimard, 1966 et 1974. 1974.
12. BOISSY J., « *tendances linguistiques de la néologie en terminologie* », *la banque des mots*, numéro spécial, 1988, pp 77-84.
13. CABRE M.-T, « *Stratégie pour la détection semi-automatique des néologismes de presse* », *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction :*

Études Sur le Texte et Ses Transformations, Montréal, PQ, Canada, 1995.

14. CANDEL D., “Néologie et terminologie : activités et réflexions”, *Terminologie nouvelle*, N° 20, déc. 1999, pp. 44-53.
15. CATACH N., «*Le problème des variantes graphiques : variantes du passé, du présent et de l’avenir* », *Langue française* N° 108, pp. 25-32.
16. CHARAUDEAU P., (1988), *La Presse, Production, Réception*. Didier Erudition Coll. « Langage, Discours et Société »
17. CHERIGUEN F., « *Les mots des uns, les mots des autres, le français au contact de l’arabe et du berbère* », Alger, Casbah Edit, 2008.
18. CORBEIL J.-C., « *Aspects du problème néologique* », *la banque des mots* N°2, 1971, pp.123-136.
19. CORBIN D., « *Peut-on faire l’hypothèse d’une dérivation en morphologie ?* », *Grammaire transformationnelle : syntaxe et lexique, études réunies par J-C Chevalier, publications de l’Université de Lille III*, 1976.
20. CORBIN D., *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, Presses Universitaires du Septentrion Lille, 1991.
21. COSERIU E., « *Les procédés sémantiques de la formation des mots* », *Cahiers Ferdinand de Saussure* n°35, 1981, Genève, Droz, pp. 3-16.
22. CUSIN-BERCHE F., *Le management par les mots. Etude sociolinguistique de la néologie*, l’Harmattan, 1998.
23. CUSIN-BERCHE F., *Les mots et leur contexte*, Presses Sorbonne Nouvelle, 2003.
24. DEBATY-LUCA T., *Théorie fonctionnelle de suffixation*, Société d’Edition des Belles Lettres, 1986.
25. DELAUNAY Ch., « *La langue française s’enrichit* », *Défense de la langue française* N° 140, 1987, p.137.
26. DEPECKER L., *L’invention de la langue : le choix des mots nouveaux*, Armand Colin-Larousse, Paris, 2001.
27. DEROY L., « *Néologie et néologismes : essai de typologie générale* », *La banque des mots*, N° 1, 1971, pp. 5-12.

28. Diki-Kidiri M., JOLY H., Murcia C., *Guide de la néologie*, Paris, CILF, 1981.
29. DOPPAGNE A., « *La néologie dans les communications de masse* », *La banque des mots ?* N° 1, 1971, pp. 13-22.
30. DRESCO P., « *Traitement informatique de la néologie : Bilan et réflexions à propos d'un projet-pilote* », *Langages* N° 36, 1974, pp. 119-123.
31. DROCOURT Z., « *Néologismes comme moyen de se démarquer* », Laurian Anne-Marie (éd.), *La langue libérée. Études de socio-lexicologie*, Peter Lang, 2003, VI.
32. DUGAS A., « *La création lexicale et les dictionnaires électroniques* », *Langue française* N° 87, 1990, pp. 23-29.
33. DUMONT P., *Le français et les langues africaines du Sénégal*, Edition KARTHALA, 2000.
34. ESSONO J-M., *Précis de linguistique générale*, l'Harmattan, 2000.
35. GARDIN B., « *La néologie. Aspects sociolinguistiques* », *Langages* N° 36, 1974, pp. 67-73.
36. GARDIN B., LEFEVRE G., MARCELLES C., MORTUREUX M-F., « *A propos du « sentiment néologique* » », *Langages* N° 36, 1974, pp. 45-52.
37. GAUDIN F., GUESPIN L., *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*, Bruxelles, De Boeck-Duculot, 2000, (rééd. 2002).
38. GEBHARDT K., « *Mots d'emprunt et datation de mots* », *Cahiers de lexicologie* vol. XXVIII, pp. 120-122
39. GHERNAOUTI-HELIE S., *La cybercriminalité ; le visible et l'invisible*, Edition PPUR, 2009.
40. GOOSSE A., *La néologie française aujourd'hui, observations et réflexions. Revue belge de philologie et d'histoire*, 1980, Vol 58, N° 3, pp 717-719

41. GORCY G., (1996), « *A propos des mots-valises : de la fantaisie verbale à la néologie raisonnée* », in *Les formes du sens, Mélanges de linguistique française*. DUCULT 2000.
42. GOUGENHEIM G, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Omnibus, 2008.
43. GRESILLON A., *Le mot-valise, un monstre de langue ? la linguistique fantastique*, Auroux-Chevalier, Denoël, 1985.
44. GREVISSE M, *Le bon usage*, De Boeck-Duculot, 1994.
45. GROSS G., *Manuel d'analyse linguistique*, Septentrion, 2012.
46. GRUNIG B., *Les mots de la publicité*, Paris, CNRS, 1990.
47. GRUNIG B., *la fuite du sens*, Paris, CNRS, 1990.
48. GUESPIN L., « *Néologie et énonciation. Problèmes théoriques et méthodologiques* », *Langages* N° 36, 1974, pp. 74-82.
49. GUILBERT G., « *Arabisation et politique linguistique au Maghreb* », Maisonneuve et Larose, Paris, 1994.
50. GUILBERT L., « *Grammaire générative et néologie lexicale* », *Langages* N°36, 1974, pp34-44.
51. GUILBERT L., « *La néologie scientifique et technique* », *La banque des mots* N° 1, 1971, pp. 45-54.
52. Hathout N., Plénat M & Tanguy L., *Enquête sur les dérivés en -able*, Cahiers de grammaire 28 2003.
53. HELGORSKY F, « *La notion de norme en linguistique* », *Le français moderne*, janvier 1982, pages 1-14.
54. HUMBLEY J, « *La néologie en terminologie* », *L'innovation lexicale*, collection *Lexica mots et dictionnaires*, Champion, 2003, pp. 261- 278.
55. LEON P., Parth B., *Structure du français moderne*, Arman Colin, 2009.
56. MARCELLESI Ch., « *Néologie et fonctions du langage* », *Langages* N° 36, 1974, pp. 95-102.
57. MASSON M., « *A propos des variations orthographiques des mots d'origine exotique* », *Langue française*, N° 108, pp. 66-75.

58. MEJRI S, « *Figement et renouvellement du lexique : quand le processus détermine la dynamique du système* », *Le français Moderne*, Tome LXVIII, N° 1, 2000, pp. 41-62.
59. MEJRI S., *La néologie lexicale* (Tunis : publications de la faculté des lettres de la Manouba, 1995.
60. MELLOTT S., Vuillaume M, *Modes et repérages temporels*, Rodopi, 2004.
61. MITTERAND H., *Les mots français*, Paris, PUF, « Que sais-je ? » N° 270, 1^{ère} éd., 1963, 9e éd. corr., 1996.
62. MORTUREUX M-F., «*Analogie créatrice*», *formelle et sémantique* », *Langages* N° 36, 1974, pp. 20-33.
63. MORTUREUX M-F., «*Néologismes journalistiques*», *Le signe et la lettre, hommage à Michel Arrivé*, L'Harmattan, 2002, pp. 377-389.
64. MORTUREUX M-F., *La lexicologie entre langue et discours*, Armand Colin, 2001.
65. MORTUREUX M-F., *Les enjeux des discours spécialisés*, Les Carnets du CEDISCOR N°3 Presse de la Sorbonne Nouvelle, 1995.
66. MOESCHLER J., Antoine A., *Introduction à la linguistique contemporaine*, Armand Colin 2009.
67. NIKLAS-SALMINEN A., *La lexicologie*, Armand Colin, 1997.
68. NOAILLY M., *L'adjectif en français*, Ophrys, 1999.
69. PICOCHÉ J., *Structures sémantique du lexique français*, Nathan, 1986.
70. POHL J., « *Néologie à rebrousse-temps* », *Cahiers de lexicologie* N° 63, 1993, pp 99-112.
71. POLGUERE A., *lexicologie et sémantique lexicale, notions fondamentales*, Presses universitaires de Montréal, 2003.
72. PRUVOST J., SABLAYROLLES J-F., *Les néologismes*, N° 3674, Paris, « Que sais-je ? », PUF, 2003.
73. QUEFFELEC A et alii, *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*, Duculot, 2002

74. QUEMADA B., « À propos de la néologie. Essai de délimitation des objectifs et des moyens d'action », La banque des mots N° 2, 1971, pp. 137-150.
75. REY A., « Néologisme, un pseudo concept », Cahiers de lexicologie Vol. XXVIII, 1976, pp. 3-17.
76. REY A., « Usages, jugements et prescriptions linguistiques », Langue française n°16, décembre 1972, pp. 4-28.
77. ROUSSEAU L.-J. et DEPECKER L., *Nouveaux outils pour la néologie*, Terminologies Nouvelles, 20, 1999, pp. 45- 53.
78. SABLAYROLLES J.-F., « Nouveauté, reprise et détournement dans les mots et slogans publicitaires », dans *L'invention verbale en français contemporain*, Les cahiers du CIEP, éd. Didier, 2003, pp. 36- 45.
79. SABLAYROLLES J.-F., « Néologismes : une typologie des typologies », Cahiers du C.I.E.L. 1996- 1997, U.F.R. E.I.L.A., Paris- 7, pp. 11- 48.
80. SABLAYROLLES J.-F., « Fonctions des néologismes », Cahiers du C.I.E.L. 1993, *Lexique et construction du discours*, UFR E.I.L.A., Paris- 7, pp. 53- 94, Paris, 1993.
81. SABLAYROLLES J.-F., « La double motivation de certains néologismes », Faits de langues N° 1, motivation et iconicité, Paris, P.U.F., 1993, pp. 223- 226.
82. SABLAYROLLES J.-F., « Locutions néologiques », La locution : entre lexique, syntaxe et pragmatique, Collection Saint-Cloud, Publications de l'INALF, Klincksieck, Paris 1997, pp. 321- 331.
83. SABLAYROLLES J.-F., « Néologisme et nouveauté(s) », Cahiers de lexicologie N°69, 1996- 2, pp. 5- 42.
84. SABLAYROLLES J.-F., « Le sentiment néologique », *L'innovation lexicale*, collection Lexica mots et dictionnaires, Champion, 2003, pp. 279- 295.
85. SABLAYROLLES J.-F., « Lexique et processus », Les Cahiers de lexicologie, n°77, 2000-2, pp. 5-26.

86. SABLAYROLLES J.-F., «*Fondements théoriques des difficultés pratiques du traitement des néologismes*», *Revue française de linguistique appliquée*, vol. VII-1/juin 2002 *Lexique : recherches actuelles* ; pp. 97- 111.
87. SABLAYROLLES J.-F. «*Des néologismes au signifiant très significatif*», *Quand le mot fait signe* (éd. Cl. Gruaz), coll. Dyalang, Publications de l'Université de Rouen, 2002, pp. 97- 117.
88. SABLAYROLLES J.-F., «*Locutions néologiques*», *La locution : entre lexicale, syntaxe et pragmatique*, Textes réunis par P. Fiala, P. Lafon, M.-F. Piguet, Publication de l'INALF, Collection Saint-Cloud, Klincksieck, Paris, 1997, pp. 321- 331.
89. SABLAYROLLES J.-F., *L'innovation lexicale, actes du colloque de Limoges, février 2001*, collection *Lexica mots et dictionnaires*, Champion, 2003.
90. SABLAYROLLES J.-F., *La néologie en français contemporain "examen du concept et analyse de productions néologiques récentes"*, coll. *Lexica Mots et Dictionnaires*, Honoré Champion, (Slatkine), 2000.
91. SABLAYROLLES J.-F., *Les néologismes du français contemporain. Traitement théorique et analyses de données. Thèse soutenue à Paris VIII le 13.01.1996.*
92. SABLAYROLLES J.-F., «*Métaphore et évolution du sens des unités lexicales* », *Cahiers du C.I.E.L. 2002- 2003 (Paris VII) : La métaphore en langue générale et en langues de spécialité. Contributions réunies et présentées par Colette Cortès.*
93. SABLAYROLLES J.-F., *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000.
94. SALAZAR B., *Interdit et transgressions*, Editeur : Presses Universitaires de Rouen / Publications de l'Université de Rouen (PUR) (9 mars 1998) Collection : *Cahiers du C.R.I.A.R.*

95. SAUVAGEOT A., « *Valeur des néologismes* », La banque des mots N° 1, 1971, pp. 29-36.
96. SELIM A et HADDAD K., *Une francophonie différentielle*, l'Harmattan, 2003.
97. SERBAT G., « Quelques questions à propos de la création lexicale », L'information grammaticale n° 42, 1989, pp. 3- 6.
98. TOURNIER M., « *Le "parler vrai" ou qu'est-ce qu'un néologisme* », Mots N° 22, pp. 97-101.
99. TOURNIER J., *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain* (Paris-Genève : Champion-Slatkine, 1985
100. WALTER H., « *Où commenceront les innovations lexicales ?* », Langue française N° 90, mai 1991, pp. 53-64.
101. WIJNANDS P, *Pour une redéfinition des néologismes lexicographiques*, La banque des mots 29, 1985, p 13-34

ANNEXE

1

Le corpus

	Entrée et néologisme en contexte étroit	Source	Emplacement (dans le contexte)	Domaine	Marques typographiques	Configuration morphologique	Catégorie grammaticale	Influences étrangères	Définition	Occurrences	Matrice
1	«Non pas la Aârouchia (tribalisme), mais le régionalisme	W 26 09 11	C.Txt	Politique	Aucun	/	NF	Dar	Tribalisme	3	Empr
2	L'islamophobie, si à la mode et si politiquement correct aujourd'hui en France, n'est que la burka sous laquelle Le Pen et ses comparses tentent de dissimuler leur algérophobie	W 21 03 10	C.Txt	Politique	Aucun	N+ SUFF	NF	/	La haine de tout ce qui est Algérien	11	Comp
3	Peut-être devrait-on parler d' algérianophone .	W 28 07 05	C.Txt	Société	Aucun	N + SUFF	ADJ	/	Celui qui parle le(s) dialectes arabes algériens	4	Comp
4	Atteindre un anti-algérianisme jamais égalé auparavant.	W 26 11 09	C.Txt	Littérature	Aucun	Préf + N + Préf	NM	/	Attitude hostile à tout ce qui est Algérien	4	Comp
5	Une atteinte grave à l'intégrité mentale ou une mesure anti-natalité	Lib 26 12 11	C.Txt	Histoire	Aucun	Préf + N	NF	/	Attitude hostile au droit d'avoir des enfants	4	Comp

6	L'autre partie de son discours vise à convaincre les anti-niqab	Lib 06 12 11	C.Txt	Société	Aucun	Préfi+N	NMP	/	Ceux qui s'opposent au port du niqab	15	Hybride
7	Pour réussir les réformes contre " anti-printemps arabe",	Lib 29 12 11	C.Txt	Politique	Aucun	Préf + N	NM	/	Allant contre le soulèvement des peuples	16	Comp
8	Pour moi le monde arabe n'étant pas une référence, il est même l'anti-référence	Lib 18 12 11	C.Txt	Politique	Aucun	Préf + N	NF	/	Modèle qui ne peut pas être pris comme référence	5	Comp
9	Myriam laisse en plan son petit ami, Gaston, Français de souche, et découvre Malik, «apprenti-imam»	W 26 11 11	C.Txt	Société	Guill	N+N	NM	/	Imam débutant en phase d'apprentissage	4	Comp
10	Aider l'Algérie à préparer l'après-pétrole et l'après-gaz	W 05 12 07	C.Txt	Economie	Aucune	Préf + N	NM	/	Période commençant après l'épuisement du gaz et pétrole	11	Comp
11	Un monde virtuel auquel veulent nous rattacher les tenants de l'arabo-baâthisme .	W 20 04 08	C.Txt	Histoire	Aucun	N+N+ SUFF	NF	/	Attitude politique très attachée à l'arabisme bannissant toute ouverture sur l'autre selon leurs adversaires	16	Comp

12	Un casse-tête nommé « arboune »	W 04 08 09	Titre	Commerce	Guill	N	NM	Ar	Les arrhes	6	Empr
13	Les mots de : «Go out», « Arhel », «Dégage» reviennent comme une litanie dans la rue arabe	W 13 02 11	C.Txt	Politique	Guill	PREF+V	V	Ar	Dégage !	32	Empr
14	Quant à Chawki Chache, il a déjà intégré le groupe asémiste avant-hier	Lib 02 01 08	C.Txt	Sport	Aucun	N+Suff	Adj	Ar	De la capitale	6	hybride
15	Chadli Bendjedid sonne, avec l'auto-construction , la grande période de la chasse au foncier ».	W 15 01 09	C.Txt	Economie	Aucun	PREF + N	NF	/	Le droit de citoyen de construire lui-même sa maison librement	6	Comp
16	Ben Ali a décidé de S'autoreconduire presque à vie	W 09 01 08	C.Txt	Politique	Ital	Pron + PREF + V	V pron	/	Maintenir le pouvoir	3	Comp
17	Ils dépècent leurs adversaires en lots de conservateurs, nationalistes, fondamentalistes et baâthistes .	W 15 12 04	C.Txt	Politique	Aucun	N-SUF	NMP	Ar	Partisans du parti baath (nationalistes arabes radicaux)	29	Dériv

18	Ils créent ainsi la diversion en se faisant passer pour de «vrais» citoyens, semant la zizanie ou insultant un tel ou un tel. Des baltaguias high-tech...	W 20 03 11	C.Txt	Politique	Aucun	N	NMP	Ar	Des bourreaux	11	Empr
19	Et c'est l'agresseur, sans doute avec ses sinistres baltajia	W 13 02 11	C.Txt	Politique	Aucun	N	NMP	Ar	Des bourreaux	19	Empr
20	« Baptisation », néologisme typiquement algérien	W 26 09 10	C.Txt	Politique	Guill	N + SUFF	NF	/	Le fait de renommer une ville	3	Dériv
21	Comme indiqué plus haut, ce même bar-salon de thé se transforme la nuit en discothèque.	W 27 08 09	C.Txt	Culture	Aucun	N + N	NM	/	Une sorte de bar servant toute sorte e boisson et d'activités nocturnes	9	Comp
22	Ces « beggarine » ou ces thésauriseurs qui misent sur le dépôt des grosses fortunes à l'effet d'être servis les premiers.	W 10 07 06	C.Txt	Société	Guill	NMP	NMP	Dar	Un riche ignare et idiot	8	Empr
23	Ils ne veulent pas afficher leur opulence par égard aux autres, contrairement aux « beggars » qui font l'impossible pour se montrer,	W 18 02 10	C.Txt	Société	Guill	NMP	NMP	Dar	Ignare et idiot	17	Empr

24	Après le «bourguibisme», le « benalisme ».	W 12 01 11	C.Txt	politique	Guill	Patronyme +SUFF	NM	/	Politique de Ben Ali	5	Hybride
25	“Le régime est atteint de “ benalite ” aiguë ”, a déclaré le président du RCD	Lib 23 01 11	C.Txt	Politique	Guill	N+SUFF+ Adj	NF	/	Continuation de la politique de Ben ali après son départ	3	Hybride
26	Discours du trône prononcé par Mohammed VI est « attaqué » pour cette assertion de qualification « beni adam »	W 06 09 07	C.Txt	Politique	Guill	N+N	NMP	Dar	Humain	5	Empr
27	J’ai découvert l’injustice, le régionalisme, le “ béni-âmisme ”	W 27 05 07	C.Txt	Société	Guill	N+N+SUFF	NM	Ar	Favoritisme	3	Hybride
28	Le leader des masses arabes savait tout le bénéfice-prestige qu’il allait tirer de son adhésion	W 27 12 09	C.Txt	Economie	Aucun	N+N	NM		Bénifices réservés au favorisés	7	Comp
29	Des bétonvilles partout	W 19 11 07	Titre	Urbanisme société	Aucun	N+N	NFP	/	Villes construites sans respect des plans de l’urbanisme	4	Calque

30	« L'Etat a lâché les petits agriculteurs au profit des “beznassia” . »	W 13 03 10	C.Txt	Economie	Guill	/	NMP	Dar	commerçants	8	Empr
31	Broyer ainsi tout un capital émotif en expulsant les bidonvillois .	W 29 05 05	C.Txt	Société	Aucun	N+SUFF	NMP	/	Habitant des bidonvilles	9	Dériv
32	A cet effet, la « bilinquisition » de la vie sociale et culturelle - au vu de notre volonté.	W 29 07 05	C.Txt	Culture	Guill	RAD + SUFF	NF	/	Le fait de rendre bilingue	7	Dériv
33	La fille terrible de Béchar, du blueswoman du Sahara	W 31 01 06	C.Txt	Musique	Aucun	N + N	NF	An	Chanteuse du Blues	6	Mot- valise
34	Les riches, bourgeois-nés ou philistins parvenus, exhibent ostensiblement leurs signes extérieurs de puissance	W 19 08 08	C.Txt	Société	Aucun	N+N	NMP	/	Les enfants des bourgeois	11	Comp
35	Qui font dans le « bouteflikisme » pour s'attirer les faveurs de Bouteflika	W 24 05 05	C.Txt	Politique	Guill	NP + SUFF	NM	/	Attitude en faveur de Bouteflika	16	comp hybride

36	«40 ans de Bouzidisme », idéologie particulière à cet auteur et à son personnage-fétiche, Bouzid	W 16 10 09	C.Txt	Média	Aucun	N+SUFF	NM	/	Idéologie basée sur les idée du M Bouzid	9	comp hybride
37	Un atelier niché dans la rue Bénachère — Ben'âchir pour les vieux casbadjis	W 11 12 06	C.Txt	Culture	Aucun	N + SUFF	NMP	Turc	Joueur de flûte (casba)	4	Empr
38	Est le postulat, cathodiquement parlant	W 03 09 09	C.Txt	Média	Aucun	N + SUFF	Adv	/	Selon le point de vue diffusé sur la télévision nationale	3	Dériv
39	J'ai pu damer le pion aux Dauphin et autres chabs de l'Oranais »	W 23 08 08	C.Txt	Culture	Aucun	/	NM	Ar	Jeunes chanteurs raï	28	Empr
40	Aménagé à notre intention autant de chambres-cellules que nécessaire	W 01 11 04	C.Txt	Justice	Aucun	N+N	NFP	/	Chambres trop étroites	11	Comp
41	Adel Zeghier est optimiste : il estime que le projet chaviste de fédérer les peuples d'Amérique du Sud	Lib 24 08 05	C.Txt	politique	Aucun	N+SUFF	ADJ	/	Propre au président H Chavez		Dériv

42	Au séroual algérois, en passant par la chedda tlémcenienne.	W 20 02 10	C.Txt	Culture	Aucun	/	NF	Ar	Tenue vestimentaire	5	Empr
43	Notre « chibani » semble en tout cas porter sur ses épaules fourbues toute l'épopée de l'émigration algérienne.	W 27 08 09	C.Txt	Société	Aucun	/	NM	Dar	Personne âgée	34	Empr
44	C'est le chibani qui m'a poussé là-dedans	W 27 05 07	C.Txt	Société	Aucun						
45	Et de reprendre sa litanie de chikayate	Lib 05 04 06	C.Txt	Politique	Aucun	N+SUFF	NFP	Ar	Plaintes	8	Empr
46	Les faiseurs de paroles, élus désignés au service de la « chita », sont rarement à leurs côtés,	W 13 09 09	C.Txt	Politique	Guill	/	NF	Dar	Flatterie grossière	17	Empr

47	Ce qu'ils appellent la politique de la « ch'kara » (sac d'argent).	W 13 03 12	C.Txt	Politique	Guill	/	NF	Dar	Politique d'enrichissement illégal		Empr
48	Manifeste du chkoupisme . Ainsi devait s'appeler le document fondateur de notre commando culturel	W 16 08 09	C.Txt	Culture	Aucun	N	NM	Dar	Nullité	8	Hybride
49	Pour incarner à tour de rôle plusieurs personnages : la voisine chouafa (sorcière)	Lib 06 03 06	C.Txt	Société	Aucun	N	NF	Dar	Femme visionnaire	28	Empr
	Mamma Bekri, la meilleure chouafa du pays	W 09 12 07	C.Txt	Société	Aucun	/	NF	Dar			
50	Il y a ce que j'appelle une choufa que chaque polytechnicien a en lui avant d'obtenir son diplôme.	Lib 14 06 09	C.Txt	Enseignement	Aucun	/	NF	Dar	Astuce	11	Empr
51	Les termes de justice, démocratie, laïcité, charia, chouracratie qui faisaient les beaux jours de la révolution politique	Lib 21 06 11	C.Txt	Politique	Aucun	N + SUFF	NF	Ar	Démocratie islamisée	13	Comp

52	Dans le cadre du programme de distribution par citernage en cas de difficultés d'approvisionnement	Lib 12 02 06	C.Txt	Société	Aucun	N + SUFF	NM	/	Transport de l'eau dans des citernes	3	Dériv
53	Tâche de citoyennisation , concrète,	Lib 22 06 07	C.Txt	Société	Aucun	N + SUFF	NF	/	Le fait d'octroyer la nationalité du pays d'accueil	4	Dériv
	Aristote d'un côté et leur historique tâche de citoyennisation ,	W 16 03 06	C.Txt	Culture	Aucun						
54	Comme cet infortuné de Cnepiste qui, après près de trois décades d'épargne avec un cumul d'intérêts conséquents, se voit renvoyé aux calendes grecques.	W 10 07 06	C.Txt	Société	Aucun	SIGLE+SUFF F	ADJ	/	Relatif au CNEP (banque locale)	6	Acron
55	Ne se transcrit que phonétiquement, consonnement , et bien sûr, syllabiquement	W 22 03 06	C.Txt	Culture	Aucun	N+SUFF	Adv	/	Relatif aux consonnes	3	Dériv
56	Le foncier, un terreau hautement « corruptophile »	W 15 01 09	C.Txt	Economie	Guill	N + SUFF	ADJ	/	Favorisant la corruption	9	Comp

57	Permettra aux quatre sociétés de distribution de réduire le délai crédit-client	W 20 01 09	C.Txt	Commerce	Aucun	N+ N	NM	/	Crédit réservé aux clients d'une entreprise ou une banque	21	Comp
58	Un virus informatique au potentiel destructeur inégalé, baptisé Flame, et utilisé comme une " cyber-arme "	Lib 30 05 12	C.Txt	Média	Guill	N + N		/	Arme virtuelle	28	Dériv
59	Le premier lieu de rencontre de la cyber-dissidence algérienne est bien évidemment «the» réseau par excellence, facebook.	W 20 03 11	C.Txt	Média	Aucun	N+N	NF	/	Cux qui se déclarent sur le Net comme dissidents	8	Dériv
60	Dans ce texte était célébrée l'émergence du " cyberflâneur "	W 20 03 11	C.Txt	Média	Guill	N +N	NM	/	Celui qui passe d'un site à l'autre pour passer sont temps	8	Dériv
61	Très inspirés par les « cyber-révolutions », les internautes locaux se prennent au jeu –virtuellement du moins. Résultat ?	W 20 03 11	C.Txt	Média	Guill	N+NF	NFP	/	Révolutions déclenchées et suivies grâce à Internet	29	Dériv
62	Nous sommes tous devenus des hommes-sandwichs, marchant dans les cyber-rues de Facebook	Lib 03 03 12	C.Txt	Média	Aucun	N+N	NFP	/	Les diverses pages et rubriques du site (Facebook)	5	Dériv

63	Le côté obscur de la liberté internet. Il est aussi un fervent contradicteur du cyber-utopisme	Lib 03 03 12	C.Txt	Média	Aucun	N+N	NM	/	Projet (politique) lancé sur le Web : révolution...		Dériv
64	Aime répéter sa devise : «Le rêve n'est qu'un puzzle... à reconstruire dardja dardja » (pierre par pierre), comme dirait cheb Bilal.	W 20 04 10	C.Txt	Société	Guill	N + N	Adv	Dar	Etape par étape	3	Empr
65	Présenté comme un « daïya » (prédicateur, ndlr), Madani Mezrag a fait de l'ombre aux autres invités	W 28 05 05	C.Txt	politique	Guill	NM	NM	Ar	Prêcheur	5	Empr
66	Ce qui lui coûta un passage de Quelques jours aux sous-sols de la « dakhilya »,	W 11 11 07	C.Txt	Politique	Guill	N	NF	Ar	Ministère de l'intérieur	5	Empr
67	Difficile de se « décaracasser » une fois qu'on a vu un tel paradis.	Lib 24 08 05	C.Txt	Tourisme	Aucun	PREF+N+S UFF	V	/	Oublier la mode de vie de Caracas	2	Dériv
68	Lorsque de hauts responsables avancent une décision, puis affirment le contraire, il se produit un effet de décrédibilisation des institutions.	W 13 09 09	C.Txt	Politique	Aucun	PREF+RAD +SUFF	NF	/	Le fait de faire perdre la crédibilité de quelque chose	3	Parasynt é

69	Mais il doit être déglobalisé pour qu'il puisse faire la preuve de sa faisabilité	Lib 22 11 07	C.Txt	Economie	Aucun	PREF + PP	PP	/	Limité à une région donnée	4	Dériv
70	« La solution de dématérialisation doit s'appuyer sur l'organigramme actuel du service de l'état civil	W 11 10 07	C.Txt	Administration	Aucun	PREF + N	NF	/	Le recours au support non matériel (informatique, électronique)	3	Dériv
71	Il n'existe aucune volonté de démonopoliser les ondes	W 31 05 07	C.Txt	Média	Aucun	PREF + N	V	/	Briser le monopole	8	Dériv
72	Pour sa politique de déboumediensation	Lib 03 03 08	C.Txt	Politique	Ital	PREF + N + SUFF	NM	/	Rupture avec la période de Boumediene	5	Parasynt
73	Vont de plus en plus vers le système de contractualisation et de dépermanisation	Lib 29 01 08	C.Txt	économie	Aucun	PREF + N	NF	/	Le fait de rendre les choses précaires	3	Parasynt
74	Une honteuse rotation « dervichienne » au sein de la « Ligue » des droits de l'homme	W 11 11 07	C.Txt	Tradition société	Guill	N+ SUFF	ADJ	Ar	Relatif au derviche	4	Dériv

75	Dépersonnaliser l'homme algérien et à le désidentifier , afin de lui prendre son territoire.	W 16 02 06	C.Txt	Société	Aucun	PREF + V	V	/	Effacer son identité	4	Dériv
76	Djazairité dont le processus d'élaboration dynamique pluraliste	W 30 08 07	C.Txt	Culture	Aucun	N + SUFF	NF	Ar	Le caractère algérien de quelque chose ou de quelqu'un	11	Dériv
77	Des prix seront décernés à celle ou à celui qui aura soumis la meilleure «djefna» ou «gassaâ»	W 08 06 05	C.Txt	Commerce	Guill	/	NF	Dar	Une grosse assiette pour servir du couscous	3	Empr
78	Mon père n'était pas un djoundi de l'aln	W 13 03 10	C.Txt	histoire	Aucun	/	NM	Ar	Soldat	16	Empr
79	Les identités multiples, même dans notre dunyâ mondialisée et d'apparence uniformisée	W 23 03 10	C.Txt	Culture	Aucun	/	NF	Ar	La vie d'ici-bas	6	Empr
80	Abdelhamid Mehri – évincé en 1995 – s'est rappelé au bon souvenir des «efelenistes»	W 22 03 10	C.Txt	Politique	Guill	ACR+SUFF	NMP		Partisan du FLN	3	Hybr

81	Une sortie égypto-footballistique avec un remake passablement houmiste de l'épopée de la bibliothèque d'Alexandrie	W 30 10 10	C.Txt	Sport	Aucun	ADJ + N+SUU	ADJ	/	Propre aux matches de foot égyptiens	2	Comp
82	L'ampleur prise par cet « enseignement parallèle »	W 16 12 07	C.Txt	Enseignement	Guill	Nom + ADJ	GN	/	Les cours particuliers	14	Synapsie
83	L'enfant, lui, fait des va-et-vient entre « l'entre-wagon » et les bras de sa mère.	Lib 20 10 02	C.Txt	Société	Guill	Art+ADV+N	NM	/	La partie articulant les deux wagons	2	Comp
84	Déjà son pedigree lyrique Commence à avoir une épaisseur professionnelle	W 18 02 08	C.Txt	Société	Ital	N + ADJ	GN	/	Un poids associé au pouvoir du poste occupé	3	Synapsie
85	Pour que les banques soient soumises au contrôle populaire ou « errakaba ech-chaâbia »	W 03 08 08	C.Txt	Politique	Guill	N + art + ADJ	G ADJ	Ar	Contrôle populaire	4	Empr
86	Cette humanité mesure la distance qui sépare les hommes non en espace-géographie , mais en espace-temps,	W 11 02 12	C.Txt	Culture	Aucun	N+N	NM	/	En prenant la dimension du temps et celui du milieu	3	Comp

87	La signature de l'accord global État-archs	Lib 06 02 08	Tr	Politique	Ital	N+N	NMP	/	Système de gouvernance tribal propre aux ârchs	4	Comp
88	Cet ex-émeutier de la hogra	W 12 06 09	C.Txt	Société	Aucun	PREF + N	NM	/	Ancien émeutier	4	Comp
89	Il y a eu une seule expérience satellitaire	W 05 06 09	C.Txt	Société	Aucun	N + ADJ	GN	/	Expérience comptant de longues années	2	Synapsie
90	Les 25% restants des facebookeurs qui la visitent régulièrement ont, tout de même, entre 34 et 55 ans.	W 20 03 11	C.Txt	Médias	aucun	N+SUFF	NMP	/	Internauts inscrits sur Facebook	9	Comp
91	Les facebookistes maghrébins utilisent leurs murs pour faire... de la politique.	W 20 03 11	C.Txt	Société	Aucun	N+SUFF	NMP	/	Internauts inscrits sur Facebook	4	Comp
92	Un jeune homme à la barbe soigneusement taillée prend l'initiative d'organiser la chaîne pour éviter la «fawdha» des grands jours.	W 05 11 09	C.Txt	Société	Guill	/	NF	Ar	Le chaos	6	Empr

93	Au sens « Fisiste » du terme, en faisant remarquer que «l'Algérie possède des institutions élues démocratiquement	W 26 02 06	C.Txt	Politique	Guill	Acr + SUFF	ADJ	/	Sympathisant ou militant du FIS	8	Acron
	Ne me dites surtout pas que ces rndistes ou Flnistes , hmssistes et même ptistes	W 08 03 10	C.Txt	Politique	Aucun	Acr + SUFF	ADJ	/	Militants du RND	17	Acron
94	Une fourdja (spectacle) au sein d'une halqa	Lib 28 04 10	C.Txt	Culture	Aucun	/	NF	Ar	Spectacle	4	Empr
95	Les opérateurs économiques ont pu ainsi appréhender ce qu'est le " Free trade " et son corollaire le " Fair Trade "	W 03 10 06	C.Txt	Economie	Guill	N +N	SN	Ang	Le libre commerce	4	Empr
96	Il a permis à la jeunesse de remettre en question toutes les « frangineries arabo-n'importe-quoi »,	W 27 12 09	C.Txt	Economie	Guill	N+N+LP	GN	/	Liens d'amitié interarabes.	4	Conglom
97	Aux yeux cernés de khol ausculte froidement la gaouria qui passe	W 12 06 09	C.Txt	Société	Aucun	N	NF	Dar	Européenne	14	Empr

98	« Islamistes-afghans », « berbéristes ethnacistes », « nationalistes chauvinistes », « ghachi-populiste »	W 30 08 07	C.Txt	Culture	Guill	N + N + SUFF	ADJ	Dar	Populaire ou s'inspirant du peuple analphabète	3	Hybr
99	Et le nouveau paysage qui se caractérise par la globalisation et la « glocalisation »,	Lib 24 04 03	C.Txt	Politique	Guill	ADJ+ N	NF	/	Localisation globale	3	Mot- valise
100	Voilà ce qui remplit la gouffa d'une famille de 6 personnes.	W 15 08 07	C.Txt	Société	Aucun	/	NF	Dar	Cuffin	4	Empr
101	Remplacé par des robots googlisés qui viendront faire des leçons	Lib 14 10 09	C.Txt	Informatiqu e	Aucun	N + SUFF	PP	/	Géré par Google	3	Dériv
102	Ce qui se passe n'est pas une « guesra »	Lib 01 10 02	Tr	Politique	Guill	N	NF	Dar	Soirée entre amis	3	Empr
103	Ne cherchez pas la signification d'un guitarillero dans un dictionnaire, mais plutôt sur scène	W 30 07 11	C.Txt	Culture	Aucun	NM	NM	Esp	Joueur de guitare doué	2	Empr

104	L'imposture faisant fi de la « hachma » – la honte	W 11 11 07	C.Txt	Société	Guill	Art + N	NF	Dar	Pudeur	7	Empr
105	L'intervention mercredi dernier des « hakem », les policiers, pour déloger des manifestants	W 31 03 11	C.Txt	Politique	Guill	/	NM	Ar	Gouverneur	7	Empr
106	Les hallabas se révoltent	W 08 09 09	C.Txt	économie	Aucun	Art déf + N	NMP	Dar	Contrebandiers du carburant ou autre	9	Empr
107	Qui se divertissait à travers les spectacles de « halqa ».	Lib 28 04 10	C.Txt	Culture	Guill	/	NF	Ar	Cercle	5	Empr
108	<i>Ils vivaient dans les haouchs, dans les bidonvilles. Il est nécessaire de faire un travail pédagogique auprès des jeunes générations.</i>	W 24 08 09	C.Txt	Société	Ital	N+marque du pluriel	NMP	Dar	Faubourgs	6	Empr
109	Le vécu de la hara (quartier populaire), telle que connue à travers les feuilletons égyptiens	Lib	C.Txt	Culture	Aucun	Art déf + N	NF	Dar	Quartier populaire	3	Empr

110	<i>Nous sommes un pays qui a inventé "le haragisme"</i>	W 02 05 09	C.Txt	Société	Guill	N + SUFF	NM	Ar	Le phénomène de quitter clandestinement son pays	7	Hybride
111	Celui que la presse égyptienne n'a pas hésité à qualifier de harami (voleur)	Lib 07 04 05	C.Txt	Média	épilinguistique	/	NM	Dar	Voleur ou escroc	4	Empr
112	C'était une période de « h'bal », de folie.	W 05 10 08	C.Txt	culture	aucun	/	NM	Dar	Folie	3	Empr
113	Héroïnomane à 17 ans, il s'est réfugié dans la drogue par vengeance	Lib 28 01 07	C.Txt	Société	Aucun	N + N	NM	Ang	Femme toxicomane à l'héroïne	7	Comp
114	. Il en est ainsi de la pratique de la «rokia», de la « hidjama ».	W 06 02 09	C.Txt	Société	Guill	/	NF	Ar	Soin par la saignée par ventouses	9	Empr
115	Le fait de «raqui» ou « hidjamiste », se recrutant parmi les hommes du culte, mais aussi auprès de citoyens lambda	W 06 02 09	C.Txt	Société	Guill	N+SUFF	NM	Ar	Exerçant de la hidjama	6	Hybride

116	Les amateurs du hol et du mouvement vont trouver leur bonheur	Lib 04 01 09	Tr	Culture	Aucun	/	NM	Dar	Grand vacarme	5	Empr
117	La France est le premier investisseur hors-hydrocarbures	W 24 10 07	C.Txt	économie	Aucun	PREP + N	NFP	/	Dans d'autres secteurs...	3	Comp
118	Des houmas dans la houma, dirons-nous. Balamoche...fragmentation houmiste par îlots n'a pas moins jeté	W 30 07 06	C.Txt	Société	Aucun	/	NFP	Dar	Le quartier où l'on habite	4	Empr
119	Étendu sur le sol, une radiocassette partageant sa h'ssira	Lib 16 04 06	C.Txt	Société	Aucun	/	NF	Dar	Tapis traditionnel	4	Empr
	Déversés sur deux petites h'ssira (une sorte de tapis en alfa).	Lib 10 09 09	C.Txt	Culture	Aucun	/					
120	Les sempiternelles «Iatissamate» (manifestations) agacent commerçants, taximen, hôteliers...	W 31 03 11	C.Txt	Société	Guill	/	NMP	Ar	Sit-in	11	Empr

121	Ce sont les gens (el îbad) qui sont mauvais	Lib 05 04 06	C.Txt	Société	Par	Art déf + N	NMP	Ar	Les gens	3	Empr
122	Et les idées-scénarios sont assez bien trouvées.	Lib 25 09 08	C.Txt	Politique	Aucun	N+N	NFP	/	Scénario initial	11	Comp
123	Des pièces d'origine ou d'autres, « imitées », appelées dans le jargon « Taiwan ».	W 05 04 09	C.Txt	Industrie	Guill	/	ADJ	Dar	Non original	19	Empr
124	Nous disions chkoupi pour dire l'indéfinissabilité de notre projet	W 27 08 08	C.Txt	Culture	Aucun	N + SUFF	NF	/	Impossibilité de de définir telle chose..	4	Dériv
125	Tout parler qui atteint ce degré de déliquescence linguistique est académiquement considéré inenseignable	W 22 03 06	C.Txt	Enseignement	Ital	PREF +N + SUFF	ADJ	/	Difficile d'être enseigné	3	Dériv
126	Nouveaux riches et heureux bénéficiaires d'un « infitah » à l'algérienne.	W 21 11 04	C.Txt	Société	Guill	/	NM	Ar	Ouverture d'esprit	27	Empr

127	Les cycles infra-universitaires recevaient par conséquent un encadrement universitaire de qualité	W 29 11 11	C.Txt	Enseignement	Aucun	PREF + N	ADJ	/	Précédant l'arrivée à l'université	5	Comp
128	La rubrique des « injazates » de Bouteflika pour un vrai solde tout compte	W 12 03 09	C.Txt	Politique	Guill	/	NFP	Ar	Réalisations	09	Empr
129	Rien que pour étoffer la comptabilité macabre des seigneurs de l'Internationale islamiste .	Lib 15 02 09	C.Txt	Politique	Aucun	ADJ +N	G ADJ	/	Courant islamique politique global	24	Synapsie
130	Cela permet du même coup à l'auteur de raccrocher l'islahisme algérien au wahhabisme	W 07 04 05	C.Txt	Société	Aucun	N+ SUFF	NM	Ar	Courant réformiste	9	Hybride
131	Une tendance renforcée par Le mouvement islahiste d'Ibn Badis	W 20 04 08	C.Txt	Histoire	Aucun	N+SUFF	ADJ	/	Réformiste	9	Hybride
132	Une musique islamiquement correcte , car n'invoquant que l'imaginaire musulman,	W 06 10 07	C.Txt	Culture	Aucun	N+SUFF + ADJ	GAdverbiale	/	Acceptable du point de vue islamique		Calque

133	Vous savez, l'Algérie appartient à une classe et les Kabyles sont devenus des « Kablettes ».	W 12 06 09	C.Txt	Société	Guill	/	NFP	Ar	Sages-femmes	6	Empr
134	Il est à craindre que le retour à la stabilité sous la férule d'un régime flambant neuf et débarrassé des démons du « kadhafisme »	W 23 08 11	C.Txt	Politique	Guill	N+SUFF	NM	/	Politique propre au Kadhafi		Dériv
135	Depuis toute la soirée, à peine une kahla et une demoiselle qui ont mordu à l'hameçon »,	W 30 05 09	C.Txt	Société	Aucun	/	NF	Dar	Négresse	3	Empr
136	Le très idiomatique « tchipa », ou encore la formule pudique et euphémistique « kahwati »	W 15 01 09	C.Txt	Administration	Guill	/	NF	Dar	Pourboire	7	Empr
137	“À partir d'aujourd'hui, terminé le langage de kal ou kal . Redevenons des syndicalistes solidaires”	Lib 04 11 04	C.Txt	Politique	Aucun	N + CC + N	NM	Dar	Qu'on-dira-t-on	2	Empr
138	Emmitouflé dans une kechabia grise	W 13 03 10	C.Txt	Culture	Aucun	/	NF	Dar	Une sorte de vêtement traditionnel pour hommes	4	Empr

139	« Il y a bien des élevages de moules du côté de Bou- Ismaïl et les étrangers aiment bien la kémia d'escargots. »	W 17 04 07	C.Txt	Economie	Aucun	/	NF	Dar	Petite quantité	7	Empr
140	Autres soap opera turques, jordaniennes ou khalidji	W 24 09 09	C.Txt	Culture	Aucun	/	ADJ	Ar	Moyen-oriental	4	Empr
	L'implantation en force des entreprises asiatiques et autres opérateurs khalidjis	Lib 10 05 06	C.Txt	Economie	Aucun	/	ADJ	Ar	Moyen-orientaux	3	Empr
141	Je me perds devant cette « khalouta »	W 30 05 09	C.Txt	Société	Guill	/	NF	Dar	Chaos...	4	Empr
142	Proposant ses mixtures (khaltas) supposées guérir toutes les maladies du siècle	W 27 12 08	C.Txt	Santé	Parenth	N + ART	NFP	Dar	mixtures	3	Empr
143	C'est l'une des nombreuses victimes de la " khaoussassa "	Lib 05 04 06	C.Txt	Société	Guill	/	NF	Ar	Privatisation	4	Empr

144	La particularité du muwashshah matérialisée par la fameuse kherdja (sortie)	W 25 11 08	C.Txt	Culture	Guill	/	NF	Dar	Astuce...	11	Empr
145	Des noria de militants, sympathisants de tous les courants politiques : Baâth, nationalistes nassériens, « khouanjia » (les Frères) BCBG de Nahda	W 31 03 11	C.Txt	Politique	Guill	/	NMP	Dar	Les islamistes	11	Empr
146	« Moi, c'est « el khobza » qui m'a ramené ici », confie un chauffeur de taxi. Le mot « el khobza » (le pain des enfants) revient d'ailleurs comme un leitmotiv	W 23 05 10	C.Txt	Société	Guill	/	NF	Dar	Le gagne-pain	18	Empr
147	Enfin les « khoubzistes » satisfaits de leurs maigres gagne-pain.	W 05 01 10	C.Txt	Politique	Guill	N+ SUFF	NMP	Dar	Arriviste	9	composé hybride
148	On recroise Mohamed le professeur qui savoure un moment de « khouloua », de douceuse sérénité.	W 27 08 09	C.Txt	Politique	Guill	/	NF	Dar	Séance de sérénité avec la musique	4	Empr
149	L'agitation inutile et infructueuse sont qualifiés de « khorti ».	W 10 07 06	C.Txt	Société	Guill	/	NM	Dar	Rien, nul	6	Empr

150	Les cibles politiques du discours officiel (les laïco-assimilationnistes , les francophiles, les communistes...)	Lib 01 06 08	C.Txt	Politique	Aucun	N+ N+SUFF	NMP	/	Tendance politique des laïcs défendant l'attachement de l'Algérie à la France	9	Comp
151	S'en prendre aux "intérêts du pays", manière de dénoncer les crimes journalistiques de lèse-autorité	Lib 03 05 09	C.Txt	Politique	Aucun	N+N	NF	/	atteinte contre les symboles du pouvoir	5	Détourn
152	Puisqu'elle pourrait être amenée à juger des Américains, ce qui, naturellement, est un crime de lèse-empire .	Lib 19 03 03	C.Txt	Politique	Aucun	N+N	NM	/	atteinte contre les symboles de l'empire	3	Comp
153	Dans une diatribe publiée dans El Watan pour tancer les intellectuels marocains qui auraient commis un crime de lèse-je-sais-qui	W 15 12 04	C.Txt	Politique	Aucun	N+PP+V+PP	NM	/	Atteinte ou bavure contre x	2	Conglom
154	Un crime de lèse-puissance !	Lib 25 03 03	C.Txt	Politique	Aucun	N+N	NF	/	Attente aux pouvoirs et ses symboles	5	Calque
155	Les caciques linguicides dans notre pays qui reviennent comme les sanglots sur commande de pleureuses professionnelles	W 29 11 07	C.Txt	Culture	Ital	RAD + SUFF	ADJ	/	Visant la mort des langues ou parlers X	3	Comp

156	La solution idéale consiste à adapter le rythme de la « linguistisation » de l'imaginaire, du vécu et du quotidien culturel	W 28 07 05	C.Txt	Culture	Guill	RAD+SUFF	NF	/	Le fait de donner un caractère linguistique	4	Dériv
157	Pour se partager l'oisiveté et la malvie ambiante.	Lib 14 10 09	C.Txt	Société	Aucun	PREF + N	NF	/	conditions de vie dures	25	Comp
	Pour manifester la colère et la malvie de plus de 500 000 agents.	Lib	C.Txt	Société							
158	Une compagnie italienne spécialisée en conception et manufacturing des pièces d'avion et d'hélicoptère	W 19 09 09	C.Txt	Industrie	Aucun	/	NM	Ang	Industrie manufacturière	3	Empr
159	Rapprochés autour du concept de la « marchésation »	W 14 10 08	C.Txt	économie	Guill	N + SUFF	NF		Economie basée sur les marchés des capitaux	5	Comp
160	Il s'agit des habits marka qui sont revendus après avoir été bien repassés.	Lib 05 05 09	C.Txt	Commerce	Aucun	/	NF	Dar	Marque de prestige	9	Empr

161	On entendait d'ailleurs crier « massira silmiya » (marche pacifique).	W 03 01 09	C.Txt	Politique	Guill	N+ADJ	GN	Ar	Marche pacifique	18	Empr
162	Responsable de la « médiocrisation » progressive de ce qu'on appelle, à tort, la classe politique.	W 03 01 12	C.Txt	Politique	Guill	N+SUFF	NF	/	Le faire de rendre médiocre		Dériv
163	Une méga-fiesta qui se déroulera à la place Los Proceres	Lib 25 08 05	C.Txt	Culture	Aucun	REF + N	NF	/	Grande fête	4	Comp hybride
164	Première conclusion : le prix moyen d'une meïda en Algérie s'élève à 2 163 DA, soit sur un mois 62 727 DA.	W 24 09 07	C.Txt	Commerce	Aucun	/	NF	Dar	Petite table	3	Empr
165	Le métaprojet où l'on peut trouver plusieurs liens web	Lib 18 08 09	C.Txt	Média	Aucun	PREF + N	NM	/	Projet de grande taille	4	Comp
166	Un métasavoir et pour les mathématiques une métamathématique qui est la connaissance utilisée pour réfléchir sur la langue	W 20 09 04	C.Txt	Culture	Aucun	PREF + N	NM	/	Branche connexe à la mathématique	2	Comp

167	Les quelques micro-entreprises privées appliquent la politique des chasseurs de tête.	Lib	C.Txt	Economie	Aucun	PREF + N	NFP	/	Entreprise de petite taille	4	Comp
168	Certaines langues assassines parlent plutôt de “micro-jupe” . Là où l’on s’éloigne du cliché	Lib 24 08 05	C.Txt	Commerce	Guill	PREF + N	NF	/	Une jupe trop courte	8	Comp
169	Le rôle de l’approche « micro-politique » dans l’instauration du changement	W 06 08 11	C.Txt	Politique	Guill	PREF + N	NF	/	Une politique trop limitée	6	Comp
170	...dont l’Algérie, celui-ci finance la réalisation de micro-projets .	Lib 17 02 10	C.Txt	Economie	Aucun	PREF + N	NMP	/	Des petits projets pour les jeunes chômeurs	19	Comp
171	Les autorités surveillent de plus en plus ce site depuis qu’un mini-chargeur a été trouvé sur place	Lib 05 05 09	C.Txt	Société	Aucun	PREF + N	NM	/	Chargeur de petite taille	3	Comp
172	L’école Bensenouci-Mohamed a ouvert ses portes pour un mini-match d’exhibition entre jeunes.	Lib 24 02 11	C.Txt	Sport	Aucun	PREF+N	NM	/	Match avec moins de joueurs et de durée réduite	6	Comp

173	La première question qui a ouvert la rencontre et fait naître une mini-polémique.	W 25 01 05	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	NF	/	Polémique de courte durée	6	Comp
174	Une minitournée promotionnelle qui sera inaugurée à Constantine	W 27 10 04	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	NF	/	Tournée de court circuit	6	Comp
	Au début d'une mini-tournée européenne	Lib 24 06 09	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	NF	/		2	Comp
175	La réalité, selon lui, est que les télévisions étrangères mentent en prétendant que le peup le algérien vit dans «la miséria» (la misère)	W 18 01 11	C.Txt	Société	Guill	/	NF	Dar	La misère	7	Empr
176	C'est la voie de ''la miziria !''	Lib 05 04 06	C.Txt	Société	Aucun	/	NF	Dar	La misère	3	Empr
177	Notamment avec la m'leya constantinoise et le haïk algérois	W 20 02 10	C.Txt	Culture	Aucun	ART DEF + N	NF	Ar	Une sorte de haïk noir	4	Empr

178	“Je suis une femme et une monaqaba .”	Lib 06 12 11	C.Txt	Politique	Aucun	/	NF	Ar	Femme portant le voil intégral (niqab)		Empr
179	Mis à mal par une mondialisation ou plus exactement une mondialatinisation	Lib 29 08 09	C.Txt	politique	Aucun	N + N + SUFF	NF	/	mondialisation accompagnée de la culture européenne	3	Mot- valise
180	La Sonatrach, c’est après tout, la mère nourricière de tous les Algériens. C’est la conséquence d’un système mono-économique	Lib 13 07 11	C.Txt	Economie	Aucun	PREF + N	ADJ	/	Economie basée sur une seule activiét	12	Dériv
181	Le caractère mono-exportateur de sa structure commerciale l’expose fortement à un choc.	Lib 08 09 09	C.Txt	Economie	Aucun	PREF + N	NM	/	Le fait de monopoliser l’exportation	09	Dériv
182	“Nous sommes mono-produit et mono-client .”	Lib 23 01 05	C.Txt	Economie	Aucun	PREF + N	NM	/	Produit unique pour client déterminé	11	Dériv
183	Des taxiphones « monotéléphoniques », et c’est à peu près tout.	W 23 06 07	C.Txt	Société	Guill	PREF + ADJ	ADJ	/	Ayant une seule cabine	07	Dériv

184	Les « morchidete » (guides), qui seront autant de maillons de cette longue chaîne de solidarité	W 04 05 08	C.Txt	Education	Guill	/	NFP	Ar	Les femmes guides des scouts	21	Empr
	Les morchidates et les militantes de l'association s'improvisent alors médiatrices et offrent leurs services	W 23 12 11	C.Txt	Education	Aucun	/	NFP	Ar	Les femmes guides des scouts	16	Empr
185	La moubayaâa en marche	W 09 01 08	C.Txt	Histoire	Aucun	/	NF	Ar	Investiture d'un leader (président...)	6	Empr
186	Chaque jeudi, ils font venir un « moudarris » pour donner des fetwas aux jeunes	W 25 10 10	C.Txt	Enseignement	Guill	/	NM	Ar	Enseignant	3	Empr
187	Les mouhafedhs et les militants, s'est attelée à mettre en place les mécanismes d'organisation	Lib 01 10 02	C.Txt	Politique	Aucun	/	NMP	Ar	Le haut représentant du parti FLN au niveau de la wilaya	7	Empr
188	Je le prends au début pour un « moukhabaratié »	Lib 05 01 06	C.Txt	Société	Guill	N + PREF	ADJ	Ar	Services de renseignements	3	Empr

189	Les responsables du club mouloudéen étaient en pleines négociations, mardi dernier	Lib 24 11 07	C.Txt	Sport	Aucun	N + SUFF	ADJ	/	Relatif à l'équipe de football algéroise	19	Comp hybride
190	La furia de cette attaque mouloudéenne	W 11 09 09	C.Txt	Sport	Aucun	N + SUFF	ADJ	/	Relatif à l'équipe de football algéroise MCA	25	Comp hybride
191	«Peut-on ériger un projet révolutionnaire sur une frange qui est elle-même multiclasse ?	W 06 08 11	C.Txt	Histoire	Aucun	PREF + N	NF	/	De plusieurs classes	3	Comp
192	L'autre action née de cette multi-coopération est la réalisation d'une grande enquête de population entamée en janvier 2007	Lib 06 05 08	C.Txt	Société	Aucun	PREF + N	NF	/	Coopération multiple	8	Comp
193	, l'Algérie n'a pas encore vécu l'avènement du " multi-syndicalisme ".	Lib 17 04 08	C.Txt	Société	Guill	PREF + N	NM	/	De syndicat multiple	6	Comp
194	S'arrimer au Moyen-Orient au nom d'une arabité mythico-légitiminaire	Lib 20 04 10	C.Txt	Culture	Aucun	ADJ + ADJ	ADJ	/	mythique	3	Comp

195	Abdelmadjid Menasra n'a-t-il pas quitté le MSP avec pour argument la protection de la pensée <i>nahnahiste</i> ?	W 04 12 11	C.Txt	Politique	Aucun	N + SUFF	ADJ	/	Relatif à Mahfoudh Nahnah	19	Dériv
196	«les alliés de Ben Ali ont cru jusqu'à la dernière minute à la non-chute du régime.	W 12 04 11	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	NF	/	Le maintien du régime	5	Dériv
197	Ces décalages et ces manques liés certainement à la non-coïncidence ,	W 04 05 06	C.Txt	Economie	Aucun	PREF + N	NF	/	Absence de coïncidence	3	Dériv
198	Le non-développement est un choix politique ; il n'a rien à voir avec l'absence d'instruments d'organisation.	Lib 01 03 12	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	NM	/	Absence de développement	6	Dériv
199	Tandis que d'autres sont encore au stade des négociations, tel l'accord portant sur la non-double imposition	Lib 01 11 07	C.Txt	Société	Aucun	PREF +ADJ+N	GADJ	/	Imposition unique	5	Dériv
200	La non économie et le régime politique	W 26 01 08	C.Txt	Politique	Aucun	PREF +N	NF	/	Economie moins développée	3	Dériv

201	Les ingénieurs des examens ayant remis le permis de conduire à des non-méritants ,	W 20 06 09	C.Txt	Société	Aucun	PREF + N	NMP	/	ceux qui ne méritent pas les permis	4	Dériv
202	Au-delà de la non-mise en œuvre optimale des différents mécanismes promulgués par le ministère de tutelle	W 26 09 11	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + GN	GN	/	Le fait de maintenir la l'inactivité	7	Dériv
203	Contre des toges de moines au service de la non-moins tonitruante campagne en faveur du président-candidat ,	W 04 03 09	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	NM	/	Candidat sans concurrent au poste	3	Dériv
204	L'aile nouss-nouss et l'aile militaro-légaliste	Lib 03 08 08	C.Txt	Politique	Aucun	/	ADV	Dar	Moitié-moitié	3	Empr
205	Comme exemple de mauvaises habitudes relevées : la non-observation de la date de péremption	W 17 09 09	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	NF	/	Non prise en compte	4	Comp
206	Consacré la non-production scientifique au détriment de la recherche	W 13 04 06	C.Txt	Education	Aucun	PREF + N	NF	/	L'absence de toute publication au travaux de recherche	3	Comp

207	Par les non-promesses tenues bien que maintes fois réitérées par ces mêmes autorités	Lib 28 02 12	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	NFP	/	Promesses non respectées	09	Comp
208	Boycotter la compétition en cas de non-régularisation de leur situation financière	Lib 29 12 09	C.Txt	Sport	Aucun	PREF + N	NF	/	Absence de régularisation	4	Comp
209	L'amour « oudrite » (el hob el oudhri), une tradition arabe, était une forme de relation cachée.	W 25 11 08	C.Txt	Culture	Glose	N + SUFF	ADJ	Ar	L'amour platonique	3	Comp hybride
210	Un discours politique dans la société algérienne : le discours maraboutique (toroqi) et le discours oulémist e (islahi).	W 07 04 05	C.Txt	Politique	Aucun	N+SUFF	ADJ	/	Du mouvement réformiste fondé par Ibn Badis	4	Hybride
211	« Panafricaniser » et de régionaliser les universités et les instituts techniques	W 02 07 09	C.Txt	Politique	Guill	PREF +N +SUFF	V	/	Donner un caractère africain	7	Comp
212	Qui préfèrent faire dans le parcœurisme outrancier que dans l'application orthographique	W 22 03 06	C.Txt	Enseignement	Aucun	N+ SUFF	NM	/	Le fait de mémoriser sans comprendre	6	Dériv

213	Plaisante un « parkingueur » de Salembier, relevant que les membres de l'exécutif communal ne font que penser à leur avenir	W 29 08 07	C.Txt	Société	Guill	N+SUFF	NM	Ang	Gardien de parking	4	Dériv
214	“Investissements et affaires” : honneur au “ patréconomie ”	Lib 26 04 09	C.Txt	Economie	Guill	N + N	NF	/	Economie respectant les valeurs de la nation	3	Mot- valise
215	Chaque région était dirigée par un gouverneur qui devait obéir au pharaon-dieu	W 29 06 06	C.Txt	Histoire	Aucun	N+N	NM	/	Pharaon ayant un pouvoir absolu et redoutable	3	Comp
216	Des pays dits arabes – plus proche du « pharaonisme » (sans le génie bâtisseur) que de la démocratie	W 27 12 09	C.Txt	Politique	Guill	N+ SUFF	NM	/	Le despotisme	7	Dériv
217	Nous fîmes à peu près la même réponse aux policiers «gonflés»	W 01 11 04	C.Txt	société	Guill	N + ADJ	ADJ	/	Corruptibles	2	Extension de sens
218	Trouver une martingale qui leur permettra de compter dans l'équation politique post-législatives ?	Lib 31 12 11	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	ADJ	/	Après les législatives	15	Dériv

219	Réunie hier au Caire, la commission constituante, chargée d'élaborer la première Constitution post-Moubarak	W 30 11 12	Tr	Politique	Aucun	PREF + NP	ADJ	/	Période suivant le départ de Moubarak	27	Dériv
220	Président-sortant-candidat	Lib 10 05 12	C.Txt	politique	Aucun	N+ PP+N	NM	/	Président voulant maintenir son poste	8	Conglom
221	Cette pseudo-légitimité historique, religieuse ou révolutionnaire, peut-elle quelque chose	W 24 01 08	C.Txt	Culture	Aucun	PREF+N	NF	/	Légitimité discutable	3	Comp
222	Silence coupable des pseudo-progressistes	W 20 05 08	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	NMP	/	Progressistes manquant de légitimité	3	Comp
223	Si le pouvoir a, depuis le début, consenti à habiller une idéologie intégriste d'une constitution pseudo-républicaine	Lib 01 06 08	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + ADJ	Adj	/	Qui ressemble de loin à une république	11	Comp
224	(Pratique irréelle, abstraite et discriminatoire, monopolisée par de pseudo-savants).	W 16 03 06	C.Txt	enseignement		PREF + N	NMP	/	Des gens prétendants être de bons connaisseurs	3	Comp

225	Des solutions para-catastrophes naturelles	Lib 24 11 07	C.Txt	Environnement	Aucun	PREF+ N	NFP	/	Visant la lutte contre les catastrophe	3	Comp
226	Sa période de « précampagne »	W 24 10 07	C.Txt	politique	Guill	PREF+N	NF	/	La période précédant la campagne électorale	4	Comp
227	Ce dernier préfinance donc ses projets, en attendant le déblocage de la situation.	W 09 01 08	C.Txt	Economie	Aucun	PREF +N	NF	/	Financement initial	2	Comp
228	De vagues de soldats se succédant les uns aux autres. C'est ce que j'ai appelé une atmosphère de pré-lynchage .	W 01 11 04	C.Txt	Sécurité	Aucun	PREF +N	NM	/	Préparation au lynchage	3	Comp
229	L'ébauche d'un langage iconographique pré-structuré	W 01 03 07	C.Txt	Culture	Aucun	PREF + PP	ADJ	/	Structuré d'avance	2	Comp
230	Beaucoup de pseudo-intellectuels sous-traitent dans leurs discours des vocables qu'ils n'ont eux-mêmes pas digérés	W 15 12 04	C.Txt	Politique	Aucun	PREF+N	NMP	/	Faux intellectuels	12	Comp

231	Les rangs des “traders” du médicament, des barons et autres pseudo-labos	Lib 01 10 02	C.Txt	Economie	Aucun	N+N	NMP	/	Laboratoires où manque tout	2	Comp
232	C'est qu'il veut simplement partager sa passion de puzzelman avec les autres.	W 20 04 10	C.Txt			N + N	NM	Ang	Homme énigmatique écartant de la norme	3	Empr
233	Le style et la manière d'interpréter les qacidate ».	W 27 10 05	C.Txt	Culture	Guill	N + SUFF	NFP	Ar	Poèmes chanté	3	Empr
234	Qui se rendaient à Oujda pour s'abreuver de « quacidate » marocaines	W 28 08 05	C.Txt	Culture	Aucun	N+dECL	NFP	Ar	Poème chanté	3	Empr
235	Comme par exemple « qahoua » ne signifie plus café mais pot-de-vin	W 05 01 10	C.Txt	Société	Guill	/	NF	Dar	Pot-de-vin	14	Empr + SENS
236	La quatrilinguité signifie l'existence de quatre grands ensembles linguistiques que composent l'arabe algérien	W 21 02 12	C.Txt	Société	Aucun	PREF + N	NF	/	Le fait d'avoir ou de parler 4 langueS	6	comp

237	Selon des résultats donnés par le ministre de l'Intérieur sur la base de la quasi-intégralité des votes.	Lib 02 12 09	C.Txt	Politique	Aucun	PREF+N	NF	/	Intégralité complète	6	Comp
238	<i>Les déclarations du gouvernement sur la «quasi-inexistence de pauvreté dans notre pays» sont contredites par une réalité</i>	W 27 08 11	Tr	Société	Guill+ital	PREF + N	NF	/	L'absence	4	Comp
239	Après la résolution « qui-tue-qui ste »	Lib 21-22 12 07	C.Txt	Politique	Guill	Pron+V+Pro n+SUFF	G ADJ	/	L'attitude de celui qui pose la question : qui tue qui ?	14	Conglom
240	Khalti Yamina a postulé plusieurs années de suite à la « qorâa » (tirage au sort) du hadj.	W 05 11 09	C.Txt	Société	Guill	/	NF	Ar	Tirage au sort	3	Empr
241	Les propos des citoyens interviewés dans le radio-trottoir étaient passionnants.	W 30 04 11	C.Txt	Politique	Aucun	N+N	NM	/	Les rumeurs	17	Comp
242	Vous êtes happé par le maelström de cette « raïothèque » beaucoup plus classieuse.	W 24 08 06	C.Txt	Musique	Guill	N + SUFF	NF	Ar	Bibliothèque de la musique raï	3	Dériv

243	Qui a réuni l'ensemble des militants lors de cette soirée ramadhaneque	Lib 25 09 08	C.Txt	Société	Aucun	N + SUFF	ADJ	/	Relatif au mois de ramadhan	7	Dériv
	Tindouf : Vivement les soirées ramadhaneques !	W 09 10 07	Tr	Société	Aucun						
244	La ré-acquisition de ces deux facteurs nécessite courage et patience	W 20 10 09	C.Txt	Formation	Aucun	PREF + N	NF	/	Le de réacquérir	3	Comp
245	Ce déplacement dans le désert vaut moins par les chantiers à inaugurer ou réinaugurer	W 09 01 08	C.Txt	économie	Aucun	PREF+V	V	/	Inaugurer une seconde fois	4	Comp
246	Compléter l'information réelle sur les risques-crédits	Lib 18 12 04	C.Txt	économie	Aucun	N +N	NMP	/	Crédits non garantis	3	Comp
247	Le sénateur «Rndiste» accumule les maladroites et persiste dans ses dérives	W 14 04 09	C.Txt	Politique	Guill	Sigle + SUFF	NM	/	Partisan ou militant du RND	4	Sigl

248	Les « sahrte » aussi ne se font pas sans bourse déliée.	W 21 09 08	C.Txt	Culture	Guill	N + Terminaison	NFP	Ar	Soirées	5	Empr
249	Des données issues de la scannérisation (numérisation) des registres.	W 11 10 07	C.Txt	administrati on	Aucun	N + SUFF	NF	/	Numérisation	4	Dériv
250	Oralités, vocalités, scripturalités	Lib 07 01 08	Tr	Culture	Aucun	RAD + SUR	GN	/	Les traces écrites	4	Dériv
251	Plaider une politique contre dimension « sécurocrate »	W 07 01 08	C.Txt	Politique	Guill	RAD + SUR	ADJ	/	La politique sécuritaire des années 90	3	Comp
252	Toutes les interventions, y compris celles des journalistes, ont été précédées d'un sympathique «Mabrouk Alikoum» (félicitations) pour la chute de la « sécuritaucratie »	W 02 02 11	C.Txt	Politique	Guill	N + SUFF	NF	/	Régime politique basé sur l'armée et les forces de l'ordre	7	Mot- valise
253	Vous êtes une self-made-woman ... C'est pas mal cela !	W 06 05 06	C.Txt	Culture	Aucun	/	NF	Ang	Une femme auto- didacte	4	Calque

254	Une distribution passive de la rente issue des hydrocarbures (encourageant l'inflation) dont le brut et le semi-brut sont dominants	W 14 08 07	C.Txt	économie	Aucun	PREF +N	NM	/	En phase de transformation	5	Dériv
255	Le semi-échec subi at home face au MC Saïda n'a pas fait que des mécontents du côté des supporters.	W 09 11 11	Tr	Sport	Aucun	PREF +N	NM	/	Echec non avoué	11	Dériv
256	<i>Et si les chaînes privées actuelles qui arrosent les foyers algériens depuis l'étranger opèrent dans une espèce de semi-illégalité ?</i>	Lib 02 12 12	C.Txt	Médias	Aucun	PREF +N	NF	/	Légalité discutée	4	Dériv
257	Quelque temps plus tard, sa société est semi-privatisée	W 08 02 05	C.Txt	Economie	Aucun	ADV + PP	ADJ	/	Moitié public moitié privé	4	Dériv
258	Il faut savoir que l'émir de la seriat d'Alger est dans les maquis	Lib 20 11 07	C.Txt	Politique	Aucun	N	NF	Ar	Un groupe limité de personnes armées	3	Empr
259	A noter aussi que les très dynamiques « soukistes » s'affairent à améliorer et à actualiser l'enseignement médical	W 30 11 04	C.Txt	Economie	Guill	N + SUFF + S	NMP	Ar	Relatif au marché	6	Comp hybride

260	« Non, ils usent tout bêtement de la sous-déclaration des quantités pêchées.	W 08 10 06	C.Txt	Economie	Aucun	PREF + N	NF	/	Le fait de déclarer moins	6	Comp
261	Les pays arabes essayent de sous-régionaliser leurs échanges économiques	Lib 27 08 11	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + V	V	/	Les limiter à certaines régions	9	Dériv
262	Signe extérieur d'aisance sous l'ère «soviétisante» , aujourd'hui, la voiture tend à devenir un produit démocratique	W 19 08 08	C.Txt	Politique	Guill	RAD+SUFF	Adj	/	Donnant l'aspect de la vie à l'époque de l'ex URSS.	3	Dériv
263	Où l'on a plus parlé de « success stories »	Lib 06 11 07	C.Txt	Société	Guill	N + N	G.ADJ	Ang	/	8	Empr
264	Travailleurs mutés ou harraga « sud-sud » qui ont traversé le désert	W 23 05 10	C.Txt	Société	Guill	N + N	ADJ	/	De l'aFrique subsaharienne vers l'afrique du nord	3	Comp
265	Faut-il pour autant des supercalculs ?	W 14 02 12	C.Txt	Economie	Aucun	RAD + N	NMP	/	Calculs énormes	7	Comp

266	Déchu de son statut de super-citoyen , le temps réglementaire d'un interrogatoire	Lib 27 07 08	C.Txt	Société	Aucun	PREF+N	NM	/	Quelqu'un ayant des droits plus que les autres	6	Dériv
267	Les super-dirigeants ne peuvent pas prévoir des phénomènes naturels sur trois jours	W 14 02 12	C.Txt	Politique	Aucun	PREF+N	NMP	/	Des dirigeants ayant des pouvoirs sans limites	6	Comp
268	De Guy Mollet face aux émeutiers pieds-noirs en février 1956 considérés par lui comme des super-patriotes français	W 01 11 04	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + N	NMP	/	Patriote privilégié	4	Dériv
269	Un centre de traitement de déchets « super-sophistiqué » en 2012	W 26 09 11	Titre	Société	Guill	PREF+ADJ	ADJ	/	Très bien nfait	4	Comp
270	Faire du marketing spécial auprès de Sonatrach en tant que superclient	Lib 23 01 05	C.Txt	Economique	Aucun	PREF+N	NM	/	Client principal ou favorisé	5	Dériv
271	Ne pas avoir été contacté pour la super-production	W 14 01 07	C.Txt	Culture	Aucun	PREF+N	NF	/	Réalisation des produits de grande taille ou à quantité élevée	6	Comp
272	Faire plaisir au staff technique et aux joueurs qui étaient surmotivés	Lib 02 12 09	C.Txt	Sport	Aucun	PREF + ADJ	ADJ	/	Trop motivé	8	Comp

273	Projecteurs antibrouillard, vitres surteintées au prix de 1 140 000 DA.	Lib 17 09 09	C.Txt	Industrie	Aucun	PREF + ADJ	ADJ	/	Teinté à l'excès	3	Comp
274	Une « cacophonie » hilarante orthographiquement, phonétiquement et syntagmatiquement parlant.	W 04 11 08	C.Txt	Linguistique	Aucun	N + SUFF	Adv	/	Une façon de parler	3	Comp
275	La montée en puissance du bras armé du takfirisme	W 10 11 04	C.Txt		Aucun	N+SUFF	NM	/	Le fait de considérer un musulman comme renégat	16	Comp hybride
276	L'adoption de l'idéologie takfiriste est une conséquence de leur exclusion chronique et de l'absence de sentiment d'appartenance nationale.	W 10 11 04	C.Txt		Aucun	N+SUFF	ADJ	/	Celui qui prend un musulman comme renégat	19	Comp hybride
277	Il fait la fête avec l'Occident talmudo-sioniste et les nouveaux harkis du CNT.	W 03 12 11	C.Txt		Aucun	N+N	NM	/	Relative à la religion juive	5	Comp
278	Qu'en cas d'officialisation de tamazighité et du maghrébi dialectal	W 30 08 07	C.Txt	Culture	Aucun	N + SUFF	NF	/	Langue berbère	7	Dériv

279	On continue de confondre graphème et phonème en matière d'écriture de la langue ta maziptt	W 06 12 04	C.Txt	Culture	Aucun	/	NF	Am	amazight	6	Empr
280	Il faut juste faire le "taouil" et revenir	Lib 05 04 06	C.Txt	Société	Guill	V +N	NM	Dar	Se procurer des richesses	7	Empr
281	Ils sont très forts au t'balît , et même s'ils ne parlent pas la langue de Cervantès	Lib 25 08 05	C.Txt	Société	Aucun	/	NM	Dar	Mensonge	6	Empr
282	Voici enfin engagé par les cris et sur papier le zaâf de nous ôtres signifié par le nif, la hchouma, la horma, la redjla et le tchaqlala .	W 17 04 10	C.Txt	Société	Aucun	/	NF	Dar	Tapage	3	Empr
283	(CFCM) voudrait mettre en place un «référentiel technico-halal »	W 22 08 08	C.Txt	Economie	Guill	ADJ + ADJ	ADJ	Ar	Industrie des produits	3	Comp hybride
284	Le modèle démocratique de "thajmaâth" kabyle	W 30 06 07	C.Txt	Société	Guill	/	NM	Am	Groupe de sages du village	4	Empr

285	La magie de l'Amérique Latine opère très vite. Oubliés les affres du voyage, les courbatures, le t'mermid , le manque de sommeil	Lib 25 08 05	C.Txt	Tourisme	Aucun	/	NM	Dar	Misère	3	Empr
286	Son socle idéologico-politique était indigent à l'image de l'indigence de l'idéologie toroqiste	W 07 04 05	C.Txt	Société	Aucun	N + SUFF	NM	AR	maraboutique	5	Comp hybride
287	Une côte d'or ayant la cote touristiquement parlant !	W 24 08 06	C.Txt	Culture	Aucun	N + SUFF	G Adv	/	/	3	Dériv
288	Qui excellent dans ce genre : el-trab , notamment cheikh Boutaïba Saïdi et Hattab	Lib 27 07 09	C.Txt	Culture	Aucun	Art déf + N	NM	Ar	Un genre musical	3	Empr
289	«La conversion au chiisme est un phénomène interne et pour cela, on parle de " transconversion ".	W 01 03 09	C.Txt	Religion	Guill	PREF + N	NFP	/	Le fait de passer du sunnisme au chiisme	2	Exten de sens
290	L'émir « tréviste » semble avoir fait le deuil sur l'instauration d'un Etat islamique	W 26 02 06	C.Txt	Politique	Guill	N+SUFF	NM	/	Signataire de la trêve entre le pouvoir et l'AIS	3	Dériv

291	Les services spéciaux français infiltrés au Maroc, comme les ultra-Européens de la fameuse «Main rouge»	W 01 11 04	C.Txt	Politique	Aucun	PREF + ADJ	NMP	/	Nationalistes Européens	3	Comp
292	Qui avait pour projet d'éradiquer l'amazighité au nom d'un « unicisme » utopique	Lib 20 04 10	C.Txt	Culture	Guill	N + SUFF	NM	/	Unité linguistique	3	Dériv
293	Son voisin et éternel usmiste qu'il l'a dominé	Lib 20 11 07	C.Txt	Sport	Aucun	Abréviation + SUFF	NM	/	Supporter de l'équipe USMA	19	Acron
294	Les Usmistes se disent prêts à aborder	Lib 07 04 05	C.Txt	Sport	Aucun	Apocope + SUFF	NMP	/	Supporters de l'équipe USMA	24	Comp hybride
295	Leurs parents sont partis pour des raisons économiques, mais eux reviennent pour vacancer »,	Lib 01 10 02	C.Txt	Société	Guill	V + Dés	V intr	/	Passer leurs vacances	3	Dériv
296	Au premier jour de leur indépendance, ils ont décidé l'un la « vietnamisation » et l'autre la « coreisation »	W 17 01 10	C.Txt	politique	Guill	NP+SUFF	NF	/	Donner un aspect relatif au pays indiqué après leur indépendance	4	Dériv

297	Une communication qui relève de l'ordre du visible et du lisible, une communication « vi-lisible ».	W 29 03 10	C.Txt	Média	Guill	PREF + N	ADJ	/	Très claire	3	Mot- valise
298	Un « youtubeur » algérien vivant au Canada	Lib 18 08 09	C.Txt	Média	Guill	NP + SUFF	NM	/	Personne diffusant des vidéos sur Youtube	7	Dériv
299	Le népotisme, le clientélisme, le zaâmisme , le tribalisme ont miné les formations politiques.	W 10 06 09	C.Txt	Politique	Aucun	N + SUFF	NM	Ar	Le fait d'aimer être le leader	3	Comp hybride
300	Amimar a toujours été du côté des humbles, des « zaouali »...	W 27 10 05	C.Txt	Société	Guill	/	NMP	Dar	Pauvre	7	Empr
301	Un panorama douloureux qui donne le haut-le-cœur dans une cité envahie par un trop-plein de « zbel » et de poussière	W 28 07 10	C.Txt	Société	Guill	/	NM	Dar	Ordures	8	Empr
302	Pour une zetla ou un seul comprimé de psychotropes	Lib 20 06 04	C.Txt	Santé	Aucun	/	NF	Dar	Une sorte de drogue moins chère	19	Empr

303	Les « zimigrés », les harraga et les chansons de l'exil	W 27 08 09	Titre	Société	Guill	/	NMP	Dar	Les émigrés	7	Déformati on orth
304	La connotation péjorative que recouvre le terme ouvrier, « zoufri » par opposition aux métiers intellectuels prestigieux et au « tbib ».	W 30 10 08	C.Txt	Société	Guill	/	NM	Dar	Médecin	11	Empr

Abréviations

l'abréviation	Signification	Abréviation	Signification
Am	Amazigh	NM(P)	Nom masculin (pluriel)
Ang	Anglais	NF (P)	Nom féminin (pluriel)
Ar	Arabe	NP	Nom propre
CC	Conjonction de coordination	Par	Mis entre parenthèses
Dar	Darja	PP	Participe passé
GAD	Groupe adjectival	PPrés	Participe présent
GN	Groupe nominal	Rad	Radical
Guill	Entre guillemets	SUFF	Suffixe
I	Indifférent	Tr	Titre
Ital	Italique	Var	Variante
L	Liberté	W	El-Watan
LP	Locution pronominale		

ANNEXE

2

Le corpus large

A

Aârouchia:

Le «retour» du régionalisme constitue un autre élément de fragilisation : «Non pas la **Aârouchia** (tribalisme), mais le régionalisme, car il n'y a que des fantasmes de régionalisme en Tunisie.» Cet état de fragmentation sociale a révélé, d'après Bessis, la profonde fracture entre la «Tunisie de l'intérieur» et la «Tunisie côtière», une fracture très ancienne qui a «rythmé la vie politique de ce pays pendant près de deux siècles (...) Je ne dis pas entre la Tunisie rurale et urbaine. Car cette catégorie de lecture n'est pas pertinente, dès lors que 75% de la Tunisie est urbaine, et ce sont, précise-t-elle, les petites villes de l'intérieur, comme Sidi Bouzid, Tala, Kasserine, etc., qui se sont révoltées et non pas la campagne».

(El-Watan : 26 09 2011)

Algérienophone :

De là, découle tout naturellement toute prise de position. Or, entre celle de Malek Haddad, pour qui la langue française est un «exil» et celle de Kateb Yacine, pour qui elle constitue un «butin de guerre», la tentation est grande de rejeter le français, car langue de l'ex-colonisateur comme celle de l'adopter en tant que langue littéraire (voire technique et scientifique). D'évidence, le choix est aisé pour l'arabophone, il l'est moins pour le francophone ; peut-être devrait-on parler **d'algérienophone**. Certes, le problème concerne l'ensemble des Algériens - et au-delà, des Maghrébins -, mais surtout l'élite qui s'exprime, dont notamment les écrivains, universitaires, journalistes, politiques... En effet, le peuple, quant à lui, a tranché la question au quotidien depuis belle lurette : l'arabe (littéraire et dialectal) et le berbère (le kabyle, le chaoui, le m'zabi et le targui), compte tenu des brassages séculaires, sont de rigueur

(El-Watan : 28 07 2005)

Algérianophobie :

L'islamophobie, si à la mode et si politiquement correct aujourd'hui en France, n'est que la burka sous laquelle Le Pen et ses comparses tentent de dissimuler leur **algérophobie**. Car comment expliquer autrement qu'en voulant stigmatiser la prétendue «invasion islamiste», ils aient choisi de mettre sur leur affiche, pour ne pas faire amalgame (sic !), non pas le drapeau vert de l'Islam, mais celui vert et blanc brillant d'étoiles d'Algérie ? Et au passage, pourquoi pas, ce qui aurait été aussi exécrable, le drapeau du Maroc, de la Tunisie ou de la Turquie, pourtant frappés d'étoiles ! Je vous le dis, monsieur Zemmour, vous qui essayez de briller à peu de frais sur notre dos.

(El-Watan : 21 03 2010)

Anti-niqab :

Le Dr Fatma est, cependant, déterminée à poursuivre son périple. L'autre partie de son discours vise à convaincre les anti-niqab que le port du voile intégral n'est pas en contradiction avec son rôle de députée. "Les traits de mon visage n'ont aucune importance. Et aucune loi n'interdit aux monaqabate de se présenter aux élections législatives. En fait, ce qui compte c'est ma prestation sous la voûte", dit-elle fermement.

(Liberté : 06 12 2011)

Anti-algérianisme :

Les médias publics et privés doivent jouer un rôle privilégié dans la manipulation des foules. Ainsi, une campagne de propagande a été orchestrée depuis la défaite à Blida pour atteindre un anti-algérianisme jamais égalé auparavant. Le silence de la vénérable institution Al Azhar est complice à plus d'un titre. Elle aurait dû appeler à l'apaisement, le lendemain du **caillassage** du bus des joueurs algériens.

(El-Watan : 26 11 2009)

Anti-natalité :

C'est pire qu'un génocide, dont la définition, selon les termes de la convention des Nations unies du 9 décembre 1948, est : "Un génocide est un acte commis

dans l'intention de détruire, ou tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux.”

Selon la même source, “cet acte peut être un meurtre, mais aussi une atteinte grave à l'intégrité mentale ou une mesure anti-natalité, l'essentiel étant que l'acte soit dirigé intentionnellement contre un groupe donné”.

(Liberté : 26 12 2011)

Anti-printemps :

Pour réussir les réformes contre “anti-Printemps arabe”, une entreprise de recomposition est engagée : les islamistes du MSP lequel était de (long et profitable) passage dans l'Alliance vont se retirer pour voler de leurs propres ailes d'islamistes et, comme leurs homologues d'Afrique du Nord, cueillir les fruits mûrs du pourrissement autoritaire ; le ministère de l'Intérieur va légaliser, dès la prochaine semaine, le nombre de partis nécessaires pour faire l'appoint d'un paysage politique pour législatives “transparentes”.

(Liberté : 29 12 2011)

Anti-référence :

N'ayant pas le profil d'un rabat-joie, je le laissais à ses illusions avec cette nuance que je ne pus réfréner : “Libre par rapport à qui et à quoi ?” L'un lança : “Elle est quand même l'une des plus libres du monde arabe, non ?” Je lui fis cette concession. Pour moi le monde arabe n'étant pas une référence, il est même **l'anti-référence** avec ses monarchies et ses dictatures. Il y a le Printemps arabe ? Oui, mais dans ce printemps il y a parfois des bourrasques et des pluies.

(Liberté : 18 12 2011)

L'apprenti-imam :

Mohamed, le narrateur, artificier civil (soit préparateur de feux d'artifices) est père d'une charmante adolescente, Myriam, avec laquelle il entretient une relation fusionnelle, d'autant qu'on ne sait rien ou pas grand-chose de la mère, sinon qu'elle est absente. A Toulon, pour y poursuivre ses études, Myriam laisse en plan son petit ami, Gaston, Français de souche, et découvre Malik, **«apprenti-imam»** qui lui ouvre les portes de l'Islam et l'entraîne dans un militantisme proclamé modéré qui combat l'islamophobie.

(El-Watan : 26 11 2011)

L'arabo-baâthisme :

Un monde virtuel auquel veulent nous rattacher les tenants de l'arabo-baâthisme. Quel regard portez-vous sur l'enseignement de la langue amazighe ? L'enseignement de la langue berbère a été, pour ainsi dire, imposé par les militants du mouvement. Dès 1989, avec la naissance du mouvement associatif autonome, ont commencé les cours de tamazight à l'intérieur même des établissements scolaires (l'exemple de l'association Idles est à ce titre édifiant).

(El-Watan : 20 04 2008)

Arabo-n'importe-quoi :

Ce match a été en quelque sorte salutaire puisqu'il a crevé l'abcès. Il a permis à la jeunesse de remettre en question toutes les «frangineries arabo-n'importe-quoi», cette brocante idéologique que mon ami Mabrouk Belhocine appelle ironiquement le «pangermanisme de baqlawa», comme tous les mots d'ordres creux et sans vie développés par des syndicats de chefs d'Etat qui vieillissent et meurent agrippés à leur fauteuil même vermoulus, comme Moubarak et tous les autres.

(El-Watan : 27 12 2009)

Arboune :

«Il fallait avec cela payer le loyer, les factures, mettre de l'argent de côté pour l'apport personnel, les honoraires du notaire, de l'agent immobilier, le fisc, l'expert.» Et de butter sur ce chiffre insolent : «L'affaire ne pouvait pas se conclure à moins de 650, 660 millions de centimes “toute tchippa comprise”», ricane-t-il avec aigreur. Un casse-tête nommé «arboune» Il reçoit une succession de tuiles sur la tête, les unes après les autres, qui semblaient se décoller de la toiture de la petite bicoque de ses rêves.

(El-Watan : 04 08 2009)

Asémiste :

Le milieu de terrain Sidi-Ahmed Benamara devait, pour sa part, signer hier son engagement officiel en faveur du club qui l'a révélé au grand public voilà maintenant près de quinze ans. Quant à Chawki Chache, il a déjà intégré le groupe **asémiste** avant-hier, prenant même part à la rencontre amicale qui a opposé, à Sig, le club de M'dina J'dida à la JSS (1-2).

(Liberté 02 01 2008)

Auto-construction :

Pour lui, la période Boumediène «aura été dominée par les premiers pactoles des contrats à l'international et les premiers crédits» faiseurs de riches, «tandis que celle de Chadli Bendjedid sonne, avec l'auto-construction, la grande période de la chasse au foncier». Si tout enrichissement illicite est accompagné ipso facto d'un acte de corruption, l'opération est loin d'être simple, prévient l'auteur : «Le détournement par un wali de lots de terrain, de logements sociaux, l'obtention par un proche de dignitaires de l'Etat d'un crédit» d'investissement «complaisant et hors gabarit c'est toujours un protocole complexe.

(El-Watan : 15 01 2009)

S'autoreconduire :

Chez nous, ces jours-là, on se payait la tête de ces Syriens qui se laissent ainsi duper, comme on s'apitoyait sur le sort de l'alternance politique en Tunisie quand Ben Ali a décidé de s'autoreconduire presque à vie. Il faut reconnaître qu'avec la révision constitutionnelle en préparation, l'Algérie n'est pas loin de ces modus operandi. Nous aurions ainsi rattrapé la Tunisie dont Bouteflika n'a jamais caché son admiration pour le modèle, pendant que le Venezuela d'Hugo Chavez, le Mali et même la Mauritanie nous renvoient tout droit vers l'école de l'apprentissage de la démocratie dont nos gouvernants se gargarisent à coups de discours.

(El-Watan 09 01 2008)

B

Baâthistes :

Dans sa chronique au journal El Khabar (n°6), M'hammed Yazid, grand combattant pour la liberté et pour la démocratie en Algérie, vilipende ces démocrates autoproclamés et dont l'attachement aux principes et à l'éthique de la démocratie n'a jamais été démontré. Ils dépècent leurs adversaires en lots de conservateurs, nationalistes, fondamentalistes et baâthistes.

(Dans sa chronique au journal El Khabar (n°6), M'hammed Yazid, grand combattant pour la liberté et pour la démocratie en Algérie, vilipende ces démocrates autoproclamés et dont l'attachement aux principes et à l'éthique de

la démocratie n'a jamais été démontré. Ils dépècent leurs adversaires en lots de conservateurs, nationalistes, fondamentalistes et baâthistes.)

(El-Watan 15 12 2004)

Baltaguias :

«Depuis quelque temps, les autorités font face à ce mouvement avec tout un arsenal matériel et des ingénieurs spécialisés», affirme Yacine. Ou encore, plus pernicieux, les «trolls». Ce sont des profils, des personnes ou autres, qui s'incrument dans les conversations et forums et qui «polluent». Ils créent ainsi la diversion en se faisant passer pour de «vrais» citoyens, semant la zizanie ou insultant un tel ou un tel. **Des baltaguias high-tech...**

(El-Watan 20 03 2011)

Baltajia :

Voilà une affaire de foot (même s'il s'agit du sport roi), qui devient une affaire d'Etat parce que les autorités algériennes ne sont pas montées au créneau sur le moment pour protester des coups portés au Caire sur des joueurs et supporters algériens, et c'est l'agresseur, sans doute avec ses sinistres **baltajia**, qui fait remplir une grange de foin médiatique pour sauver du péril des pouvoirs aux abois.

(El-Watan 13 02 2011)

Baptisation :

La Baptisation/ rebaptisation/ débaptisation sont des mots spécifiques au «français algérien». Si l'acte désignant la «baptisation» est essentiellement lié au fait de dégommer un nom à connotation colonialiste pour mieux s'appropriier les villes algériennes, l'Algérien a réussi l'exploit de vider le vocable de son sens chrétien.

(El-Watan 26 09 2010)

Bar-salon :

Mon seul regret est de n'avoir pas vu mes enfants grandir.» La vie «terrestre» lui manque-t-elle, à force de vivre entre deux rivages, loin de la terre ferme ? «Cela va peut-être vous surprendre, mais quand je suis à Alger, loin de la mer, je m'ennuie. Nous avons tous ici le sel marin dans nos veines.» Comme

indiqué plus haut, ce même bar-salon de thé se transforme la nuit en discothèque.

(El-Watan 27 08 2009)

Beggarine :

Près de trente ans d'épargne et près de quarante-cinq millions de centimes n'ont servi strictement à rien, sinon à constituer des fonds pour une CNEP qui, en dernier ressort, fait bénéficier les gros dépositaires, ces «**beggarine**» ou ces thésauriseurs qui misent sur le dépôt des grosses fortunes à l'effet d'être servis les premiers.

(El-Watan 10 07 2006)

Beggars :

Ceux-là mènent, le plus souvent, une vie ordinaire, loin du tape-à-l'œil. La bourgeoisie traditionnelle ressent une certaine empathie envers les autres classes. Ils ne veulent pas afficher leur opulence par égard aux autres, contrairement aux «**beggars**» qui font l'impossible pour se montrer, que ce soit dans les fêtes de mariage, dans la construction de villa ou dans l'achat de voitures.

(El-Watan 18 02 2010)

Benalisme :

Si une certaine ouverture politique a marqué les premières années de Ben Ali, avec notamment l'instauration d'un multipartisme de façade, très vite la Tunisie est rattrapée par les démons de l'autocratie. Les espoirs qu'auraient pu susciter sa présidence volaient déjà en éclats. Ben Ali cumulera les mandats et se dirige d'un pas ferme vers la présidence à vie : 1994, 1999, 2004 et 2009. Après le «bourguibisme», le «benalisme».

(El-Watan 12 01 2011)

Ben alite :

“Le régime est atteint de “ben alite” aiguë”, a déclaré le président du RCD, dans une allusion au régime de l'ancien dictateur de Carthage, balayé par une révolte populaire sans précédent.

En dépit d'un impressionnant dispositif policier déployé, hier, très tôt le matin, autour du siège du RCD à la rue Didouche-Mourad, en plein cœur d'Alger,

empêchant les manifestants de rejoindre la place du 1er-Mai, appelée pompeusement depuis quelques années la place de la...

(Liberté : 23 01 2011)

Beni adam :

L'article incriminé paru dans l'hebdomadaire Nichane au sujet du discours du trône prononcé par Mohammed VI est « attaqué » pour cette assertion de qualification « beni adam » : être humain pour désigner la personne du roi. Et aussi – style du genre journalistique oblige – une interpellation humoristique au roi du moment : « Où m'emmènes-tu mon frère ? ».

(El-Watan 06 09 2007)

Béni-âmisme :

J'ai animé des soirées avec Abdelkader Khaldi et la regrettée Sabah Essaghira », ajoute le rappeur. Fathi écrit lui-même ses textes. Son expérience au sein de la Grande Muette a beaucoup alimenté son répertoire, avoue-t-il. « L'armée m'a énormément appris. Elle m'a ouvert les yeux sur beaucoup de choses. C'est là que j'ai découvert l'injustice, le régionalisme, le «béli-âmisme» et le vrai visage du «nidham». »

(El-Watan 27 05 2007)

Bénéfice-prestige :

C'est du Caire, de la station Sawt El Arab (La voix des Arabes) qui marquera tous les Algériens, que partira l'appel de Novembre. Le leader des masses arabes savait tout le bénéfice-prestige qu'il allait tirer de son adhésion sans réserve à un vaste courant d'émancipation. Il aurait bien sûr souhaité assurer le parrainage direct de ce processus révolutionnaire qui enflammait les trois pays du Maghreb. Son attention se focalisera particulièrement sur l'Algérie.

(El-Watan 27 12 2009)

Bétonvilles :

La ceinture «bidonvillose», on a commencé à parler (dans les discours) et à ne s'y intéresser que ces deux dernières décennies. Avant, les bidonvilles et autres «bétonvilles» (Bachedjarah, Aïn Naâdja...) produisaient des petits malfrats et des voyous de type ordinaire. Après, ce sont des tueurs intégristes

que les baraques ont crachés. Neuf fois sur dix, ce sont les mêmes mutants qui ont fait le saut périlleux d'une délinquance à l'autre.

(El-Watan 27 12 2007)

Beznassia :

Ammar Lachemate le dit sans ambages : «L'Etat a lâché les petits agriculteurs au profit des “beznassia”. “El fellaha fi yed essmasria”, (l'agriculture est entre les mains des spéculateurs)», résume ce fellah, qui soutient n'avoir jamais bénéficié d'aucun sou du fameux FNRDA (Fonds national de régulation et de développement agricole).

(El-Watan 13 03 2010)

Bidonvillesque :

Des frigos grandeur gourbi Le tableau est presque idyllique. Oui «presque», en raison d'une petite fausse note : quelques kilomètres plus bas, à la lisière de cette même route touristique, c'est un tout autre décor qui s'offre à nous, avec un tout autre rapport à la neige. Nous voici, en effet, dans un hameau «bidonvillesque» répondant au nom de Djenane Erroumi, littéralement «le jardin du Français».

(El-Watan 10 02 2009)

Bidonvillois :

L'Etat doit-il pour autant intervenir pour solutionner le problème à coups de bulldozer (et broyer ainsi tout un capital émotif en expulsant les bidonvillois), au moment où certains estiment que les habitants des bidonvilles sont des pionniers et qu'ils le démontrent par leur énergie et leur capacité d'organisation.

(El-Watan 29 05 2005)

Blueswoman :

Hasna Bécharia Vivement live ! La fille terrible de Béchar, du blueswoman du Sahara, du diwan et du rock d'ébène et d'ivoire, Hasna Bécharia, vient de voir enfin son album Live en Belgique sortir chez l'éditeur oranais Sun House. Il s'agit d'un concert électroacoustique, précisément enregistré à Anvers. En guise d'intro, Hasna Bécharia propose un istikhbar (instrumental) populairement chaâbi et empreint de déclinaisons issues du répertoire marocain.

(El-Watan 31 01 2006)

Bourgeois-nés :

Les riches, **bourgeois-nés** ou philistins parvenus, exhibent ostensiblement leurs signes extérieurs de puissance au point que l'on n'hésite pas à parader en Hummer, cette jeep américaine de deux milliards, transfuge de l'armée US, conçue pour les terrains bourbeux et les larges avenues et guère pour les venelles hystériques d'Alger.

(El-Watan 19 08 2008)

Bouteflikisme :

Ces premières têtes couronnées d'amis, de proches ou de responsables, qui font dans le « bouteflikisme » pour s'attirer les faveurs de Bouteflika sans leur avoir peut-être rien demandé, lesquelles tombent les unes après les autres avec fracas, signent-elles la fin de l'immunité et de l'impunité dont bénéficient tous les réseaux de soutien à la candidature de Bouteflika ? Ces réseaux ont constitué un véritable pouvoir parallèle.

(El-Watan 24 05 2005)

Bouzidisme :

Un Prix d'honneur à Slim assorti d'une exposition intitulée «40 ans de Bouzidisme», idéologie particulière à cet auteur et à son personnage-fétiche, Bouzid, archétype d'un Algérien populaire, rebelle, parfois revêche, mais toujours bon cœur. Un Prix de la reconnaissance à Saïd Zanoun, véritable vétéran de la BD, né en 1938, personnage haut en couleur, étonnamment divers et encore d'attaque pour avoir participé à la préparation de cette 2e édition.

(El-Watan 16 10 2009)

C

Casbadjis :

Pardon, un seul artisan continue de faire contre mauvaise fortune bon cœur dans un atelier niché dans la rue Bénachère — Ben'âchir pour les vieux Casbadjis — au milieu d'un foisonnement d'échoppes, répondant davantage à la fringale de la panse et autres boutiques de prêt-à-porter qu'aux mains habiles qui s'adonnaient au bel ouvrage.

(El-Watan 11 12 2006)

Cathodiquement :

Seule la qualité fera la différence. Tel est le postulat, **cathodiquement** parlant, de l'âpre et rude concurrence des chaînes de télévision satellitaires arabes, qui semble de mise durant le mois de Ramadhan. Et ce, de par une « surenchère » montrant et démontrant un effort créatif, esthétique et technique. Car l'on veut surprendre le téléspectateur en l'extirpant du carcan routinier et par conséquent, le séduire de par un « effet bœuf » et l'accrocher.

(El-Watan 03 09 2009)

Chabs :

« C'est mon public à moi, cette année, j'ai pu damer le pion aux Dauphin et autres chabs de l'Oranais », assure ce raïman qui habite à Alger. La bouille nipponne et le regard éveillé, le « Japonais » d'Alger était zen avant d'entrer en scène après le passage de Nawel. « Laquelle.

(El-Watan 23 08 2008)

Chambres-cellules :

Pour nous loger dans une des quatre parois et réserver l'immense cour au cantonnement de la compagnie de gardes mobiles, on avait, à l'aide de coffrages et autres matériaux, aménagé à notre intention autant de chambres-cellules que nécessaire, des cuisines, une salle à manger, sans parler du siège des responsables de la sécurité et des équipements de télécommunication et autres nécessaires à leur service.

(El-Watan 01 11 2004)

Chaviste :

Adel Zeghier est optimiste : il estime que le projet **chaviste** de fédérer les peuples d'Amérique du Sud sous la bannière d'une révolution néo-guévariste va gagner. Pour lui, ce projet va constituer une alternative incontournable à l'effondrement du bloc de l'Est, effondrement qu'il explique par l'éloignement des dirigeants de l'ex-URSS et consorts de la vraie démocratie populaire prônée par le marxisme.

(Liberté : 24 08 2005)

Chedda :

Quant à Caroline Hanny, avec sa collection Rose des bois, a fait dans le

glamour, avec ses drapés flous, ses surpiqués brodés à la main, virevoltant vers un romantisme rock. Pour clore la soirée, Fil d'âme de Salima Negafa a ébloui l'assistance avec ses tenues traditionnelles dans toute la diversité algérienne, de la broderie rutilante constantinoise, au **séroual** algérois, en passant par la **chedda** tlémcenienne. La soirée s'est terminée sur une magnifique prestation malouf du grand Salim Fergani.

(El-Watan 20 02 2010)

Chikayate :

À un moment donné, Ahmed hèle une jeune fille : “Dis-moi mademoiselle, il y a un avenir dans ce pays ?” Discussion avec l'adolescente en hidjab sur l'avenir des huîtres en Méditerranée méridionale. Et de reprendre sa litanie de chikayate : “Quel idiot je fais !

(Liberté 05 04 2006)

Chita :

Lorsque de hauts responsables avancement une décision, puis affirment le contraire, il se produit un effet de décrédibilisation des institutions. Et si ce n'était quelques journalistes courageux prompts à dénoncer les méfaits de cette incurie ; les faiseurs de paroles, élus désignés au service de la «**chita**», sont rarement à leurs côtés, sauf rares exceptions connues.

(El-Watan 13 09 2009)

Chibani :

Mais la mer reste le territoire de «l'inconscient migratoire», et le bateau, la mémoire de tous ces cortèges d'émigrés qui venaient alimenter massivement les chantiers des «Trente glorieuses» et des usines Renault. Slimane Azem, lui-même, a fait les chantiers du métro parisien. Notre «chibani» semble en tout cas porter sur ses épaules fourbues toute l'épopée de l'émigration algérienne.

(El-Watan 27 08 2009)

Ch'kara :

En clair, les protestataires ont alerté sur ce qu'ils appellent la politique de la «ch'kara» (sac d'argent). Selon eux, «le coordinateur est devenu un instrument au service de la mafia, alors que les instances du parti sont prises en otages

par ceux qui papillonnent d'un parti à un autre et marchandent l'honneur des gens». Jusqu'en fin de journée, le siège du coordinateur était toujours occupé par les protestataires.

(El-Watan 13 03 2012)

Choufa :

Allant dans le même sens, un autre professeur (notons que tous les enseignants que nous avons rencontrés ont tenu à garder leur anonymat pour éviter d'éventuels polémiques) a essayé de nous expliquer sa "vision" de la situation : "qu'ils le veuillent ou non, Polytechnique sort du lot. Il y a ce que j'appelle une **choufa** que chaque polytechnicien a en lui avant d'obtenir son diplôme.

(Liberté 14 06 2009)

Chouafa :

Une démenée momentanée s'empare d'elle pour incarner à tour de rôle plusieurs personnages : la voisine **chouafa** (sorcière) qui est un personnage caricatural. La tête enturbannée dans un grand foulard, la bonne dame traîne son gros postérieur, mais sa vulgarité et son ignorance ne l'empêchent pas d'être au fait des règles de la concurrence commerciale.

(Liberté 06 03 2006)

Chouracratie :

C'est précisément dans ce cadre que l'Armée a réagi en janvier 1992 conformément à l'option de ses supérieurs, préservant ainsi la démocratie menacée de se voir supplantée par une "chouracratie" d'un autre âge. Aujourd'hui et dans la mesure où la démocratie serait solidement instaurée, il ne paraîtrait pas nécessaire de confier à l'Armée la mission de garantir les institutions.

(Liberté 21 06 2011)

Citernage :

Aussi, dans le cadre du programme de distribution par **citernage** en cas de difficultés d'approvisionnement durant la saison estivale et ce, suite à l'épuisement des réserves superficielles de Dzioua, le secteur de l'hydraulique a mis en place un dispositif de citernage avec la collaboration de l'ADE dont

se chargera de la gestion une cellule mixte de coordination. Il est utile de rappeler que les puits les plus importants relevant du secteur privé seront réquisitionnés.

(Liberté 12 02 2006)

Citoyennisation :

la langue se moque des nationalités et autres balivernes de politologues en mal de fausse science comme M. Jourdain, tout comme elle se moque de tout purisme formel ou puritanisme idéal (ce que Esope n'avait jamais cessé de rappeler aux Grecs pris de vertige dans les méandres de la résolution des contradictions entre leur identitarisme hellène abstrait, abscons et illusionniste renforcé par les académiciens Platon et Aristote d'un côté et leur historique tâche de citoyennisation, concrète, objective et historique, de l'autre côté).

(El-Watan 16 03 2006)

Cnepiste :

Par ailleurs, l'on s'interroge pourquoi l'auguste CNEP ne juge pas utile de changer son système pour faire bénéficier ces petits épargnants, ne serait-ce que pour leur fidélité. Comme cet infortuné de **Cnepiste** qui, après près de trois décades d'épargne avec un cumul d'intérêts conséquents, se voit renvoyé aux calendes grecques.

(El-Watan 10 07 2006)

Consonnement :

Le dialecte arabe, n'étant pas structuré oralement, encore moins orthographiquement, n'est à ce jour qu'un outil poétique, mais pas de classe ! Le parler arabe et ça n'est un secret pour personne, ne s'écrit, ne se transcrit que phonétiquement, consonnement, et bien sûr, syllabiquement !

(El-Watan 22 03 2006)

Corruptophile :

Le foncier, un terreau hautement « corruptophile »

La première, signée Rachid Sidi Boumedine, remarquable sociologue urbaniste, passe au scanner l'un des secteurs les plus corruptibles : celui du bâtiment. Sous le titre L'urbanisme : une prédation méthodique, Rachid Sidi

Boumedine explique comment l'urbanisme s'est fait créateur « d'opportunités de rente ».

(El-Watan 15 01 2009)

Crédit-client :

Cette mesure permettra aux quatre sociétés de distribution de réduire le délai crédit-client, de soulager les points d'encaissement et les points d'accueil et d'éviter le risque que comporte le transport de fonds. De même, les relations de proximité avec les clients seront améliorées et leurs préoccupations prises en compte. Nos abonnés pourront ainsi diversifier leurs modes de paiements.

(Liberté 20 01 2009)

Cyber-arme :

Les propos du ministre israélien viennent confirmer les soupçons pesant sur l'État hébreu quant à son implication dans ce programme de cybercriminalité. L'éditeur russe de logiciels antivirus Kaspersky Lab a annoncé, lundi, avoir identifié un virus informatique au potentiel destructeur inégalé, baptisé Flame, et utilisé comme une "cyber-arme" contre plusieurs pays.

(Liberté 20 01 2009)

Cyber-dissidence :

Très inspirés par les «**cyber-révolutions**», les internautes locaux se prennent au jeu –virtuellement du moins. Résultat ? Les langues se délient, les critiques les plus acerbes fusent, les plus frileux se découvrent des fibres de farouches opposants et les actions de contestation s'organisent. Le premier lieu de rencontre de la **cyber-dissidence** algérien ne est bien évidemment «the» réseau par excellence, facebook.

(El-Watan 20 03 2011)

Cyber-flâneurs :

Evgeni Morozov raconte être tombé récemment sur un petit essai obscur datant de 1998. Dans ce texte était célébrée l'émergence du "cyberflâneur" et dépeint un avenir numérique plein de promesses, débordant de joie, de surprise et de sérendipité. Cette vision du futur semblait garantie à une époque

où “ce que la ville et la rue étaient au flâneur, l’internet et les autoroutes de l’information sont en train de le devenir pour le cyberflâneur”.

(Liberté 03 03 2012)

Cyber-révolution :

Un groupe, une page, un profil et la révolution est en marche... La fronde citoyenne prend de nouvelles formes en Algérie. Et si les débuts étaient quelque peu timides, les réseaux sociaux se sont transformés, depuis quelques semaines, en véritables réseaux de contestation et de mobilisation. Très inspirés par les «**cyber-révolutions**», les internautes locaux se prennent au jeu –virtuellement du moins.

(El-Watan 20 03 2011)

Cyber-rues :

Comme l’écrivait l’écrivain allemand Franz Hessel : “Pour s’engager dans la flânerie, on ne doit rien avoir de trop défini à l’esprit.” Selon Benjamin, “la triste figure de l’homme-sandwich était la dernière incarnation du flâneur. En un sens, nous sommes tous devenus des hommes-sandwichs, marchant dans les **cyber-rues** de Facebook avec d’invisibles publicités sur nos êtres en ligne.

(Liberté 03 03 2012)

Cyber-utopisme :

Écrivain et chercheur dans les implications politiques et sociales de la technologie, Evgeny Morozov, à 28 ans, est un fréquent contributeur des grands titres de la presse américaine tel le New York Times,...En 2011, il sort son premier livre au titre qui explicite ses thèses L’illusion du net : le côté obscur de la liberté internet. Il est aussi un fervent contradicteur du cyber-utopisme, ou l’impossibilité de voir les côtés obscurs d’internet, il casse également l’idée de l’internet-centrisme, c’est-à-dire la tendance à voir les changements politiques et sociaux à travers, uniquement, le prisme de l’internet.

(Liberté 03 03 2012)

D

Daïya :

Présenté comme un «daïya» (prédicateur, ndlr), Madani Mezrag a fait de l'ombre aux autres invités, à l'image de Lakhdar Belfar, président de l'organisation nationale des victimes du terrorisme (ONVT) et de Belkacem Abdellaoui, secrétaire général de la coordination des associations de soutien au programme du président, à l'origine du meeting.

(El-Watan 28 05 2005)

Dakhilya :

Un journaliste a osé une caricature montrant un homme sur un baudet qui sort du 6 novembre et entre au 7 novembre sur la même monture et avec les mêmes habits (allusion à la classe politique qui a servi avec la même fidélité les deux régimes, du jour au lendemain) ; ce qui lui coûta un passage de quelques jours aux sous-sols de la « Dakhilya », les locaux de la sûreté de l'Etat, avenue Habib Bourguiba, où on vous somme de mettre votre dignité aux vestiaires.

(El-Watan 11 11 2007)

Dardja dardja :

C'est qu'il veut simplement partager sa passion de puzzelman avec les autres. A l'image de l'atelier de confection de puzzles qu'il a réservé aux enfants. Cet «allumé» du puzzle, amateur de photos, collectionneur d'anciennes voitures, plongeur sous-marin (marathon man, quoi !) aime répéter sa devise : «Le rêve n'est qu'un puzzle... à reconstruire **dardja dardja**» (pierre par pierre), comme dirait cheb Bilal.

(El-Watan 20 04 2010)

Déboumediénisation :

Commençons par la première campagne : un nouveau pouvoir s'installait à la suite du décès du président Boumediene. Cette campagne, qui a touché de très hauts responsables, était d'une lisibilité parfaite... Il ne s'agissait pas de lutter contre la corruption. C'était une campagne de «déboumediénisation».

(Liberté 08 03 2010)

Décaracasser :

Ruée des Algériens sur les nanas et les ananas. Qu'il est beau de se prélasser et se décarcasser sous les cocotiers et la mer chaude des Caraïbes ! Le moral des jeunes est cassé dans l'Iliouchine du retour. Difficile de se "décaracasser" une fois qu'on a vu un tel paradis.

(Liberté 25 08 2005)

Décrédibilisation :

Lorsque de hauts responsables avancent une décision, puis affirment le contraire, il se produit un effet de décrédibilisation des institutions. Et si ce n'était quelques journalistes courageux prompts à dénoncer les méfaits de cette incurie ; les faiseurs de paroles, élus désignés au service de la «chita», sont rarement à leurs côtés, sauf rares exceptions connues.

(El-Watan 13 09 2009)

Déglobalisé :

Au niveau déglobalisé (par groupement), les taux de croissance enregistrés apparaissent comme erratiques et, de façon générale, peu sécurisants en ce qui concerne la santé de l'économie du pays. C'est le cas, notamment, des importations de produits alimentaires.

(Liberté 10 2010)

Démocratiste :

Malgré les menaces de Zarkaoui qui a décidé de ne plus faire dans la nuance (militaires-civils ou Irakiens-Américains), les Babyloniens sont allés voter, entérinant par là même l'occupation « démocrate » des Etats-Unis. Le futur nous dira s'ils ont eu raison, mais cette élection n'est pas sans rappeler celle de 1994 en Algérie, où malgré les menaces du GIA, les Algériens s'étaient déplacés sous les bombes en se rendant aux urnes pour essayer de changer leur horrible quotidien.

(El-Watan 01 02 2005)

Démonopoliser :

Le Maroc, qui s'est doté d'une loi de libéralisation de l'audiovisuel et d'une autorité de régulation, possède déjà plusieurs chaînes de télévision détenus

par l'Etat, comme RTM, 2M, Al Maghribia, Assadissa, et des radios libres qui émettent depuis l'été 2006. Qu'en est-il en Algérie ? Rien, deux fois rien. Il n'existe aucune volonté de démonopoliser les ondes et de permettre à des radios et des télévisions libres d'exister. Aucun argument valable n'explique cette situation.

(El-Watan 31 05 2007)

Dépermanisation :

Dans son analyse de la période allant de 1990 à 2006, le sociologue annonce une "configuration nouvelle de l'évolution de l'emploi", se traduisant par "la modification" de la législation du travail à travers l'abandon du statut général des travailleurs (SGT), ainsi que par la pratique de "dépermanisation" des salariés, l'émergence des contrats de travail à durée limitée et la compression des effectifs pour des raisons économiques.

(Liberté 11 12 2008)

Derwichienne :

Cela s'est vu et l'observateur averti finit par découvrir chez celles-ci et chez ceux-là les symptômes de l'abâtardissement de la pensée et une honteuse rotation «derwichienne» au sein de la «Ligue» des droits de l'homme. Une attitude d'où il n'y a aucune chance d'en sortir «grandi» ; on en sort obligatoirement avec des cerveaux vides, bourrés d'idées perverses, des consciences molles et c'est le déclin pour le défenseur monnayable.

(El-Watan 11 11 2007)

Désidentifier :

Cela se passait au moment où les Etats jacobins européens éradiquaient férocelement les dialectes et les parlers, pour installer la langue centrale.... Mais si les anthropologues coloniaux ont essayé de privilégier l'oralité arabe ou berbère en Algérie, c'était dans le but d'installer une stratégie globale visant, avant tout, à dépersonnaliser l'homme algérien et à le désidentifier, afin de lui prendre son territoire.

(El-Watan 16 02 2006)

Djazârité :

Tant il est vrai que c'est la somme de l'ensemble des éléments diversifiés mais interdépendants des paramètres culturels nationaux, et non pas les parties isolées qui sont, en fin de compte, constitutifs de l'algérianité : concept d'algérianité — et afin d'éviter toute interprétation confuse susceptible de l'apparenter à une quelconque vision réductrice de courants éventuels, passés ou présents — auquel nous préférons substituer celui plus significatif et synthétique (mixte de désignation en arabe, berbère et français) de « **djazârité** ». Djazârité dont le processus d'élaboration dynamique pluraliste, dans la perspective mutationnelle d'approfondissement démocratique socioculturel structurel et de synthèse harmonieuse souveraine, s'ébauche et s'affermi quotidiennement, de jour le jour... dramatiques.

(El-Watan 30 08 2007)

Djefna :

A l'issue de la fête, des prix seront décernés à celle ou à celui qui aura soumis la meilleure «djefna» ou «gassaâ» au jury (et aussi aux nombreux invités attendus). «Nous réitérons l'appel à nos amis sponsors pour que cette rencontre soit une réussite, et par la même occasion nous invitons tous ceux qui désirent prendre part au festival de prendre attache avec la Chambre d'artisanat et des métiers de leur wilaya d'origine», insiste M. Lahlou.

(El-Watan 08 06 2005)

Djoundi :

«Vous savez, El Ouarsenis a été l'une des régions qui ont le plus porté la Révolution durant la lutte anticoloniale. C'était le bastion de la Wilaya IV. Mon village a donné plus de 1000 chouhada. Mon père n'était pas un djoundi de l'ALN, mais il a beaucoup aidé les moudjahidine, il les a nourris, logés...

(El-Watan 13 03 2010)

Dunyâ :

Ce que l'historien peut affirmer c'est que, en histoire, l'identité n'existe que sous la forme d'identifications, mouvantes, sans cesse en évolution, jamais fixées, révisables, et aussi multiples: un humain n'est à la seconde S plus tout à

fait le même que celui qu'il était à la seconde S - 1 ; et les identités multiples, même dans notre **dunyâ** mondialisée et d'apparence uniformisée, sont beaucoup plus la règle que l'exception.

(El-Watan 23 03 2010)

E

Efelenistes :

Le premier à la subir a été le courant Benflis ou ce qu'il en reste de la lourde épreuve de l'année 2004. Aucun autre politique courant n'y a échappé. Et c'est par une simple lettre aux congressistes que Abdelhamid Mehri – évincé en 1995 – s'est rappelé au bon souvenir des «**efelenistes**» mais sans aucune chance de se faire entendre, car il s'est confectionné un statut de trouble-fête avec la circonstance aggravante d'une alliance avec Aït Ahmed et Mouloud Hamrouche, deux adversaires au régime.

(El-Watan 22 03 2010)

Egypto-footballistique :

Ainsi, le livre se retrouve perdu quelque part dans l'anticyclone des Açores ! Là-dessus, nous avons eu en prime une sortie égypto-footballistique avec un remake passablement houmiste de l'épopée de la bibliothèque d'Alexandrie. Exit le savoir, l'imagination et le rêve ! Bonjour l'épicerie, encore que mon épicier, aâmi Tahar, me procure plus de joies spirituelles avec un fond sonore de chaâbi, ce qu'il y a de meilleur, et des discussions passionnantes.

(El-Watan 30 10 2010)

Enseignement parallèle :

Cours particuliers, enseignement parallèle dans les écoles privées...

Ces profs « clandestins » de luxe !

Véritable phénomène de mode ou réelle nécessité, les cours particuliers, qualifiés également d'« enseignement à la carte », constituent une source financière assurément importante pour les éducateurs qui ont opté pour cette voie, au demeurant très lucrative.

(El-Watan 16 12 2007)

Ententiste :

Chaouchi, n'ayant pourtant effectué qu'une seule séance d'entraînement.

Les émissaires de Sochaux, ayant proposé 1,5 million d'euros pour s'attacher les services de l'artificier ententiste Ziaya, étaient présents à Radès où les vingt-deux acteurs ont entamé les débats sous une pluie fine et le froid. Sans préambule, les acteurs rentrent directement dans le vif du sujet ; Delhoum (3') d'un côté et Darragi (5') de l'autre avaient la possibilité de faire mouche. Le tir du premier est mal cadré. Celui du second est dévié par Chaouchi.

(El-Watan 20 12 2009)

Epaisseur professionnelle :

Elle fait sont petit « bonne femme » de chemin, sûrement ! Et sait où elle va. Rym Takoucht est cette actrice ayant crevé le petit écran dans le feuilleton TV Hanane Imaraâ (affection d'une femme) de Messaoud El Ayeub en 2001 et de surcroît, elle avait été nominée pour le Fennec d'Or aux côtés de Farida Saboundji et Dalila H'lilou. Déjà son pedigree lyrique commence à avoir une épaisseur professionnelle. Celui d'une self made woman.

(El-Watan 18 02 2008)

Erraka ech-chaâbia :

Ne pouvant faire le distinguo entre membres de l'exécutif de la wilaya, un élu exigera la présence des banques lors des sessions pour leur demander des comptes quant aux blocages constatés dans l'étude des dossiers traités dans le cadre de l'Ansej. Puisant dans une littérature révolue, celui-ci insistera pour que les banques soient soumises au contrôle populaire ou «errakaba ec-chaâbia».

(El-Watan 03 08 2008)

Espace-géographie/ Espace-temps :

A l'heure de cette «créolisation du monde» où cette humanité mesure la distance qui sépare les hommes non en espace-géographie, mais en espace-temps, il est pour le moins léger de construire des murailles de Chine ethnico-religieuses-linguistiques à l'intérieur d'un même pays. Je me souviens d'une interview de Youcef Sebti, qui dénonçait les écrits où les mythes de «l'ethnicité», pour les uns, de la religion, pour d'autres, sont élus comme des vecteurs uniques.

(El-Watan 11 02 2012)

Etat-archs :

La signature de l'accord global Etat-archs

(Liberté 06 02 2008)

Etat-limite :

Ecorché vif, marginal à la dérive, en proie à de violents conflits intérieurs dont il ne dissimule — ni ne se dissimule — rien, il est tenté par la défonce comme palliatif à un lancinant mal de vivre, velléitaire mais épris d'absolu, tenaillé par le pressentiment d'une folie proche, **état-limite** dont on ne pourra démêler s'il est cause ou effet.

(El-Watan 03 04 2010)

Ex-émeutier :

On commande un thé maison sur fond de klaxons et notre dialogue informel déroule les destins. Celui de Kader, trentenaire diplômé d'un master, professeur à 8 000 dinars pour 24 heures d'enseignement dans une école privée, bénéficiaire d'un contrat payé par l'état un mois sur trois, obtenu par piston providentiel. Celui de Karim, qui a troqué ses cailloux contre l'art de la politique : le temps d'une rentable campagne, cet **ex-émeutier** de la hogra a

transformé une **gargotte** en bureau de soutien et s'est essayé à la peinture nocturne.

(El-Watan 12 06 2009)

Expérience satellitaire :

Les situations sont paradoxalement presque similaires dans le monde arabe. La multiplication des chaînes de télévision dans les pays du Golfe a bousculé le champ médiatique sans le révolutionner. Internet a eu plus d'audace, notamment en Tunisie, en Egypte et en Syrie, même si les autorités trouvent à chaque fois un moyen pour bloquer les sites « subversifs ». En Algérie, il y a eu une seule **expérience satellitaire** : Khalifa TV qui n'a pas fait long feu.

(El-Watan 05 06 2009)

F

Facebookeurs :

Et si les créateurs d'ESA sont soulagés de constater qu'ils regroupent «heureusement» toutes les catégories sociales, la part belle est faite aux jeunes. La majorité écrasante des adhérents – 75% des membres d'ESA – ont entre 18 et 34 ans, selon les statistiques de fréquentation de la page. Les 25% restants des facebookeurs qui la visitent régulièrement ont, tout de même, entre 34 et 55 ans. Alors, si l'on s'en tient à ces chiffres, les jeunes internautes algériens sont des opposants et des révolutionnaires dans l'âme. Ou tout du moins à leur clavier...

(El-Watan 20 03 2011)

Facebookistes :

Il a récemment été établi que, contrairement aux utilisateurs occidentaux qui publient en grande majorité des statuts personnels, les **facebookistes** maghrébins utilisent leurs murs pour faire... de la politique. La Toile algérienne est de ce fait devenue un véritable sénat où chacun y va de son

opinion, de sa critique, de son coup de gueule ou de sa louange. Mais, plus important encore, l'on débat.

(El-Watan 20 03 2011)

Fawdha :

A 7h, el hadja Yamina est devant la polyclinique de Bouarfa où un groupe de personnes plus matinales a déjà pris place. Un jeune homme à la barbe soigneusement taillée prend l'initiative d'organiser la chaîne pour éviter la «fawdha» des grands jours. Il s'empare ainsi de la carte d'identité de Mme Yamina M. 8h, 8h30, 9h. La salle d'attente de la polyclinique est bondée de monde, mais la commission médicale n'a toujours pas entamé ses audiences. Quand enfin la préposée à l'accueil ouvre la porte au public, l'ordre des cartes d'identité est chamboulé.

(El-Watan 05 11 2009)

Fisiste :

L'émir «tréviste» semble avoir fait le deuil sur l'instauration d'un Etat islamique, au sens «Fisiste» du terme, en faisant remarquer que «l'Algérie possède des institutions élues démocratiquement et qui font correctement leur travail». S'il s'inscrit pour le moment en droite ligne du projet de Bouteflika, il n'exclut pas moins l'éventualité de s'opposer au «système s'il venait à changer de cap».

(El-Watan 26 02 2006)

Flnistes :

Je suis là à souffrir de l'injustice du code de la famille confectionné par des gens qui n'ont rien à voir avec la famille et qui, pour me protéger, me représentent avec des femmes élues. Ne me dites surtout pas que ces RNDistes ou Flnistes, HMSsistes et même PTistes me représentent en quelque chose. Ne m'offrez pas des fleurs et ne me faites pas de fête si vous ne pouvez même pas me protéger de l'incivisme et des agressions, à chaque fois que je tente de sortir et de pas m'habiller comme le veut tout le monde. Je n'ai pas été épargnée quand j'ai eu envie de me comporter comme tout le monde, voir un match, croyant être dans un pays qui pourrait être civilisé et recevoir des

bouteilles d'urine et des insultes... alors des fleurs un 8 mars, ça ne marche pas.

(El-Watan 08 03 2010)

Fourdja :

Lors de la cérémonie d'ouverture de cette manifestation, le public a eu droit un programme dense. Dans un premier temps, une **fourdja** (spectacle) au sein d'une halqa, construite avec des scénographies et des récits populaires alternant dictons et maximes, le tout sur un fond musical tiré de la poésie melhoun. Plus de sept animateurs se sont succédé sur la scène du TRSBA. L'auditorium s'est avéré très exigu pour contenir le nombre impressionnant des familles venues assister au spectacle.

(Liberté 28 04 2010)

frangineries arabo-n'importe-quoi :

Ce match a été en quelque sorte salutaire puisqu'il a crevé l'abcès. Il a permis à la jeunesse de remettre en question toutes les «frangineries arabo-n'importe-quoi», cette brocante idéologique que mon ami Mabrouk Belhocine appelle ironiquement le «pangermanisme de baqlawa», comme tous les mots d'ordres creux et sans vie développés par des syndicats de chefs d'Etat qui vieillissent et meurent agrippés à leur fauteuil même vermoulus, comme Moubarak et tous les autres.

(El-Watan 27 12 2009)

Free trade :

Les opérateurs économiques ont pu ainsi appréhender ce qu'est le "Free trade" et son corollaire le "Fair Trade", les positions dominantes au niveau mondial. Au plan national, ils se sont mieux imprégnés des procédures bancaires, de la fiscalité et celles douanières, des mécanismes de contrôle et du renforcement de la cohérence entre les politiques économiques locales, nationales et celles en vigueur dans divers pays du monde.

(El-Watan 03 10 2006)

G

Gaouria :

Trente kilomètres de plus et la ville de Ouacif s'ouvre sur un barrage de police. A droite, la route est parsemée de vieillards oisifs qui fument à l'ombre des oliviers. A gauche, un jeune barbu aux yeux cernés de khol ausculte froidement la **gaouria** qui passe. « Méfiez-vous des apparences », souffle une source locale, directement concernée par le phénomène des kidnappings. « Il y a différents groupes mafieux qui agissent dans la région.

(El-Watan 30 06 2009)

Ghachi-populiste :

D'une manière générale, les idéologismes réducteurs des divers extrémismes qu'on nous rabachait des « francophiles occidentalistes », « arabo-baâthistes », « islamistes-afghans », « berbéristes éthicistes », « nationalistes chauvinistes », **« ghachi-populiste »**, etc., ne peuvent qu'être terriblement destructeurs dans leurs confrontations adverses, et que seule l'intercomplémentarité compréhensive et tolérante, dans un cadre officiel pluraliste, démocratique, est à même d'ouvrir... à de riches perspectives de symbiose harmonieuse que promet sérieusement l'atout majeur de la démocratie pluraliste authentique, à condition que celle-ci, bien entendu, soit assurée non pas par une gouvernance des bricolages génératrice de graves dérives, comme par le passé....

(El-Watan 30 08 2007)

Glocalisation :

L'importance de la société civile comme partenaire a commencé avec les organisations internationales qui ont tenu à acheminer l'aide au développement vers les acteurs de l'économie sociale, à savoir les ONG, les coopératives, les mutuelles... sans passer par l'Etat.

Par la suite, la perception du rôle de la société civile va évoluer avec le concept de la bonne gouvernance et le nouveau paysage qui se caractérise par la globalisation et la “glocalisation”, deux dimensions difficiles à concilier.

(Liberté 20 04 2003)

Googlisés :

.... rajoute le ministre de l'Education, cette numérisation dont on fait aujourd'hui la panacée pour prédire le haut niveau de performance de l'école du XXIe siècle risque de déboucher sur une dénaturation sinon une ‘déshumanisation’ de la transaction pédagogique, c'est-à-dire sur ce qui fonde l'essence même de l'école traditionnelle”. Donc, d'après cette explication, la numérisation mènerait systématiquement à la soustraction du facteur humain, remplacé par des robot googlisés qui viendront faire des leçons sans méthodes aux enfants, mais peut-être c'est déjà le cas !

(Liberté 14 10 2009)

Gouffa :

La flambée des prix des produits à base de lait, ajoutée à celle de la pomme de terre qui n'est pas près de quitter la fourchette des 70 DA, la tomate qui fait des siennes en s'affichant à plus de 40 DA, alors que la saison des haricots, blancs ou verts, s'annonce rude avec des prix se situant entre 70 et 120 DA... font que les petites bourses n'ont plus qu'à se rabattre sur des produits à bas prix. Avec colère, un citoyen dans un marché nous déclare : «Chaque jour j'achète 2 sachets de lait à 50 DA, une pastèque d'environ 2 kg à 50 DA et 6 baguettes de pain à 60 DA, voilà ce qui remplit la gouffa d'une famille de 6 personnes. (El-Watan 15 08 2007)

Guesra :

Ce qui se passe n'est pas une “guesra”

(Liberté 01 10 2002)

Guitarillero :

Ne cherchez pas la signification d'un **guitarillero** dans un dictionnaire, mais plutôt sur scène. Ce néologisme, un peu barbare et tiré par les cheveux, va plutôt bien à notre guitar hero qui manie sa guitare comme une arme de distraction massive. Il faut le voir sur scène pour comprendre qu'il ne joue pas, mais vit sa musique. Il vibre autant que sa Fender Stratocaster ou sa Gibson Les Paul, ses instruments fétiches.

(El-Watan 30 07 2011)

H

Hachma :

La réussite sociale ou alors les positions de confort sont des mobiles qui existent ailleurs, mais en aucun cas chez le défenseur, sauf s'il est une ou un imposteur. Il n'y a pas de doute que parfois, certes rarement et cela reste vraiment regrettable, la tentation dessèche le cœur et sclérose la pensée, l'imposture faisant fi de la «hachma» – la honte.

(El-Watan 11 11 2007)

Hakem :

Le blocage de centaines de municipalités, dont les «élus» RCD ont soit démissionné et/ou se sont volatilisés dans la nature, a installé la ville dans un état de non- gestion. La police et la garde nationale qui suscitent encore la méfiance des Tunisiens se sont mis en mode veille ou presque. L'intervention mercredi dernier des «**hakem**», les policiers, pour déloger des manifestants qui se sont rassemblés à La Casbah étaient à deux doigts de raviver les tensions.

(El-Watan 31 03 2011)

Hallabas :

Trafic de carburant

Les hallabas se révoltent

En quinze jours, pas moins de 400 véhicules de tous types dont des camions 10 tonnes et des semi-remorques ont été mis en fourrière, après que les services de sécurité ont constaté des anomalies.

(El-Watan 08 09 2009)

Halqa :

Dans son allocution d'ouverture du forum, la directrice de wilaya de la Culture a précisé que "ce rendez-vous qui coïncide avec le mois du patrimoine est considéré comme un pan de la culture populaire orale et qui va nous permettre de restituer l'histoire d'un peuple de toute une région qui se divertissait à travers les spectacles de "halqa".

(Liberté 28 04 2010)

Haouchs :

La majorité des Algériens – hormis quelques exceptions – n'ont pas connu la ville. Ils vivaient dans les haouchs, dans les bidonvilles. Il est nécessaire de faire un travail pédagogique auprès des jeunes générations pour améliorer la relation de l'Algérien avec la ville.»

(El-Watan 24 08 2009)

Hara :

Haraguisme :

«Nous sommes un pays qui a inventé "le haraguisme" et qui pousse ses enfants à se droguer. Il faut un sursaut national pour lutter contre cette situation. Il faut imposer une révolution pacifique»

(El-watan 02 05 2009)

Harami :

Celui que la presse égyptienne n'a pas hésité à qualifier de **harami** (voleur)

(Liberté 07 04 2005)

H'bal :

C'était une période de «h'bal», de folie. A telle enseigne que nombreux sont parmi nous qui, en leur parlant de l'effet Octobre 88, ne semblent avoir gardé dans leur disque dur que cette «parenthèse enchantée».

(El-Watan 05 10 2008)

Héroïnoman :

En guise d'aide, elle a proposé à Halim une cure de désintoxication. Kamel a pratiquement la même histoire. Sauf que dans sa descente aux enfers, il a brûlé des étapes. **Héroïnoman** à 17 ans, il s'est réfugié dans la drogue par vengeance. Ses parents sont les cibles de cette douloureuse vendetta. Encore une autre affaire de divorce ! Pour se déculpabiliser, sa maman le choie. Elle lui donne de l'argent sans compter.

(Liberté 28 01 2007)

Hidjama :

Nous voulons, par cette contribution, livrer un éclairage en direction du corps médical, de l'opinion publique, des pouvoirs publics, tout particulièrement la justice, d'autant que la condamnation n'est pas définitive.....Sans nul doute, certaines pratiques sociales tirent leurs sources et leurs référents dans la nature de la société dans laquelle elles naissent et se développent jusqu'à devenir une réalité sociologique bien ancrée dans les esprits et les traditions. Il en est ainsi de la pratique de la «roki», de la «**hidjama**».

(El-Watan 06 02 2009)

Hidjamiste :

Alors que cette pratique, tout comme celle de la «hidjama», était plutôt rurale et le fait de «raqui» ou «**hidjamiste**», se recrutant parmi les hommes du culte, mais aussi auprès de citoyens lambda, qu'il soit coiffeur, barbier, camelot, guérisseur et autres charlatan de tout bord et de tout genre, ayant des

connaissances plutôt rudimentaires, voire quasi nulles dans les sciences islamiques.

(El-Watan 06 02 2009)

Hol :

Les amateurs du **hol** et du mouvement vont trouver leur bonheur...

(Liberté 04 01 2009)

Houmas :

Des houmas dans la houma, dirons-nous. Balamoche, Droj n'Baba Ali, El Aïn Ioukssar, El Aïn Ioussaouène, El Djamaâ n'Si Hacène... Cette fragmentation houmiste par îlots n'a pas moins jeté (dans le passé beaucoup plus) des rapports de proximité qui fait qu'on doit tout partager. Ce sont ces rapports qui ont inhibé tout relent de tribalisme. La proximité confère au voisin une relation de premier plan, distançant dans le choix même la famille parfois.

(El-Watan 30 07 2006)

H'ssira :

Il y avait ammi Yahya, hiver comme été, assis sur un petit banc couvert d'une peau de mouton, regardait son royaume : les livres et les revues, en arabe et en français, déversés sur deux petites h'ssira (une sorte de tapis en alfa). Je lui tendais la pièce de monnaie, qu'importe sa valeur, sans même se donner la peine de la regarder, me donnait un livre. Il savait ce que je désirais.

(Liberté 16 04 2006)

I

Iatissamate : Pas un jour ne passe sans qu'il ne charrie ici son lot de manifestations publiques. Les sempiternelles «Iatissamate» (manifestations) agacent commerçants, taximen, hôteliers... et les nostalgiques de l'ordre

policier de Ben Ali. Juges, communaux, avocats, enseignants, hospitalo-universitaires, chômeurs diplômés (plus de 100 000 universitaires sans emploi) travailleurs des régies privés de transports, rapatriés de Libye (Plus de 50 000 Tunisiens travaillent en Libye), étudiants, etc.

(El-Watan 31 03 2011)

El îbad :

Ce sont **les gens (el îbad)** qui sont mauvais

(Liberté 05 04 2006)

l'indéfinissabilité :

Et nous disions chkoupi ! chaque fois que nous voulions exprimer notre indignation sans trop savoir contre quoi nous indigner au juste et que proposer en échange de ce contre quoi nous étions indignés. Oui. Nous disions chkoupi pour dire l'indéfinissabilité de notre projet, et surtout pour dire toz au monde que d'autres ont construit pour nous sur les décombres de nos rêves. **Gloire aux rêveurutionnaires ! Extrait de Archéologie du chaos [amoureux] (Barzakh, 2007)**

(El-Watan 07 08 2008)

Infitah :

On croque avec avidité les «grands» de ce pays en termes sulfureux. Le vocabulaire est copieux. On traite, par exemple, tous les parvenus arrogants et ignares de «beggarine». Nouveaux riches et heureux bénéficiaires d'un «infitah» à l'algérienne. Les discours stériles, les promesses jamais tenues, l'agitation inutile et infructueuse sont qualifiés de «khorti».

(El-Watan 21 11 2004)

Injazates :

Sans le vouloir, peut-être, Ahmed Ouyahia a levé hier une partie du voile sur le vrai bilan du président Bouteflika. En gardant M. Temmar à ses côtés, malgré son tableau de bord noirci de ratages, le candidat président assume ipso facto la facture du bricolage. Il serait donc logique de verser la gestion de Temmar dans la rubrique des «injazates» de Bouteflika pour un vrai solde tout compte.

(El-Watan 12 03 2009)

Inenseignable :

! En arabe, tout singulier distinct a un pluriel distinct. Tout phonème distinct a un graphème distinct. Les verbes ne sont pas classés par groupes ou catégories. L'alphabet arabe est consonant, syllabique, démuné de voyelles. Le pluriel en arabe n'est pas à partir de «deux» comme en français, en anglais et en ta maziptt. Tout parler qui atteint ce degré de déliquescence linguistique est académiquement considéré inenseignable, donc un dialecte !

(El-Watan 22 03 2006)

l'internationale islamiste :

En plus des militaires, ils s'acharnent sur les femmes mêmes enceintes et les bébés rien que pour étoffer la comptabilité macabre des seigneurs de l'Internationale islamiste.

(Liberté 15 02 2009)

l'islahisme :

Dans cette section consacrée à ce type de discours, l'accent est mis sur les différences et les divergences entre les deux discours et les raisons historiques et géopolitiques de ces divergences qui permettent de relever d'ores et déjà les distinctions entre le communautarisme ottoman et le patriotisme islamiste wahhabite depuis la fin du XIXe siècle. Cela permet du même coup à l'auteur

de raccrocher **l'islahisme** algérien au wahhabisme comme courant distinctif du communautarisme religieux ottoman et de lui conférer ainsi une épaisseur historique culturaliste alors qu'il reconnaît explicitement que l'AOA a été créée en 1931, au lendemain des cérémonies du centenaire.

(El-Watan 07 04 2005)

Islahiste :

Une nation, un peuple, un Etat, une langue, une culture, une identité. Mais pas seulement, puisque l'Algérie devait faire partie de la vaste nation arabe. Tout était dit, l'islamisme et l'arabité se profilait à l'horizon. Une tendance renforcée par le mouvement islahiste d'Ibn Badis.

(El-Watan 20 04 2008)

Islamiquement correcte :

Une musique **islamiquement correcte**, car n'invoquant que l'imaginaire musulman, a du succès parmi des franges entières dans le monde arabe. Le chanteur new wave s'y est conformé en chantant des passages dans la langue des peuples musulmans. Un musulman, un perse, peut s'y trouver sans difficulté.

(El-Watan 06 10 2007)

K

Kablettes :

Vous savez, l'Algérie appartient à une classe et les Kabyles sont devenus des « Kablettes ». Chaque kidnappé se dit que son tour est passé. On se tait », estime-t-il. Sa fille, présente, est mal à l'aise. Tandis qu'elle me montre sur

son portable les photos de la tombe de son mari, épousé deux ans auparavant, elle évoque leur enfant de vingt mois. « Je lui ai dit que papa dormait.

(El-Watan 12 06 2009)

Kadhafisme :

En tenant compte de ces spécificités, l'avenir de la Libye s'envisage assurément avec moins de sérénité que chez ses voisins ayant fraîchement accédé au «paradis démocratique».

En effet, au vu de l'arsenal de guerre engagé dans la bataille de la libération de la Tripolitaine, il est à craindre que le retour à la stabilité sous la férule d'un régime flambant neuf et débarrassé des démons du «**kadhafisme**» ne doive passer par une période de troubles autrement plus inquiétante.

(El-Watan 23 08 2011)

Kahwati :

Un fléau tentaculaire connu sous des appellations diverses : bakchich, pot-de-vin, commission ou le très idiomatique «tchipa», ou encore la formule pudique et euphémistique «**kahwati**», littéralement «mon café». On nous accordera que quelle que soit la dénomination, le mal gangrène toutes les administrations, n'épargnant aucune fonction, aucun segment de l'Etat, de l'agent de circulation au grand commis de quelque autorité influente, polluant massivement le climat des affaires dans notre pays.

(El-Watan 15 01 2009)

Kahla :

Depuis toute la soirée, à peine une kahla et une demoiselle qui ont mordu à l'hameçon», lui répond-il avec un grincement de dents. Ce n'est pas faux, tant nos calanques, criques, anses et plages sont envahies par endroits de gravats

balancés par-dessus les rambardes et des monticules d'ordures en tous genres abandonnées par des camions dans des promontoires dominant la grande bleue.

(El-Watan 30 05 2009)

Kal ou kal :

“À partir d'aujourd'hui, terminé le langage de **kal ou kal**. Redevenons des syndicalistes solidaires”

(Liberté 04 11 2004)

Kechabia :

Tissemssilt De notre envoyé spécial Les terres y sont fertiles, et le blé, d'une excellente qualité, assurent ses habitants. A 61 ans, M. Lachemate est un peu la mémoire paysanne de la région, au même titre que les vieux fellahs du coin qui ont son capital expérience. Emmitouflé dans une **kechabia** grise, il se prémunit passablement contre le vent glacial qui souffle sur les collines environnantes, dont certaines sont encore recouvertes de neige.

(El-Watan 13 03 2010)

Kémia :

«Une clientèle très assidue dès l'apparition de la pluie», assure Mustapha qui regrette qu'il n'y ait pas d'encouragements afin de procéder à sa culture. Et d'ajouter : «Il y a bien des élevages de moules du côté de Bou- Ismaïl et les étrangers aiment bien la kémia d'escargots.»

(El-Watan 17 04 2007)

Khalidji :

On lit que l'ENTV s'apprête à boycotter les feuilletons égyptiens et que les « **drama** » syriennes et autres soap opera turques, jordaniennes ou **khalidji** vont s'évertuer à combler le vide annoncé. Il serait vain, au milieu de cette escalade

hystérique et de toute cette surenchère, de chanter aux uns et aux autres : « Il faut savoir raison garder. »

(El-Watan 24 09 2009)

Khalidjis :

L'implantation en force des entreprises asiatiques et autres opérateurs **khalidjis**

(Liberté 10 05 2006)

Khouanjia :

Des noria de militants, sympathisants de tous les courants politiques : Baâth, nationalistes nassériens, «khouanjia» (les Frères) BCBG de Nahda, ou les salafistes hard du mouvement Tahrir – interdit –, jusqu'aux mouvements hétéroclites de la gauche et de l'extrême gauche radicale qui s'essaient à l'exercice nouveau de la politique.

(El-Watan 31 03 2011)

Khalouta :

Pourquoi attendre tout ce temps-là pour passer à l'opération coup-de-poing ? Pourquoi faire montre de tant de laxisme avant d'agir ? Sincèrement, je me perds devant cette «khalouta» de «qui a tort, qui a raison». Je n'arrive plus à démêler l'écheveau ni à séparer le bon grain de l'ivraie.

(El-Watan 30 05 2009)

Khouloua :

Le Tariq Ibn Ziyad compte huit étages, avec une grande cheminée qui trône au milieu de la passerelle, surplombant la salle des machines. On recroise Mohamed le professeur qui savoure un moment de « **khouloua** », de

doucereuse sérénité. C'est aussi cela une traversée en bateau : un haut moment mystique où l'âme erre loin, entre introspection et contemplation. Le voyageur a l'impression de baigner dans l'océan de son propre inconscient.

(El-Watan 30 05 2009)

Khaltas :

Proposant ses mixtures (khaltas) supposées guérir toutes les maladies du siècle, dont le Sida et le Cancer, à 2000 euros, le propriétaire de la chaîne satellitaire est un expulsé de l'Arabie Saoudite, trois fois incarcéré aux émirats et surtout interdit de pratiquer la médecine, ont affirmé des émiratis.

(El-Watan 27 12 2008)

Khaoussassa :

Noureddine alias Nounou, 27 ans, un café serré à la main, ronge son frein du matin au soir en hittiste résigné. Ex-employé de l'ex- DNC, il est au chômage depuis quatre ans. C'est l'une des nombreuses victimes de la "khaoussassa" comme il dit, la privatisation. "L'Algérie klaha boubi. Boubi l'a mangée. Voilà. À 27 ans, je suis là à traîner, ni avenir ni chkoupi. Je fais partie des victimes de la dépermanisation d'Ouyahia oua mouchtaqatouhou (Ouyahia et dérivés).

(Liberté 05 04 2006)

Khoubzistes :

Dans un pays où la raison du plus influent est souvent la meilleure, il n'est pas étonnant de voir des commerçants fraudeurs faire la pluie et le beau temps avec leur argent sale et malpropre, certains douaniers défendre leurs privilèges à coups de craie sur les valises, et enfin les «khoubzistes» satisfaits de leurs maigres gagne-pain. Il suffit de regarder le mode de vie des uns et des autres pour que la différence vous saute aux yeux.

(El-Watan 05 01 2010)

Kherdja :

Evoquant la structure de ce poème, Mostéfa Harkat explique la particularité du **muwashshah** matérialisée par la fameuse **kherdja** (sortie), le dernier refrain dit ou chanté en dialectal arabe ou hispano-arabe. Les autres vers sont en arabe classique. Selon lui, les chants hébraïques se sont inspirés du muwashshah arabe. «La kherdja de ces chants est en arabe et pas en hébreu», précise-t-il. Il relève que les poètes d'origine juive tels qu'Ibn Sahl Al Andaloussi avaient eu leur apport à la poésie strophique. Une poésie qui s'est épanouie plus tard au Maghreb et au Moyen-Orient. L'universitaire ne croit pas à l'idée développée par les orientalistes sur l'origine espagnole du muwashshah (moaxaja en castillan).

(El-Watan 25 11 2008)

(el)Khobza :

Bref, il y a de tout à Tam. Ils professent à l'unisson que le désert n'est pas une fatalité et que c'est dans les têtes et les mentalités que la désertification a fait le plus de ravages. « Moi, c'est "**el khobza**" qui m'a ramené ici », confie un chauffeur de taxi. Le mot « **el khobza** » (le pain des enfants) revient d'ailleurs comme un leitmotiv dans la bouche de tous ces petits destins jetés sur les routes du hasard dans une quête du Graal réduite aux proportions d'un quignon de pain. Notre chauffeur de taxi raconte : « Je suis originaire de Batna. Je suis ici depuis 5 ans.

(El-Watan 23 05 2010)

Khorti :

Nouveaux riches et heureux bénéficiaires d'un «**infitah**» à l'algérienne. Les discours stériles, les promesses jamais tenues, l'agitation inutile et infructueuse sont qualifiés de «**khorti**». On appelle «**chriki**» un associé ou un partenaire engagé dans une quelconque affaire.

(El-Watan 10 07 2006)

L

Laïco-assimilationiste :

Les cibles politiques du discours officiel (**les laïco-assimilationnistes**, les francophiles, les communistes...)

(Liberté 01 06 2008)

Lèse-autorité :

Et c'est dans les rangs des éditeurs et des journalistes que se recrutent les pourfendeurs de "plumitifs" qui osent encore s'en prendre aux "intérêts du pays", manière de dénoncer les crimes journalistiques de **lèse-autorité**, et que se cultive l'omerta sur les éventuels abus des grands annonceurs.

(Liberté 03 05 2009)

Lèse-empire :

Le monde doit se rappeler que la "dérive" a commencé en 1991 quand 26 nations, dont 8 arabes, ont écrasé le petit peuple irakien, elle s'est poursuivie avec le scandale pour la conscience de l'humanité des détenus de Guantanamo, qui attendent d'être jugés depuis plus d'un an et demi dans des conditions effroyables. Elle s'est prolongée aussi avec le refus de la première puissance de ne pas reconnaître la Cour internationale de justice, puisqu'elle pourrait être amenée à juger des Américains, ce qui, naturellement, est un **crime de lèse-empire**.

(Liberté 19 03 2003)

Lèse-je-sais-qui :

Dans une diatribe publiée dans El Watan pour tancer les intellectuels marocains qui auraient commis un crime de **lèse-je-sais-qui** en s'immisçant dans le fameux débat du «qui tue qui», notre général national Nezzar

soulignait son respect et son amitié pour faux philosophes que sont Bernard-Henri et Levy et Glusckman en leur reconnaissant une sorte de droit d'ingérence.

(El-Watan 15 12 2004)

Lèse-puissance :

Un journaliste de la chaîne LCI traiter le comportement des Irakiens de “schizophrénique” pour ponctuer l’analyse d’une “spécialiste” qui s’étonnait de l’accueil peu courtois que la population réserve généralement aux troupes américaines. Un crime de **lèse-puissance** !

Pourquoi un peuple appauvri et affaibli pendant qu’il était tyrannisé résiste-il à l’envahissement salutaire — du point de vue de l’envahisseur — au lieu de se retourner contre son tyran ?

(Liberté 25 03 2003)

Linguicides :

Les caciques linguicides dans notre pays - qui reviennent comme les sanglots sur commande de pleureuses professionnelles - n’ont jamais cessé de faire violence aux lois on ne peut plus objectives de la linguistique qui depuis la révolution saussurienne et depuis les éminents travaux sapiriens n’ont cessé de rappeler que toute langue est d’abord et avant tout un fait social (une pratique concrète et réelle de toute la société ...

(El-Watan 29 11 2007)

Linguistisation :

Aboutissement d'un raisonnement faisant fi (par mépris ?) des 7,5 millions d'analphabètes et autres illettrés (et sans doute, hélas, plus) qui peuplent encore malheureusement notre pays, la solution idéale consiste à adapter le rythme de la «linguistisation» de l'imaginaire, du vécu et du quotidien culturel (et partant, scolaire et universitaire, administratif et socioéconomique...) par

une arabisation qui tient compte à la fois de notre passé - berbère y compris - et des impératifs de développement de l'art et de la culture, également de la science et de la technique demeurant encore l'apanage de l'Europe (donc des langues anglaise, allemande, russe et française pour l'essentiel).

(El-Watan 28 06 2005)

M

Malvie :

Les petits salariés au revenu mensuel ne dépassant pas les 10 000 DA/mois continuent de s'enliser dans des dettes qu'ils ont beaucoup de peine à honorer, les chômeurs diplômés se mêlent aux jeunes victimes de la déperdition scolaire pour se partager l'oisiveté et la **malvie** ambiante.

(Liberté 14 10 2009)

Manufacturing :

Je suis aussi jaloux quand je vois la compagnie française Aircelle qui se spécialise dans les nacelles faire des annonces et envisager de s'installer au Maroc. Pendant que la Tunisie la courtise aussi. Ou Dema SPA, une compagnie italienne spécialisée en conception et **manufacturing** des pièces d'avion et d'hélicoptère, construire en Tunisie des installations aussi grandes qu'en Italie.

(El-Watan 19 09 2009)

Marchéisation :

En effet, force est de constater que les trois grands métiers financiers que sont la banque, l'assurance et les services d'investissement se sont, au cours des dernières années, rapprochés autour du concept de la « **marchéisation** » du risque, au point d'ignorer toute frontière géopolitique ou sectorielle. En 2002 par exemple, les banques américaines ont transféré massivement leurs risques

de crédit à des investisseurs européens et, parmi ces derniers, des compagnies d'assurances incapables de mesurer et de gérer ces risques.

(El-Watan 14 10 2008)

Marka : En discutant avec quelques vendeurs à la sauvette du souk, nous avons pu savoir que la quasi-majorité de la friperie travaillée sur place était envoyée vers les grandes villes de l'Est mais surtout sur Alger. Aussi, parmi les confidences que nous avons pu récolter, il y avait des catégories bien distinctes dans la marchandise. La friperie de luxe existe bel et bien à Tébessa. Il s'agit des habits **marka** qui sont revendus après avoir été bien repassés.

(Liberté 05 05 2009)

Massira silmya :

Si bien que ceux qui faisaient office d'organisateur insistaient pour rappeler aux baroudeurs, les jeunes surtout, le caractère résolument pacifique de cette initiative. On entendait d'ailleurs crier «massira silmiya» (marche pacifique).

(El-Watan 03 01 2009)

Médiocrisation :

Les critères de sélection du personnel sont ceux de la loyauté personnelle, de l'appartenance à une cour servile, de la soumission dénuée de sens critique. Ne parvenaient au sommet de la pyramide que des exécutants obéissants et autoritaires, d'où cette sélection à rebours, responsable de la «**médiocrisation**» progressive de ce qu'on appelle, à tort, la classe politique.

(El-Watan 03 01 2012)

Métaprojet :

Hadretna.net propose plusieurs forums de discussions à commencer par le **métaprojet** où l'on peut trouver plusieurs liens web qui parlent du sujet aussi

bien sur Wikipedia qu'à l'Académie française des langues où des chapitres de livres traitant de la question pris de Google books.

(Liberté 18 08 2009)

Métasavoir :

Dans certains pays, les activités mathématiques se font dans une langue qui n'est pas leur langue naturelle ; cela pose des problèmes énormes qui sont insuffisamment étudiés actuellement ; des études et recherches spéciales doivent être entreprises, particulièrement en Algérie, et ce, de façon urgente. La signification, pour être plus claire et d'accès facile, utilise un métalangage, un **métasavoir** et pour les mathématiques une métamathématique qui est la connaissance utilisée pour réfléchir sur la langue, sur le savoir, sur les mathématiques et les opérations logiques employées dans la manipulation.

(El-Watan 20 09 2004)

Méga-fiesta :

Une **méga-fiesta** qui se déroulera à la place Los Proceres, à Fuerte Tiuna, siège de l'Académie militaire de Caracas. Les nôtres seront accoutrés en costard-cravate, avec une chemise brodée de l'emblème national, et une étiquette au col sur laquelle on peut lire : "Hugo Bossis", une manière de revendiquer la contrefaçon comme un sport national.

(Liberté 25 08 2005)

Méta-partisan :

En plus clair, le Conseil national économique et social s'apprête à faire sa mue, en s'ouvrant aux différentes catégories de la société, et ce, pour coller à sa vocation d'"espace/passerelle méta-partisan, méta-catégoriel et multi-vectoriel". C'est sur cette base-là "rehaussée" que va alors s'inscrire la "concertation ouverte et plurielle" dans "le cadre désormais normé d'un

pacte”, dans le but de “garantir l’implication active des acteurs-clés du système de gouvernance économique et social”.

(Liberté 28 03 2011)

Meïda :

Enfin, les boissons de fin de repas, café et thé, sont comptées sans sucre. Première conclusion : le prix moyen d’une meïda en Algérie s’élève à 2 163 DA, soit sur un mois 62 727 DA, soit 5,22 fois le Salaire national minimum garanti. Deuxième constat : il n’y a pas de grandes différences, d’une ville à une autre, à peine 400 DA entre Alger et Ouargla.

(El-Watan 24 09 2007)

micro-entreprises :

Il faut admettre que le marché des habits échappe totalement aux pouvoirs publics. “L’État n’a plus d’influence sur ce secteur dominé par l’informel et les conteneurs”, déclare un commerçant légal avant d’ajouter : “Les importateurs et les micro-entreprises informelles locales imposent leurs prix.

(Liberté 22 08 2011)

Micro-politique :

Les premiers débats s’avèrent passionnés. Yosra Frawes, du Forum des jeunes pour la citoyenneté et la créativité (Tunisie), insiste sur le rôle de l’approche «micro-politique» dans l’instauration du changement en plaidant pour une transformation par le bas de l’ordre social à travers, notamment, des politiques économiques et sociales appropriées (lire interview).

(El-Watan 06 08 2011)

Micro-projets :

Les représentants de l’ambassade présenteront le projet de transformation sociale, plus connu sous le nom de Matra/Kap. Destiné au mouvement

associatif de pays européens et voisins de l'Union européenne, dont l'Algérie, celui-ci finance la réalisation de micro-projets.

(Liberté 17 02 2010)

Minimatch :

Ainsi, l'école Bensenouci-Mohamed a ouvert ses portes pour un mini-match d'exhibition entre jeunes. Cet essai a été concluant et a démontré qu'ainsi, les jeunes auront plus de respect pour les structures éducatives. D'autres jeunes ont préféré s'adonner à d'autres jeux comme la pétanque, le jeu de dominos et celui de la PlayStation, avec la même réussite populaire.

(Liberté 24 02 2011)

Mini-polémique :

La première question qui a ouvert la rencontre et fait naître une mini-polémique a été : "Qu'est-ce qu'un écrivain africain ?" Selon Libar Fofana, c'est une question de survie. L'auteur guinéen a raconté son émouvante et touchante histoire avec la littérature qui lui a sauvé la vie et permis d'entrer à nouveau en contact avec le monde extérieur, puisque perdant le sens de l'audition, l'écriture était son seul salut.

(El-Watan 25 01 2005)

Minitournée :

Et comme le bonheur réserve parfois de belles surprises, Chabiba sort par anticipation en Algérie avec en prime une **minitournée** promotionnelle qui sera inaugurée à Constantine, la ville d'adoption de Karim Ziad. La production de l'album est assurée par la boîte Yam Production qui fait là son entrée par la grande porte en proposant, en outre, une série de concerts qui débute le 4 novembre prochain dans la ville du Rocher et se prolonge les 5 et 6 à la salle Ibn Zeydoun à Alger.

(El-Watan 27 10 2004)

Mini-chargeur :

Des gens viennent ici avec des plans exacts sur tout ce que le sable a enseveli au fil des siècles et ils savent ce qu'ils cherchent avec exactitude. Je crois que dernièrement les autorités surveillent de plus en plus ce site depuis qu'un **mini-chargeur** a été trouvé sur place. J'espère qu'ils vont surtout s'occuper de faire des vraies recherches scientifiques par des équipes algériennes”.

(Liberté 05 05 2009)

Miséria (la) :

Ces violences donneraient l'occasion aux «ennemis de l'Algérie» de s'en réjouir, selon le ministre de l'Intérieur, d'amplifier une situation qui «ne correspond absolument pas à la réalité». La réalité, selon lui, est que les télévisions étrangères mentent en prétendant que le peuple algérien vit dans «**la miséria**» (**la misère**) et qu'il ne mange pas à sa faim (maouche yakoul), ce qui relèverait d'une volonté délibérée de falsifier l'image de l'Algérie, d'après le ministre.

(El Watan 18 01 2011)

Miziria (la) :

“Ça fait 15 ans que je chôme. J'étais mécanicien à la SNTR. J'ai trois frères et deux sœurs. C'est ma mère qui me donne de l'argent de poche. Je ne veux pas me marier. Le mariage ? Alatif ! C'est la voie de la **miziria** !” confie notre ami. Et de pester contre les “sales arabes” de son quartier : “L'Algérie, bekri, l'Algérie.

(Liberté 05 04 2006)

M'leya (la) :

L'évènement, premier du genre dans la ville des Ponts, a drainé un public de choix, qui a su apprécier les magnifiques créations de stylistes français et algériens. L'ouverture, Symbiose, s'est faite avec les modèles de Rym Ménaïfi, notamment avec **la m'leya** constantinoise et le haïk algérois, dans un genre inédit, alliant l'originalité à la fantaisie, saluant au passage la grâce de l'Algérienne d'antan.

(El-Watan 20 02 2010)

Monaqaba :

“Je suis une femme et une **monaqaba**. C'est un double défi pour moi. D'un côté, les libéraux font tout pour me combattre, de l'autre les salafistes me demandent de rentrer chez moi, puisque pour eux la femme ne doit pas participer à la vie politique”, lance le Dr Fatma, candidate aux élections législatives qui porte le niqab.

(Liberté 06 12 2011)

Mondialatinisation :

... devraient trouver les moyens de se protéger culturellement et même cultuellement en promouvant un contre-discours basé sur le savoir, l'histoire, le décryptage des grands enjeux du monde au lieu de faire uniquement dans l'éphémère des émissions dites de variétés et naturellement le soporifique du football. La place des mères est de ce fait prépondérante, car tout commence au berceau. Il y a matière à se réappropriier nos repères identitaires mis à mal par une mondialisation ou plus exactement une **mondialatinisation** qui ne fait pas de place aux autres cultures

(Liberté 29 08 2009)

Monocratisme partisan :

Ainsi, de la Constitution de 1963 (**monocratisme partisan**) à celle de 1989 (reconnaissance du multipartisme), en passant par le texte fondamental de 1976 (tendance au présidentielisme) et la révision constitutionnelle de 1996 (sans modification notable), les prérogatives dévolues à la fonction présidentielle se révèlent exorbitantes face à celles reconnues aux autres institutions (notamment aux pouvoirs législatif et judiciaire) qui apparaissent comme les parents pauvres de la répartition du pouvoir d'Etat entre les principaux acteurs politiques.

(El-Watan 02 02 2009)

Mono-économique :

On découvre la corruption et ces conséquences, maintenant seulement, car, la Sonatrach, c'est après tout, la mère nourricière de tous les Algériens. C'est la conséquence d'un système **mono-économique**. Un système où tous les œufs sont gardés dans un même couffin. Et le couffin Sonatrach, c'est plus de 41 200 salariés et 57 milliards de dollars de chiffre d'affaires en 2010.

(Liberté 13 08 2011)

Mono-produit :

“Nous sommes **mono-produit** et **mono-client**. Nous dépendons à 95% de Sonatrach. C'est notre drame. Notre situation est précaire dans la mesure où Sonatrach procède par des appels à la concurrence nationale et internationale. Pas de traitement préférentiel.

(Liberté 23 01 2005)

Mono-exportateur :

L'analyse met aussi l'accent sur la “vulnérabilité” de l'économie algérienne “dépendante de la manne pétrolière qui représente près de 98% des exportations, entre 70 et 80% des revenus fiscaux et environ 50% du PIB”. De

fait, constate le document, le caractère mono-exportateur de sa structure commerciale l'expose fortement à un choc pesant sur les cours des matières premières énergétiques.

(Liberté 08 09 2009)

Monotéléphoniques :

Une poste, une agence bancaire, un marché grouillant dominé par des sacs de charbon, une caserne de la Garde nationale, une radio communautaire (radio Tisdas), une compagnie de gendarmerie, quelques bâtiments officiels, quelques épiceries achalandées de produits majoritairement algériens, et qui vous fourguent une bouteille d'eau minérale à 750 FCFA (plus de 100 DA), des taxiphones «**monotéléphoniques**», et c'est à peu près tout.

(El-Watan 23 06 2007)

Morchidete (les) :

Dans ce contexte inséré dans une politique dite de développement durable, notre interlocuteur croit dur comme fer au rôle déterminant que pourraient jouer les imams, les associations religieuses et ce qu'il est convenu d'appeler, **les «morchidete»** (guides), qui seront autant de maillons de cette longue chaîne de solidarité qu'il faudra dresser pour espérer régler une partie des nuisances qui fragilisent notre environnement, tout en portant atteinte à la santé publique.

(El-Watan 23 12 2011)

Morchidates :

Les **morchidates** et les militantes de l'association s'improvisent alors médiatrices et offrent leurs services pour une meilleure prise en charge psychologique et l'éducation des enfants. Surtout des filles. Charmés par une telle prise en charge, les parents ciblés ne lésineraient plus sur les moyens

pour “aider” financièrement l’association.» Une okht d’El islah oua el irchad qui a requis l’anonymat réfute ces accusations.

(El-Watan 23 12 2011)

Mosaïcale :

Et cela n’empêche pas non plus les USA d’avoir une identité culturelle puissamment affirmée par le brassage extraordinaire de son multilinguisme et multiethnisme qui font justement la grandeur et la spécificité **mosaïcale**, pourrait-on dire, de la nation américaine.

(El-Watan 30 08 2007)

Moubayaâa :

Ce lundi à Tamanrasset, un jeune de ce qu’il convient d’appeler «la société civile», comme le veut la propagande officielle pour donner crédit à la sentence, a prononcé la théâtrale «Moubayâa» dans laquelle il force presque la main au «raïs» de se porter candidat en 2009.

(El-Watan 09 01 2008)

Moudarris :

«Je ne comprends pas ce retournement de situation», dit-il, en soulignant toute son inquiétude de voir la situation évoluer en faveur des salafistes qui n’en sont là qu’à leur début. Chaque jeudi, ils font venir un «**moudarris**» pour donner des fetwas aux jeunes dans la mosquée du village.

(El-Watan 25 10 2010)

Mouhafedhs :

Les **mouhafedhs** et les militants, s’est attelée à mettre en place les mécanismes d’organisation

(Liberté 01 10 2002)

Mouloudéenne :

C’est justement cette cohésion et cet équilibre que le Français tentera de détruire par la mise en place d’un système capable de contenir la furia de cette

attaque **mouloudéenne** qui ne recule devant rien et au sein de laquelle sévit un certain Derrag qui ne connaît que trop bien la maison Kabyle.

(El-Watan 11 09 2009)

Multiclasse :

C'est une force de consommation, mais ce n'est pas encore un possédant», analyse-t-il, avant de s'interroger : «Peut-on ériger un projet révolutionnaire sur une frange qui est elle-même **multiclasse** ? Il faut convenir qu'il y a autant de jeunes obscurantistes que de jeunes progressistes. On ne peut donc pas construire un projet démocratique en se basant uniquement sur les jeunes.»

(El-Watan 06 08 2011)

Mythico-léendaire :

À cette époque déjà, deux visions de l'Algérie, une fois l'indépendance acquise, s'affrontent. Celle d'un homme vis-à-vis duquel l'histoire est ingrate : Amar Imache, un des pères fondateurs de "l'Étoile", qui voyait l'Algérie fonctionner sur le modèle démocratique de "**thajmaâth**" kabyle avec une place pour la dimension amazighe dans l'équation identitaire nationale. Puis celle de Messali Hadj, sous influence idéologique et intellectuelle du Libanais Chakib Arslan et Azam Pacha, pour qui le destin de l'Algérie est de s'arrimer au Moyen-Orient au nom d'une arabité mythico-léendaire.

(Liberté 20 04 2010)

N

Nahnahiste :

Le MSP de feu Mahfoud Nahnah a participé, depuis le début des années 1990, aux gouvernements de Zeroual et de Bouteflika. Sa présence dans l'Alliance présidentielle lui a beaucoup coûté en matière de crédibilité. Abdelmadjid

Menasra n'a-t-il pas quitté le MSP avec pour argument la protection de la pensée nahnahiste ?

(El-Watan 04 12 2011)

Non-chute :

Sous l'influence directe de la France en raison des intérêts stratégiques, économiques et sécuritaires qui lient les deux pays, «les alliés de Ben Ali ont cru jusqu'à la dernière minute à la non-chute du régime. Du point de vue français, le régime Ben Ali est moderne, avec un modèle économique réussi et surtout qu'il était un rempart contre les mouvements religieux», a expliqué Jorchi.

(El Watan 12 04 2011)

Non-coïncidence :

Comment, alors, l'enfant peut-il se retrouver dans toutes ces exceptions si nombreuses et si contradictoires, voire illogiques ? C'est pourquoi, les personnes qui travaillent sur le langage, son apprentissage et son développement poétique, ressentent cruellement, ces décalages et ces manques liés certainement à la non-coïncidence, dans certains cas du phonème avec l'objet qu'il désigne. Et c'est là que le créateur rejoint l'enfant en apprentissage.

(El-Watan 04 05 2006)

Non-double imposition :

“Pour cela, a-t-il poursuivi, outre les avantages comparatifs naturels bien connus dont dispose l'Algérie, le gouvernement a mis en place des cadres juridique, fiscal et institutionnel attractifs pour l'investissement, et celui venant d'Espagne est encore plus conforté par les accords bilatéraux existants en la matière, notamment l'accord sur la non-double imposition”.

(Liberté 01 11 2007)

Non économie :

Cette rente qui sert à acheter des produits manquants comme un salaire sert à s'acheter de quoi se nourrir, explique à peu près tout. La non économie et le régime politique qui crée à l'infini des hommes qui n'apportent aucune solution, s'accrochent au pouvoir et sont très solidaires entre eux, trop heureux de partager une rente miraculeuse qu'aucun d'entre eux ne génère. L'argent n'appartient à personne, il vient du sous-sol et on le puise comme on tire de l'eau d'un puits. Eau qui est ensuite répartie, non pas par un système de type foggara, juste et équitable, mais par l'intermédiaire de réseaux d'allégeance et de bureaucratie gourmande.

(El-Watan 26 01 2008)

Non-méritants :

Selon M. Tou, ces amendements prévoient la création de sections spécialisées au niveau des tribunaux en vue d'examiner en urgence les affaires portant sur des accidents de la circulation, prendre les sanctions qui s'imposent à l'encontre des mauvais chauffeurs, poursuivre les moniteurs d'auto-écoles et les ingénieurs des examens ayant remis le permis de conduire à des **non-méritants**, d'élargir la formation en conduite de manière à couvrir tout le centre-ville et enfin d'introduire certains aspects théoriques et pratiques dans l'apprentissage de la conduite.

(El-Watan 20 06 2009)

Non-mise en œuvre :

Au-delà de la **non-mise en œuvre** optimale des différents mécanismes promulgués par le ministère de tutelle en matière de gestion des déchets ménagers et assimilés reste aussi, selon Bouameur, le manque de civisme des citoyens et des éléments de ramassage des ordures qui ne respectent pas souvent les normes d'entreposage des déchets pour ainsi faciliter le tri.

(El-Watan 26 09 2001)

Non-moins... :

La raison, non moins connue de tous : les comités estudiantins faisant visiblement preuve de donquichottisme, en prenant en halène une direction qui n'arrivait point à jeter les dés d'une conversation, ne serait-ce qu'amiable, n'ont pas hésité à troquer leurs « glaives » contre des toges de moines au service de la **non-moins** tonitruante campagne en faveur du **président-candidat**, Abdelaziz Bouteflika.

(El-Watan 04 03 2009)

Nouss-nouss :

L'aile **nouss-nouss** et l'aile militaro-légaliste

(Liberté 03 08 2008)

Non-observation :

Et d'ajouter que certaines mesures domestiques pourraient grandement réduire ce phénomène. Car faut-il faire remarquer que ce qui est jeté aux ordures n'a parfois même pas été déballé ou consommé. Comme exemple de mauvaises habitudes relevées : **la non-observation** de la date de péremption ou le fait également de ne pas faire de menu pour la semaine ni de liste des courses. (El-Watan 17 09 2009)

(Liberté 01 03 2012)

Non-production :

En 1990, note le professeur Abdesselam Ali Rachedi, « 5000 enseignants n'étaient même pas titulaires du magistère ; on vit même apparaître des conseils scientifiques composés exclusivement d'assistants et de maîtres-assistants ». La titularisation par centaines de ces « assistants contractuels », sur critère d'ancienneté et non plus de production scientifique (publications,

soutenance de thèse), a consacré la **non-production** scientifique au détriment de la recherche. Faut-il s'étonner, alors, que très peu d'assistants aient soutenu leur thèse de doctorat par la suite ?

(El-Watan 13 04 2006)

Non-promesse :

Par les **non-promesses** tenues bien que maintes fois réitérées par ces mêmes autorités

(Liberté 28 02 2012)

Non-régularisation :

Il faut dire que la trêve est venue au bon moment puisqu'elle a été bénéfique à plus d'un titre pour la direction du club qui a vécu les pires difficultés face à la pression des joueurs qui menaçaient de boycotter la compétition en cas de **non-régularisation** de leur situation financière. En effet, de source proche de la direction du Chabab, on apprend qu'une subvention sera allouée du budget de la wilaya dont on ignore le montant exact et qu'elle sera versée dans les caisses du club avant le déroulement de la première rencontre de la phase retour face à la JSM Skikda.

(Liberté 29 12 2009)

O

Oudrite :

«L'amour andalou qui va habiter le **muwashshah** n'est ni platonique ni chaste (oudrite) mais, c'est un mélange des deux. Il est à la fois spirituel et matériel», explique-t-il. L'amour «**oudrite**» (el hob el oudhri), une tradition arabe, était une forme de relation cachée.

(El-Watan 25 11 2008)

Oulémiste :

Pour ce qui est du discours traditionaliste, l'auteur en distingue deux composantes. Il les définit à partir de leurs instances énonciatives, c'est-à-dire des institutions ou organisations sociopolitiques ayant un discours politique dans la société algérienne : le discours maraboutique (toroqi) et le **discours oulémiste** (islahi).

(El-Watan 07 04 2005)

P

Panafricaniser :

Diffuser les connaissances scientifiques élémentaires. c) - stimuler les activités culturelles dans les zones rurales par l'utilisation des moyens d'information de masse ; construire des musées pour enrichir intellectuellement les populations des zones les moins développées ; 35 - De recenser les folklores africains et de les diffuser au sein des masses ; 36 - De «Panafricaniser» et de régionaliser les universités et les instituts techniques, lieux de rencontre de la jeunesse.

(El-Watan 02 07 2009)

Para-catastrophes :

Des solutions **para-catastrophes** naturelles

(Liberté 24 11 2007)

Parkingueur :

Le programme de LSP prévu à l'endroit des chalets peut attendre aussi.» Les infrastructures font défaut dans ce site, «Pas de dar echabab (maison de jeunes), ni de dar el chouyoukh (personnes âgées)», plaisante un «parkingueur» de Salembier, relevant que les membres de l'exécutif communal ne font que penser à leur avenir, sans se soucier de celui de leurs électeurs.

(El-Watan 29 08 2007)

Parcoeurisme :

En arabe, il ne saura y avoir de «dictée» à proposer aux élèves ! Et cette hypothétique «imla» n'est qu'un leurre destiné à tromper les naïfs mioches dociles face leurs «moualimine» et «moualimate» qui préfèrent faire dans le parcoeurisme outrancier que dans l'application orthographique, car convaincus qu'ils enseignent un dialecte, parce que, l'arabe est justement dépourvu de cette écriture orthographique corrigible et corrigeable qui fait des dialectes des langues !

(El-Watan 22 03 2006)

Patréconomie :

“Investissements et affaires” : honneur au “**patréconomie**” Le numéro de mars 2009 de cette revue est presque entièrement consacré à la défense et à l'illustration de ce qu'il est convenu d'appeler le patriotisme économique, et qu'inspiré par le thème et ses perspectives, nous proposons de nommer désormais le “patréconomie”. Cela dit, le ton du magazine est très sérieux, et son appel aux entreprises publiques et privées pour être performantes risque d'être très bien entendu.

(Liberté 26 04 2009)

Pharaon-dieu :

Tout a commencé ici : le gouvernement central, l'armée, la justice et l'administration. En 3100 avant Jésus-Christ, une fois le pays uni en un système gouvernemental centralisé, il fut divisé en 42 nomes ou régions. Chaque région était dirigée par un gouverneur qui devait obéir au pharaon-dieu. Ce dernier était la plus haute autorité et disposait d'un pouvoir total sur le peuple.

(El-Watan 29 06 2006)

Pharaonisme :

Tout comme nous savions le régime égyptien – comme, hélas, celui de bien des pays dits arabes – plus proche du «pharaonisme» (sans le génie bâtisseur) que de la démocratie qui donne la parole aux peuples. Nous savions les hommes politiques égyptiens, chaouchs du pouvoir réel, particulièrement protéiformes et souples d'échine, ils ne sont pas les seuls au demeurant entre l'Indus et l'Atlantique.

(El-Watan 27 12 2009)

Président-sortant-candidat :

L'ex-ministre de la Justice du gouvernement de la cohabitation conduit par Lionel Jospin, sous le premier mandat de Jacques Chirac, a également fait part de la question de l'histoire de la colonisation française en Algérie, un sujet qui fâche en Algérie et que le président-sortant-candidat Nicolas Sarkozy a, contrairement à ses engagements lors de ses visites en Algérie, vite transformé en fonds de commerce pour faire plaisir aux nostalgiques de l'Algérie française.

(Liberté 10 05 2012)

Pseudo-républicaine :

Si le pouvoir a, depuis le début, consenti à habiller une idéologie intégriste d'une constitution **pseudo-républicaine**, le zèle qu'il met à en appliquer la rigueur religieuse dépend de la conjoncture. Aujourd'hui, le choix d'une convergence avec l'islamisme radical qui, déjà s'est concrétisé sous forme de "Charte pour la réconciliation nationale", s'expose ostensiblement à travers les campagnes de moralisation qui mobilisent les institutions sécuritaires et judiciaires.

(Liberté 01 06 2008)

Pseudo-savants :

Depuis, la langue s'enrichit d'expressions qui de la lessivante et décapante « langue de chat » jusqu'à la pétrifiante « langue de bois » n'aura jamais cessé de mettre à mal les affabulateurs qui tentent de cacher la citoyenneté linguistique (pratique réelle concrète et sociale partagée) derrière l'écran de fumée de l'identité langagière (pratique irréaliste, abstraite et discriminatoire, monopolisée par de pseudo-savants).

(El-Watan 16 03 2006)

Policiers (gonflés):

Toutes les hautes polices de France et d'Algérie avaient été appelées à la rescousse pour une telle éventualité, et le triomphalisme arrogant battait son plein. Sans nous être donné le mot d'ordre, puisque nous ne prévoyions pas du tout une telle issue de notre voyage, nous fîmes à peu près la même réponse aux **policiers «gonflés»**, et fous de rage, à savoir : «Ce n'est pas l'arrestation de quelques dirigeants ou responsables qui mettra fin à un mouvement d'envergure issu des profondeurs du peuple».

(El-Watan 01 11 2004)

Pseudo-légitimité :

Du reste, cette pseudo-légitimité historique, religieuse ou révolutionnaire, peut-elle quelque chose contre cet archipel linguistique constitué de dialectal algérien, de langue arabe classique, de berbère, avec toutes ses ramifications, et de langue française, pour ne citer que ces grands îlots ?

(El-Watan 24 01 2008)

Pseudo-progressistes :

Mais, voilà que Rachid Boudjedra revient à... la révolution algérienne (qu'il avait chantée dans Pour ne plus rêver (1) avec son beau roman intitulé Le vainqueur de coupe : Avis mitigés en France, commentaires (et non critiques)

dans la presse algérienne frisant le ridicule ou carrément « le larbinisme » et silence coupable des pseudo-progressistes, jadis, soi-disant « fervents lecteurs » des romans de l'auteur ! Pour l'écrivain, il n'a fait que son devoir de mémoire. ...1982 : Boudjedra décide d'écrire ses romans en arabe et de les traduire ensuite en français. C'en était de trop pour « les tenants de l'Algérie française » !

(El-Watan 20 05 2008)

Post-législatives :

Sauront-ils, à l'occasion de la future consultation électorale, trouver une martingale qui leur permettra de compter dans l'équation politique post-législatives ?

(Liberté 31 12 2011)

Post-Moubarak :

Réunie hier au Caire, la commission constituante, chargée d'élaborer la première Constitution post-Moubarak, a conservé sa référence aux « principes » de la charia.

(El-Watan 30 11 2012)

Précampagne :

Batna, le 6 septembre. Le président de la République, Abdelaziz Bouteflika, venait clore son périple de « précampagne » dans les départements de l'est du pays. Son convoi a été la cible loupée d'un kamikaze qui s'est fait exploser au milieu de la foule, une vingtaine de minutes avant l'arrivée du cortège présidentiel. Le kamikaze est « identifié » quelques heures après l'attentat, a indiqué le ministre de l'Intérieur, comme étant Belazreg Houari, alias Abou Mokdad Al Wahrani, 28 ans, originaire de l'ouest du pays. L'attentat a fait 22 morts et 107 blessés.

(El-Watan 24 10 2007)

Pré-structuré :

Autrement dit, ces « représentations humaines » qui perdent leur caractère réaliste et deviennent « abstraites », construites à l'aide de figures géométriques de base (triangles, carrés, lignes, points...), comme sur les parois du Tassili ou des grottes de Lascaux, constituent l'ébauche d'un langage iconographique **pré-structuré**.

(El-Watan 01 03 2007)

Préfinance :

Ce dernier a payé rubis sur l'ongle 380 millions de dinars de son propre fonds pour des terrains sur lesquels devaient être érigés les LSP. En dépit du règlement financier, l'OPGI n'a pu recevoir que 6 actes. Ce dernier **préfinance** donc ses projets, en attendant le déblocage de la situation.

(El-Watan 09 01 2008)

Pré-lynchage :

C'est ce que j'ai appelé une atmosphère de **pré-lynchage**. Au milieu du salon se tenait l'un des représentants de Robert Lacoste, probablement son directeur de cabinet, Sorlin. Ce dernier observait un profond silence mais sa mine et toute sa personne exprimaient un air de triomphe.

(El-Watan 01 11 2004)

Pseudo-intellectuels :

La laïcité que l'on cherche à prescrire aux sociétés musulmanes ressemble, à plus d'un titre, au bon vieil anticléricalisme des révolutionnaires français. Beaucoup de **pseudo-intellectuels** sous-traitent dans leurs discours des vocables qu'ils n'ont eux-mêmes pas digérés.

(El-Watan 15 12 2004)

Pseudo-labos :

Dans ce numéro du supplément économique de Liberté, il est fait état de ce retour “à la raison” après la mesure du gouvernement qui a fait l’effet d’une bombe dans les rangs des “traders” du médicament, des barons et autres **pseudo-labos** dont l’intervention sur ce segment ne s’est pas toujours faite dans la transparence.

(Liberté 01 10 2002)

Puzzleman :

«La réalisation de cette fresque, je l'ai achetée. C'était un défi. Comme je sortais d'une déprime à l'issue du séisme de 2003 et bien d'autres problèmes, je me suis remis à ma passion : la reconstitution de puzzles. Une bonne thérapie homéopathique ! Depuis deux ans, je suis vraiment **puzzleman**.

(El-Watan 20 04 2010)

Q

Qacidate :

« Amar est à mes yeux un grand chanteur qui a énormément apporté à la musique algérienne, particulièrement au chaâbi. Il l’a enrichi et rendu plus populaire. J’ai d’excellents rapports avec lui. On se rencontre souvent dans des concerts ou en privé. C’est un ami avant d’être un musicien, dont j’apprécie le style et la manière d’interpréter les **qacidate** ».

(El-Watan 27 10 2005)

Quacidate :

Les nombreux mélomanes de ce style musical, qui se rendaient à Oujda pour s’abreuver de « **quacidate** » marocaines, n’ont plus cette hantise de la

fermeture de la frontière. Aujourd'hui, Zerhouni les sert sur place, comme cette semaine à Aqua Parc Center de Tlemcen. Zerhouni, qui a débuté en 1961 à l'âge de 8 ans sa carrière artistique au conservatoire de Tlemcen sous la direction d'Abdelkader Bekaiï, s'intéressait déjà au melhoun.

(El-Watan 28 08 2005)

Quatrilanguité :

La **quatrilanguité** signifie l'existence de quatre grands ensembles linguistiques que composent l'arabe algérien, la langue amazighe, l'arabe conventionnel et le français. C'est bien de cela que se compose le réel linguistique en Algérie mais cette quatrilanguité recèle elle-même tout un faisceau de nuances.

(El-Watan 21 02 2012)

Qahoua :

Comme par exemple «**qahoua**» ne signifie plus café mais pot-de-vin... la «chipa» est un autre mot dans ce patois corromptif. Les policiers et les juges sont familiers avec ce jargon qui ressemble à une langue étrangère venue d'une autre planète.

(El-Watan 05 01 2010)

Quasi-intégralité :

Le président Teodoro Obiang Nguema, au pouvoir en Guinée équatoriale depuis 1979, a obtenu 95,1% des voix à la présidentielle de dimanche, selon des résultats donnés par le ministre de l'Intérieur sur la base de la quasi-intégralité des votes.

(Liberté 10 12 2007)

Quasi-faillite :

« Depuis la quasi-faillite des Glasgow Rangers, rétrogradés en quatrième division pour cessation de paiement, l'ailier algérien avait été mis à l'essai par Charlton Athletic et a subi des tests »

(Liberté : 04 08 2012)

Quasi-inexistence :

Les déclarations du gouvernement sur la «quasi-inexistence de pauvreté dans notre pays» sont contredites par une réalité perceptible et exaspérante.

(El-Watan : 27 08 2011)

Quasi-totalement :

Extrêmement motivés, les locaux prirent leurs adversaires à la gorge, dominant quasi-totalement le premier half, allumant la première mèche à la 12e minute de jeu, sur un coup franc de Aoued dévié par le mur, le ballon passant juste au-dessus de la barre transversale de Chaouchi.

(Liberté : 04 11 2012)

Qui-tue-quiste :

D'autant que l'on a assisté ces derniers mois au retour des hypothèses les plus saugrenues alimentées par les "qui-tue-quiste" à travers la vraie fausse affaire des moines de Tibhirine.

(Liberté 09 01 2010)

Qorâa :

Comme nombre de candidats au pèlerinage, khalti Yamina a postulé plusieurs années de suite à **la «qorâa»** (tirage au sort) du hadj. Mais le sort l'a, à chaque fois, disqualifiée. Jusqu'au jour où, par le truchement d'une personne de bonne volonté, elle réussit à obtenir le précieux livret hadj, le sésame pour le paradis mecquois.

(El-Watan 05 11 2009)

R

Radio-trottoir :

Les interventions des deux linguistes invités, Lakhdar Maougal et Abderrezak Dourari, étaient très intéressantes. Mais, de leur avis même, les propos des citoyens interviewés dans le **radio-trottoir** étaient passionnants.

(El-Watan 30 04 2011)

Raïothèque :

C'est la musique raï ! Il est plus de 1 h et nous mettons le cap sur la raïothèque Djohara rebaptisée et « francisée » le Saphir bleu.

(El-Watan 24 08 2006)

Ramadhanesques :

Tindouf : Vivement les soirées **ramadhanesques** !

« Ayam Ramadhan », le programme d'animation « spécial Ramadhan » mis au point par la direction de la Culture de la wilaya de Tindouf s'est clôturé, ce dimanche en soirée, au centre culturel, par une cérémonie de remise de prix au profit des participants.

(El-Watan 09 10 2007)

Ré-acquisition :

La ré-acquisition de ces deux facteurs nécessite courage et patience de la part des femmes et des hommes acquis à la promotion de notre potentiel historique et culturel dans leurs diverses étapes et dimensions pour orner notre personnalité, nous donner plus de confiance en nous-mêmes, en les considérant comme vecteurs qui rassemblent, qui unissent et qui poussent vers l'avant, car ils sont un patrimoine collectif.

(El-Watan 20 10 2009)

Régime infréquentable :

A 11h, la police redouble d'intimidations. Au moment où les dizaines de jeunes dispersés tentent de déjouer les stratégies de dispersion, un jeune homme brandit une pancarte qui captive tous les regards : «Régime infréquentable».

(El-Watan 20 03 2011)

Risques-crédits :

Selon le gouvernement, le portefeuille des crédits bancaires concerne aujourd'hui 120 000 entreprises parmi lesquelles les entreprises publiques ne représentent que 1%. Sur un autre registre, le gouvernement en appelle à "la coopération des opérateurs pour compléter l'information réelle sur les **risques-crédits**, améliorer par là même les réponses favorables des banques aux demandes de crédits et, partant, éradiquer le trafic auquel se livrent des agents économiques en démultipliant les crédits obtenus auprès de banques différentes sur la base des fausses informations qu'ils communiquent".

(Liberté 18 12 2004)

Rndiste :

Le sénateur «**Rndiste**» accumule les maladroites et persiste dans ses dérives depuis qu'il bénéficie de l'immunité parlementaire. Ce membre du Conseil de la nation, en fin de mandat, faut-il le souligner, se fiche allégrement de la réglementation.

(El-Watan 14 04 2009)

Réinaugurer :

Après tout, ce déplacement dans le désert vaut moins par les chantiers à inaugurer ou réinaugurer au profit des populations que par les dividendes

politiques qui allaient être tirés. Ce fut à peu près à la même date au début de cette année 2003 que le Président a pris son bâton de pèlerin pour aller

(El-Watan 09 01 2008)

S

Sahrates :

Les « sahrates » aussi ne se font pas sans bourse déliée. « Gâteaux, friandises, » « harissat el louz », baklaoua et z'labia réunissent autour de la table familles et amis, parfois jusqu'à l'heure du « s'hor ».

(El-Watan 21 09 2008)

Scannérisation :

Le réseau Intranet à mettre en place est destiné, dans un premier temps, à l'utilisation de la solution de gestion des processus de l'état civil et à l'intégration des données issues de la **scannérisation** (numérisation) des registres. « Il s'agit d'améliorer la rapidité et la fluidité des informations entre les différents acteurs de l'APC ».

(El-Watan 11 10 2007)

Scripturalités :

Aussi, il n'est pas étrange que le Centre national de recherches préhistoriques, anthropologiques et historiques (au sigle barbare de CNRPAH) ait organisé cette semaine un colloque international sur « les oralités, vocalités et **scripturalités** ».

(Liberté 07 01 2008)

Sécuritaucratie :

Toutes les interventions, y compris celles des journalistes, ont été précédées d'un sympathique «Mabrouk Alikoum» (félicitations) pour la chute de la «**sécuritaucratie**» ; un néologisme très tunisien. Dans la salle, il y avait des hommes politiques algériens à l'image de Abderrahmane Belayat du FLN, de l'ex-chef du gouvernement Mokdad Sifi ou encore du général-major à la retraite Medjahed.

(El-Watan 02 02 2011)

Self-made-woman :

Vous êtes une self-made-woman... C'est pas mal cela ! (rire). Je revendique cela complètement ! Devant des choix, l'on ne doit pas avoir peur. Je le dis toujours aux jeunes.

(El-Watan 06 05 2006)

Semi-brut :

Une distribution passive de la rente issue des hydrocarbures (encourageant l'inflation) dont le brut et le **semi-brut** sont dominants

(El-Watan 14 08 2007)

Semi-échec :

Le semi-échec subi at home face au MC Saïda n'a pas fait que des mécontents du côté des supporters.

Même l'entraîneur Amrani s'est montré insatisfait du rendement de ses joueurs, dont la plupart étaient hors sujet et n'ont pas respecté les consignes au moment où leur équipe s'est fait rejoindre par deux fois au score.

(El-Watan 09 11 2011)

Semi-illégalité :

Et si les chaînes privées actuelles qui arrosent les foyers algériens depuis l'étranger opèrent dans une espèce de semi-illégalité ? S'il ne le dit pas clairement, le nouveau ministre de la Communication le suggère amplement.

(Liberté 02 12 2012)

Semi-privatisée :

Quand la souveraineté revient, la société (privée) de Monsieur Chriki est nationalisée dans l'intérêt national (public). Quelque temps plus tard, sa société est semi-privatisée, dans une tentative (privée) d'abandon du socialisme (public).

(El-Watan 08 02 2005)

Soukistes :

«Mais notre première priorité en ce moment est de redonner le sourire aux enfants malades», ajoute-t-il. A noter aussi que les très dynamiques «soukistes» s'affairent à améliorer et à actualiser l'enseignement médical, en participant à l'audit de la faculté de médecine d'Alger avec le concours de la commission internationale des doyens de médecine francophone.

(El-Watan 30 11 2004)

Sous-déclaration :

Un autre familier du monde de la pêche conteste que la production de crustacés soit vendue en mer : « Non, ils usent tout bêtement de la sous-déclaration des quantités pêchées grâce à des complicités gagnées à coups de tchipa ! »

El-Watan 08 10 2006)

Sous-régionaliser :

Mais lorsqu'il s'agit des formules de répression entre les institutions des ministres de l'Intérieur, le consensus est vite trouvé. Idem pour la répression de la liberté d'expression qui exige juste une table ronde entre les ministres de tutelle pour mettre en place la stratégie collective à adopter afin de contrôler les courants de la presse écrite.

(Liberté 27 08 2011)

Soviétisante :

Plus de deux millions de véhicules de tourisme composent le parc automobile national, dont le quart est concentré à Alger. Signe extérieur d'aisance sous l'ère «soviétisante», aujourd'hui, la voiture tend à devenir un produit démocratique, grâce aux mécanismes incitatifs à la consommation. L'insuffisance et la mauvaise organisation des transports en commun dans les grands centres urbains font du véhicule un moyen de locomotion indispensable et guère un simple accessoire d'apparat.

(El-Watan 19 08 2008)

Supercalculs :

Une nouvelle qui réchauffe : le Centre national de la climatologie (CNC) a annoncé en pleine tempête qu'il va acquérir un supercalculateur. Cette super machine à modéliser les prévisions aura, selon le directeur du CNC, «un taux de 95% de réussite sur 24 ou 48 heures», comme un score électoral, et «peut permettre des prévisions météo sur cinq ans», soit la durée d'un mandat présidentiel. Au-delà du calcul politique, c'est une avancée, dans ce rapport si délicat au futur sur une terre où la prévision est du domaine divin, surtout pour la météo nationale dont le site internet est en panne depuis le début de la tempête. Faut-il pour autant des **supercalculs** ?

(El-Watan 14 02 2012)

Super-dirigeants :

Ce n'était donc pas prévisible sans supercalculateur, tout comme n'était pas prévue la tempête et ces files d'attente kilométriques pour espérer une bouteille de gaz qui ne vient pas. Faute de modèle ou simplement de bon sens, l'Algérie est toujours en retard sur elle-même, navigue sans futur ni prévisions et les **super-dirigeants** ne peuvent pas prévoir des phénomènes naturels sur trois jours, mais peuvent calculer avec précision le résultat d'une élection dans 3 mois.

(El-Watan 14 02 2012)

Super-sophistiqué :

Un centre de traitement de déchets «**super-sophistiqué**» en 2012

La wilaya de Blida a été choisie par le ministère de l'Environnement et de l'Aménagement du territoire (MATE) comme wilaya pilote parmi dix autres wilayas qui ont été engagées dans une opération dite de grande envergure, en vue de promouvoir le recyclage des DMA.

(El-Watan 26 09 2011)

Super-patriotes :

Le 13 mai 1958 était le fruit des passe-droits, de la permissivité, des alliances coupables entre le pouvoir socialiste de la SFIO humilié par la déconfiture personnelle de Guy Mollet face aux émeutiers pieds-noirs en février 1956 considérés par lui comme des **super-patriotes** français, et entre l'armée de métier en osmose avec les colons et leurs milices de tueurs et de vrais truands fascistes, matrice sanguinaire et raciste de la future OAS.

(El-Watan 01 11 2004)

Super-citoyen :

Déchu de son statut de super-citoyen, le temps réglementaire d'un interrogatoire

(Liberté 27 07 2008)

Superclient :

Le partenariat n'est-il pas la solution idoine pour sauver l'entreprise ? M. Chouaïdia refuse de se prononcer. Il n'estime pas moins que si un partenaire étranger compte vraiment l'acquérir, il a intérêt à faire du marketing spécial auprès de Sonatrach en tant que **superclient**.

(Liberté 23 01 2005)

Super-production :

Sid Ali Kouiret cool, El Hadja Zahouania souriante sous son nouveau hidjab blanc, Farida Saboundji en grande dame, le réalisateur Lakhdar Hamina dit ne pas avoir été contacté pour la super-production sur l'Emir Abdelkader annoncée pour 2007, et peu de grandes figures arabes, à part Assaâd Fadha, le brillant comédien syrien.

(El-Watan 14 01 2007)

Surmotivés :

...Mais disons que ma présence à l'hôtel Amraoua et au stade du 1er-Novembre a dû faire plaisir au staff technique et aux joueurs qui étaient surmotivés sur le terrain et ont donné libre cours à leur génie, leur joie de jouer et surtout leur rage de vaincre, ce qui prouve que cette jeune équipe de la JSK est prometteuse mais perfectible”

(Liberté 02 12 2009)

Surteintés :

Projecteurs antibrouillard, vitres **surteintées** au prix de 1 140 000 DA.

(Liberté 17 09 2009)

Sud-sud :

Qu'ils soient militaires, mystiques, travailleurs mutés ou **harraga « sud-sud »** qui ont traversé le désert plutôt que la mer en quête d'un peu de chance, ils sont nombreux à avoir mis le cap sur le Sahara pour y faire, défaire ou refaire leur vie.

(W 25 05 2010)

Success stories :

A la fin de cette rencontre, où l'on a plus parlé de « **success stories** » (réussites) que d'obstacles à l'investissement, un homme d'affaires français s'adressait à son compatriote : « C'est un partenariat "gagnant gagnant". » Le deuxième de répondre : « Oui, pour l'instant, c'est nous qui sommes gagnants.

(Liberté 06 11 2007)

Syntagmatiquement parlant :

Les enseignes estampillant les établissements, boutiques, lieux publics, locaux.... Une «cacophonie» hilarante orthographiquement, phonétiquement et syntagmatiquement parlant.

(El-Watan 04 11 2008)

T

Takfirisme :

Pas de commandement unifié La montée en puissance du bras armé du **takfirisme** correspond aussi à l'explosion du nombre de Marocains «djihadistes» partis pour l'Afghanistan entre 1999 et 2001.

(El-Watan 10 11 2004)

Takfiriste :

L'adoption de l'idéologie **takfiriste** est une conséquence de leur exclusion chronique et de l'absence de sentiment d'appartenance nationale. Il faut ajouter que, dans ces bidonvilles oubliés par l'Etat, la population, clandestine, vit sans papiers d'identité faute de domiciliation légale (8). Les autres les perçoivent d'ailleurs comme des «non-Marocains».

(El-Watan 10 11 2004)

Talmudo-sioniste :

Qaradawi qui a lancé une fatwa sur Al Jazeera pour tuer El Gueddafi est satisfait aujourd'hui. Il fait la fête avec l'Occident **talmudo-sioniste** et les nouveaux harkis du CNT. Mais le problème, c'est que ce ne sont pas les Libyens qui ont tué El Gueddafi, son fils et ses ministres.

(El-Watan 03 12 2011)

Tamazighité :

Raison pour laquelle, les spécialistes les plus aguerris en matière de linguistique et communication sociale nous assureraient, sans l'ombre d'un doute, qu'en cas d'officialisation de **tamazighité** et du maghrébi dialectal

populaire (daridja) par exemple, et la tolérance statutaire admise à des langues étrangères dans le champ communicationnel et culturel algérien ...

(El-Watan 30 08 2007)

Ta maziptt :

En définition, nous avons lu : «Habit berbère porté par les Arabes.» Notre propos n'est pas de contester le côté orthographique des lexicographes français, mais celui de définitions faites avec une légèreté déconcertante. En ta maziptt, depuis Hanoteau, Boulifa, Mammeri, HCA, Inalco, Ircam, on continue de confondre graphème et phonème en matière d'écriture de la langue ta maziptt.

(El-Watan 06 12 2004)

Taouil (*faire le*) :

C'est ici tes racines. Elli ibeddel aslou ma aândouche dine. Celui qui change d'identité, change de religion. Il faut juste faire le "taouil" et revenir. J'aurais pu prendre la nationalité allemande, mais je ne le voulais pas. Imagine si une guerre éclate avec l'Allemagne, je vais combattre ouled bladi, ça ne va pas ?!"

(Liberté 05 04 2006)

T'balît :

Ils ont du pep, du liant, de l'entregent, du charisme. Ils sont très forts au **t'balît**, et même s'ils ne parlent pas la langue de Cervantès, ils arrivent à draguer les plus belles filles. Scènes hilarantes que celles où vous verriez l'un d'eux en train de baratiner en arabe algérois une vénézuélienne ou une cubaine qui lui parle en espagnol.

(Liberté 25 08 2005)

Tchaqlala :

Oh pleurs ! Oh râles ! Voici enfin encagé par les cris et sur papier le zaâf de nous ôtres signifié par le nif, la hchouma, la horma, la redjla et le tchaqlala. Brave gens, notre humour yegzizti, notre langue tegzizti et nous nous existons fort ou bel bien !

(El-Watan 17 04 2010)

Technico-halal :

Selon lui, 80% des produits étiquetés halal ne le seraient pas réellement, notamment dans les marques de distributeurs des grandes enseignes. Mosquées, associations rituelles qui leur sont rattachées ou organismes indépendants peuvent certifier les produits. Le Conseil français du culte musulman (CFCM) voudrait mettre en place un «référentiel **technico-halal**» quand d'autres organismes appliquent déjà leur propre label.

(El-Watan 22 08 2008)

Thajmaâth :

Les résultats de fin d'année ont permis d'évaluer la qualité des efforts déployés par la communauté éducative de ces deux villages. Dans le premier, une idée intéressante a germé au sein des membres du comité de village, structure héritière et dépositaire des valeurs pérennes de l'ancestrale «thajmaath». Ils se sont engagés à soutenir moralement et matériellement les efforts de la petite et sympathique famille éducative de l'école du village.

(El-Watan 30 06 2007)

T'mermid :

La magie de l'Amérique Latine opère très vite. Oubliés les affres du voyage, les courbatures, **le t'mermid**, le manque de sommeil

(Liberté 25 08 2005)

Toroqiste :

Mieux encore, l'auteur rappelle à juste titre que le leader du PPA, le radical Messali Hadj était affilié à la darqaouia, la zaouia maraboutique, c'est-à-dire que son socle idéologico-politique était indigent à l'image de l'indigence de l'idéologie **toroqiste**, au regard bien entendu de l'élitisme islahiste.

(El-Watan 07 04 2005)

Touristiquement (parlant) :

Une sorte de « Riviera » locale très fréquentée, courue et prisée des estivants des régions limitrophes (Mascara, Sidi Bel Abbès, Saïda, Tiaret...) ou encore ceux d'Alger, Tizi Ouzou... Une côte d'or ayant la cote **touristiquement parlant** ! Un passage obligé immanquablement diurne et nocturne. Après le splash journalier des petits et grands baigneurs sur les plages peuplées de Cap Falcon, Saint-Germain, Corrales ou celle des andalouses, c'est la promenade de nuit qui ressemble au jour.

(El-Watan 24 08 2006)

Trab (el-) :

Les mélomanes pourront donc se délecter comme dans les soirées d'autrefois où el-Trab enflammait les cœurs et adoucissait les mœurs. En effet, cette 19e édition du festival sera rehaussée par la présence de maîtres et de cheikhs qui excellent dans ce genre : **el-trab**, notamment cheikh Boutaïba Saïdi et Hattab ; sans oublier les **cheikhate** appelées également meddahate, et qui sauront certainement donner le ton et le son à el-gasba.

(Liberté 27 07 2009)

Transconversion :

Quant à la salafia djihadiya, elle vise in fine à rétablir le califat qui, dans l'imaginaire musulman, n'est pas si loin que cela, insiste l'anthropologue, puisque l'abolition du califat remonte à 1924 seulement, sous Ataturk. Parlant

de l'impact des autres courants, rites ou dogmes, Abderrahmane Moussaoui évoquera le phénomène de la «transconversion» par le passage au chiisme (lire encadré). Il parlera également de l'entreprise évangéliste qui a fait couler beaucoup d'encre et qui a contribué, elle aussi, à casser l'image d'un moule religieux monobloc en Algérie.

(El-Watan 01 03 2009)

Tréviste :

L'émir «tréviste» semble avoir fait le deuil sur l'instauration d'un Etat islamique, au sens «Fisiste» du terme, en faisant remarquer que «l'Algérie possède des institutions élues démocratiquement et qui font correctement leur travail». S'il s'inscrit pour le moment en droite ligne du projet de Bouteflika, il n'exclut pas moins l'éventualité de s'opposer au «système s'il venait à changer de cap».

(El-Watan 26 02 2006)

U

Ultra-européens :

Les services spéciaux français infiltrés au Maroc, comme les **ultra-Européens** de la fameuse «Main rouge» restés encore dans ce pays parmi l'émigration ancienne du Protectorat, ne demeurèrent pas inactifs, même à la veille de ce voyage pour la paix et la recherche d'une solution nord-africaine à une guerre coloniale inexpiable en Algérie.

(El-Watan 01 11 2004)

Ultra-selecte :

«Une immersion dans le marigot des liens incestueux qui lient les puissants des deux pays. Ils constituent en cela le fameux club France-Maroc. Une sorte de tribu sectaire et **ultra-selecte** aux mœurs secrètes qui donne le la aux

relations franco-marocaines sur tous les plans : politique, diplomatique, économique, etc.», présente Ali Amar dans une récente interview.

(El-Watan 16 02 2012)

Unicisme :

C'est la preuve que la mayonnaise baâthiste, version locale, qui avait pour projet d'éradiquer l'amazighité au nom d'un "unicisme" utopique, a fait chou blanc. La conférence interdite du monumental Mouloud Mammeri, l'homme aux "convictions chevillées au corps", n'aura été que le déclencheur de la révolte des "enfants d'Avril" (dixit Lounès Matoub).

(Liberté 20 04 2010)

Usmistes :

Nous sommes pressés d'en découdre avec le Ahly et surtout avides de gagner." En effet, après deux semaines de préparation complète à Alger, les Usmistes se disent prêts à aborder cette rencontre déterminante durant laquelle ils doivent faire la différence afin de préparer plus tranquillement la seconde manche, prévue au chaudron du Caire où les conditions seront certainement tout autres. "Vous savez, si le Ahly a une carte de visite certaine et n'est plus à présenter..."

(Liberté 07 04 2005)

V

Vacancer :

Leurs parents sont partis pour des raisons économiques, mais eux reviennent pour "vacancer", vivre comme des "princes" au bled, en affichant sa réussite par l'aspect matériel le plus ostentatoire, rivaliser avec les riches d'ici.

(Liberté 01 10 2002)

Vietnamisation :

Le Vietnam et la Corée se sont trouvés dans une situation linguistique coloniale semblable à celle de l'Algérie et peut-être plus grave. Or, au premier jour de leur indépendance, ils ont décidé l'un la «vietnamisation» et l'autre la «coreisation» immédiate et générale et ils sont aujourd'hui économiquement des «tigres» de l'Asie.

(El-Watan 17 01 2010)

Vi-lisible :

L'art y est, les graffiteurs sont des artistes à part entière, ce qui manque, c'est plutôt les reconnaître en tant que tels. Leur présence murale a toujours été assimilée à ce que l'on appelle, à tort, la pollution visuelle. C'est plutôt une communication qui relève de l'ordre du visible et du lisible, une communication « vi-lisible ».

(El-Watan 29 03 2010)

Y

Youtubeur :

Cette partie conceptuelle est soutenue par une partie pratique, des formations avec support vidéo via Youtube, grâce à Saïd, un «youtubeur» algérien vivant au Canada qui ne ménage pas ses efforts pour mettre en ligne plusieurs vidéos pour apprendre l'algérien.

(Liberté 18 08 2009)

Z

Zaâmisisme :

Il y a un business dans les partis. Le népotisme, le clientélisme, le **zaâmisisme**, le tribalisme ont miné les formations politiques. Il y a évidemment les problèmes d'ordre structurel. Le système politique n'a pas intérêt à ce qu'il y ait des partis politiques forts, car cela remettrait en cause sa légitimité historique.

(El-Watan 10 06 2009)

Zaouali :

Amimar a toujours été du côté des humbles, des « zaouali » comme il se définit lui-même. Il a ainsi animé sans compter des fêtes gratuitement pour les petites gens aux revenus modestes.

(El-Watan 27 10 2005)

Zbel :

Un panorama douloureux qui donne le haut-le-cœur dans une cité envahie par un trop-plein de « **zbel** » et de poussière qui ronge ce qui reste d'esthétique enfoui dans son tissu urbain. Aussi, une ville rangée, il y a deux ans, selon une étude menée par le groupe britannique Urban clean environnement, dans le podium des cités les plus sales au monde. (El-Watan 28 07 2010)

Zetla :

(Liberté 20 06 2004)

Zimigrés :

Les « **zimigrés** », les harraga et les chansons de l'exil

Dimanche 26 juillet, 8h. Nous voici à l'entrée du port d'Alger, côté voyageurs. Nous nous préparons à prendre le départ pour Marseille à bord d'un ferry. A

11h, le Tariq Ibn Ziyad, l'un des quatre navires d'Algérie-Ferries, mettra le cap sur la cité phocéenne.

(El-Watan 27 08 2009)

Zoufri :

... métiers manuels salissants dévalorisés versus métiers du «quari», du «alem», de bureau que l'on songe à la connotation péjorative que recouvre le terme ouvrier, «zoufri» par opposition aux métiers intellectuels prestigieux et au «tbib». Si l'on regarde du côté de la société, on observe que les valeurs qui s'y développent ont tendu à éroder les socialisations familiales et scolaires les plus réussies.

(El-Watan 30 10 2008)